SG

ELSENEUR

—

AALBOURG 1757

Description
de la ville importante située près du Sund.

concernant

ses noms, limites, apparence, edifices publics et particuliers ainsi que l'histoire de la ville du district depuis 70 avant J. Christ jusqu'à nos jours.

Aalbourg, 1757.

Discours préliminaire.

On ne pourra s'ettoner avec justice, sur ce, que je publie la présente description d'Elseneur, quand on considérera:

1.) Que parmi toute les sciences, pour les qu peut employer quelque temps, ~~en~~ l'histo en est une non seulement des plus agréables mais une des plus utiles, et pour le genre humain entièrement ~~—~~ inperdable, que l'on peut facilement démontrer, si c mon intention d'écrire un traité de ~~l~~ l'étude de l'histoire et son utilité. Et pu je suis certain, que chaque lecteur approuve une pareille opinion, suppose alors, qu'il trouvera dans cet pe ouvrage quelque utilité et plaisir.

2) Que je suis très attaché à Elseneur, puisque j'y ai passé une partie considerable de m éxistence, et y ai reçu une bonté de bea =coup de monde.

3) Que c'est un endroit, ~~qui~~ lequel de plusieurs manieres mérite une description apart; car c'est une des villes des plus ~~r~~connues et importantes dans le royaume. Elle a dans mes pensées une vue incomparable, est située au bord du Sund comme dans tout le monde; tout près ~~p~~ passent annuellement les flottes de commerce les plus importantes; c'est ici le passage principal entre la Suede & le Danemark; Elle a non seulement — éprouvé de ~~grands~~ changemens considérables mais été aussi témoin de plusieurs batailles navales et de terre; plusieurs familles étrangères se sont peu à peu établies dans cette ville, quelles unes à cause de la Navigation, et beaucoup, parce qu'ils n'ont pas trouvé de sureté dans leurs propres pays; beaucoup d'hommes même renommés dans des pays étrangers, qui ont ~~[illegible]~~ atteint de l'élévation et possédé des charges. &c.

4) Cette entreprise ne peut être mal vue,
lorsqu'on considère, quel le tems et travail,
que l'on a mis à recueillir tout cela
que l'on a pû trouver & concernant
l'histoire & description d'Elseneur, ne
devrait être sans fruit; mais cette
l'utilité et agrément de
ouvrage pour tous ses amateurs, surtout
ceux qui l'ont souhaité, est sauvé de
la perte finale, qui autrement était à
craindre, en cas qu'elle fût mise une
seconde fois de côté.

Pour ce qui concerne l'ouvrage en lui
même, il est divisé en 10 Chap. de la man[ière]
comme — l'explique la table qui y
précède. Le Chap. 1. traitant du nom
et des limites d'Elseneur a été si
étendu, que je ne l'attendait
au commencement, par la raison q[ue]
j'ai eu l'occasion de citer une
ou autre chose curieuse concernant

~~encore~~ la qualité du pays, la nation Hilleviones, la réligion payenne, &c.
J'ai ensuite ajouté de pareilles notes dans quelques autres endroits dans cet ouvrage, ~~et~~ croyant que le tout ne serait point desagréable au Lecteur. Lorsque j'avance dans le 2 Chap. §3 ~~sur~~ par rapport aux Chambres de Douanes, que l'on devrait traité dans une piece expresse, comment, par qui, et sous quel nom les droits du Sund sont payés &c. alors le lecteur verra pourquoi il n'en est pas question dans cette ouvrage. Et outre que cela trop étendu, je dois avouer, que je ne l'ai point encore dans l'état ou je le souhaiterais. La description des inscriptions dans les édifices publiques et particuliers sont mentionnés, telles qu'on pouvait les avoir; pourquoi il faudra m'excuser, si sur un point ou autre je ne suis pas entierement exact.

En attendant on ne trouve ici aucune inscription, qui ne donne ne donne assez d'eclaircissement suffisant, et qui ne peu se comprendre par tout le monde, j'ai joint aux derniers 4 Chap., ~~de~~ sur l'hist. et changemens, une ~~courte~~ apperçu sur les environs d'ici, tels comme ils ont été connus dans chaque periode, et a été ~~orné~~ embelli ~~par~~ afin que le lecteur y puisse trouver son plaisir ne pouvant par là qu très peu juger de l'importance de l'endroit. &c.

Il serait trop long à faire mention ~~compter~~ tous les ~~[illegible]~~ matériaux chaqu'un en séparé, dont je me suis servi pour cet ouvrage. Je ne dirai par consé-quent que cet petit travail est fondé, sur ce que j'ai vû et observé, sur autant de renseignemens soit imprimés soit manuscrits qui me sont parvenu, et ceux que j'ai trouvé les plus avantageux. J'ai trouv

la plupart chez les hommes les plus savants & les célèbres, qui ont écrit sur notre patrie, et dit quelque chose sur cette ville et endroit; car lorsque j'excepte les inscriptions (cependant pas toutes) il ne m'a été beau=coup communiqué de quelqu'un de la ville, ne doutant pas, qu'il y a ceux, qui avec peu de peine ~~et peu~~ pouvaient avoir donné des eclaircissemens sur une ou autre charge.

En cas que les specimen ~~[illegible]~~ plairait au Lecteur, je me ferais un plaisir de — continuer dans cette ouvrage, et ~~premi=erement~~ publier d'abord après ce-ci la vie des employés royaux, que l'on a eu ici avant et après les — commandants &c. des chateaux existants ici, Directeurs &c. de la Douane du Sund, les maitres dans les églises et l'école latine, les magistrats &c. Si j'obtiens quelque chose

qui puisse servir à la l'augmentation de la description d'Elseneur cela sera mentionné dans l' ; comme de même je ne serais pas honteux de corriger les erreurs, que j'm'apercevrai, avoir fait.

Table

chapitre 1.

§ -9- Ses limites et ~~[illegible]~~ importance du côté de terre.

— Chap.e 2. —

De l'architecture de la ville en général.

§1 — Son apparence en elle même —

§2 — La porte du Bord de la mer & le pont des navires

§3 — Les Douanes

§4 — Les portes du côté de terre

§5 — Les principales rues

§6 Les petites rues et les plus ruinées ainsi que les places.

Chap. 3

~~De la fo~~ Du chateau de Kronbourg.

§1 Sa situation

§2 Les fortifications

§3 Le batiment en lui même

§4. Le jardin du chateau ou

Chap. 4 —

L'Eglise de St. Olai. —

§1 — Son importance et ~~batim~~ architecture.

§2 Ses ornemens

§3 Epitaphes et tombeaux

§ 1- La ville et le Chateau (alors appelé Ørekrog ou Krogen), sont batis, et les privilège de la ville.

§ 2 Son histoire, lorsqu'elle fut brulé par les Lubekois, est prise dans le (Feyde) la reformation est completée.

§ 3 Sa description dans ce tems avec le Chateau et l'institutions catholiques romaines aussi dans la ville qu'hors de l'endroit.

Chap. –

L'histoire de la ville depuis 1544 à 1660.

§ 1. ~~Kirker~~ Eglises, convents, l'école, la maison de ville sont installées.

§ 2 Kronbourg est bâti et installé.

§ 3 L'Histoire de la ville sous le Roi Chrétien 4 et l'embellissement de l'endroit dans ce tems.

§ 4 Le chateau est pris par les Suédois, et l'état et conduite de la ville en attendant, ainsi qu'une courte description des villes

de Scanie et environs ~~du~~ ^très du^ Sund.

Chap. 10.

Histoire d'Elseneur depuis 1660 jusqu'à nos jours.

§ 1 Elle est réparée, et son histoire après la guerre.

§ 2 l'Importance de la ville et endroit dans nos jours. —

Chap. 1.

Du Nom & limites d'Elseneur.

§ 1

Comment on l'appellait anciennement.

Le nom le plus ancien, que ce ~~d~~ dit endroit a pu a eu, autant qu'on peut le savoir, le même, que a [Elseneur. Cependant la ville, avant qu'elle fut bâti proprement ville, a eu ~~le nom~~ pendant un court espace de tems le nom de Kraagen ou Ørekrog. Ce changement de nom vient de ce qu'il y a eu ici 3 chateaux, chaqu'un

[Helsingöer, que le ~~[illegible]~~ ~~est~~ Anglais ont changé en Elsinore et les Français en

esporé comme un   ou Bourg près du Sund.
il n'ont point existé dans un même tems; mais
aussitôt que l'un tomba, un autre en fut
ensuite bâti. Ces chateaux sont Flynderbourg,
Örekrog et Cronbourg. Pendant que Flynder=
=bourg florinait, on appellait l'endroit et
la ville Helsing-öre. Pendant que le chateau
fut Öre-Krog, la villes eut le nom de Kraagen
ou Ørekrog. Depuis que Cronbourg est bâti,
la ville est appellée seulement de nouveau
(Elseneur) Helsingöer.

Quoiqu'il soit connu, que Flyndersup,
n'a jamais été le nom d'Elseneur, et que
le chateau de Flyndersup n'a ~~jamais~~ été
situé dans ~~près~~ d'Elseneur, ni même près de ~~Elseneur~~
cette ville, on doit point s'ennuyer, que
j'en dise quelque chose, surtout lorsque ~~les~~ l'histoire
montre ~~ra~~, que, ~~par~~ ce qui ~~a~~ a été tant ~~de~~
Ørekrog, que ce ~~et ce~~ qui est actuellement Cronbourg
et pour les habitans d'Elseneur, cela était –

Près du Sund –

Flynderborg dans le tems, et, lorsque
Cronbourg fut bâti, Flynderbourg fut dé=
=moli, comme un bâtiment ~~de~~ inutile.
Quand, par qui et quelle occasion ce chateau
fut bâti, on n'~~a~~ a pu encore s'en avoir de renseigne=
=mens, au moins que cela ne fut des
tems anciens. Par consequent il difficile
de pouvoir dire avec certitude, d'où le
chateau à son nom. Cependant il parait
probable, qu'il ~~tire~~ a eu son nom du poisson
si connu en Danemark (Flynder)
Ce poisson quoiqu'il soit ordinaire, il se trouve
cependant plus abondamment d'un coté
que de l'autre, soit en quantité, grandeur
ou qualité, et par conséquent une
de poisson peut lui avoir le nom.

Et comme ce poisson est ~~est~~ d'une des qualités les plus utiles dans ces pays, je donnerai une liste de quelques endroits, qui ~~dans~~ par des ouvrages et autrement en sont connus. Arent Berntsen dit dans son

Frugtbare Herlighed de Danemark et la Norvège, que dans le district, de Hvetbro les lieux le long de la côte vient deux fois par an, le printems et l'automne, une de grande quantité de cette sorte de poisson, qu'on les habitans les par (Stakeriis) au bord de la mer, et tout le Wensyssel s'en nourrit. On exporte de Skagen et Fladstrand beaucoup de chargemens de Flynder secs, qui sont aussi connus dans la côte Jutlandaise, comme ceux de Riga ou de Memel et Heil dans celle de Prusse, dont parle Kleinius dans son

Historica Piscium naturali. Le Docteur
Terpager dans son Ripa Cimbrica, qu'une
qualité est appellée Riber-Flynder, par
=ce qu'on les pêche dans la mer d'Ouest pr
de Ribe. Dans le golfe de Kiertemunde
vient une espèce, qui à cause de grandeur
et son bon goût sont appellés conseillers de
Kiertemunde. Le Danemark étant bien
sous le rapport de la pêche, on trouve des
endroits qui ont le nom de la qualité de
poisson qui y vient en abondance
par exemple: Skelskör a le nom
de (Skel-fiske) poisson d'écailles, Aalborg
de (Aal) anguille, qui vient en quantité
dans le golfe de Liim. Il paraît ~~le~~ aisé plus
probable ~~de cette manière~~ que Flynder
a eu son nom de cette manière; car

justement ici ~~deux~~ se trouvaient —
anciennement ~~une~~ beaucoup de —
poisson, comme également à présent.
On a surtout une ~~grande~~ quantité
de poisson plats, comme (Flyndere),
(Tunger) (Steenbidere) dont les premiers
sont ou (Skubber ou Sletter) cela est
male ou femelle. Mais comme — —
dans ces pays ces qualités de poissons
se ressemblent dans la forme, ~~se trouvent~~ disent
également comme dans cet endroit,
cela peut par conséquent avoir donné
une Fiskeredge. le nom —. Si quelqu'un
trouvait, que la quantité qui actuellement
vient ici, n'est pas si grande, qu'elle aie
pu donner le nom à une ville, il doit savoir,

que, si la quantité doit le faire, on a des-
exemples dans le tems de chaque homme,
de ce qu'une qualité peut se fixer dans
un endroit plutôt qu'en un autre. Et
on voit comment les pêches dans le Sund
étaient considérables en comparaison de
celles d'aujourd'hui.

Il faut lire dans un mot (pour que ce ne
soit oublié) des mots et syllabes
que l'on ajoutte si souvent à la fin
aux noms de villes danoises. Dreff dans
le Danois et la même chose que Dorff
en Allemand, et termine seulement
le nom des villages, excepté dans Skander,
et Slangerup, les quelles ont gardé les
même noms, depuis qu'elles sont devenues

villes marchandes, qu'elles avaient avant lorsqu'elles étaient villages. Borg au contraire est ~~ajouté~~ ajouté au nom de chateaux et ~~terres~~ proprietés seigneuriales, lorsque ~~terre~~ de la moindre il eut été fortifié ancienement et est àprésent la demeure d'une famille de rang distinguée; comme Calundborg, quelques endroits du nom de Söborg, Ørsborg à Thisted, Dronningborg à Randers, Taarnborg à Corsöer, Fönsborg à Middelfart, lesquels tous anciennement fortifiées. Dans les tems modernes il y a en Lolland Christians=Sæde, qui avait auparavant le nom de Christiansborg, mais fut obligé de changer ce nom, lorsqu'on donna le nom à Copenhague à Christiansborg, Conradsborg et Friherreligt Sæde à Ringsted,

appellé avant Siörup, Brahesborg en fionie, Danesborg qui maintenant Lindenborg en Juthland. Quelques personnes prétendent que ce mot est dérivé du grec Πύργος, et ~~Buch~~ Buchananus, lorsqu'il décrit les forts des Dan en écosse, et en donne une description dans le dictionnaire, Rer. Scoticarum libr. 6. pag. 203. An quod opportuno &c. Il faut en ~~ex~~ excepter Borg en Faaborg, qui doit signifier les bourg et Borg en Viborg, qui doit être le même que (Biörg ou Bierg) montagne; Car on appellait autrefois Viborg Wedbjörg, non pas du Skiold Möe Weibo Danois, mais de We, sauctus et Biörg Mons, et signifiait une montagne d'offres. Autant pour le nom Flynderborg.

Pour ce qui concerne la ville en elle même, ~~el~~ elle ~~tire~~ avait son nom actuel, pendant que Flynderborg fut le Chateau; mais

lorsqu'elle obtenut les ~~droits~~ privileges de ville elle fut appellée Kraagen ou Ørekrogen, comme de même le chateau, lequel nom elle garda à tort & à travers avec Elseneur jusqu'au tems où Cronbourg fut bâti. Il est possible que la ville ait été appellée Kraagen, avant qu'elle eut les prérogatives de villes, et celui de la situation, mais cela m'est inconnu. Autrement on peut facilement savoir l'origine de ces noms; car la ville est situé en forme ~~d'un~~ d'angle, ou coin ~~de~~ de la terre entre le Sund et le Cattegat. Un coin est la partie d'une terre, qui s'avance dans la mer en forme de coin d'une table carrée, ou comme un angle droit. Également quand la mer entre dans la terre dans la même forme, on l'appelle un Kraag dans ~~en~~ le Danois, tels que Dragsholms Kraag entre Rifsnas et Ods Herred. Stevens

Krog au Nord de Mols et Grenaae. Or est un ancien mot Danois, qui ne signifie pas autre chose que Litus arenosum, ainsi l'explique Resenius dans son Atlante Danica. C'est un rivage bas, ~~pourq~~ qui sablonneux est en quelque sorte en forme d'une Oreille, raison pourquoi aussi dans une telle pointe on fait la difference quelques entre l'Öret (oreille) et le Lessen ou Lappen. On ajoute au nom de beaucoup de villes Öere, comme Ebbeltoftoöer, Gedsöer à Falster, Fönsöer en Fionie. ~~En~~ ~~considerant ...~~ On peut ainsi par plusieurs villes, lorsqu'on considère et leur nom et leur situation, apprendre à comprendre plusieurs Termins de geographie de notre langue, ~~com~~ tels Odde, Lapminde, Vig, Horn. Odden dans Od-Herred (district) Glad Lesp du coté de la mer du Nord, Dragsminde en Lollande, Norsminde à 2 milles de Aarhuus

Aussitôt que Ørekrog fut démoli et que Cronbourg fut bâti, on n'a plus entendu ce nom Kraagen, mais appellé la ville seulement (Helsingöer) Elseneur, qui le plus ancien & l'actuel nom de la ville. –

§ 2.

Du nom Helsingöer (Elseneur), son origine et ancienneté.

Il faut surtout parler de ce nom Elseneur; mais quand à son origine on a différentes opinions. Parmi ceux qui ont écrit quelque chose à sur ce sujet, sont: Pontanus dans sa Chorographia Danie, et Resenius ~~dans~~ in Atlante. Le dernier fait de la différence entre les opinions plus ou moins probables. Parmi les que Resenius considère comme vraies, il y a celle que la ville doit avoir eu son nom du (Hilsning) (salut) des navires au chateau qui y existe; mais Saxo parlant

déjà dans son tems de cette ville, et lui donne
precisément le nom de Helsingöer ~~dans~~ par ces mots : Le rivage
en Séland, qui a le nom de la ville de Elsinga,
Lequel Elsinga doit être Helsingbourg, on voit
par là, que l'endroit avait le même nom bien
avant de devenir ville, enfin ~~de la~~ de l'ancienne Helsingborg ville située vis
à-vis, et le nom a existé, avant qu'ici on songea
à quelque salut. Mais par contre Resenius parle
surtout d'une nation dans le nord, appellée les
(Helsinger) Helsingois, d'où le nom de cette ville
tire son origine. La quelle opinion doit être
approuvée plus que les autres. Et notre
Vadskiær professeur des antiquités danois, se comme dit dans son avant
propos à Mr. Frises à Helsinge, ~~dans~~ ~~ses~~
ses vers publiés sans aucune condition, expressement,
qu'Elseneur a le nom des Helsingerne une
nation ~~peuple~~ du Nord. Pontanus cite également
à la même occasion, que les Helsinger et

Helivioner, dont Plinius a écrit, est un peuple. Puisque ces Hellevoner ont habité cet endroit, et étaient anciennement un peuple important, j'en dirai quelque chose, dans ce Chapitre sur leur limites, et dans quel tems ils ont été les plus florissants. Je parlerai plus tard de leur commerce et autre importance. Et pour que l'on puisse voir, sur quoi on fonde l'opinion, que Elsineur a son le nom de cette fameuse nation, j'exposerez 3 petites choses: 1) Que les Hellivionner de Plinii ne sont autre chose que les Helsinger, à l'égard de l'observation du nom. 2) Que Helsingbourg est justement situé, où était la (....) la demeure des Hellevioner. 3) Que ce peuple a été connu et célébré dans le même tems, que Helsingbourg fut connu.

1. Il faut savoir que les noms Hellevoner et Helsinger ont une signification (bemerkelse), puisque Helsingbourg

proprement ne paraît pas avoir le nom Hellevoner, mais de Helsinger. Chacun de ces noms est composé de deux mots primitifs, Hel dans tous les deux, mais Inger dans l'un et Voner dans l'autre. Pour ce qui concerne l'inégalité dans les deux, c. a. d. Hel et Hillevi ou Hille, elle n'est d'aucune importance surtout, lorsqu'on considère qu'un étranger et d'une autre langue a écrit le dernier, et a alors voulut changer le mot de la manière dont il le mieux sonnait) dans sa propre langue. Par contre les deux derniers mots ont une resemblance; car Voner et Inger sont deux anciens mots Danois que l'on employoit quelques fois pour exprimer la même chose. Vaane est un ancien mot, et hors d'usage, comme plusieurs autres mots Danois par exemple Seth, d'où vient le mot (foyathe) descend, et n'est employé maintenant, mais se trouve dans (Vernteges Postillen, où cela signifit une promesse. Kynde d'où vient for-kynde (annoncer) est dans dans Psaumes de Ma

Vaane signifie demeurer, et de la vient — Vaaning, une demeure, Indvaanere et Indbyggere (habitans). On a voit dans d'anciens écrivains, que ce mot est ~~est~~ ajouté aux noms de plusieurs nations, par exemple Vigevones, Ingevones, Istævones &c. Inger est aussi un ancien mot, mais ~~pour~~ à cause de l'harmonie il est appellé, lors qu'on joint à d'autres mots, tantôt Unger, mais lors qu'il ne fait qu'un seul mot, ~~c'est~~ il est alors appellé Unger. Cet Unger est maintenant uniquement pour designer le produit des bêtes. Mais anciennement le mot avait une signification plus étendue, on l'employait non seulement aux noms de Nations importantes, par exemple Iulinger, Iomsvikinger &c. Mais même ~~pour~~ à des familles royales, — Reines, et successeurs, les descendents du R. Skiold furent ainsi nommés. On l'employait de la

même manière non seulement pour les fils de
Ingui : Odin, les Knuthlinger du Roi Kanut le grand
mais même par l'Empereur Charles le grand les
merovinger des Français et Folkinger des Suéd.
Cela me ~~fait~~ porte à croire que le nom de baptême
Danois Ingerborg, ~~vaut~~ doit être le même que
Ungersborg, est une bonne (bäane modes)
Cet Unger est maintenant ajouté aux noms des
personnes, comme anciennement Vaaner, et
signifie un habitant. On l'employoit à tout à
travers avec Bo et er, ce qui, lorsque on les met
avec le nom de pays, signifie un habitant de ce
pays, tel que ~~comme~~ : aussi bien comme on dit Harboer
Helleboer, Auboer, Borholmer, on dit aussi
Amringer, Sampsinger, Torsinger, &c. On
trouve dans Dominic. Marium Nigrum un —
venitien dans sa geographiae Commentar. II.
Ces mots : In regiuncula Helandia dicta, &c.
je veux les traduire pour que le lecteur puisse

15

concevoir, comment un écrivain dans ce tems là a pu faire la description d'une province du Nord: „Dans le district tranquile quel l'on appelle „Heland, est la ville ~~et presque à côté (ou dessous)~~ „Helsingbourg et Vescum (Va) une ville, et „presque à coté (ou dessous) le Gebet Danois „il y a un endroit, quel l'on appelle Dania des „Danois qui habitent la presqu'ille, qui est le „plus près de leur pays, où est situé Landscrona, il „y a une ville (praeaspta ac denominata) sous „laquelle appartient la province, que les barbares „appellent Scanie, et garde l'ancien nom, quoique „(avec le tems) un peu changé.„ Lorsque ces mots furent écrits, il ne fut point rappellé de rechercher, si l'auteur n'avait pas confondu Haland avec Heland, et en conséquence je ne puis ~~xxxx~~ dire que cet endroit puisse montrer, que cette partie de la Scanie est appellée Heland.

Mais la Scanie effectivement a eu ce nom, la nation a pû à cause de l'harmonie l'avoir aussi bien appellé Helsinger, que Hillevoner. Il est constant, qu'Elseneur, comme on le lit dans notre ~~ouvrage~~ histoire Danoise, peut bien être Plinii Hillevoner par rapport à la signification du mot, et lors que j'ôte ~~le~~ des noms voner ou inger, le pays doit avoir été appellé Helland, ou comme cela.

~~On voit On conclu Que Helsingbourg a son nom de Hillevoner peut facilement se concevoir de ce que~~

On peut facilement concevoir qu'Helsingbourg a son nom de Hillevoner quand on considère qu'ils ont justement demeuré dans l'endroit, où est Helsingbourg. Pour despeindre le pays de Hillevoner le trait le plus sur, ~~premier~~ d'abord d'exposer les contours ~~distincts~~ de Plinius sur les limites et lesirages de l'Europe, ensuite de les expliquer, de manière que

tout le marais en peut comprendre le sens.
Mais cela étant trop étendu, et par consé=
=quent ennuyeux pour quelques uns je ferai
seulement mention au lecteur (Robinson)
et curieux des ~~[illegible]~~ termes de Plinius dans -
son Historia Naturali Lib. 4. Cap. 13. et y
faire 3 notes: 1) celui qui admirer les mots de
Plinius, doit avoir quelque connaissance des carte
geographiques, car autrement ils deviennent obscurs
et incomprehensibles. 2) On ne doit pas entièrement
mettre de côté la description de Plinius, parce -
quelle est erronné ~~dans~~ sur quelques points; Car -
on s'apperçoit cependant, que Plinius s'est donné
toute la peine à designer le rivage autour de l'Europe
entière, et cela il l'a fait en quelque sorte juste. Il
a sur les dits points divisé les extremités de l'Europe
en 3 parties. Quelques unes étaient si communes dans
son temps qu'il ne paraissait pas vouloir ~~[illegible]~~ en parler,

qui sont les côtes depuis environ le célèbre promon-
-torium Cimbrorum jusqu'à Gades, et delà le long
de la mediterranée &c. Quelques cotes lui –
étaient bien inconnues, c.a.d. les pointes et côtes des
montagnes Ripphéiques par le Cap. Nord le long de
Finmarken et le côté gauche de Norwège. Aussi com-
-it difficille que parait cette donnée, il faut cepen-
-dant s'étonner, comment ces contrées peuvent lui être
si inconnues, ~~car~~ qu'elles sont, par exemple ceque il
dit de la mer blanche et la mer glaciale &c. Mais il
promet de dire quelque chose de plus sur des extrémités
depuis Lindesnes en Norwège à peuprès ~~et~~ le long de la
Baltique, jusqu'à cequ'il passe par Promontorium
Cimbrorum, ~~pour~~ celles-ci lui étant lui étant plus
connues. Il faut ~~[illegible]~~ cependant avouer, qu'il est allé au
point, qu'on peu voir les limites, ou demeuraient
les Hillevoner; Car sa description de ses côtes s'accor-
-de entierement avec la situation de ces pays dans
la Baltique. Il faut faire la 3.e remarque,

avant desaisir les termes de Plinius, et est, qu'il décrit bien les côtes de l'Europe, tels qu'elles sont situées les unes après les autres, et celles depuis la mer noire jusqu'à Gades, par le Nord. De manière qu'il faut toujours se figurer les pays tels que Plinius les place. Par Exemple je voudrais dire, que Oona, Baltia &c. dont il parle, étaient Seeland et Fionie, je m'écarterais alors du but duquel il veut parler, ne suivant pas exactement les frontières, pourquoi il faut considerer Oonas et Baltiam comme des noms ~~s~~ de ville inconnue, qui se trouvent eloignés de Fionie ou Seelande, c. a. d. au Nord des Promotorium Cimbre. Plinius avance un point ~~...~~ d'essai ~~...~~, par lequel on peut essayer, si l'on s'est écarté de son opinion, nommément, si le dit pays sera situé à droite; Car Plinius dit toujours dans sa description qu'il a toujours la terre à gauche, ce qui est aussi important pour lui, que cela peut l'être, pour un qui

fait le trajet d'Archangel à Copenhague, qui doit avoir la terre à gauche; ~~Plinius~~ Plinius ~~dans ses~~ quand il ~~raconte~~ parle ~~sur~~ des limites de l'Europe fait le même tour, pourquoi il faut quand on les explique se tenir à ~~[illegible]~~ cette règle.

Chacun ~~Tout ceux~~, qui à présent ~~ont~~ a l'envie de vérifier ~~lui~~ même, où les Hillevoner ont demeuré selon les renseignemens que donne Plinius, le pourra ~~t~~ facilement, ~~[illegible]~~ lorsqu'il observera les notes mentionnés, que ils n'ont habité d'autre coin que dans la Scanie et près du Sund. Les Limites du pays de Hillevoner sont par conséquent les suivants: au nord est le Halland, que Plinius ne connait point, ou la considère entièrement ou en partie comme un detroit. Ce detroit a séparé ~~cette~~ celle-ci de cette partie de la Norwège que l'on appelle Viigen. A l'Est était l'autre partie de la Scandinavie. Au Sud était la mer par laquelle on passe pour aller

dans le fleuve du Wistule, les côtes sarmates et Vendes, ce qui est la mer Baltique. A l'Ouest est le détroit, qui sépare la Scandinavie des autres illes Codanes, qui est le Sund.

Aucun des anciens écrivains n'en donne des détails plus clairs. Tacitus parle des Heluses, qui doit être la même nation. Ptolamé, dit, lorsqu'il décrit la Scandinavie, que vers le Nord demeuraient ~~xx~~ les Leuones, ce qui peuvent être les Hillevoner. Cette description n'empêche pas que; car il peut être probable qu'il y exista alors deux nations du même nom dans cette ille, comme on trouve encore ~~xxxx~~ dans les mêmes endroits dans ces pays des noms ~~xxxx~~ pareils, où Ptolamé place les Leuoner, qui est maintenant une province appellée Helsingeland, et où Plinius place les Hillevoner qui est Helsingbourg. Cela peut être, que les Hillevoner et Leuoner ou les Helsinger vers le Nord, et les Helsinger en Scanie aient pû être une Nation depuis le commencement, mais ~~e~~ alors par suite ~~par~~ de leurs migrations (migrationer), ~~ce~~ qui étaient dans

ce tems là étaient très fréquentes, sont devenu deux pays situés très loin l'un de l'autre ~~pa~~ occupé par un peuple. On a des pareils ~~+~~ exemples de plusieurs endroits : le Vendsyssel est habité par les Vendes, Vendelboer ou Vandales, les Vendes dans l'Allemagne du coté de la Baltique sont connu. Il y a des Angles dans le Seelland Sud, et l'Angleterre en a le nom. Franci du cercle franconique en Allemagne, et France. Les Cimbres et Cimmeries). On peut citer ~~le~~ .. plusieurs exemples de que un peuple par ses (migrations) et Colonies ont ~~[illegible]~~ habité deux pays, les quels ~~[illegible]~~ pays tous les deux ont presque eu le même nom. Ammiano les appelle Heilli. ~~[illegible]~~, Althammer peut placer cette nation à Bornholm. Il paraît encore plus étonnant que Willichius les place à Heil près de Danzig. Ortelius fait mieux, ~~qui~~ soutenant, qu'ils doivent être le peuple, que l'on appelle maintenant les Darlecarniens, et puis qu'on parle des montagnes

Je ne connais pas la raison pour laquelle

Sevoniennes, on croît, que les Hillevoner en avaient le nom, qu'ils demeuraient dans penchant des montagnes. Mais les montagne Sevoniennes devaient ~~naturelle~~ nécessairement servir de la mer, puisqu'elles étaient audessus, et comme une demi lune autour du golfe Cadan, ce qui ne va pas pour le pays des Dalekaliens. Les montages étaient seules dans le pays de Vigevoner, et n'avaient rien de commun avec les Hillevoner. Ce ne fut pas non plus l'idée de Plinius, qu'ils ~~devaient~~ demeuraient dans la descente de ces montagnes, puisqu'il dit, qu'ils demeuraient dans la Scandinavia, qui d'après son idée était une ille, et par conséquent separée des montagnes Sevoniennes, qui était dans le pays des Vigevoner. Cependant il a raison ~~la dessus~~ en disant, que les Lecoones ~~gardes~~ selon Ptolomé ~~et~~ étaient là. ~~Landi~~ Mais ~~suis~~ je suis de l'opinion de Johannes Harduinus un Jesuite, qui selon l'ordre Ludovici 14 a publié la historiam Naturalem Plinii pour l'utilité du Dauphin, et ~~lui~~

l'eclaircissant beaucoup par ses notes. Dans la même note il ~~...~~ prétend, que les Hillevoner ont habité la partie de la Scandinavie qui était le plus proche, et qui leur être le plus ~~tot~~ connue, la quelle partie necessairement est la Scanie.

Plinius appelle le Cap Nord Promontorium Rubeas, et décrit les montagnes sevoniennes s'etendant en forme d'une demi lune depuis la Mer blanche jusqu'au promontorium Cimbre. Puisque la description de Plinius sur le ~~...~~ pays de Hillevoner s'accorde entièrement avec les Côtes Scaniennes, au moins ~~...~~ ~~...~~ dans la partie vers le Sund, et dans ~~...~~ ~~...~~ l'endroit où est actuellement Helsingborg il est alors croiable, qu'elle a le nom des ses habitans et de ceux du pays.

Ce que je voulais montrer ~~...~~ troisièmement, est, que Helsingborg n'a été bâti ni connu que dans le tems que les Hillevoner florissaient. [On ne pourrait ~~...~~ savoir de la certitude] A quelle occasion et à quelle époque cette nation a mis ses limites ici, ~~ne peut~~ ~~...~~ ~~...~~ On pourrait il vrai raisonne

quelques feuilles sur differentes Choses, comme par exemple, si cette nation a demeuré ici depuis le premier établissement de Uspensel dans certains pays. ~~Avelle~~ S'il peut avoir son origine des nations orientales, ou Israelites, et si le Vaane dans le nom des Hillevoner peut avoir l'origine du Banah hebreu, et ~~en cas~~ si cela est le cas, si on peut le prouver par plusieurs mots et le faire vraisemblable, qu'il y ait eu ici des colonies hebraïques. Aussi peuvent avoir leur premiere origine des Grecs, qui sont venus ici avec Odin, puisque cette syllabe Hel a quelque Chose de grec. Malgré toute la peine que je me donnerais pour expliquer et répondre à ces questions et d'autres de la même nature, je ne pourrais en donner d'explications certaines. ~~On~~ Mais on voit cependant, que Plinius a bien connu cette Nation dans son temps, et en fait une telle description comme si elle ~~fut~~ eut été connu des Grecs et Romains qui l'entouraient.

Plinius vecu et fut surtout célèbre [redacted] sous le règne de Vespatiano et Tito, ce qui fait voir, que cette nation surtout a fleuri dans les tems de Jesus Christ. Helsingborg est, d'après l'opinion, générale [redacted] dans le même tems. Puisque Helsingborg est située dans le District, [redacted] où — demeuraient les Helsinger ou Hillevoner, et a été bati dans un tems, que la même nation [redacted] brillait, de manière qu'on peut facile-ment conclure, que Helsingborg a le nom de la même, et signifie la forteresse ou ville principale des Hillevoner. [redacted] On voit que Saxo dans son tems n'a pas été très loin de la même opinion, quand il parle de Urbe Helsingorum, Pierre Sept dans ses notes sur les 200 [redacted] chansons de [redacted] geant 4e partie No 5. et [redacted] d'autres prétendent comme lui, qu' Helsingöer [redacted] Helsingborg et — Helsingeland doit avoir le nom du ~~Célèbre~~ Tove Helsinge célèbre dans le Nord, mais cette

21

opinion vient dans l'riche de la ressemblance,
qu'il y a dans les noms, et je crois, qu'il a
plutôt ~~les~~ le nom d'une de ces villes. Les Hille-
-voner furent connus qu'il exista; car les
Hillevoner était dans le tems le Jesus Christ, lorsque
le royaume Danois nouvellement ~~étant~~ fondé,
et ceci est que depuis ce tems là quel on-
commence à écrire quelque chose de
~~fort~~ certain.

Cela ~~il~~ paraîtrai trop de dire quelque chose sur
le nom ~~et origine de~~ des Helsinger et l'origine de
cela, si je n'avois pas l'ocasion d'en dire une chose ou
autre, qui cependant pourrait être curieux, ce que
je sais quelques uns ~~[illegible]~~ voudroit bien lire.

Il ne s'agît ici que du premier mot primitif, ~~dont~~
d'ou ~~[illegible]~~ est composé Helsingernes ou les Hillevoner, et ce qui
a donné lieu à ce que ce peuple a eu ce nom. Et
alors on cherche l'origine dans ces mots: Hald,
Hældning, Holde, Hælde, Hellespont, Hals,

Hilde et Hel. De Hald et Haldning,
cela est ou rochers ou du penchant des montagnes

~~[illegible]~~

af Hald og Holdningen paa Bierge ved jeg ikke, om kand staae ved magt, naar man ligner de andre Slutninger med denne.

La Scanie est unie, et ~~–~~ comme un vrai, presque partout le pays, quand on excepte quelques parties des rivages qui sont un peu élevées. On peut cependant cette ~~[illegible]~~ on peut concevoir cette supposition, ~~[illegible]~~ si l'on pense que le grand rocher Kullen doit avoir donné le nom à ce pays, ou les autres provinces Suédoises voisines, qui sont hautes, desquelles descend la Scanie comme une plaine unie, ou Halland, qui toutes deux, soit par la manière dont on les écrit, soit leur situation, peuvent avoir d'un rocher, et peut être une partie du pays des Hellevoner, et est par conséquent plus probable, que la supposition que l'on a deçu que le nom vient de Holde ou Halde. De Holde (retenir) parce qu'on retient les nav.^r pour payer les droits, ou de

Hölde (verser), parceque l'eau à cause du peu de largeur du Sund passe avec une si grande rapidité, qu'elle est comme versée d'un vase dans autre. Ces conjectures sont avancées par Resenio dans son Atlante: comme aussi que le nom de Helsinge ~~et~~ vient de Hellespont, et c'est pour cela que quelques uns ont nommé le Sund Hellespontus Danica. Les grecs sont par conséquent entrés ici sous le commencement d'Othin. Mais si je veux trop parler des grecs, ~~cela~~ il en sera probablement, comme avec les Hebreux, et cela ne dependra que de quelques mots grecs, par Exemple Magle, ce qui dit-on est grec, et que l'on ajoute à la fois de beaucoup de noms de villages ~~et~~ du Séland, signifie grand, et ~~et~~ on en fait la différence pour une ville moins grande du même nom, par exemple Herlufmagle, Steenmagle, Eggizlevmagle, Eggizlevlille, &c. ~~Mais~~ plus probable est la supposition ~~—~~ que le nom a son origine d'un cou, parceque l'eau entre Kullen et Séland a eu un peu la ressemblance avec un cou.

Et il est générale, que des villes ont le nom de la forme qu'à Celui ou le pays. On voit a dessiné sur la carte vis-à-vis Kullen, vers le golfe de Isefiord, un cap (Næs) appellé Halsnæs (Cap du cou), où, sans doute, a existé le Chateau Halsnæs (Comme dans l'histoire, Ce qui peut a le nom de ce cou. Dans d'anciens ouvrages on écrit souvent Helsingbourg - Halsenborg surtout Adamus Bremensis le nomme ainsi, Cependant on ne peut pas trop ajoutter foi à la manière dont les nomment un écrivain étranger, et les anciens l'ont appellé outres Helsingborg - Helsenborg, &c. En attent on veut que les Hellevoner de Plinius doit être le même, que Halsevon. Cela peut être aussi probable, que Cela parait croyable, que les Vigevoner s'appellaient ainsi, par ce qu'ils habitaient le coin autour de Vigen en Norwége.

C'était l'usage anciennement, que les payens appellaient le donné le nom à leurs villes

23

d'après les ~~...~~ Dieux, surtout le Dieu qui avait montré quelque chose de particulier à cette ville, par exemple d'après le grand idole des Danois ~~...~~ Tor, ou le Jupiter Danois, donna le nom à Torup dans le golfe de Isefiord en Séland, Torslundemagle à Roeskilde, Torslev pr un mil de Hobroe, et Torsager un grand village entre Ebeltoft et Aarhuus, que l'on dit avoir été anciennement un port de mer, quoi que la rivière qui y conduisait maintenant est entièrement ~~...~~ desechée.

Odense ~~...~~ en Fionie a ~~...~~ ~~...~~ dans le district de ~~...~~ Oudsild a ~~...~~ eu le nom d'Othin (Odin) le mercur des Danois ou plutot Mars, sous lequel nom le soleil a, dit-on, été adoré. De Thyr :: Tisa a donné le nom à Thisvelde en Séland. Kallundborg avait anciennement le nom de Hervig, et paraît avoir alors le nom de la Déesse Herthe, qui disait ~~...~~ demeurer dans la valée de Herthedalen à Ledreborg — fesait ~~...~~ visitait les pays voisins. — Lors qu'elle allait en Jutland, le chemin lui était plus facile

de Hervig, ~~qu~~ de maniere que c'était le point d'où elle partait du pays, ~~&~~ ce qui naturellement lui a donné le nom. L'endroit en Juthland qu'elle a visité, a peut être été Mols, soit à cause de sa proximité, soit ~~à cau~~ par commodité, cette peninsule ~~tant riche~~ abondante en montagnes, et ayant eu anciennement beaucoup de bois épais. Les nations voisines ~~étant alo~~ se rassembl~~èrent~~ ~~aux~~ alors pour faire leurs adorations, ainsi que pour leur commerce interieur, lequel rassemblement a donné lieu, qu'elle s'appelle Maals, qui dans l'ancien Danois signifie discours. En venir à Maals (at komme til Maals) cela veut dire décider quelque chose ~~&~~ verbalement. De maniere que dans ce tems là on disait que quand la déesse viendrait en Juthland on viendrait à Maals c.a.d. on parlerait d'une ou autre affaire, et c'est depuis ce tems que le pays a gardé le nom de Mols.

Comme ~~†~~ d'autres villes ici dans le royaume ont le nom d'un Dieu ou Déesses, on peut par consequent

donnera à cette ville d'Elseneur (Helsingöer) +
l'honneur du nom d'un Dieu ou déesse. Il y
avait une des déesse asiatique ~~du~~ nommée Hildi,
qui protegeait les combattants dans la guerre.
Le Hell v: allemand parrait briller avec le
nom de cette déesse, comme le Huld / [mattache] des Danois
parrait avoir quelque corruption. Plusieurs noms
et mots ont l'origine de ce Hildi. ~~Haro~~
On pretend que Le Roi Harald Hildetann si connu ~~Danemark~~
pour la durée de son regne en Danemark a eu
ce nom, ~~qui~~ de ~~signifie~~ dent ~~le~~ brillante, à cause
effectivement d'une plus brillante que les autres,
quoique d'autres ~~ne~~ aient d'autres opinions là dessus.
L'arbre curieux de médecine Hyld, qui est surtout
connu en Danemark, et qui semble y avoir sa
patrie, a le nom de cette déesse, ou de Hildi,
une déesse de médecine, ~~qui~~ laquelle avec ses
esprits ou déesse secondaires a sa demeure sous ce
même arbre, ~~portant ce nom habitance~~, et comme
on le ~~trouve~~ dit, a offert cet arbre aux habitans,

et ne permet pas, qu'il soit (vanhelliget)
et qu'on en abuse. Depuis les anciens temps on
trouve, que les Danois ont aimé et honoré le Hylden,
l'ont planté auprès de leur murs, fourneaux, et ~~autre~~
dans des endroits étroits entre les murres,
Gierder ou Muure. C'est encore un reste de
paganisme qui existe encore ~~[illegible]~~ parmi
le peuple superstitieux, qu'ils prient la déesse
Hildé, avant qu'ils prennent quelque chose de
l'arbre Hylden, par ces mots: O! mère Hilde,
mère Hilde, laisse moi prendre quelque chose de
ton arbre Hyld, alors je te laisserai aussi prendre
quelque chose de moi. Ceci est répété trois fois,
mais si durant cela on commet quelque faute
on est puni. Laquelle superstition est venue
de la force singulière de cet arbre, en employant
la racine, la moëlle, l'écorse, les fleurs, Spiire
et le fruit, chacun en séparé pour Huus Raad
dans tout le pays. Et on estime ~~[illegible]~~) par conséquent
dans ce pays cet arbre, autant que le citronier

ou le *Mala aurea*, dont on couvre des allées entières dans d'autres pays. Les endroits dans le pays qui s'appellent (ou que) l'on croit avoir le nom de *Hillested* ou *Hyldersted*, sont considerés comme ayant le nom ou de cet arbre ou de la protectrice de cet arbre. La ville Hildesheim a dit-on le nom de la même origine, et doit être *Hildeshiem* (ce qui signifie demeure de Hilde). Le nom de baptême *Hyldeborg* vient peut être du nom Hilde. Ce qui pourrait maintenant donner occasion à deriver le nom d'Elseneur de cette Déesse, et, que les nations du Nord dans les tems du paganisme avaient l'habitude de s'assembler dans le Sund pour tenir entre eux des batailles navales, et alors on adoré cette déesse pour la guerre, pour qu'elle devait donner du secours. Les cotes des deux cotes sont agréables, de manière qu'une déesse qui pourrait procurer la santé et rétablissement des com-battans fort accablés, pourrait être supposé comme y demeurant.

Près d'ici se trouve à 3 milles de distance dans le pays appellée Hilleröd, ~~qui~~ laquelle anciennement était appellée Hilleruth, et que l'on dit également a le nom de la déesse Hildi qui existait dans cet endroit, où elle a peu être eu son temple de l'éleurois, puisque les papistes y ont ~~après~~ ensuite bâti un couvent en honneur d'un Saint, que l'on appellait S.t Thomæ ad Paracletum; car c'était leur usage, ~~pour que le peuple~~ pour que le peuple, comme suivait les superstitions de leurs ancêtres, et ~~[illegible]~~ pour cela exerçaient ~~[illegible]~~ ~~dans~~ quelques endroits les paganisme, peut se laisser séduire pour déprendre deux, et adorer au lieu des Dieux, ou les saints ou Dieu même d'une manière indécente, faisant ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ le peuple avoir de nouveau une grande vénération pour ces endroits, en donnant aux villes les noms des Saints, attribuant à ces Saints des miracles, et changer un peu les cérémonies du paganisme, ce qui proprement ne

changeait rien au paganisme, mais les noms furent changés. On peut en donner des exemples de tous les pays. A Rome l'image de Jupiter fut adoré autant dans le tems du Christianisme, qu'avant le paganisme, mais avec le changement: On mettait à la main quelques clefs au lieu de foudre, et on appellait alors l'image St. Pierre avec les clefs. Ainsi la différence entre cette espèce de Chrétiens et les payens consiste en ce que, les premiers adorent la statue lorsqu'il y a deux clefs à la main, tandis que les derniers l'adorent lorsqu'elle avait l'image de la foudre à la main. Les premiers appellent l'image St. Pierre, mais ceux-ci Jupiter; les payens adorent plusieurs, les Catholiques également, mais la différence consiste en ce que les payens appellent les siens Dieux tandis que les Chretiens les appellent Saints. Les Ceremonies et la manière d'adorer sont égales.—

~~Il me paroît~~ L'Opinion, que les Helsinger ont
le nom d'une autre déesse souterraine **Hel**, la
Proserpine Danoise, un spectre terrible, non
pas la mort ~~elle~~ même, mais l'avant-coureur (certain) de
la mort, dont on peut voir dans Edda Mythol.
28. et Keysler. Antiqv. Septent. Sect. II. c. 2. §. 21.
Cette Hel est encore connue parmi le peuple,
qui dit, qu'elle passe à ~~cheval~~ sur un cheval
à 3 jambes dans les tems de peste et de faiblaisse,
donnant avis des personnes, qui doivent mourir.
Ce mot est primitif dans beaucoup de mots —
Danois, par exemple Helspetter, Helvede ou Hels
feu, de Hel et Ved, ɔ: bois, Helsot, la maladie
d'une personne, dont elle meurre: Helligpeut
~~de~~ aussi avoir le nom de Hel. ; Les premiers —
Chrétiens dans ces pays ont été ~~[illegible]~~ si
terribles pour les payens à cause de leur vie —
dissolue et à cause de leur mauvaise ~~c~~ consi-
-dération, qu'ils les ont appellé ~~[illegible]~~ qui iloi
étaient égal à Hel (~~[illegible]~~) ou Hellige

Helgen doit signifier la même chose comme
+Gavr( ) l'aspectre vue+ d'un saint, et signifie alors
ordinairement les saints qui sont morts. Le
mot peut aussi signifier les esprit sur lesquels
Hel a quelque chose à dire. ~~Il est~~ autre-
-ment il est poli, ~~que~~ qu'and on appelle un
vieux cheval un Helmis, qui ne vaut rien qu'à être tiré;
Il semble que Elle Konger, Elle Folk, et Elle Mand
et Elle Fruer ~~...~~ dont on parle tant parmi
les Danois, que paysans disent encore demeurant
au bord de la Mer et dans les bois sous les arbres
(Elletraerne), a quelque corruption avec
Hel. ~~Ce~~ Le peuple a depuis les anciens tems
eu peur de ce fantome. Les gens superstitieux
savent toujours raconter, comment on fait les
peuples Hel (Hellefolk), que beaucoup de
navires ont eu du malheur. Lorsqu'es nohuer
tout ce que l'on raconte partout de sureté, plus
tôt au bord de la mer, sur Hel et le peuple

de Hel, j'ai remarqué que le même fantome n'avait été autre chose, qui s'était livré au à la piraterie. Il est si ~~a~~ connu que dans les anciens tems [?] était si rempli de pirates, qu'il est inutile d'en dire quelque chose, et il est facile de ~~[illegible]~~ concevoir quel art s'est servi ~~[illegible]~~ de ruses exercer un tel metier. Ces pirates peut avoir des habitans des pays, qui dans les endroits convenables ont ~~inventé~~ des fantomes, et sous le voile de fantomes ont ~~fait~~ commit des vols et assassinats avec sureté; car Lorsque le premier vol fut fait ils voleurs eux mêmes l'ont raconté à chacun, comment Hel varide ....., et les peuples de Hel firent ~~fit~~ lever une telle tempête, que le navire disparût et personne ne fût sauvé, sur quoi aucun des pirates n'a douté ni faits des recherches: mais lorsqu'on examine la verité même, il faut, — demander, qui a raconté que le Roi de Hel avait occasionné un tel naufrage?

Personne n'a pu le faire savoir, que quelqu'un ~~du~~ même navire, lesquels ont dit être tous péri, ou le Roi de Hel lui même qui devait ~~un~~ connaître le mieux un tel commerce. On peut facilement penser, que les pirates ont cherché à habiter de tels endroits, d'où ils pouvaient avoir une vie libre sur la mer, et d'où ils pouvaient sortir d'autre avec leurs navires ou bateaux, nommément, où se faisait la plus grande navigation, où des montagnes, des bois et marais étaient près, où ~~xxx~~ ils pouvaient plus facilement être en sureté. Deux pareils lieux de valeurs paraissent avoir existé ~~un~~ du côté Nord des Sunds qui réunissent la Baltique avec le Cattegat. L'un dans le Belt dans la côte Juthlandaise, nommément le fameux Promontorium, qui s'avance dans le Belt ~~dan des~~ entre Ebbeltoft et Aarhuus du pays de Mols, dont le nom est Helnes, ~~ou~~ d'autres dénomment Helgenes ou d'un nez du Roi ~~de~~ Helgo, ou d'une bataille qui y fut

donnée avec les premiers Chretiens; sur quel base on se fonde par rapport au premier, cela je sais pas, mais le second peut pas être.
Mais puisqu'anciennement on parlait à Naes tantot de fantomes de cette nature, tantot des vols, et tout le Nasset étant montagneux, et ayant été anciennement couvert de forêts, où effectivement vers la derniere extrêmité se trouve la plus grande montagne, appellée Elmantsbierg, qui est haute et dont on voit dans le Belt et les cotes voisines et Eylander, ainsi que les embarcations qui y passent, il est alors probable, que Helnaes a le nom de Hel, et le Orit près Ebeltoft, Elsöer d'El ou Hel, et l'ille situé ici, qui par la nature est solide, a le nom de Hel, et signifie la même que Helhiem (demeure de Hel), que les Juthlandais forment d'une autre maniere en un mot, et appellent Hielm; car Hielm, Elsöer et Helnaes dont sont l'une à coté de l'autre, et les voisins et marins racontent beaucoup de fables, qui peuvent

Origine de la piraterie. && Il ne faut pas confondre ce Helnæs avec un autre Helnæs en Fionie, et un Næs dans le Herred de Bog près de Assens, dans lequel se trouve le

Herre Sæde Friederichsgave, anciennement appellé Hagaskov. D'après sa situation il parraiterai qu'elle a le nom du même Hel.

L'autre & endroit important, où la piraterie a été exercée sous le nom de Hel, est le lieu d'Elseneur. && Surtout parceque il y a un grand ruisseau qui se verse dans la Baltique à un demi mil d'Elseneur, dont les habitans ~~parlent~~ savent encore dire qu'anciennement il y fut (fælt) à cause des fantomes, ~~dont~~ d'où les pirates pouvaient le plus facilement sortir avec leurs navires, et avoir leur demeure en sureté dans les bois par les quels le ruisseau passe, il me paraît alors qu'ils ont plutôt eu ici leur demeure, et pourquoi ont le nomme encore Helbæk.

Les 7 Illes Hemodique de Pomponius qui ont été le Sétand, Fionie &c. peuvent être Illes Helmodiske (Helmodiques) et avoir le nom de Hel.

Saa kan man da gjöre saadan Slutning.

Les habitans exercaient autrefois beaucoup de pirateries, pour la facilité des quelles ~~on~~ ils supposaient des fantomes et ~~appelle~~ appellait à eux la Déesse ~~de~~ souterraine Hel. Les Danois et les voisins se sont plus servi de ces fantommes, ~~et~~ et ont nommé ces endroits d'après Hel, comme Helnas. Ils ont surtout exercé un tel métier ~~au~~ dans le Sand, le passage y étant assez considérable, et y pouvaient mieux faire du mal aux passants ~~dans un vaisseau~~ à l'embouchure d'un ruisseau qui ~~y~~ ~~coule~~ existe aux environs. C'est, sans doute, ici qu'a été le trou des voleurs, ce qui a donné lieu à ce que les habitans appellent le ruisseau Hellbek (ruisseau de Hel). Les marins qui craignaient

la terrible Hel, lorsqu'ils devaient, appellait le pays le pays de Hel (Hel=Land.) Depuis ce tems là les habitans de Scanie ont eu le nom de Helsinger ou Hellvoner, ce sont les habitans près ou de ce pays où demeurait Hel. Ces Helsinger ont bâti ensuite une ville ou chateau, et l'ont appellé d'après leur nom Helsingborg. La partie du Séland qui y était le plus proche et qui est un rivage (Öre) a été appellé Helsingber, soit par les habitans soit par Helsingborg, et ce-ci est l'opinion la plus juste sur l'origine du nom d'Elseneur. Cette origine s'accordant, mieux que toutes les autres, avec l'histoire du pays, avec l'époque, avec la situation de l'endroit et avec l'usage du pays de donner des noms aux villes, je la considère alors comme la véritable et celle à laquelle on peut ajouter plus de foi. On ne peut d'ailleurs donner de renseignemens positifs sur l'origine du nom, et celui qui veut juger sur

ce qui a été dit, doit avoir de grandes Connaissances
dans les histoires anciennes et ~~Dx~~ connaître
le pays.–

Elseneur est par conséquent de ces villes
dans le Royaume, qui peuvent donner occasion
à traiter sur les nations qui ~~ont [illegible]~~ jadis ont
demeuré ~~[illegible]~~ ici. Viborg était appellé ancien-
-nement Cimmersborg d'après les Cimbres. On
appelle Ribe en Latin Ripæ Cimbricæ ou –
Phundusiorum. On prétend que Aarhuus tient
son nom des Charuders, comme (on appelle en Latin) ma ville natale
Kiertemiinde, Cattemunda ou Cartremunde,
par ce que on prétend que les Catter et Cartres lui
ont donné leur nom comme également au
Cattegat.

§ 3

~~Comment est appellée la~~
Nom quel l'on donne à ville dans les langues
étrangères et par les étrangers.–

Ayant déjà montré l'origine du nom de cette ville, il est inutile que je ~~mentionne~~ parle beaucoup sur les changemens auxquels le nom de cette ville est sujette dans la langue latine; puisqu'on ~~on~~ l'appelle maintenant Helsyngga, maintenant Elsinga, maintenant Helsinorum ou Oppidum Helsinoorum, plutôt et plus correctement Helsingora. Resenius ne sait pas la raison ~~pour~~ par quelle raison, un nommé Peder Norman, dans un vers latin l'appellé Hellesora, n'étant point nécessaire à la rime du vers. Resenius dit que le même vers a été imprimé à Elseneur, 80 ans avant qu'il écrivît lui même sur Elseneur.

Le nom le plus remarquable qu'elle ~~a~~ a en Latin, est Auricula Benedicta. Si un étranger, qui ~~ne~~ connut ~~pas~~ aussi peu l'histoire de l'endroit que ses agrémens, ~~de~~ entendit le nom Latin, Auricula Benedicta, il croirait facilement que le nom Helsingöer signifierait un rivage béni et (lyksalig);

car la vue ~~[illegible]~~ non semblable, le ~~passage~~ détroit abondant

en poissons et navires, les lieux de la nature les

plus agréables, et les différens batimens les

divertissemens offerts par l'art pouvait ~~[illegible]~~ facile-

-ment le meneur à dériver le mot d'une manière

pareille. Le Danemark ayant des endroits et

paysages jolis, cela a donné lieu à ce que les

noms de différents endroits ont resemblé à la

nature de l'endroit. J'en donnerai quelques

exemples, pour que le lecteur ne pense pas, que

je suis ~~[illegible]~~ épris uniquement d'Elseneur,

ou que cette n'a point de pareille.+ On ne peut

Je pretends — dire qu'une personne a bien parcouru le

Jutland sans avoir ~~[illegible]~~ vu le golfe de

Lümfiord, ce qui doit être designé dans les Armes

Danoises par le lion bleu sautant entre le 9

coeurs, et cet endroit étant parsemé de petites iles

par-ci-parla, cela donne en plusieurs de très

jolis points de vue. Füur et Livland sont deux

petites illes dans ce golfe vis-à-vis de Salling. On dit que Fuur a le nom d'un ancien mot Danois (1) Faur, qui signifie jôlie et charmant. Ladite ille mérite avec raison ce nom. Elle a une éléva=tion où il croît des (Hessel=Traer). On voit dans le sommet de cette élévation un trou que l'on dit n'a point de fond, et dont on raconte beaucoup de fables. Livland est situé de suite après, et son nom a la même signification. Cette ille est ~~plate~~ montagneuse jusqu'au centre, où il y a une valée remplie d'arbres, de manière qu'on ne l'apperçoit pas de dehors à cause de la profondeur de la valée. Au milieu de ce bois est encore une élévation d'une telle hauteur que l'on peut de là appercevoir le pointe chaque arbre dans le bois. Lorsqu'on considère maintenant la forme de ces deux illes, elles méritent leurs noms. -

Rosenholm dans le District de Liisberg à l'Est en Juthland doit être la même chose, que

(1) Sans doute le fair anglais

Insula Rosarum, appartenant à une ligne de la plus ancienne et célèbre famille Rosenkrands, elle mérite ce nom, aussi bien à cause de endroits jolis et fertils, que ~~pour~~ à cause de son jardin magnifique. Parmi les membres de cette famille qui sont les plus celebres par rapport à cette île, est le fameux Holger Rosenkrands avec le surnom le savant, qui fit cadeau d'une bibliothèque ~~aux~~ à l'église ~~du district~~ Hovrslet de son prêtre. Le nom Engelsholm une maison seigneuriale (Herregaard), qui est decrite dans le Magasin Danois (ouvrage), n'est pas considéré comme injuste et doit être la même chose que Insula Angelorum. On donne en Fionie les noms aux proprietés seigneuriales d'après les ˣ bois qui y sont si nombreux, par exemple Dallund (bois de la vallée) dans le ~~de~~ baillage de Rugaard près de Bogense, qui anciennement appartenait à la famille Bryst de sang royal ecossais, qui est dit en Lucus Convallium ou Vallis Silvarum. Sielskov (bois de Sielskov) dans le district de Salling est la même chose que Sylva amoena. Frydendal ou Vallis Laetitiae

ˣ jolis

33

dans le district de Tudse en Sellande et une résidance seigneuriale, appellée anciennement Torbenfeld. Le Roi l'a pris pour lui ~~et~~ l'année 1668 et donna Ranzouholm en échange ~~[illegible]~~ à Birgitte Trolle, veuve de Manderup Brahe, cequi lui donna le nom de Frydendahl. Lystrup dans le district de Faxöe. Tryggevelde un ~~e~~ majorat (Lehns Gaard) ~~maintenant~~ actuellement une ~~terre~~ proprieté seigneuriale sous le comte de Bregentved, ~~on~~ s'ecrit tantôt en latin Toraquellum tantôt Tuta Valles, mais dans le Danois cela signifit un endroit tranquille et sur pres d'une source. Mais pour cequi concerne Elsineur, elle a le nom de Auricula Benedicta de la même manière que les moines donnaient des noms Latins aux villes, et ~~donnaient~~ appellaient ainsi ~~le~~ Vitskyld, Vitæ Schola ou ~~[illegible]~~ Livsens Skole, qu'l'on appelle maintenant Björnsholm, et ainsi desuite. On pourrait appeler de la même manière, un Eyland (~~[illegible]~~ île Endelave. Engle-Havge, en latin Hortus-Angelorum, ce qui

ne laisserai pas d'être en analogie avec la description
de l'île, puisqu'elle est petite agréable et productive,
et presque l'île la plus agréable que l'on rencontre
dans tout le Cattegatte.

Le nom de la ville en Islandais est Helsingeyre,
et de même on appelle le Sund Eyrer-Sund. Les
Français écrivent Elsenaur. Les hollandais et les
habitans de Frize l'appellent quelque fois die Zondt.
On trouve dans un ancien cachet de l'hôpital
Helschenör Spital, ce qui probablement a été
gravé par un étranger et surtout un allemand. Outre ce que j'ai dit
du beau et véritable nom de la ville Accriada
Benedicta, elle a d'autres noms, dont on se
sert seulement pour la décrire uniquement par raport à
un avantage remarquable: comme appeller Paris, compen-
-dium Orbis ou les pays de grains de Danzig en Europe.
Friderichsborg le Versailles des Danois — 18r. Il est
reconnu que ces pays n'a point été favorisé par le
créateur en mines et meteaux: comme de même
l'Angleterre manque de vin. La France a besoin

34

de l'importation de grains et de Chevaux. La Hollande du bois pour la construction de ses navires &c. On s'étonnera par conséquent, comment Pontanus, qui était un Danois puisse écrire dans sa Chorographia Danica, qu'il y a dans le pays quantité de mines (aurifères), [illegible] on ne connait aucun endroit, d'où l'on puisse en avoir l'espoir, à moins que cela ne fut Kullen. On ne peut rapidement se rendre compte, de quelle manière quelques villages dans ce royaume ont le nom d'Or (Guld), comme Guldbierg (montagne d'or) Guldager (Marais d'or), sans qu'on puisse trouver d'autre origine à ces noms, ce qui facilement a lieu. Ce manque est restitué au pays par sa richesse en navires, occasionnée par l'union avec la Norwège. Mais il est en outre assez important de remarquer, que la providence a donné à ce pays par endroits du Sund une certaine richesse, qu'on peut en quelque sorte dire que le Danemark a une ville (Biergstad)

qui est Elseneur, pourquoi on l'appelle
aussi la mine d'or des Danois. Et elle vraiment
sous ce rapport la préférence aux autres
villes du royaume.

Il n'y de ville dans le royaume oui même dans toute
l'Europe qui soit si bien située comme
relache dans les voyages des nations Etrangères
comme celle-ci, pourquoi aussi
elle a quelque Chose d'Etranger soit dans son
apparence soit dans la manière d'y vivre.
Cela a donné lieu à ce le siècle
passé on lui donna le nom de petite Amsterdam, nom
qui lui fut donné par les hollandais parce qu'ils la
trouvaient agréable et parce que dans leur voyages ils y
bien venu. Autant que j'ai pu le savoir, c'est la
seule ville dans le royaume qui de cette manière
a eu un grand nom de l'Etranger. Cependant
il est un peu rare de trouver des endroits
qui aient les noms pareils à ceux d'autres
villes dans l'etranger.

Le Han=Herrederne est une Province dans le Jutland qui est designé dans la geographie sous ce nom, parceque ils resemblent à un coq, et si cela est le cas, pourquoi ne pas les appeller Gallia Cimbrica. Il y a dans le golfe de Lüm (Lümfiorden) les îles: Fuur. Livland, Giöl et plusieurs, qui l'on peut appeller les Insulæ Bellæ (ou les îles belles Juthlandaises). En France la principale province est l'Isle de France, ainsi appellée, par ce qu'elle est entourrée, comme île, de provinces françaises. Le (Ommer=Syssel) (Canton de Ommer est le principale en Danemark, pourquoi ~~aussi~~ on peut aussi soit à cause de son nom soit à cause de sa situation lui donner le nom de Insula Cimbrica. La Capitale en Juthland est Viborg, il y a aussi un Viborg en Finlande. Il y a dans l'archi=pel de la Grèce une île appellée Samos, et dans celui de Danemark il y en une nommée Samus ou Samsø. Il faut aussi faire la difference entre la Sêland Danois et celle Hollandaise.

§. 4

Les Limites.

~~La motif qui donne~~ raison de l'avantage de ~~cefrauz~~ cette ville est sa position et ses limites. Elle est bâtie dans le coin le plus avancé du pays, d'une manière qu'elle confine des côté de la mer de Est et de Ouest par le Sund qui est si étroit que l'on peut de Cronbourg empecher le passage par un coup de Canon. Près de là se trouve la ville près de la route principale des plus grandes puissances et villes commerçantes, où ils peuvent surtout et uniquement passer pour aller dans la Baltique. Sa situation ~~entre~~ ~~les~~ parmi les villes commercantes de l'Europe est telle, que la plupart des navires, lorsqu'ils arrivent ici, ont terminé une grande partie de leur voyage. Elle a d'un coté vers la mer Baltique ~~les~~ les villes de Calmar, Stockholm, Petersbourg, Revel, Rostock, Wismar, Lubeck, Flensbourg et autres villes connues. Les Cap.

pas vrai

notte faite au crayon.

arrivent ici de ~~Aalbourg~~, par le Cattegatte de l'autre coté, ~~[illegible]~~ ainsi que de Hambourg, Glückstadt, Embden, amsterdam, Rotterdam, Bordeaux, Londres, Newcastle, Dublin, Edinbourg, Bergen et d'autres telles villes. Elseneur est pour toutes ces villes un grand endroit de relâche. Je ne connais que deux villes que l'on peut comparer sous ce rapport et ce sont Cadix & Elseneur. Cadix est connu de cette maniere des tems bien anciens, lorsque les Tyres, les Carthaginois, les Grecs et les Romains faisaient le commerce par tout le monde; ~~[illegible]~~ ainsi que Élseneur est située au bord du Sund entre la Baltique & la Mer du Nord, de même Cadix est pas très loin de ~~l'endroit~~ la ville entre la mer mediterranée et la mer atlantique, lequel Attangue est actuellement appellé ~~[illegible]~~ parmi les marins ~~[illegible]~~ mer Espagnole. Hors de l'Europe se trouve ~~pour~~ le Cap et Hélene pour ceux qui vont aux Indes orientales, Chine ou Asie. On pourrait bien

citer plusieurs endroits semblables, mais ils ne sont pas des endroits de relâche si communs & ordinaires pour les navigateurs.

Aussi avantageuse qu'est la situation de la ville au sujet de la Navigation qui y existe, aussi agréable est elle ~~justement à l'égard des~~ pour les environs de terres, qui confinent avec la ville. La ville a l'eau salée depuis environ le Nord jusqu'au Sud Ouest. Les autres limites sont la terre. ~~Vers le~~ au Nord se trouve le Cattegate qui forme le corps étroit du Sund. À un mil et demi d'ici est la ~~terre~~ partie de Scanie qui confine avec Kullen. ~~Vers l'Est est Cronbourg~~ Cronbourg occupe la pointe la plus Est, et c'est ici où se touche~~nt~~ la ~~mer~~ Cattegate avec le Sund. ~~[illegible]~~ La distance par le Sund d'Elseneur à Helsingbourg & ses environs ~~[illegible]~~ est d'environ 1 mil. Vers le Sud se trouve le Sund, et du Côté du golfe de Nivaae et ~~[illegible]~~ ou Skovshoved on peut appercevoir par beau temps les pointes des

tourées de Copenhague, à 5 mil vers le Sud;
Mais dans le Sund se trouve Hveen au Sud
vers le Sud Est à 3 miles d'ici. Vers l'Ouest il
y a la côte qui s'étend ~~du~~ Nord au S.O.
Les bois sont séparés d'ici par une belle prairie,
qui est à un quart de plus de distance.

§ 5.

Description de (la partie du) Cattegat qui se trouve
entre Cullen, l'île de Hessel et Cronbourg.

Après avoir (ainsi) décrit d'une manière abregée
les limites, de manière à ce qu'on puisse les vérifier
et saisir sur les Cartes, ~~je veux le donner plus~~ je veux en donner plus de
~~en~~ détails, en faisant la description de la navi=
=gation qui y existe, ce qu'il y a de remarquable,
comment le Chateau et la ville se présentent
de tous les côtés ×

× med andet, som
kand forekomme
i de Stykkers af=
=handling.

La plus grande partie des navires, qui passent
ici au printems, viennent du Cattegate, et le
Cattegate passant près de la ville, et fait les limites du

coté du Nord, il faut dire quelque chose de passage extremement si connu. On lui donne ordinairement dans les Cartes 3 noms. Premierement Sinus Codanus, lequel nom latin est très ~~ancien~~ vieux. Pompon Mela un geograph Latin, qui vivait l'an 40 a ~~parlé~~ non seulement parlé de ce golfe Codano, mais aussi d'une île qui y existait ~~.~~, que l'on appellait ~~Codanonia~~ Codanonia, et que l'on prétend est la Sélande. Quoique ~~.~~ ce mot Codanus paraît avoir quelque ressemblance ~~.~~ avec le nom Latin du Danemark Dania, on n'est cependant pas sur de ~~.~~ l'origine de ce mot, surtout la premiere syllabe Co. Son autre nom est Schagerack, par que cette mer commence à Skagen. Enfin on l'appelle Cattegat, qui est le nom qu'on lui donne actuellement. Ces deux premiers noms parraissent lui avoir été donnés ~~.~~ depuis le commencement par les Hollandais. On l'appelle Golfe ou Gat par ce qu'il passe entre deux pays, et touche les deux îles Danoises, par ce qu'il passe ~~par~~ entre deux pays, et touche aux îles Danoises de Fionie & de Sélande. Autrement on prétend, que le Cattegathe a ~~.~~ son nom d'après la nation Cattique, ou en Juthland, que l'on

appellait anciennement Cartris. Ce golfe est carré, pourquoi on peut s'imaginer les limites vers les 4 coins du monde ~~par~~ en tirant 4 lignes. Je tire une ligne vers le Nord ou de l'Ouest jusqu'à la ville de commerce Gothembourg à l'Est, qui est de 9 miles de long. Tout ce qui est hors ou au Nord de cette ligne, est la mer Ouest, qui s'étend entre le Juthland, la norwége, l'Angland, l'allemagne et la Hollande. Si quelqu'un ou quelque ancien geograph, veut placer les limites du Cattegate plus loin vers le Nord, et [veut mettre] ~~[illegible]~~ Lindesnas en norwége comme limite le plus éloigné ou pointe du côté du cattegate, est une chose, que je ne puis [ni] résoudre dans le moment ni vaut ~~la~~ y faire de recherche. Mais on le compte maintenant généralement tout ce qui est au Sud de cette ligne comme appart. au Cattegat. La ligne d'Ouest est la juthlandaise entre les deux célèbres Promontoirum

Skagen et Helnæs, qui sont à presque 24 miles de distance l'une de l'autre; La côte orientale, qui celle entre Gothembourg et Kuben, est ~~[illegible]~~ aussi longue et même plus longue que la précédente, et on appelle dans l'histoire ce côte-ci le côte de Halland, parceque Halland est le long du Cattegate. Vers le Sud il y a 19 miles depuis Helnæs jusqu'à ~~[illegible]~~ Elseneur. Ce parage d'eau qui ~~[illegible]~~ se trouve entre le Juthland et la Selande, est tantôt ~~[illegible]~~ comprise dans le Cattegat, tantôt on l'appelle Belt, qui se partage in en grand et petit Belt. Ce qui il y a de plus ~~dangereux~~ remarquable dans ce parages c'est le ~~[illegible]~~ danger, les marins assurant qu'ils veulent plutot naviguer dans la mer la plus grosse, ou le plus (rammeurthe) ~~[illegible]~~ où l'on n'a pas de connaissance de la terre. La cause de cette dificulté pour les navigateurs est facile à concevoir, puis le Cattegate est presque entièrement entouré de Côtes; ce qui fait que les Capitaines n'ont pas assez d'espace pour naviguer librement, mais ~~[illegible]~~ sont rencontrés dans ce petit Espace par des îles dangereuses.

Un peu au Nord vers le Jutland se trouve l'île de Læsöe, mais près de Suède Niddingen un rocher dangereux. Au milieu se trouve Anholt. Dans la partie méridionale se trouve l'île de Hessel près de Sélande et d'autres petites îles près et dans le Belt. Il y a dans cette mer plusieurs (Riff) et bancs, ~~comme~~ tels que ceux de Skagen, Anholt, Hessel öe, Trindelen, Lessgrunden, &c. On peut difficilement trouver des ports. On sait que les Cap^{es} ~~sont~~ ne sont dans le Cattegate qu'à quelques miles ~~pour~~ de terres dangereuses ~~dont ils viennent~~ desquelles ils doivent se tenir éloignés, ce qui par des tems mauvais et brumeux est difficile. Les côtes et îles voisines sont la cause que le vent n'a pas un cours si régulier, mais vient quelque tout d'un Cap et avec des (Kulinger). Enfin les deux mers du Nord celle du Nord et la Baltique s'unissant avec le Cattegate par trois détroits importants, les Capitaines ont par conséquent toujours l'oeil vigilant pour observer les courants. On

peut

faire la description du Cattegate plus en détail en traçant les routes ~~la longe~~ dans l'étendue de cette mer, qui principale-ment sont trois. La premiere vient du banc de Skagen, et partage le Cattegate en deux triangles. Skagen est un Promontorium connu des plus anciens geographes sous le nom de Promontorium Cimbrorum. Outre les 3 bancs juthlandais qui rendent la partie Occidentale de diocèse de Aalbourg dangereuse, il ~~est~~ y a depuis Skagen, où est l'entrée du Cattegate, deux bancs de sable de la cote; pourquoi on y a établi une lanterne marine pour en avertir les navi-gateurs. Depuis ce Cap jusqu'à l'île de Lessöe au S.S.E. ou jusqu'au Trindelen au S.E. il y a une distance de 7 miles. Le Trindelen est un banc de sable pierreux, audessus duquel l'eau n'a que quelques pieds d'hauteur, et on y a mis un tonneau comme avis pour les marins. Il y a 7 miles depuis le banc de Trindelen jusqu'à celui de Anholt à S.S.E. Anholt est situé au milieu du Cattegate, dont le banc de sable s'etend deux miles dans la mer vers le Nord et l'Est. Il y a ici ~~une~~ des torches allumés pour guider les navires. Depuis Anholt jusqu'à Kullen il er Sydöst vel saa Sydlig. a 8 miles. Depuis Kullen jusqu'à Elseneur il y

a 4 miles. ~~La autre~~ seconde route pour le Sund passe par le cote de Halland, ainsi: depuis Marstrand jusqu'à Niddingen ~~au...~~ Sud au Sud jusqu'à Est il y a 7 miles. Depuis Niddingen à Varberg dans le S. Est. il y a 4 miles. Depuis Varberg à Kullen il y a 9 miles. &c. La troisieme route va vers l'Est du Belt et des villes maritimes Juthlandaises. ~~Quelques~~ Les navires qui font cette route passent plus ~~(...)~~ près de l'ile de Hessel, que les autres qui viennent plus du Nord, les quels passent plus près de la cote. L'île de Hessel ~~...~~ Kullen et le Sund forment un triangle, et la mer qui se trouve entre, est très souvent appellé par les Danois Entrée du Sund ou pour entrer au Sund. Entrer et Sortir de est la maniere de parler des marins, dont ils se servent pour designer le limite le plus proche d'une mer, ~~d'un~~ fleuve, port et détroit. &c. Lorsqu'on arrive à l'île de Hessel, les terres commencent alors peu à peu a se rapprocher de deux côtes, pourquoi on peut ~~appeller~~ bien ~~...~~ faire le commencement de ce Corp, dont on pretend, comme a déja été dit, qu'Helsingbourg a le nom, plutard Ce

passage a été appellé Öresund.

L'île de Hessel est souvent appellé dans les Cartes Hasseline, et, quoiqu'elle soit très connue des marins il n'est pas mentionné dans beaucoup de Geograph. La raison est, qu'elle est très petite et deshabitée. Elle a sans doute le nom de (Hessel-Træer) arbre ——, de même que l'on trouve plusieurs petites îles ~~qui ont~~ ayant le nom d'arbres, tels que Birkeholm de (Birk) bouleau, Asköe de (Ask), frêne, Lindholm de Linde-Træer. (arbres tilleul). Autrement il ne faut pas confondre cette île avec L'île de Häslöe ou Hessel-öe du coté méridional de Falster pas loin des îles de (Byttöe & Gedsöer). Mais l'île de Hessel ici (celle dont il s'agissait d'abord) est à 11 miles du Juthland, 6 miles S. O. de Kullen, environ 8 miles du Sund, et un couple de miles O. N. O. du Golfe de Ise (Isefiorden). L'île en elle même est à peine ~~[illegible]~~ de la circonférence ~~[illegible]~~ d'une promenade d'une demi heure. Dans une partie elle est couverte d'arbrisseaux et on n'en fait usage que pour y tenir des (Smakker) sauvages; car on ~~[illegible]~~ emploit pour ~~[illegible]~~ cela une partie des petites îles dans le royaume. Mais elle est

très commodes navigateurs par son banc, qui s'etend de la partie Est, vers le Nord Est à Nord. Vis avis de l'île du côte de Seland se trouvent de bons mouillages, mais du même cote près de l'île le fond est sale. (De l'autre coté de l'île ~~il~~ il y a un banc, que l'on appelle dans les cartes Lys Grund. (banc clair) mais ne doit être autre chose que Löss grund (fond mouvant) à une ~~bon~~ mile du banc de l'île de Hessel. Il est remarquable que les passagers qui vont au Sund, près de cette île ~~devraient~~ sont ordinairement très attaqués, ce que les marins quelques fois attribuent au courrant, qui se romp contre le vent. ~~Partout~~ Le fond malpropre ~~peut surtout~~ et l'algue pourrie près de l'île, peut surtout donner lieu à la maladie de mer, qui est soulagé lorsque l'on trouve commune ~~avec~~ être ou plus en plus près des deux cotés, la navigation par beau tems étant très agréable.

§. 6

~~De~~ L'usage de Kullen.

Ce qui est le plus avisé et qui frappe le plus ~~cote~~ à l'entrée du Sund, est Kullen. Quoique non

intention n'etoit pas de faire ici la description de Kullen cette montagne, il faut cependant dire, qu'elle commence à 2 milis de Helsingbourg, et est composée de hauts rochers bleux, qui s'élevant pendant 2 milis le long de l'eau, sur la derniere pointe desquels est allumé un faval, pour avertir les marins. Il est un rare, qu'il y ait eu ceux, qui prétendent, que les Herculis Columnæ ont été ici.
L'origine de cette magnifique description de Kullen est, que Plinius dit, qu'au commencement des regimens de Plinius le grand Général Romain Drusus Germanicus a navigé autour de l'allemagne jusqu'au Promontorium Cimbre, et quand Tacite parle de la même chose, il ajoute, que l'on racontait alors, que vers ce coin se trouvent les Colonnes d'Hercules, mais que le pouvoir de la mer l'empecha de continuer, que par consequent il ne vit pas ces même Herculis Columnæ. On prétend que ces Herculis Columnæ sont Kullen. On va si loin, que l'on dit, que ce mot Kull doit avoir l'origine de Cil dans le nom de Hercules ou de Col aux Columnis, et de tels bavardages.

Cela a plus de rapport à autre chose, c.a.d. que comme les marins lorsque ils arrivent à Cadix, et étaient hors du détroit, qu'ils feraient alors un offre à Hercules comme preuve de joie et de reconnaissance pour un voyage atteint ~~jusq~~ si loin, ce qui quelque ressemblance avec cette usage-ci; car les passagers ou jeunes marins qui pour la premiere fois en mer voyaient Kullen, ~~doit~~ sont fait matelots proprement dit par de certaines ~~usages~~ cérémonies, ou ~~soit~~ en les attachant au mat du navire, et les arrosant avec de l'eau, ~~soit par~~ ou ~~ne faisoient~~ donnoient ~~[illegible]~~ suffisament pour boire, ce qu'ils appellaient Hönse Kullen.

Il ne me parroit pas facile de demontrer en — quelques mots, en partie d'où viant l'origine de ce mot Hönse, et en partie l'origine de cet usage. Que ce mot devrait avoir l'origine de regarder (hensee) ou fixer quelque chose, ne me parraît pas, quoi-que cela ait quelque probabilité; car aussitôt

quel l'on peut apercevoir Kullen, les marins prient les passagers ou novices, qui n'ont pas été ici avant de regarder; et, ~~qu~~ lorsqu'ils y regardent, ils avertissent, ~~que~~ quel'on doit hense, s'i veulent être considérés comme bons marins, mais il me parrait plus probable de trouver le mot par sa signification dans

le nom des Hanse Steders (des villes anséatiques). On ne s'accorde point ~~xxx~~ sur l'origine du nom de Hanse ou Hense-Stedernes (villes antiques). On soutient tantot, que Hanse doit être le même que ~~amsee~~

(sur la mer) Amsee, puisqu'elles étaient situées au bord de la mer. ~~On peut soutenir~~ que peuvent être appellées Hanse-Steder par leur commerce (Handel) ~~[illegible]~~

ayant été de grandes villes de commerce. Le mot Danois Handle (faire le commerce) doit signifier, Haanddeele (distribuer par les mains, par ce que les négocians partageant les marchandises et argent entre eux ~~[illegible]~~ dans les mains les uns aux autres. Cependant il ne m'est pas si difficile, de chercher l'origine du premier mot primitif pour

Hause, comme de montrer la signation du mot dans le nom de villes anséatiques (Hause-Stoder), et que cet usage a son origine de la navigation des villes anséatiques par ici. Le mot Hausa signifit aussi argent d'entrée, quel l'on donne, lorsque l'on entre pour la première fois dans une société ou ~~...~~ union, ~~et~~ enfin le mot signifit en lui même une union. [et] Hense, c'est donner de tel argent d'entrée. Les villes anséatiques étaient sous ce nom en union entre elles. Lorsque quelqu'un voyait une ville anséatique pour la première fois, il fallait qu'il Hause comme ~~...~~ à Kullen, le même usage étant désigné par le même nom, aussi bien dans les villes antiques qu'à Kullen, et c'est encore en usage à Bergen en Norvège et à Lubeck. Il ici remarquer, que ce n'était point Bergen ni Lubeck qu'ils devaient voir, mais quelque chose de remarquable qu'ils pouvaient apercevoir, sans qu'ils vissent la ville, comme une montagne près de Bergen,

ou Tour près de Travemünde; car quand ils voyaient la ville elle même, ils pouvaient facilement de reconnaître pour savoir où ils étaient, et faire croire à d'autres qu'ils y avaient auparavant, et par là éviter de Hönse.
C'est une honneur pour Helsingbourg surtout pour Elseneur, que, puisque ces deux villes n'étaient pas parmis les villes anséatiques, les marins se rejouissaient cependant, lorsqu'ils voyaient Kullen, et s'approchaient de ces villes, comme si cela fut une ville anséatique même. On conclut de là aisément, que ce mot Hönse a son origine depuis le tems, que les villes anséatiques avaient un commerce important dans la Baltique et du Nord; mais cet usage a très bien pu exister ici ~~être la coutume~~, avant que l'union des villes anséatiques commença, en cas que le commerce ici ait été de quelque importance.
On trouve dans l'histoire de Graveling, que le mot Hanse, a l'origine d'un impôt et union.
Graveling est une ville dans la Flandres, dont les habitans furent ~~ex~~ exempts par Philipus Elsatius de tout droit de Hanse. Zxxl

44

Il est facile à voir que le dans cet endroit est pris comme un impôt; cela est cité dans Werdenhagii de Rebus publicis Hanseaticis in Praefactione.

Hansel est un mot d'ancien connu parmi les commerçants, parceque ~~celui qui reçoit~~ l'acheteur ou le marchand appelle Hansel le premier argent, qu'il obtient par son commerce ~~est~~ ou ~~premièrement~~ lorsqu'il établit boutique, ou la première ~~semaine~~, ou par an. L'origine de cet ~~usage de hönse~~ Il est facile à connaître ce que c'est que cet usage de hönse. On prétend qu'à Cadix les Grecs, Tyres et Carthaginois et autres ont fait des ~~sacri~~ offres à Hercules. Il est raisonnable que les marins montre à Dieu, d'une manière décente, la reconnaissance, pour demander au tout puissant de leur donner de nouveau les forces qu'ils ont perdu, par le voyage de mer. ~~Cela~~ On peut ~~être ajouter~~ croire ce-ci comme la véritable origine de hönse; ~~cela est pardonnable, quoique j'ai l'avait dans~~

je ne comprends pas

~~og er da det i sig selv uskyldigt, endskiöndt man i dette, som ofte seer ~~ ~~ ~~ afvandlagte fra Begyndelsen og istedetfor at takke Gud, forspilte Kræfterne) ~~Bibelske?~~ ~~Gud~~

cela est pardonnable, quoique l'on voit dans ce ce-ci, ce qui souvent est le cas, que les marins au=lieu de remercier dieu et renouveller leurs forces, de honorer Dieu, ~~s'perdent leur~~ en se livrant aux debauches. Cette preuve de joie de ce qu'on termine un voyage penible & grand, a quelque ressemblance avec la fete de Abrolhos, c'est à dire les marins dans leurs voyages à ~~Inde~~ et ~~de~~ à l'aise & se rejouissent, parceque ils ont passé heureusement Abrolhos, qui sont des ~~xxx~~ rochers très dangereux du coté du Brésil et Afrique ~~ou~~ ou Guinée de l'autre côté.

§ 7.

De l'entrée du Sund et le salut à Cronbourg

Aussitot que ~~l~~ l'on a Kullen à coté de soi et que ~~l~~ l'on l'a depassé, alors la route commence quand le tems est bon, a devenir agréable, surtout quand Kullen reste un peu en arrière; car on voit alors la Scanie avec des bois, des églises, maisons seigneuriales et villages. Du coté droit on voit de même la

Sélande, dans laquelle paroitra ~~surtout~~
premièrement Gilleleye, ensuite Hornbek,
tous les deux des endroits de pêche. Près de
Gilleleye se trouve (Gilberts Hoved) la tête
de Gilbert, un rocher bas, dont on compte la
longueur de la Sélande de 21 miles. Les étrangers,
qui passent par ici ne doivent pas faire la descrip-
-tion des églises ici dans le pays comme un
édifice carré avec un Spir au milieu, par la
raison que Gilleleye et Hornbeck ont ~~[illegible]~~
un semblable bâtiment ~~bâtie~~ ~~[illegible]~~ & il y a une église
en Scanie; autrement cette espèce de bâtimens
est rare. Les pays sont si près l'un de l'autre, que
les marins des vues parfaites des deux côtés, et
apperçoivent même des (Gierder). Les côtes
s'étendent ainsi toutes droites jusqu'au Sund,
Cronbourg, Elseneur & Helsingbourg. On est ici
ordinairement en compagnie de plusieurs
navires qui entrent, outre des bateaux de pêcheurs.

Ce qui frappe le plus ceux qui passent par ici, est le moulin à marteau de Hellebeck (Hellebeks Hammermölle) voisine d'un bois qui a l'apparence d'une petite ville neuve; ~~voisin~~
On n'a d'ici qu'un demi mile jusqu'à la forteresse et l'entrée du Sund. ~~Deux côtes paraissent~~ Les deux pays se ressemblent pendant l'espace de ce demi mile, avec l'exception que la côte Danoise abonde plus en forets que la Suédoise. Les côtes s'élèvent à quelque distance du rivage de quelques toises. On trouve quelques arbrisseaux dans la pente de ces elevations à la mer; ~~—~~ telle est la vue pour ceux, qui arrivent dans le Sund venant de Cattegate.

Il y a encore un objet remarquable, qu'il faut mentionner, avant que l'on arrive au Sund, ayant ici comme dans ~~la~~ le détroit de Sicile une Scylla et Charybdis ~~pour~~ desquels on doit ~~faire~~ se garder. On trouve (près ~~à~~ de la cote scanienne) à quelques portées de fusils de distance ~~de la~~ de terre entre Kullen & Helsingbourg les Svyne Baa-derne) que les Danois nomment Svine Bader, mais du côté de la côte de Séland le sable de

Lappen, à un quart de mile &c au Nord d'Elseneur.
Les Svine-Baaderne ce sont quelques petits rochers, qui à peine sont cachés par l'eau. Je ne dirai point pourquoi on les appelle ainsi, mais un navire peut s'y briser en pièces. Ces rochers ainsi que le sable de Lappen rendent la route très dangereuse, surtout par des tempêtes, l'eau à cause de son espace étroit entraine des vagues très grosses, et le courant est très fort.

Aussitôt que l'on a passé la partie de la ville, qui est située le long du Cattegat, et que l'on est arrivé au Chateau, alors on se trouve à l'entrée du Sund, et on tourne près du chateau un peu vers le Sud. Pendant que l'on passe Cronbourg, on doit saluer ce Chateau, qui est la clef de la Baltique. Cela se fait en amenant une voile et en abbaissant le pavillon. Les vaisseaux plus grands salue Cronbourg par un certain nombre de coups de Canons et on leur répond

également par quelques coups de canon. Ils font
la même chose quand ils passent devant le
vaisseau de guerre qui y est stationné. Mais
la mer et le courrant étant quelquefois d'une
telle manière, que les navires seraient en
danger, s'ils devaient amener des voiles, on
hisse un certain pavillon au Chateau et
au vaisseau de garde, qui signifie que l'on est
exempts de saluer. Mais s'ils autrement ils négligent ce
devoir, on tire de la forteresse sur le navire jusqu'à ce qu'il
ait appris à saluer, après quoi une Chaloupe
se rend de suite à bord avec une garde qui
perçoit une certaine somme, sans doute,
5 Rbd, pour chaque coup, et on donne en outre
à la garde p. sa peine quelque chose pour boire. Ceux qui
prétendent que cet usage de saluer (hilse) doit être
si ancien, qu'il ait pu donner l'origine au
nom d'Elseneur (Helsingöer) ne se souviennent
pas de l'ancienneté du nom de l'Elseneur,
et l'impossible de cet usage alors.

N'ayant pu apprendre de personne l'origine de cet usage, je suis de l'opinion qu'il était en usage dans le tems de Roi Frederic 2. 1) Par ce qu'il avait bâti et fortifié ce Chateau, ce qui pouvait être une clef de la baltique, que les passants devaient honorer.
2) On trouve à ce qu'il parrait dans son histoire, comment il commença à ordonner ~~plusieurs~~ différentes choses concernant les droits du Sund, et l'institution de cet usage. Enfin 3°) ce fut dans son tems que la marine ~~navigation~~ commença à fleurir et arriva à au point où elle est actuellement. Les complimens de mer à cet endroit ~~avaient~~ ont probablement été inconnus anciennement. Il faut ici remarquer que quand les nav.res saluent la forteresse par des coups de canon, ils sont aussi remerciés par Helsingbourg. Ayant ainsi passé ~~le detroit~~ Cronbourg ils sont dans le Sund où les les navires étrangers payent le célèbre droit du Sund.

§8.

De l'apparence de la ville du côté de la Baltique

Au sud du Chateau et la ville se trouve le Sund, qu'l'on appelle tantôt Sund, tantôt Baltique, puisque ce detroit est compris dans la Baltique et non dans le Cattegate. On entend par Sund 3 choses differentes: premierement on n'entend pas seulement le (Enge), qui se trouve entre Elseneur & Helsingbourg, pourquoi on dit dans plusieurs journaux voyager de Hveen dans le Sund. Ensuite on entend plus par le nom de Sund, quand on écrit, que l'île de Hveen est située dans le Sund, et que Landscrone est bâti près du Sund. Mais puisqu'on entend par ~~Sund~~ détroit l'eau qui passe entre deux terres, on devrait alors entendre par detroit du Sund toute l'eau qui passe entre la Scanie et la Sélande, et qui s'étend depuis Helsingbourg jusqu'à Falsterboe, ou depuis Cronbourg

jusqu'à Stevens Klint - On trouve qu'ancien=
=nement le peuple appellait déjà ce détroit
le détroit du Sund. Et lorsque les peuples —
voyageaient anciennement à la pêche aux
aux îles de Skan (Skanöerne) et Falsterbod
ils disaient qu'ils allaient à la pêche au Sund;
On pourrait étendre les limites du Sund plus vers
le Nord, puisque l'eau près de Kullen non seule=
=ment commence à passer entre deux pays,
mais n'a ~~q~~ pas beaucoup plus de 2 milles
de large; Mais comme la partie la plus étroite est
près de Cronbourg, et qu'aussi bien Helsingbourg
comme Elseneur, ~~ou~~ étaient anciennement —
considerés comme le commencement du Sund,
on considère par conséquent ces Chateaux géné=
=ralement comme le commencement du
détroit du Sund. Aussitot que l'on arrive entre

le banc de falsterboe et Stevens Klint, on est dans le Sund. Les marins ont l'oeil bien attentif à ces deux endroits, étant tout deux dangereux. Un banc s'étend de Falsterboe, qui va à la distance d'un mil dans la mer, vers le Sud Est, pourquoi on y a mis une bouée. Stevens Klint

(rocher) le plus célèbre en sélande, est haut et rapide, ce qui est la cause qu'on y trouve beaucoup de grandes pierres dans l'eau. La grande mer Baltique ne commence qu'au Sud de ces endroits, que l'on appellait anciennement Eistra Salt, ce qui est la même chose que Öster=Soew (mer d'Est) mer Baltique. Du côté du Nord se trouve le Sund, où l'on voit de la terre des deux côtés; Cependant on ne navigue pas long=tems sans qu'une des côtes ne devienne entièrement invisible, le Sund s'élargissant des deux côtés, surtout du côté gauche où il rentre en formant une baye qui va jusqu'à Kiöge, et qu'on appelle golfe de Kiöge (Kiögebugt) très célèbre dans l'histoire.

on compte — Ce golfe depuis Amager et Saltholm jusqu'au district de Steven. Mais aussitôt que l'on atteint Malmöe, la vue est encore plus jolie. On voit du côté des eaux une plaine bien peuplée, mais depuis Falsterboe jusqu'à Helsingbourg on ne voit point de forêt. On voit de l'autre côté, avant d'atteindre Copenhague, de vastes plaines, mais aussitôt que l'on a passé Copenhague, qui se présente aux navigateurs avec ses tours, on a continuellement des bois, des parcs, des chateaux, maisons de campagne, des villes et des lieux de pêche, jusqu'à ce qu'on arrive à Elseneur. Lorsqu'on est près de Malmöe, on voit d'abord Malmöe et Copenhague, les îles d'Amager et Saltholm, qui sont basses mais très fertiles, auxquels les navigateurs remarquent le banc de Dragöer, et les Tourneaux qui trouvent près d'Amager, qui y sont placés pour avertir

les marins. Il y sur tout entre Saltholm
et Amager du côté méridional une pierre
dans l'eau, appellée Vischer ou Fiskeren le
pêcheur. On voit devant soi outre ces deux
îles ~~H~~ celle de Hveen au milieu du Sund,
~~qui~~ étant obligé de la passer ~~ou~~ ou par la
droite ~~ou~~ ou par la gauche. Lorsqu'on arrive
près de Hveen, on a une (de Copenh.) vue complete derrière
soi, du côté gauche Sophienborg et Nivaae, du
côté droit Landscrone, devant soi Elseneur &
Cronbourg ~~—~~ ainsi que Helsingbourg de plus
en plus près. Les courrants par le Sund ainsi:
depuis Elseneur jusqu'à Nivaae 2 milles.
Depuis Elseneur jusqu'à la fin de Hveen,
3 milles. Depuis Elseneur jusqu'au Tonneau
méridional dans les bancs depuis le Sud à l'Est,
il y a 5 milles. Depuis le tonneau septnal jusq.
au 3me tonneau, et ensuite jusqu'au 4. tonneau
qui se trouve dans la courbe de Kastrup, les

courrants sont du Sud à l'Est. De la jusq. jusqu'au banc de Dragöer

Depuis le banc de Dragöer jusqu'à celui de Falsterboe vers le Sud, 4 milles. ~~Ces courrants ont été pris dans la Co~~ Depuis Dragöer jusq. Kiöge S. O. 4 milles. Depuis Dragöer jusq. à Stevens du Sud à l'Est 4 milles. Ces courrants ont été pris dans la Cosmographie de Nansen et Het Licht der Zee-Vart door Willem Jans Zoon. Aº 1618.

La longueur du Sund est par conséquent 9 milles, mais la largeur est inégale. Il y a à peine un mille d'Elseneur à Helsingbourg. depuis Copenhague à Malmoë 4 milles. De Kiöge à la Scanie encore plus.

Avant que ~~l'on~~ je quitte ici le Sund, il faut que je dise quelques mots sur son nom. Il est facile de connaître la raison pourquoi ce détroit s'appelle Öresund, puisqu'il commence près de

d'un (Öre) rivage, et on peut ajoutter, qu'il commence également du coté de la Baltique près d'un) Öre (rivage qui les îles de Skanö: c'est pourquoi on l'appelle en latin ordinairement Fretum Oresundicum, quelques fois Oreonicum, &c. Les Islandais et les anciens Danois l'appellait Eyrar-Sund, qui est le même que Öresund. Il est même appellé en ancien Danois Orne-sund. D'après la description Pline & Pompone on peut compter le Sund ainsi que la Baltique au Sinum Codanum. Adamus Bremensis (la Baltique) l'appelle ~~plutôt~~ tantôt Mare Barbarum tantôt Scyticum, tantot Sinum Baltkicum, ~~xxx~~ ailleurs que le Sund il l'appelle Ostium Balthici Freti. Non seulement les Danois mais aussi les Hollandais et Allemands l'appelle Sund. Et ce mot Sund signifit un detroit très important & très connu, qui est ~~celui~~ le plus important detroit ceux du Nord). On dit seulement Sund ~~de~~ de même que l'on ~~dit~~ appelle le chateau de Christiansbourg (Christiansborgslot) Slotet, puisque l'on sait deja que s'est la résidence du Roi, sans avoir besoin de le

designer par un autre nom, par ce qui c'est le chateau le plus important. On appelle de la même maniere le detroit, le Canal &c.

On n'a pas du coté de la mer une vue complete de la ville d'Elseneur. On la voit le mieux quand on en est vis à vis ou à un quart de mille de distance du côté de terre. Du coté de ~~[illegible]~~ la Scanie on a une jolie vue du chateau, de la ville et des environs.

§ 9.

Des limites et apparence de la ville du coté de terre.

Il y a 3 routes principales qui vont à la ville, qu'il faut decrire pour montrer les limites ~~de la ville~~ du coté de terre. La premiere se trouve dans le Sud Est du rivage du Sund, et vient de Copenhague. La seconde va du coté du Cattegat. La troisième passe entre les deux autres et vient de Roskilde. La route de Copenha=gue (celle le long du rivage, car l'autre n'existait pas quand ce ouvrage fut écrit) et les limites Sud Est de la ville, sont d'après l'opinion générale le rivage le plus agréable

qu'on puisse trouver ; car la Nature et l'art ont joint leur forces pour rendre toute cette route jolie. Ceux qui voyagent dans l'étranger, parlent beaucoup des jolies allées dans les routes, des arbres fruitiers, comme noisetiers, ~~les~~ citroniers et autres jolis arbres, à travers desquels se trouvent les routes, comme d'Edimbourg en Eccosse, à Londres, plusieures routes en Hollande, au bord du Rhin &c. ~~&c~~ Il faut ~~entre~~ parmi celles-ci ~~[illegible]~~ celle d'Elseneur à Copenhague, qui au lieu d'une allée continuelle a une vue libre d'un coté vers le Sund et la Scanie &c. de l'autre coté sur les forêts et les maisons qui y sont situées. &c. Au premier mille de Copenhague on passe par Vartow, par les lacs (blegdammene), et des villages, on voit des allées qui traversent les champs et ~~[illegible]~~ ~~bois~~ conduisent à travers les bois ~~aux~~ des chateaux d'été royaux. A un mil de Copenhague se trouve Cnuds Haved (la tête de Canut), et Hvidöere (les iles blanches) où il il y a eu anciennement un chateau royal du même nom, qui est surtout comme (~~bien~~ ~~[illegible]~~ dans l'histoire) de Chrétien 2.

Et ce fut àpeuprès ici, que débarqua l'épouse de ce
La reine Elisabeth roi, qui fut ensuite conduite à Copenhague. Au
second mille se trouve les bois, et le grand jardin
d'animaux. Dans les bois se trouve le chateau de Jægersborg &
Sorgenfrie. Dans le Jardin des animaux près de
la route se trouve le chateau de plaisance Gylden-
-lund ou Charlottenlund. Il y a ici aussi un
moulin à papier, où le bois et le ruisseau sont dignes
d'etre vus. On trouve parci parlà des maisons de
Campagne, appartenant aux personnes riches de
Copenhague. Le troisième mille ou celui du centre entre
Cronbourg & Copenhague appartient encore au jardin
d'animaux. Le chateau de Sophienbourg se trouve près de de la
route entre le Sund et la forêt. Ce Chateau
est fondé par la reine Sophie Magdalene à cause
de la vue, et se trouve à moitié Chemin entre
Copenhague & Elseneur. Derrière ce chateau
dans le bois se trouve Celui de Hirschholm,
incomparable quant à la beauté avec une

petite ville marchande fondé par la dite Eleve.
On peut voir d'ici Elseneur. À deux milles d'Elseneur
se trouve Nivaae, un ruisseau, qui se jette dans
golfe appellé le golfe de Nivaae (Nivaac), où
nouvellement un port pour une flotille royale a été commencé. Ensuite on
passe par le petit endroit de pêche Humblebeck, près
duquel se trouve dans l'intérieur du bois une
propriété seigneuriale appellée Krogerup, célèbre
dans l'histoire de Frederic 3. À 3 quarts de milles de la
ville commencent les endroits et villages de
pêche Lokkerup et Snekker-Steenen, qui s'étendent
presque un demi mille le long du Sund. Lorsqu'ils
finissent on passe par 3 fabriques de tuilles, que l'on
peut considérer en partie comme des maisons de
Campagne, et ensuite on est près de la ville. Cette
route entre Copenhague et Elseneur est si remplie
d'habitations qu'elle peut bientôt devenir une rue
parfaite, et on dit, que les Salzbourgeois qui

furent chassés, avait l'intention de bâtir sur la ~~dans cette~~ rivage de cette manière, quoique je n'en aie qu'un simple bruit. Le long de cette route ~~pendant~~ qui a 5 milles de long se trouvent seulement les auberges privilégiées, parmi lesquels Hvidöer, Vedbek, Torbek, Humblebek, Rumsted, Nivaae, Snekker-Steenen sont les plus remar-quables. Il y a ici un passage continuel, ce point étant la route du royaume principale pour & de la Suède.

La route pour la Ville le long du rivage du côté du Cattegat est agréable, mais elle est moins fréquentée. À un mille de la ville se trouve un endroit de pêche Hornbek, après quoi on trouve une suite de maisons de pêcheurs entre le bois et la mer, appellé Aal Gaarde ou Aalfs Gaarde. Lorsqu'on a passé Hammermöllen (moulin des Martteau) la route est ou par le bois ou le long du rivage sablonneux, ayant une jolie vue de la ville. pendant un demi mille.

Les marins descendent quelques fois à terre près de ce chemin avant d'arriver au Sund.

L'apparence d'Elseneur du coté de la route centrale est ainsi: Les champs d'Elseneur sont entourés par les bois les plus remarquables du ~~le~~ pays, ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ espace qui s'étend du coté du Nord vers le Cattegat ~~et~~ jusqu'à un peu vers le Sud, du coté de Copenhague, environ 5 milles de Distance, et la distance du Sund est de 2 à 3 milles. On trouve dans ces bois les jolis chateaux d'été royaux et autres batimens remarquables. Le chateau de Fredericksbourg est à 3 milles de la ville vers le Sud Ouest, et Fredensbourg à 2 milles plus près. Parmi les villages et Adligaarde, agréables ~~[illegible]~~ dans le bois qui frappent le plus ~~sont~~ remarquables ceux qui se trouvent dans cette route vers Elseneur, ~~[illegible]~~ tels que Nyrup par sa jolie situation, ainsi sa jolie vue et maisons de chasses royales, près de là ~~se trouve~~ un haut pr~~é~~ régulier entouré de bois, où l'on voit ~~par~~ dessus les bois non seulement

Landscrone de l'autre côté du Sund,

mais l'église de Roeskilde à 6 milles de distance

de ce côté du bois. Il y a d'ici ~~un~~ petit mille à passer

avant — d'arriver à Elseneur toujours à travers des bois, partagés

par des sentiers de chasse et des marais. Aussitôt

que le bois s'ouvre on a la vue d'Elseneur ~~parfaite~~;

car elle du côté de terre une jolie apparence.

Il y a par le bois un chemin de promenade

à la ville par ~~une pré~~ prairie fertile. Elle

paraît quelque chose de grand de quelques points de cette prairie. Je ne

parlerais point des merveilles de la nature (de toutes les manières imaginables) que

l'on voit ici, mais uniquement de la ville en

elle même, voyant sa longueur comme une demi

lune entourer les champs. Les extrémités de cette

demi lune sont deux bancs avec des arbres ou

jardins de plaisir, c. a. d. le jardin du roi, dont

une partie se trouve sur une élévation, et —

également un jardin sur une élévation de l'autre côté. Sur

le devant se trouvent maisons les plus petites

mais derriere les plus grandes et plus hautes. Sur

×Kikkenborgen une partie de celles-ci sont bâtie des ~~tours~~ à cause de la vue, qui ont l'apparence de petites tours. On voit les églises et de l'autre côté de celles-ci le Sund paraît si étroit, qu'on diroit jusqu'à la vue, ou que Elseneur est attenante à la Scanie ou que c'est une rivière qui des deux côtés s'élargit. On voit le Sund les navires, et Helsingbourg paraît être une ~~vieille~~ suite d'Elseneur. Cette vue ressemble en quelque sorte aux villes de commerce les plus belles ~~pr. ex.~~ Londres, par laquelle passe la Rivière de la Tamise, Sevilla dans l'Andalousie et d'autres villes, quoique ~~la~~ la ville en elle même ne peut être comparée à aucune de celle-ci. Corinthe était bâtie ~~sur~~ sur une ~~presqu'île~~ istme et avoit un port de chaque côté. Elseneur & Helsingbourg ne sont pas ~~[illegible]~~ en elles mêmes bâtis sur un ~~presqu'île~~ istme, mais fait ~~l'~~cet effet de vue de quelques points dans les

champs. Les anciens ont bien comparé le Sund avec le Hellespont des Grecs. Cela a aussi une ressemblance avec ~~le~~ détroit de Constantinople, ayant aussi une ville de chaque côté.

Chapitre 2.

Manière dont la ville est bâtie en général.

§

sa forme en elle même.

Il fut traité dans l'avant dernier Chap. des limites et apparence de la ville, vue de dehors; mais nous parlerons ici de la forme de la ville, comme elle est en elle même. On peut mieux juger de ~~la forme~~ l'apparence d'une ~~de la~~ ville, ~~qu~~ lors qu'on considère, quelle forme elle a dans son plan, si elle est ~~qu~~ carrée oblongue, triangulaire &c, ou quelle ressemblance elle peut avoir avec toute autre chose.

Elseneur n'est pas longue et étroite comme Flensbourg & comme plusieurs petites villes dans le royaume. Elle n'est pas carrée, n'est ni aussi large que longue, ni oblongue ou ronde, ni comme un cercle ou ovale, sa forme est plutôt un triangle. Les 3 angles seront Lappen d'un côté, Svingelen de l'autre et Cronbourg du troisième, ou si on ne veut point compter Cronbourg, alors la Douane du Sund. Quelques personnes prétendent qu'elle ressemble à un oiseau qui est [illegible] debout, alors Lappen et le jardin du roi seront la tête. La rue de St Anne jusqu'aux églises, le corps, les églises la poitrine, le reste le ventre, et le Svingelen la queue, (Rudera) le vieux pont, et le pont actuel seront les jambes. La longueur depuis le Svingelen jusqu'à la barrière de Lappen est d'un demi quart de mille, si on pouvait s'y rendre en droiture, mais si l'on veut passer par les deux rues de la ville, Strand Gade & St Anna Gaden, ou la rue de Kongens Gade qui en fait le tour, le chemin en sera presque d'un

quart de Mille. Dans la largeur depuis la Barrière du Nord jusqu'à la barrière de Nykirkegaard traversant 6 rues. La ville a de circonférence un demi mil.

La ville n'est point fortifiée, excepté le chateau cependant elle a eu dans le siècle passé (17me siècle) un mur du coté du Nord dont on a encore des ~~[illegible]~~ marques. Elle a 4 barrières, 3 vers la terre et 1 vers la mer. La première et la plus importante est celle du coté de la mer. La seconde la barrière de Copenhague ou Swingelporten. La troisième Nykirkegaardsporte, et la quatrième Lappe Porten. Je dirai quelque chose de remarquable de chaque barrière.

§ 2

La barrière du rivage et le port.

La barrière la plus importante est sans contradiction celle du coté de la mer. Elle se trouve vers le

Sund et au Sud. Elle est l'unique de ces 6 barrieres qui dans le tems passé ont étté bati le long du rivage, et ~~elle~~ c'est une barriere obscure et de la grandeur et apparence d'une maison (a) Grund muur à deux étages. En dehors de la barriere se trouve la petite Douane et le (b) Veyerboden outre une ~~et~~ auberge avec le ~~tit~~ nom de Stadt Bergen, appellée l'auberge des Norwigiens.

Le port est petit, bâti sur des pilotettes qui s'avancent dans la mer. ~~La~~ La largeur ou la tete du port n'est pas plus grande, que un navire de grandeur moyenne ne puisse y acoster. Un couple de navires peuvent se tenir de chaque Coté, mais plus pri de terre se trouvent toujours dans le tem de la navigati ~~on~~ quantité de canots de navires. La ville n'ayant pas de arrangement commode pour son propre commerce et navigation, on croit qu'un port plus grand serait inutile et trop couteux.

(a) Grund muur bati toutes en briques, sans avoir de poutres entre.
(6) endroit ou l'on pese les marchandises qui entrent.

parceque — laisser par de certains vents y s'enfeloit beaucoup d'sfonner et (souvent abime) celle qui s'y trouve. Ce qui il y a de plus ~~im~~ remarquable dans ce pont & ce que les étrangers remarquent toujours ~~et~~ la jolie que l'on a dessiné (couvert) ~~[illegible]~~ d'un grand nombre de navires (soit nationaux soit étrangers. Le pont et les rues voisines sont quelquefois entachés par des marins, et (différens) autres, qui s'y ~~[illegible]~~ rendent les uns après les autres pour ~~[illegible]~~ examiner les nations étrangères. On trouve sur le pont un blok

un trone — ~~[illegible]~~, dans lequel les voyageurs (lors) qu'ils veulent

versent — une aumone. au dessus de ce ~~blok~~ (trone) se trouve une tablette dont l'un côté représente l'église de St Olai comme elle était avant que le clocher ne tomba, mais de l'autre côté se trouve un vers en allemand, en danois & anglais, pour ~~[illegible]~~ rendre les marins charitables, afin ~~[illegible]~~ (qu'ils donnent) une aumone.

Il y a ici un conduit d'eau (Vandledning), par lequel ~~qui~~

~~quiqui~~ l'eau ~~f~~ douce ~~soit~~ est conduite par des ~~reconduits~~

de bois par la terre à un (Vand Kam) qui est près
a

du port, d'où l'eau est conduite par des tuyaux de

cuir, à volonté dans les bateaux, envoyés par les

Capitaines étrangers ~~qui se trouvent ~~auord~~ aux~~

avec des tonneaux pour y chercher l'eau, et donne pour cela

quelques chellings.

Cette ville pourrait avoir de plus grands avantages

si elle pouvait avoir un port commode. On parle

d'un port qu'on doit bâtir, mais la qualité ~~du~~

~~[illegible]~~ de l'endroit ne le permet pas. On en fit la

proposition dans le tems du Roi Chretien 6. ~~VI~~

Cela alla même si loin, que chaque bourgeois avait

l'intention de donner une somme considérable

selon ~~leurs~~ ses moyens, mais cela n'eut aucune

suite. On ne peut pas tailler ici (b) un em-
                                   ni pris de la terre

=placement convenable à un port, sans mettre

(a) reservoir d'eau

(b) afstikke —

endanger la ville & le chateau pour la force de la mer, si par des ouvertures on la fesait entrer ~~par des ouvertures~~ à des endroits où elle n'a pas son cours naturel; les dépenses en seraient assez considérables. On y a pensé dans le tems du Roi actuel, puisque l'on dit, que le Roi y a envoyé des personnes, qui devaient examiner, jusqu'à quel point l'endroit pourrait être convenable pour un tel port, où pourrait résider une flotille, mais ~~quelle~~ la réponse qu'ils donnèrent en est inconnue. A ce qu'il paraît il l'ont ~~ont~~ déclaré impossible, & après quoi S. M.té le Roi a commancé il y a quelques années ~~un~~ un tel port dans un autre endroit, qui est Nivaaé, à 2 milles d'ici sur la route de Copenhague (*). Ce nouveau port de Nivaae est vis-à-vis Landscrone, où les Suédois déjà depuis quelque tems ont commancé un port considérable. Quoique Elseneur ne paraît

(*) c. a. d. l'ancienne, le long du rivage. —

pouvoir jamais avoir un port qu'à 2 milles d'ici, cependant il se trouve au sud de la ville le long de la côte, un bon mouillage ou rade, où la plus part des navires se mettent, dont l'extrémité vers Sverkker = Steenen s'appelle (Sydestedens) la rade jutlandaise, parceque les embarcations moins grandes y mouillent ordinairement.

De l'autre côté du château près de Lappen existe aussi un endroit, que les Capⁿˢ quelques fois préfèrent pour mouillage avant d'entrer dans le Sund. (Par de certains vents)

§ 3.

Les Douanes.

Il y a deux douanes dans cette ville. La Douane d'Elsenner, où les marchandises importées ou exportées payent les droits, qui est de la même espèce que dans tous les autres endroits. Le bâtiment est petit et est situé près du port.✕ Comment, par qui, sous quel nom ce droit est payé avec d'autres choses

✕ autre chose est la Douane où se paye les droits du Sund.

59

remarquables, n'appartient point ici, puisque nous ne parlons que des bâtimens. La douane est un bâtiment neuf, ~~en terre~~ achevé environ A° 1742 par le roi Chrétien 6. Ce n'est point un bâtiment étendu, mais joli et bien arrangé, et de manière qu'il peuve avoir ~~donner~~ une jolie apparence p.r la ville et pour la Sund. Ce bâtiment est construit à la fin de la strand gaden, et près du Sund, de manière que ~~[illegible]~~ les employés qui s'y trouvent peuvent observer les vaisseaux arrivants & sortants, ~~[illegible] [illegible] [illegible]~~ par leur construction, pavillon, grandeur, faire une evaluation — (de la qualité de leur ~~[illegible]~~ cargaison. En dehors on trouve ~~une petite~~ une petite place ~~Place~~ de quelques pas de longueur, où seulement des personnes comme il faut se promenent. Si on ouvre une fenêtre, et qu'on regarde à droite, on voit la jolie rue de strand gade on voit un jardin avec un pavillon petit mais cependant joli, et enfin la forteresse. ~~Au~~ Il y a dans a

batiment des jolies chambres aussi bien dans le
grenier que dans la cave. On entre dans le
premier & principal étage par un escalier. Si l'on
entre a droite, on se trouve dans une jolie antichambre
=bre, où les Capitaines retirent avec ~~[illegible]~~ de leur
leur billet de Douane. Ensuite il y a deux portes ~~[illegible]~~
conduisant ~~menant~~ chacune dans une chambre où ~~[illegible]~~ se
fait les affaires des droits. De l'autre coté à droite
il y a une grande chambre, si grande que toute
la famille royale y a deja diné & une grande
partie des étrangers obtenant la permission d'entrer
pour les voir. Derriere la Douane existe un grand
mur, qui la sépare de la résidence du Directeur.
Il existait ici anciennement un vieux batiment,
~~[illegible]~~ en faisant la difference ~~[illegible]~~ dans le [illegible] entre
la ville & nouvelle Douane.

§ 4

Barrieres de la ville du coté de terre.

La ville n'étant ni d'après ce que l'on sait n'a jamais
été fortifiée, alors ses barrieres sont de peu d'impor
=tance. Il faut observer en outre qu'il est rare

que les villes Danoises ~~…~~ aient jamais été fortifiées.
La premiere (et la plus importante) barriere ~~…~~, par la quelle se fait le plus grand passage pour Copenhague, est Svingelen, que l'on cite dans l'histoire, surtout dans ~~…~~ l'histoire de Frederic 3. lors de la guerre. On l'appelle ainsi d'après le (Svingelen) ou ~~…~~ cavalier Espagnol, que l'on ouvre pour les entrants, les quels (Svingler) sont beaucoup en usage en Dannemark. On cite ainsi un Svingel dans l'histoire de Frederickshald. Hors de cette barriere se trouve une quantité de maisons nouvelles et quelques jolis jardins, ~~…~~ desquels on cite un joli bois à l'extremité de la ville avec une jolie vue. A quelques pas de la ville et de la route ou l'anes, se trouve une élévation, appellée Valdemars Skandse, d'où l'on peut voir la ville, le chateau, le Sund et les voyageurs. Je serais certifiér si quelque un des anciens Rois de

Rempart de Valdemar

Danemark lui a donné ce nom, ou si elle a été batie (opfört) après. A quelques pas de là se trouve sur une petite colline un lac d'où ~~[illegible]~~ la plus part de l'eau

pour ~~de~~ la ville, vient ~~de~~ par des conduits.

Nykirkegaardsporten)

÷ La barrière du nouveau Cimetière (est la seconde par laquelle on passe ~~sort~~ pour le chateaux et Roeskilde. Il faut y remarquer un cimetière, que l'on emploit surtout dans les tems de peste, et où on enterre main-tenant beaucoup de corps de pauvres. Il a existé ~~a~~ anciennement dans ce cimetière ~~un~~ un hôpital appellé St. Jörgens, dont on ne sait maintenant rien que le nom, qui est resté à une des prairies ~~foss~~ de la ville. Le lieu où il a existé, m'a été ~~a~~ une fois montré par un vieillard; l'Atlas de Resenius mentionne + ~~d'autre endroit ...~~ (~~l'hôpital de St. Jörgen près d'Elsineur~~). Mais lorsque la peste fit de si grands ravages in A. 1711 les commis ~~du~~ royaux du chateau & de la Douane batirent avec le Magistrat une petite église d'Assistance de (+) (ap Bindinsværk) dans ce cimetière. Au dessus

+ d'autres endroits près d'Elsineur où pourrait avoir existé l'hôpital de St. Jörgens.

(+) batimens où la carcasse est ~~a~~ faite d'abord en poutres, en ensuite bouché et remplie de briques.

de l'eglise étaient les vers suivants.

Dieu a lui même protegé par les dons loyaux de son ame,

Et ~~[illegible]~~ rendre clair l'action, pour laquelle il veut qu'on le loue

Pour fondement, les hauts

Il fit connaître beaucoup de dans le Sud

Pour

voyez son

Dieu soit votre recompense, vous qui batissez les murs de Lion

Il ecoute votre prières, lorsque quelque souffrance vous opprime.

On remarque une double rime ~~[illegible]~~ au milieu de la fin de chaque vers. C'est la seule chose qui reste de ce batiment, car n'ayant pas souvent été employé, il fut 27 après vendu et ~~[illegible]~~ démoli, en 1738, ayant été achété par le Forpagter de consomation de la ville Torben Staz. ~~Et~~ et les materiaux ont ~~dû~~ à ce qu'il parait servir ~~au~~ à la maison de campagne à un quart de mille

(a) Bilet. Les voyageurs, surtout, les Bourse d'ouvriers remarquent ~~tout~~ surtout dans ce endroit, où s'arrêtent quelque chose de rare, qu'ils ~~l~~ appellent les Varetegn de ce lieu, ainsi un des Varategns de la ville ici est un des moullins (qui se trouvent avant hors de la ville, qui est à l'envers, c. a. d. qui tourne contre le vent, lorsque les autres tournent avec le vent, et on prétend, que cette qualité de moulins est très rare. Tous les chateaux royaux, ont comme toutes les maisons ~~&~~ (Sæde Gaarde) leur oblig, pourquoi ~~ll~~ ils ont à quelque distance leur Avls og Lade Gaarde: (b) De telles Ladegaarde sont ~~[illegible]~~ autant que je sais, les suivantes dans ~~la Sel~~ la Sélande: 1) celle de Copenhague, Frederiksbourg, Jaegerspriis. Callundbourg. Vordingbourg. Sorö. Roeskilde. Andersskov. Cronbourg. Cette dernière est située très joliement au dehors de cette barrière entre le bois et les champs. Enfin il y a ici ~~au~~ près de cette porte une ~~f~~ source de St. Jean.

(a) La route que l'auteur designe ici sous le nom de route de Roeskilde est maintenant appellée route Bil (Bilsvegen). —

(b) Espèce de magasins. —

La troisième est ~~cette~~ la barrière de Lappen, que est désignée communement dans l'histoire comme Barrière rouge. Près hors de cette barrière se trouve un assemblage de maisons, la plûpart habitées par des pêcheurs et bateliers, ~~et~~ près de ces maisons se trouve le Lunde Havge ou jardin du Roi appellé. Une partie du jardin se trouve sur une partie de la colline de boule de glace (Iis Kugle Banke), de laquelle il y une très jolie vue. Au bas de celle-ci ~~la~~ l'artillerie a sa place, où ils s'exercent à tirer à la ~~[illegible]~~ distance avec les canons.

§5

Ses principales rues.

La ville a en elle même de jolies rues. Les principales sont Strand Gaden, Steengaden, Brönd Strâde et Lüdergaden, qui se trouvent paralleles les unes aux autres, et sont traversées par St Annagade, Bierge Gade et Stierne Gade.

1) Strand Gaden (la rue du rivage) est ainsi appellée parceque elle est batie le long du rivage ou le Sund. Les maisons d'un coté ne sont point vieilles; car dans le dernier siecle il y avait un mur avec ~~de~~ 6 portes. Ce mur s'est etendu environ depuis les Vingelen jusqu'au delà de la Douane. On peut encore s'imaginer de la place où ces portes ont été, d'apres les ouvertures qui vont à la mer. Par la suite du temps ce mur fut transformé en une ~~file~~ rangée de maisons, ~~qui~~ non si élevés que celles de l'autre coté mais cela ne change rien à la beauté de la rue. Il y a de ces maisons des jardins qui vont jusqu'au bord de la mer, dont quelques uns sont batis sur des pilotis et remplis dans la mer. Mais de l'autre coté de la rue il n'y presque pas de jardin, mais des batimens hauts et apparens en partie. ~~tout~~ entriques G. mur. est donné à cette partie qui est vers la Douane un joli

(Parade) — puisqu'il a ~~mur~~ (devant la rue ~~un~~ (non seulement la douane mais) un jardin avec un joli pavillon de 2 étages, presque comme étoile ou d'une construction

= particulière

Cette rue est presque toute habitée par des auberges

qui sont les restaurateurs des étrangers, pour qui on y trouve
(*suspendu sur les portes*) des tablettes qui représentent des villes étrangères
par ex. Londres, Embden, Amsterdam, Bergen &c.
Dans la rue du pont se trouve la garde principale de la
ville, le pont et les bâtiments attenants, et aussi
la pharmacie de la ville. —

2) Le Steen Gaden [rue de la pierre] est la rue principale et est située dans
le fond de la dernière. Elle est composée de jolis bâtiments
qui sont environ 80 dans le nombre de 2 à 3 étages, beaucoup
seulement de briques, on voit parmi par là des bâtiments de
jolie architecture, qui ornent la rue.
Toute la rue a été [i Mands Minde] garnie d'arbres
(a) des deux côtés, comme dans une partie de
l'étranger surtout en Hollande. Cette rue est surtout
habitée par les Magistrats et autres employés du Roi.
Le côté de la rue qui est vers le rivage n'a
presque pas de jardin ni emplacements de jardin,
mais l'autre a un petit jardin derrière chaque maison.
Parmi les maisons particulières il faut remarquer
le petit Palais bâti par le C. Conseiller intime v. Osten

(a) on en voit encore quelques uns.

qui est attenante à la Douane du Sund), elle a
un jardin avec des ~~serres~~ orangeries. Quant aux
bâtimens publiques il y a la maison de ville. Le
marché principal est en dehors de la maison
de ville, qui cependant n'est pas plus large que
le reste ~~le bout~~ de la rue. Parmi les inscriptions, qu'on
trouve dans les maisons, je ne connois que celle qui
suit: il y a dans une ces ~~ci~~ chiffres 1610 avec ces mots
Omnium rerum vicissitudo. Elle est peut-être
appellée Steen Gaden par ce qu'elle ayant peut-être ~~peut~~
été la première qui ait été proprement pavée.

3) Bränd Strædet (—— de la fontaine) est une
jolie rue, quoique cependant qu'avec des bâtimens
ordinaires de ville ~~de~~ marchands convertis en 2 étages. Il y a
dans une de ces maisons le chiffre 1605.

4) Suder Gaden (—— de ——) également
parallelle avec la dernière. Il y a ici une place
carrée, que l'on emploie comme marché, du reste
cette rue n'a rien de remarquable, que d'un co[illegible]

la vue des champs, et de l'autre côté on voit la tour de
l'église Allemande. Les inscriptions sont : ~~le~~
dans une maison ~~l~~ est écrit. C. W. S. avec les
chiffres 1698 et dans un autre endroit. Si Deus
pro nobis, quis contra vos. Anno (*) Domini.

5) ~~La~~ St. Anne gade (rue de St. Anne) est la plus
grande a au delà de 100 maisons. On l'appelle ainsi à cause
d'un couvent de religieuses St. Anne. Les batimens sont
de bons batimens de ville marchande. Il y a ici les Eglises
l'école Latine et les Hôpitaux, et les ecclesiastiques y
demeurent aussi. Parmi les inscriptions ~~celle~~ les —
suivantes me sont connues: dans une maison —
il y a J. B. S. K. L. D. avec les chiffres 1695. Sur une autre
appellée la vielle — Damgaard, se trouvent ces lettres
J. H. S & R. W. M. ~~sur~~ l'autre coté de la porte 16 - J. H. S. 64.
sur une autre maison plus loin: la fille de Rasmus
Svendsen Capne et Gertrude de Eskild avec les chiffres 1651.

6) Bierge Gaden (rue de la montagne) ainsi appellée, parceque une partie en est
très élevée (a), elle est une des plus grandes et plus jolies.

(a) à peine deux aunes. —

les Inscriptions sont : il sur une grande maison :

A le ——— 1654. Sur une autre ces mots : mane nobiscum Domine quoniam &c. avec les chiffres 1560 et les lettres H. W. 1662. avec ces lettres J. H. S. Sur une autre on lit N. M. B. A. K. D. ——— 1642. L'inscription la plus remarquable est celle-ci : Georgius Francus Past. Grœs. A° 87 ætatis — 44.

7) Dans la Stierne Gade se trouve le plus ancien chiffre que j'ai trouvé dans quelque maison, c'est A° 1559. a un autre endroit on lit 1646.

§ 6

Les rues les moins grandes & les plus ruinées, ainsi que les Plans, &c.

Outre ces 7 grandes rues de la ville, il y a beaucoup d'autres rues baties, ——. et plans. Parmi celles-ci : Store Kongens Gade le long de St. Anne Gade. Elle doit avoir été anciennement aussi remplie de maisons que elle

est agréable maintenant c'était comme promenade
la plus part étant des maisons de ———, pavillons
jardins aux environs. Où les maisons finissent il
y a non seulement une allée qui réunit le château
à la ville, mais aussi une jolie vue, ~~tant~~ tant sur le
Cattegatt ~~[illegible]~~ que sur la campagne. La
Lille Kongens Gade va de celle ci-dessus à la
barrière de Ny Kirkegaard. ~~Celle~~ Ces rues sont
peut-être appelées ainsi, parce que ~~la route~~
chemin de Cranbourg à Frederiksberg passe par ces
deux rues. Sophie Gade. Au coin de cette rue est
du bâtiment de l'hôpital se trouve T. B.
sculpté, ~~[illegible]~~ comme T. B. ayant une
sœur nommée Sophie, peut-être a quelque sorte
avec donné le nom à cette rue. La rue
Lavendel Gade. Bödel Gaden près de la
quelle se trouvent les ———, de la ville.
Gammel Kloster sont quelque Kraenkel ———
appellées ainsi, parce que anciennement il y avait
un couvent Catholique. Fiöl Straedet.

Söe Straedet. Roeskilde ni était aussi autrefois une place bien bâtie près de Ny Kirkegaards Port. Gronne Havge dite en ancienne cette été bâtie près d'ici et de Kaffen dite auquel quelques maisons ~~[illegible]~~ jusqu' la porte ont été appellées. Le petit Jeltland. Brau Straedet —

vad de la Steen Gaden, célèbre par la naissance de Steitonne en Portaire.

La ville n'a pas de marché proprement dit comme d'autres villes ~~[illegible]~~ moins grandes, p. ex. Kiöge, Ringsted. Cependant on appelle marché cet espace de la Steengaden devant la maison de ville, les executions ayant lieu ici. On tient aussi la foire de St. Michel. Cependant il y a ici dans la ville de certains endroits où l'on trouve des objets à vendre. Il y a des maisons près de St. Anne Gade et de la Steen Gaden que l'on appellerait la Bourse, p[robab]lement parceque les négociants y vont en

anciennement une bourse, ce que je ne puis confir=
=mer. ~~Cependant~~ En attendant on peut considerer ce
coin comme la place aux vivres de la ville; car il
y a des boutiques de boucherie publiques, ~~on~~ on y trouve
aussi des poissons, et autour se trouvent surtout les
amaquoises avec des legumes. L'emplacement ~~La place~~ de Suder Gaden
est surtout propre à une place puisqu'elle est
carrée et on y vend les grains et objets des paysans.
On peut considerer le pont comme un marché de
legumes. On tient ~~[illegible]~~ en automne une foire
de chevaux ~~[illegible]~~ dans la prairie de la fontaine de Rosen.

La ville a environ 636 maisons, environ
ainsi:

La rue Stengaden ———	80
La „ Strandgaden ———	70
„ „ St. Anne Gaden ———	102
„ „ Bierge Gaden ———	60
„ „ Stierne Gaden ———	20
„ „ Brøndstrædet ———	40
„ „ Suder Gaden ———	30
„ „ dans les rues moins grandes	234
fait	636 maisons

Onpeut compter – Dans ces 636 maisons que 1000 familles y demeurent, et lorsque l'on compte 5 à 6 par maison, on aura un total de 5,000 âmes. On ne compte point ici ceux qui demeurent à Cronbourg, le militaire — — , et d'autres personnes oisives; car en y ajoutant celles ci on trouvera qu'elle a environ 7000 ames. On pourrait bien rendre le nombre plus haut, mais je ne sais si on pourrait ~~le rendre~~ (avec surreté) plus petit. Parmi les batimens publics de la ville la forteresse de Cronbourg est le plus important.

Chapître 3.

~~Le~~ Chateau Cronbourg

§. 1.

sa situation.

Quoique ce chateau, pour ce qui concerne l'orne=ment des salons de l'intérieur, ne soit de la ~~importan~~ riche qu'il était il 100 ans ou plus, lorsque les Rois le frequentaient souvent, et ayant été bati par le Roi Frederik 2 lui même, il est ~~~~ tant

ce qui concerne l'architecture, la solidité, la netteté, prééminente et la jolie apparence, comme au sujet des fortifications, dans un tel état, qu'on peut le compter parmi les chateaux magnifiques non seulement du Nord, mais aussi de l'Europe. Il est à la fois un chateau agréable au bord de l'eau et une forteresse nécessaire et bien fortifiée pour défendre et veiller sur l'entrée du Sund, pour laquelle ce chateau est une clef. Il est bati en carré. Les 4 cotés ~~tour~~ sont dans la direction des 4 coins du monde. On a une jolie vue de tous les cotés ~~est~~ tant des fenetres que des remparts. On voit du coté gauche une allée qui de la ville au chateau entre deux ~~p~~ prairies vertes, dont l'une au Nord vers le Cattegat, et l'autre vers le Sud ~~vers le~~ du coté du Sund. La ville se presente d'abord après. Derrière la ville sont les champs, et après les champs sont les bois. On voit du coté du Nord très loin ~~vers~~ dans le Cattegat du coté Kullen, entre les deux côtes. J'ai vu l'Est le Sund et le

Cattegat, à l'endroit où ils se joignent, et où les vagues se brisent contre la forteresse par mauvais tems. Vis à vis du Sund — Helsingbourg et la Scanie. On voit le Sund vers le Sud avec des côtes des deux Cotés, avec l'île de Hveen; par consequent le Chateau a la mer sur 3 cotés. On va de la ville au chateau par l'allée susdite. La prairie qui du coté s'avance vers le Nord du coté ~~du coté~~ du Cattegat s'appelle Grönne Have (jardin verd; où la garnison fait l'exercice et où leurs executions ont lieu. Plusieurs festins y ont été célébrés aussi des feux d'artifices très couteux.

§2

Les Fortifications. —

Aussitot que ~~[illegible]~~ cette dernière courte allée est finie, on passe par un corps de garde par un (Skingel), et alors on est dans les fortifications. Il y a d'abord un fossé avec un pont et un — (Vindel) au dessus, après quoi on passe par le rempart ~~et les~~ le plus externe, où quelques parties des forts font l'effet de petites îles dans l'eau. Ensuite on passe par le pont (Vindelbro) du Centre, qui est assez large, par dessus les

58

fossés profonds et grands. À la fin des ponts on entre ~~dans~~ par un grand portail avec des Chambres, le corps de garde principal et des Gewölber souterrains au dessous du rempart, ce qui est très haut, environ comme une grande maison de murs à 2 étages. Un peu après on passe par le 3.e pont (Vindelbro) et le fossé très profond, et passe par un portail, qui est obscur et haut sous le rempar du centre. Pendant que j'étais à Elseneur, un jeune ~~officier~~ homme Suédois qui avait été au service de la France, ~~parla~~ s'est exprimé comme suit: Que la nature avait à l'étranger dans beaucoup d'endroits surpassé l'art. Que ce n'était point étonnant, que beaucoup de forteresses étrangères ~~était~~ étaient ordinairement plus renommées et ~~xx~~ cités comme invincibles; car tantôt on en fondait ~~xxx~~ sur des montagnes escarpées, tantôt entourées de grands marais, pourquoi ~~xx~~ il ~~fallait~~ une telle forteresse demandait plus de monde à la fois que Cronbourg. Mais tandis que pour ce qui concernait Cronbourg, que

dans un pareil endroit une forteresse était absolument nécessaire, et que l'art surpassait la nature, il montra du doit les profonds fossés, fontaines d'eau douce et toutes les choses remarquable, le fondement de ce chateau ayant été faits dans la mer salée mugissante; et lorsque l'on montrait de la bravour de la forteresse, alors on verrait de quelle force était l'ennemi. Il assurait qu'on voyait à Cronborg, tout ce que l'art peut pour rendre fort une forteresse. Les fortifications sont dignes d'être vues, et on s'étonne de voir les caves souterraines, Gevelter et Löngange — la souterre et les remparts, fondés dans l'eau. Le chateau a partout une quantité de Canons qui meme des doubles charretes (Cartaner). Il a toujours été de temps à autre fortifié par les rois, et notre Roi actuel l'a encore plus fortifié. En dedans de fortifications sont les magasins et (Rustnings Kamore). Parmi les grands Cartaner (charretes) les plus remarquables sont (Skagget) la barbe et Biörn

tours, avec lesquels on peut atteindre les côtés Suédoises, si en tout cas elles y soient encore. Parmi les Bastions est celui appellé Skarpe Nordem, fondé par Chrétien 4.

Les portes du Chateau sont ornées avec des inscriptions de hommes les plus célèbres, comme: Tyge Brahe un astronome, dont le nom est connu même parmi des gens (Læg Folk), l'historien Danois Vitus Beringius, et le Docteur Kingo, quel on considère comme le plus grand poète ~~que~~ dont le Danemark ~~ait jamais eu~~ peut se vanter. Tycho Brahe composa ~~cette inscription~~ d'après l'ordre royal l'inscription qui suit:

Inclytus hanc cdsam &c.

Le vers, que Vitus Beringius historien royal composa d'après l'ordre du roi Frederic 3 a°. 1664 se trouve, comme suit:

Sta domus antiquis &c.

Le remarque l'évêque, King a fait, ~~se~~ se trouve ainsi
sur la première porte du chateau.

Lève toi, et montre d'abord l'honneur très soumis
~~Au~~ Au grand nom ~~de~~ du pays, que portent ces pierres,
Et pense ensuite qu'ici en dehors il y a la grande porte
mais il gette ~~se~~ (pour l'ennemi) se feu de la poudre & boulets. ennemi,

Entre ~~ici~~ ensuite dans les palais qui parlent,
~~ici~~ observe l'ennur triple, ~~ou~~ entend le coup du serpent qui
avec une voix de tonerre pour signe, que le Roi Chrétien
cing fait ici des éclairs, et

Gak.

Il y a sur une autre porte ces strophes composée par le ——— Eegbeye, recteur de l'école.

——

——

——

3) du bâtiment celui même.

Lorsqu'on a passé les triples rempars et fossés, on est près du chateau, qui est un bâtiment de quatre longuers, qui entourrent la cour du Chateau. Même devant la porte se trouvent 3 canons, et on voit de tous les côtés dans la place du chateau de bullets à canons

rangées comme des pyramides. Au milieu de la
cour du chateau se trouve une fontaine avec de la
très bonne eau; ce qui est d'autant plus étonnant
que les fondemens du chateau sont faits dans leau salée.(a) Cette
fontaine est entourrée de [illegible] d'arbres. Il y a ici aussi la
cour du chateau spacieuse & large, que l'ese sieurs
raconte qu'el on y a tenu plusieurs jeux tels que
les courses de chevaux & tentes. Le chateau est
bâti dans le gout gothique, & avec des pierres taillées
en dehors avec de jolis ornemens, qui ont été apportés de
Holland. Outre les jolis caves et hauts greniers
le chateau a de tous les 3 cotés 3 étages complets.
Le toit avec des Luger et trous d'air est recouvert
en cuivre, excepté un coté qui l'est en plomb. Le
bâtiment a ~~[illegible]~~ l'ex dedans commencer de chambres
grandes & petites. Les plus jolis qui sont les
plus hauts se trouve vis-à-vis la portail

(a) n'existe plus. –

l'entrée dans l'aile où se trouve l'eglise du chateau et où se trouvent les clochers et le —— Seyerverket.

On trouve près du —— seyerverket cette inscription:

Transvolat hora levis neque scit fugitiva reverti;
Nostra simul properans vita caduca fugit.

Il y a une autre tour, qui est très grande et carrée, si grande sur le haut, qu'on peut y placer des canons, d'où on a une vue agreable, pourquoi on l'a bati, quoique le peuple raconte des aventures d'un spiir — qui y existait anciennement sur lequel il y avait une grande cloche, laquelle ainsi que le spiirret sont dans la cour (ende) hors du chateau. Sur un autre coin se trouve une jolie tour avec — spiir recourbé, outre d'autres moins grands. Les tours ont une partie des Lyst-Kamre, l'une sur l'autre avec une jolie vue. Le chateau est très massif, de manière quel espace que les fenêtres doivent avoir dans la cour, sont si grands d'après

la profondeur des murs qu'on peut les meubler comme une petite chambre. On dit que le nombre des fenêtres est 365 ou autant dans le nombre qu'il y a de jours dans l'année. D'après le calcul que je fais par coeur j'obtiens le même nombre, car je me rapelle d'avoir compté dans une ligne dans la cour 15 fenêtres, et le nombre des rangs étant 24 on obtient le nombre. Mais il ne faut point compter les fenêtres aux grenier, fenêtres de caves ni pas même les fenêtres qui se trouvent dans les grandes et petites tours, encore moins celles qui se trouvent dans les autres bâtimens du chateau, mais seulement les rangs de fenêtres principales, chacune se composant en outre de 9 autres fenêtres complètes ce qui fait 3285 fenêtres. Si on voulait calculer combien elles couteraient, cela ferait une somme considérable, ce qui cependant est une dépense peu considérable pour le bâtiment, on en peut conclure quelle richesse & dépense il faut pour bâtir un tel édifice. Plus j'approche du bâtiment plus il me paraît majes-

fique, que l'on peut quelquefois soutenir qu'il n'y a aucun chateau d'ancun qui lait si beau dans l'exterieur, comme celui ci. Pour ce qui concerne l'etat dans lequel se trouve ici les cabinets, et les meubles auxquels ils sont ornés, cette quantité de chambres n'est point dans la splendeur, ~~[illegible]~~ qu'ils avaient anciennement, les incendies et forces d'ennemis y ayant fait beaucoup de changemens, et par suite on les a emporté pour les voir dans d'autres chateaux du pays. On voit les grands salons ^célèbres^ de Cronbourg vides, dont les ~~[illegible]~~ étrangers anciennement ont parlé tant. On trouve à peine des traces des magnifiques tapisseries et tableaux, fait par les artistes les plus célèbres. ~~Or~~ Nous parlerons plutard de la magnificence du chateau, puisque nous ne parlons ici que de l'etat actuel des Chateaux. Il y a un cabinet qu'on appelle celui Roi, un autre de la Reine, un autre le salon de Danse, un autre le salon d'Audience, &c. Il n'e s'y point d'inscription,

autant que j'ai pu voir, excepté ~~aux~~ quelques noms des Rois — höglovlige, ~~xxxx~~ qui l'ont aimés par exemple, F C. IV. F.S. C.A. L'eglises du chateau a tous les ornemens qu'éxige une eglise de chateau (a). On trouve sous le tableau de l'autel ~~le trone~~ le symbole du ~~le~~ Roi Fredericks, qui était: Mein Hoffnung zu Gott allein. Treu ist Wiltbrat. De l'autre coté: Gott verlässt die Seiner nicht.

Ce qui surtout ~~a~~ fait l'étonnement du peuple est: 1) ce canon dont on a si souvent parlé, appellé Skægget la barbe. On assure qu'un artilleur avec ce canon a atteint une vache sur la montagne au dessus d'Helsingborg. La vache mourut, mais la ~~[illegible]~~ vachère ne souffrit rien, le tout par le pari de ~~[illegible]~~ l'artilleur avec son commandant. Je ne sais si cela est vrai, je n'ai que ce que l'on dit ordinairement. 2) On montre aussi le Cabinet, où le Roi Charles se trouvait une fois à se chauffer devant la cheminée, lorsque le Chateau fut pris par les Suedois, l'on raconte que pendant que le Roi refflechissait, une des pierres de la cheminé a du tomber hors de sa place, et comme

(a) maintenant ruinés.

cherché le Roi. On a jetté quelconcs des portraits du Roi Frederik 3 qui y était. Le Roi a dû devenir bien tremblant, et (comme déclaré) si le bonheur n'était plus avec lui. En attendant on montre encore le trou, où la pierre a été, et ~~de~~ d'être telle manière, qu'elle ne parait pas avoir été ôtée de sa place que par la force. Il est facile de ~~avoir~~ ~~conc~~ (dernier Roi) voir dans l'histoire de guerre la raison pourquoi le Roi avait beaucoup de peur pendant qu'il avait Cronbourg. Le bonheur n'était plus avec lui et sa mort survint naturellement peu après. 3) On parle ici d'un Löngang chemin, qui doit exister sous terre depuis le chateau jusqu'au jardin de Lundge (jardin du Roi) ce qui peut être c'est le cas, puisque ce chateau ~~est~~ ~~d'abord par~~ (avec raison mérite) des louanges, à cause de ces corridors souterrains. 4) ~~Le~~ Le peuple prétend que Holger Danske est enterré sous terre. Je ne mentionnerai plus de telles histoires, mais je parlerai plutôt d'une particularité de ce chateau.

~~unique~~)

(Ce chateau est ~~[illegible]~~ ~~est-il~~ en lui même un poids solide et lourd, l'endroit est enfoncé dans des fossés abondantes en eau, la pierre fondamen=tale a été mise dans la mer, il a eu supporté le tumulte de la guerre; depuis ~~de~~ la guerre de 1659 les Rois se sont plus occupés de fortifier les fortifications que du bâtiment de ce chateau, mais néanmoins on ne pourrait dire ~~dirait~~ d'avoir le bâtiment ~~que~~; il a été bâti il y a 10 ans ou depuis 100 ans; Car on voit de tels bâtimens ~~s'enfoncer~~ plus d'un coté, ou s'incliner de quelque manière dans peu de temps, paraissant vouloir tomber; mais Cronbourg est à present comme il était dans le temps de Frederic 2. On voit parfaitement ~~[illegible]~~ dans ce bâtiment l'architecture de ce temps là, et mieux que dans d'autres endroits. Le Roi bâti, il est vrai, le Chateau Anderskov et Frederichsborg, mais Anderskov ne fut que un convent catholique transformé en chateau, et Frederiksbourg (er sig ikke selv lig), de manière que l'on ne peut voir l'architecture de ce temps que dans Cronbourg seul.

§ 4

Jardin du Chateau ou le jardin du

Ce chateau a, outre le batiment et les fortifications, sa Ladegaard, ayant autrefois été un Lehns Slot, beaucoup de bois, et fabrique de fusils précieuse, appellé le moulin du marteau de Hellebek — Hellebeks Hammermölle; il a surtout encore un joli jardin appellé Lundge Hauge, qui existe il est vrai encore, mais été nouvellement vendu, pour = quoi je trouve plus convenable de le décrire dans un autre chapitre de ce livre.

Le Docteur Kingo a ~~fait~~ adorné sur le Chateau royal une description en vers qui cependant est courte; notre poète Danois actuel le professeur Wadskier chante aussi dans sa Scène poëtique, page 268 et 269.

Et Cronborgs Lyst-Castel sit vidne kan aflegge
Om Byggekonsten hos en Anden Frideric.
(Giör nogen sig til Knud, da ligger her en Hagge
Som saber haven i samme øyeblik)
Mars gik med Jupiter engang omkring ved Sundet,

Og sagde, da han saae det faste Cronborg staae,
Var vel dit Taarn saa stærk, ~~og~~ saa sikkert og saa grund
Som dette Danske Slot, hvor Danae hun laae?
Da Solen ~~bleg~~ blegnede, fik Jupiter til orde,
For de Titaners Mod og Magt og Mytterie,
Og vi i Himmelen os ey opholde torde,
Hvo den Gang havde sat og læret hereudi?
Om Kronborg pleyede Kong Fredrich at sige,
At, vidste han, der sad i Slottets mindste Steen,
Som var af nogen mand bekosted i hans Rige
Da skulle de ey længt beholde heele Been.

Pag. 271.

Om Slottet Cronborg tör en Adrianus sige:
Europa har kun faa, som Cronborg kalde kand.

Le célèbre commandant de Cronbourg, ~~le~~ Gært Ranzov a dans plusieurs vers fait l'éloge de ce chateau, dont celui qui soit ~~ci~~ en est un ~~ique~~

Arx Croneburga mihi, quod dicitur, esse videtur,
Namque Arcium Corona vere est omnium.
Immo aliquid majus, quam dicitur, esse videtur,
Si rite rem nomenque pensites, simul.

75

Ergo mihi liceat si vertere Nomina rerum
Regni Coronam vere eam esse dicerem.
Consvetudo tamen vincat nomenque reservet,
Præsens, quod inditum est, illi semel bene.
Si tamen hanc cernant ita, Rex Friderice! novatam
Per te politam pulchriusque posteri.
Agnoscent facile hi, tandemque loquentur aperte
Augusta id arce nomen esse augustius.

Chap. 4

Eglise de St. Olaüs

§. 1

Son architecture et ~~apparence~~ importance.

Parmi les églises de villes marchandes, ~~la~~ celle de St. Olaus à Elseneur est une des plus jolies et plus grandes. Elle est ici la plus ancienne de la ville, à laquelle appartiennent les bourgeois Danois de la ville, les magistrats et autres employés de la ville, l'ecole latine et les hopitaux. Je ne sai quand elle a été bâti, ou 100 ans avant la reformation ~~…~~ dans le tems ou la ville ou le droit de ville, ou peutêtre avant ce tems; mais elle fut d'assez d'importance ce que ~~…~~ prouvent les 16 autels avec les prêtres ~~…~~ appartenants. Elle est consacré ~~en~~ honneur ~~du~~ du martyre Saint du Nord St. Oluf (Nordiske Helgen St. Oluf martyr. Ce meme Oluf était Roi

de Norvège, qui fesait continuellement la guerre
pour défendre son pays contre Canut, roi de
Danemark et d'Angleterre qui, cherchait
de toutes les manières à le conquérir. Ce roi Oluf
était aussi favorisé de zèle pour l'honneur de Dieu et
de justice que de bravour dans la guerre. Cherchant
entièrement à détruire, tous les mauvais hommes,
devineurs et magiciens, les grands se révoltèrent
contre lui par ce qu'il avait puni leurs femmes pour
leurs méchantes actions, et fut chassé de son royaume
par Canut; mais l'ayant quelques tems après
eu de nouveau par l'aide des Suédois & Russes, il
ne ménageait personne, qui voulait ou être
sorcier, ou ne pas devenir Chrétien. A la fin il
fut assassiné par quelques magiciens, afin
d'obtenir l'amitié de leur plus fort ennemi le Roi Canut,
et venger le châtiment que leurs compagnons
avait souffert. Ce assassinat eut lieu l'année 1030
Il fut à cause de cela enfin canonisé, et appellé

St. Oluf martyr. Il y a un jour dans l'almanach - désigné par son nom, qui est le 29 Juillet, où - quand on se préparait pour moissonner le grain. Non seulement des églises, chapelles et autels lui furent - sacrés, mais même son image fut de grande - importance dans le temps du paganisme; car on trouve une chapelle dans une plaine près de Landskye dans l'île de Torsinge, appellée Chapelle de St. Oluf, dans laquelle se trouvait conservée l'image ~~est~~ du même saint. Les paysans portaient cette image dans les champs, lorsque leur blé était semé, et demandaient une récolte abondante.

Il arriva une fois, qu'un paysan qui promenait cette image dans l'automne, mais devant l'avoir ~~f~~ placé de nouveau à sa place comme c'était l'usage, il ~~f~~ lui parut mieux et plus convenable d'attendre jusqu'au lendemain, et le plaça pour une ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ dans son four. Sa fille de service qui n'en savait rien, ~~et le~~ alluma le four le matin et brûla de cette manière ~~l'image~~ St. Oluf.

Depuis cetemps là on prédit du malheur ~~et~~ au village; car ~~on dit~~ cela devient (un mot favori) que la ville depuis lors n'aurait aucun bonheur. Tellement St. Oluf été considéré dans le papisme du pays. Outre l'église de St. Olai d'Elseneur, il y a encore une église St. Olai dans dans Hiorring église paroissiale qui sont les deux seules de ce nom dans le royaume; car l'église de St. Oluf à Aarhuus ~~est~~ n'est plus employée et celles de Roeskilde qui ont eu le même nom sont detruites.

Le batiment de l'église se compose de 3 rangs de voutes, qui sont: celui du centre qui a les voutes les plus hautes et plus larges, les deux autres sont le long de celui du centre, l'un le Nord, l'autre le sud ~~de~~ celui du centre, mais tous les trois vont dans la direction de l'Ouest à l'Est, comme dans toutes les autres églises. Chaque rang a 8 arcades, lorsque seul l'on compte celles des — — Udbygninger, cela fera ensemble 27.

Le toit est couvert en cuivre ~~sur~~ au dessus de voûte les plus hautes; mais le toit les deux autres est recouvert en plomb. Dans les parties de l'~~église~~ bâtiment elles sont couvertes avec des tuilles. Il y a sur le plus haut toit du coté de l'Est une petite flèche à brutt ~~~~ de reste, dans laquel 2 cloches sont encore suspendues, dont on sert encore. Autre chose est la haute tour, dont la haute flèche, fut appellée la jeune fille d'Elsineur (Helsingöers Jomfrue) à cause de sa netteté, et par son hauteur était utile pour les navigateurs qui bien loin dans la mer pouvaient en prendre connaissance. Cette flèche fut bâtie l'année 1613 sous le Roi Christian 4, qui donna gratuitement du bois, c'est à dire 48 oucz planches et sa hauteur fut de 75 aunes. C'est fut bâti par Vilhie, ce qui doit être Wilhelm Kragen, qui abate une flèche pareille à Rostock. Les charpentiers eurent 625 d'après l'accord fait en date de 1613 le 15 Septembre, par lequel on voit, qu'il a été fait qu'en 1614 ou après. Cette flèche ~~se~~ dura que 22 ans jusque 27 Janvier 1737

~~qu~~ époque où elle tomba le toit par mauvais tems. Aucune personne ni animal ne ~~fut~~ souffrit parce avidant chacun peu avant le garde feu de candi (de la tour) de peur, sauvant par la saisie. Le vaabethaus de l'eglise ainsi qu'un magasin seulement furent gatés et abattus, qui se trouvaient au Sud ouest de l'eglise. On prétend qu'outre la tempête la tour était beaucoup trop mince pour supporter ~~une telle~~ fleche si haute. D'autres disent qu'un changement qui avait eu lieu quelques années auparavant, l'avait affaibli c. a d. les trous du son (Klangöffnungen) qui depuis d'anciens tems avaient été faits très longs & grands ~~fait~~ furent par le conseil ~~d'un~~ (& arrangement) d'un Kirkeværger nommé Friederich Jacobsen, faits beaucoup plus petits. Quoique cela fut fait dans de très bonnes intentions, l'effet en fut néanmoins tout autre; car par les petits trous il fallait plus de force à un grand vent pour penetrer. Quoique cet

hommes aït été ~~un~~ qu'un homme honnête, bienfaisant et renommé dans la ville, je ne veux point oublier de mettre, qu'aucun des habitans de la ville ne s'est ~~[illegible]~~ souffrit par la chutte de la tour, que lui, et c'étoit un Magasin, appartenant à sa veuve fut ruiné lorsque la fleche tombée, étant justement dans l'endroit où la fleche naturellement devoit tomber. A présent cette tour n'a qu'une flute en bois, espérant toujours que cela soit rebati, et pour fait une lotterie, qui fut il est vrai tirée, mais ~~[illegible]~~ n'a pas le résultat que l'on attendoit au commencement. Le cimetière, que dans beaucoup d'endroits je n'ai jamais vu si grand, entoure l'église de tous les cotés, et est aussi entouré par les maisons de la ville. Il a 6 portails ou Kirke Lager outre ~~[illegible]~~ le principal, et les allées ~~qui depuis~~ lesquelles il y a 16 ans furent plantées d'arbres. Il y a dans le cimetière deux jardins ———, où l'aventure quelques corps

§

Des ornemens de l'église

Cette église a été peu à peu ~~ornée~~ décorée, de maniere qu'il y en a peu pareilles en Sélande. Ce qui d'abord frappe le plus est la rétable de l'autel laquelle par sa grandeur et ouvrage précieuse de sculpture, ~~fi~~ représentant le principal de la vie de Jesus Christ, doit ~~a~~ être ~~et~~ remarquée, et plus on la ~~contemple~~ regarde plus on doit l'admirer. Elle a été terminée l'année 1664, et autant que je sais, redorée et peinte ~~de~~ dans ces dernieres années. Si la dorure est aussi belle que l'ouvrage, elle seroit alors un des plus jolis ornemens que trouver quelquepart dans une église. Si le peintre a été heureux on peut bien la comparer à ~~a~~ celle de la cathédrale de Roeskilde, et être la plus jolie rétable d'autel dans le royaume, qui est faite depuis la restauration. Il y a des deux cotés de la rétable de l'autel d'un armoire que

l'on ouvre dans les jours de grandes fêtes, et chacun de ses deux se trouve une tableau en albâtre très bien travaillé et doré. L'un represente l'histoire des 3 savans, l'autre la crucifiement de Jesus Christ.

Le choeur se compose de deux grandes et deux autres petites voutes. Devant l'autel se trouve suspendre une lustre magnifique de laiton à 8 branches, sur le quel se trouve l'image de St. Oluf, et sur chaque branche se trouve l'image d'un guerrier avec une hallebarde. Dans le bas se trouve cette inscription.

Af overnskrevne ni unge Karle Guds Ære söges.
St Olai Kirkes Ziirat forøges,
Andre til god Exempel at formere,
Haver die denne Krone ladet forære.
Pintse Dag Ao. Domini. Et tusen, sex hundert,
tresindstive og toe.

Les noms des 9 jeunes hommes déjà énoncés sont: Lauritz Pedersen Grime Lock, Peter Hansone, Niels Andersen, Michel Jörgensen, Hendric Didrixsen, Johan Hansone, Peter Christensen, Eggert Madsen, Bendix Brodersen. Le choeur est entouré de 76 colonnes de laiton, chacune avec son nom, armes et demeure, toutes avec le chiffre 1652 et 1653. Ces colonnes sont soutenues par en bas et par en haut par des ouvrages de sculpture. Sur la porte dans ~~la~~ l'arcade ~~Couronne~~ du coté du sud se trouve le chiffre 1650. Au dessus de la fenêtre derrière l'autel se trouve une couronne avec le chiffre 1559 et ces lettres.

Unica spes mea Christus. F. C. F. III. F. R. F. D. F.

Fredericus II. R. D. &c.

Le baptême est également entouré de 20 colonnes de laiton, chacune avec nom, et demeure, toutes avec 1696 et 1698. Sur la base (Fonten) qui comme le vase est fondu de laiton pur, soutenue par 3

lieus en laiton, se trouve A° 1679 lod Frands — Laurizen og hans kiære Hustrue Bente Povels Datter bekoste denne Daab = Funt, og giver — hannem til St Olai Kirke i Helsingoër. Soli Deo Gloria. L'année 1679 Frands Laurizen et sa ~~chère~~ femme ~~la fille de~~ cherie Bente Povells Datter firent faire cette (Funt) de Baptême, et l'offrent à l'église de St Olai à Elseneur.

Au bas du piedestal se trouve Vægten XII Hondert Pond. Le poids XII cent livres. Il y a outre la grande cuvette de laiton unie en argent. Le vase de baptême fut réparé en 1744. De suite après se trouve la chaise d'enfans (Börne=Stoelen) au dessus de laquelle se trouvent sur une tablette les lignes — suivantes: Til Guds Navns Ære, Kirkens Zirat og Bekrydelse haver efterskrevne erlige og forstandige og velagte Mænd Johan Wilders Raadmand og Claus Clausen Handelsmand her udi Staden dette ovenstaaende Pulpitur, ligemaade Börne = Stolen her neden under, af en god Villie paa

18

paa deres egen Bekostning ladet staffere og forfærdige andre til et got Exempel A°. 1653.

~~Est honneur de nom de Dieu, Les honorés hommes et sages~~ Johan Wilders conseiller et Claus Clausen commerçants ~~de cette ville~~ d'honnêtes et sages hommes de cette ville ont, en honneur du nom de Dieu, fait faire (donner) à leurs propres frais le pulpiteur ci dessus, et de même la chaise d'enfans Barnestolen pour un bon exemple l'année 1653.

Des côtés se trouvent 4 armes, chacune avec son dessein qui l'entourre. Au bas ~~de la tablette~~ du bleau se trouvent les paroles de Jesus dans Marc. 10 chap. 14. v.

La ——— (Prædikestolen) est jolie, avec de la sculpture, et bien doré, sur l'autre se trouve cette inscription: Andre til et godt Exempel at efterfölge, haver, den evige Gud tilÆre og hans velsignede Kirke til Prydelse, Willum Mortensen Kongl. M. Toldskriver, og Hans

No 2

de bonne volonté

Povelsen ladet Aar 1624. paa deres Bekostning
denne Prædikestoel ziire og forgylde; Dette
Gudelige Exempel er blevet efterfölget, i det
en af den danske Meenighed til Guds Ære
og en Taknemmeligheds Erkiendelse for de
store Velgierninger, hvilke den alleene go
Gud ved den offentlige Reformation, som
skeede Aar 1536. beviiste disse Lande og Ri
lode (denne Prædikestoel ziire og renovere) til
den store Taksigelses og Jubel-Fest, som vo
Allernaadigste Arve-Herre og Konning —
Christian den Siette anordnede og helligholt
den 30 Octobre 1736. Herre tænk paa dem
Gode, og udslet ikke deres Barmhiertigheder, so
har gjort og vil gjöre vel imod dit Huus i Tr
Haab og Kierlighed. A°. 1736. d. 30. Octobr.

Le controleur de la douane royale Willum mo
et Hans Povelsen ont, l'année 1624, en honne

du Dieu éternel et de son église bénite, comme
un exemple à suivre, fait dorer & orner à leurs propres
frais cette chaire prædikestoel; cet exemple
divin a été suivi, par une demonstration de
reconnaissance à Dieu pour les bienfaits
qu'il montra seulement à ces pays et ~~autres~~
royaumes, qui eut lieu ~~en~~ l'année 1536 (époque
de la réparation de cette chaire) comme
fête de remerciment, que notre héritier très
gracieux ~~ordonna~~ & Roi Chrétien Six ordonné &
qui fut ~~exécuté~~ célébré le 30 Octobre 1736. Seigneur
& que vos pensées envers eux soient bonnes, et
ne détruisez ~~ne [illegible]~~ par leurs charités, qui ont fait et
feront du bien à la croyance de ~~la~~ doctrine,
Espérance et attachement. Aº 1736 le 30 Octobre

Tvende hundred Aar i Tiden
Er det nu i Danemark siden,
Vi slap ud fra Munke-Skik,
Og den reene Lære fik:
Gud fremdeles Naade give,

Præke-Stoelene maae blive,
Som i tvende hundred Aar,
Reene medens Verden staaer.
Ønsker Jørgen Friis.

Il y a deux cents ans dans le Danemark
Depuis que nous echappâmes aux usages des moines
Et obtînmes la pure doctrine:
Dieu donna à l'avenir de la Grace,
Les chaires peuvent rester pures pendant que le monde existera,
comme pendant deux siècles,
souhaite Jörgen Friis.

Le même Jörgen Friis était prêtre à Helsinge et un bon poëte. Au dessus de la ~~porte~~ de la chaire se trouvent les armes de Willem Mortensen entourées d'une couronne de laurier, et soutenues par deux anges, ~~dont l'une~~ et 1° un lis bleu ~~en~~ sur champ d'argent, 2° une aile d'argent ~~sur~~ champ rouge, à coté V. M.

L'orgue a été renouvellé l'année 1726. Au milieu des tuiyaux se trouve une étoile avec des petites cloches. Il y a des deux cotés de l'étoile deux Chérubins avec des trompettes, qui peuvent se mouvoir lorsque l'on joue. Autour de ce-ci se trouve les chiffres du roi Chrétien 6, Sophie Magdalene et Frederic 4, les armes d'Elsenor et celles d'Islande, lesquelles dernières sont un poisson blanc avec une couronne d'or sur un fond rouge, avec cette inscription: Udaf samtlige Helsingöers Indbyggeres og det Islandske Compagnies i Kiöbenhavn frivil=lige gode Gave indsamlet og udgivet af Kirkens Præster A. W. et J. B. er dette Orgel=verk Aº 1726 her hid forflyttet og af Grund repareret ved L. D. K. Ligeledes Aº 1730 nye malet og forgyldt ved L. R. B. C. –

Cet orgue a été transporté ici après avoir été réparé ~~pa~~ en totalité par L. D. K. et également

doré en 1730 de nouveau peint et doré par L. R.
B. C. ~~avec~~ avec les offrendes volontières de
tous les habitans d'Elseneur et la compagnie
d'Islande à Copenhague, lesquelles offres
ont été recueillies et donné par les prêtres de l'ég.
A. W. et J. B. Au bas se trouve: Alt det som
haver Aande lover Herren, Halleluja. Ps. CL
~~Le transport et réparation~~ Tout ce qui a une
ame loue le seigneur. Ps. CL. L'amélioration
et transport de cet orgue conta en tout 912
3ƒ 7β. Au dessus de l'ancien orgue qui était
bâti au dessus de la chaire, on voyait le chiffre
1625. et les images étaient peintes avec les cette
inscriptions, ainsi partagés.

1) Grammatica.
Paratum Cor

2) Diabettica
meum Deus.

3) Rethorica
Paratum Cor

4) Musica.
meum cantabo

5 Arithmetica
Et sallam

6) astronomia
Exsurgam

7) Geome~~tria~~ Doluculo

8) Caliope. 9) Clio celebrabo te in populis

10) Melpomene Domine, &ca.

11) Thalia canam tibi in

12) Urania Gentibus Ps. LVII.

13) Euterpe Laudate v. 8. 9. 10. 11. 12.

14 Erato Deum in Corde

15 Polymnia & organo

16) Terpsichore.

Soli deo gloria.

ao. 1625.

Les 7 premiers couplets, ~~les~~ auxquelles ~~elles~~ étaient les siennes ~~[illegible]~~ la jeunesse Danoise dans le siècle passé s'attachoit le plus. Les 9 derniers sont les 9 muses. L'inscription est ps. 57. 8. 9. 10.

Il y a dans l'eglise 3 lustres suspendus. Sur l'un se trouve cette inscription. Ao. 1651 haver ærlig, viis og velfornemme Mand Sr. Lauriz Christensen fordum Borgemester her

udi Helsingöer, og hans Sl. Hustrue Marga=retha Hans=Datter samtlige Arvinger give denne Krone til Sᵗ Olai Kirke. Gud til Ære, Kirken til Beprydelse og andre til et godt Exempel.

Lauriz Christian ~~jadis~~ un homme honnête savant et dein haut rang anciennement bourgemaître ici à Elseneur, et sa femme Margaretha Hans=Datter toutes héritiers (samtlige Arvinger) ont donné cette couronne à l'église de Sᵗ Olai. Pour l'honneur de Dieu, pour l'ornement de l'eglise et pour le bon exemple des autres.

Sur l'autre lustre se trouvent les lignes suiv.

Til Guds Ære og Sᵗ Olai Kirkes Zirat er denne Krone foræret af ærlig velfornemme Mand Svend Pedersen forrige Skrivere paa Cronbourg og Raadmand i Helsingøer og hans Kiære Hustrue ærlig og Gudfrygtige Matrone Marine Peders Dotter Aᵒ 165

en honneur de Dieu et comme ornement
Cette couronne est donnée à l'église de St. Olai
~~de~~ par Iver Pedersen homme honnête et
d'un haut rang l'ancien (Skrivere) à
Cronbourg et Conseiller à Elseneur et sa
chère femme l'honnête & pieuse Matrone
Marine Peders Datter A° 1653. Sur le 3me
lustre se trouvent ces mots: ~~Tient la pro~~
Holt dit Löfte du gjör i Nöd, Det er din
Ære nu er du Död. Tient ~~ta parole~~ la
promesse que tu fais quand tu es en peine,
car c'est ton honneur maintenant tu est
mort. Vivit post funera virtus.

Jens Pedersen, Anne Anders
Datter, Dorothea Marthus Datter. ~~1633~~ 1633.

L'église a partout de jolies tribunes. On trouve
sur une L. C. A. et A. D. B. c. a. d. Lars
Christensen Aagaard et Anna Dorothea Brock-
-mand. Parmi les remarquables, il y a un

qui fut fait pour l'utilité de la Compagnie –
d'Islande, avec cette inscription: Dette
Pulpitur er indrettet Gud til Ære og Kirken til
Zirat og en taknemmelig Erkiendelse imod
lovlige Islandske Compagnie fra Kiöbenhavn
for deres vedholdende Gavmildhed imod denne
Kirke, som og skal aabnes fordem at bruge,
naar deres Vey falder her forbi, Gud velsigne
imidlertid altid baade deres Hen og Hiemreyse
for Christi Skyld. A°. 1706.

Cette tribune est arrangé en honneur de Dieu
et comme ornement de l'église et une
preuve de reconnaissance pour la Compagnie
d'Islande à Copenhague pour sa libéralité
envers cette église, qu'on devra ouvrir pour
eux quand ils s'y dirigeront, Dieu bénisse en
attendant leur arrivée et retour pour Jésus Christ
A°. 1706.

Sur une autre tablette en dedans d'une chaise se trouvent ces mots: Jesu lys du for mig Blinde, Mine Synders mörk at finde, at jeg Dem ret kiende maae, Og med Graad i mig selv gaae. Jesus éclaire moi qui suis aveugle, pour ~~voir~~ trouver l'obscurité de mes péchés, afin de bien les connaître et qu'ils me viennent avec des pleurs.

À côté ces proverbes (Sprog) de l'écriture:

ps. 139, 23. 24. ~~P.~~ 4e ~~chap.~~ livre du Liv. de Præd. 17. v.

Ps. 25. 4. v. Jesu! som mit Liv bestraaler. Jesu! som mig Fryd tilmaaler. Jeg vil dig paa Knæ tilbede, Du mig værdelig berede.

D. L. S. A° 1738. M. H. D.

Jésus qui éclairez mon âme. Jésus, qui ——

—— . Je veux te prier à genoux, Que

tu me —— .

D. L. S. A° 1738. M. H. D.

Il y a dans cette église outre des sculptures des tableaux de ce siècle et du siècle passé.

Il y a surtout parmi autres tableaux, 3 tableaux à remarquer. Le premier au dessus de la

<u>Skrifte = Stolen</u> dans le choeur est un vieux tableau, représentant Svend Matth. 18. S.N.I.5. 7. 9. D.B. Le second est une image qui du même coté represente pour ceux qui sont à droite, ou du choeur, la resurrection, mais du coté gauche Jesus Christ sur la croix. Cela a été donné par la femme du major Général Muhler, la fille de l'accesseur Arenzen. Le troisième est (sindrigt), et voit ce qu'il represente par les inscriptions sur les 4 cotés:

1) Mortuus peccato, vivo in Christo.
2) Speculum hominis Christiani
3) Servitutem & mortem vereor.
4) Libertatem & vitam spero.

Au dessous se trouvent ces (Disticha).

Mortuus in vivo velatus Epomide Christi.
Innitor Petrœ. Spe mala cuncta fero.
Hostes inferni minitantur vincula culpœ.
Mole gravor, dextra tendit ad astra fides.
Sublevor verbo veram donante salutem,
Reliquias quamvis mortis adesse vides.
Justicia expeto sertum inviolabile, tantœ
Molis opus cœli posse redire domum.

On trouve sous les voutes des noms de quelques —
personnes nobles avec les armes paternelles et mater-
-nelles, mais ces personnes n'etant ni enterrés ici
dans l'eglise, ~~et~~ ni ont existé au même tems les
unes que les autres, ~~ainsi~~ il n'est point nécessaire
que j'en mentionne quelque chose, il a parmi Tyge
Krabbe, ~~Ri~~ conseiller du royaume, Holger Rosenkrans,
Corfiz Ulfeld, Peder Oxe, &c. Ils sont, à ce qu'il paroit,
placés d'après le gout du peintre, parce qu'il y a dans
d'autre de telles armes peintes, mais avec une
meilleure — (Föye), pouvant montrer ou
les familles les plus illustres, qui ont vecu dans une
epoque, ou les personnes nobles qui se trouvent enterr.
dans la même église, ce qui est beau dans l'église
de Ringsted.

§. 3.

Epitaphes et tombeaux dans cette église.

On ne trouve ici aucun souverain ni personnes
royales enterrés. Cette église ne peut pas

non plus se vanter d'avoir des tombeaux d'hommes savans ou importans; on ne voit aucun monument ni tombeau riche; cependant ils seront comptés, comme ils le sont ici, et l'on a pu obtenir:

1) Le tombeau de Peder Aarslevs. ~~Le~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ s'il existe une ~~pierre~~ inscription sur le tombeau de ce même Mr. Aarslev, je la mentionnerai plutôt dans la description de sa vie, laquelle ainsi que celles d'autres maîtres de l'eglise on pourra espérer ~~voir~~ paraître.

Avant que cette pierre fut achetée par Sr. Neuhaus, et mise sur le tombeau du prêtre, il y avait l'inscription suivante: Syr. 44, 9.12.13.16. Under dette Grav-Sted og Dække er nedlagt til en södelig Roe den ærbaarne og agtbare og velfornemme Mand Oluf Pedersen fordum Kongelig Told og Consumptions-Forpagter i Helsingöers hans dödelige Legeme, der her med

Siælens Samling i dette Liv haver faaet sin første
Oprindelse udi Skaane udi Bierre Herred i Hisholte
Sogn Ao. 1645. den 22 Novembr. men efter 52 Aars
ringere end 9 Dages christelige Fremdragelse her
paa Jorden, sin salige Fraskillelse og Ende her
udi Staden de 4. Novembr. Ao. 1697. og venter nu
paa en evigvarig Samling med Siælen igien
paa den store Doms Dag.

Syr. 44. 9. 12. 13. 16. Il est déposé dans ~~cette~~ ce tombeau
et (Dække) pour une douce tranquillité le corps du
(ærbaarne) et (velfornemme) et respectable
Oluf Pedersen anciennement Forpagter
royal de la Douane et Consommation à Elseneur, qui
est né en Scanie dans le (Herred) Bierre & paroisse de ~~de~~ Hisholte et
l'année 1645 le 22 Nobr. mais après avoir vécu pendant
52 moins 9 jours ~~dans~~ sur la terre, mourut ici dans la
ville le 4 Novembre de l'Année 1697 et attend maintenant
une réunion éternelle ~~du corps~~ avec l'âme dans le

grand jour du jugement.

Her under hviler den, som tiente ret sin Gud og
Hosbond troelig
Og giörde vel mod Arm og Præst, og glemte ey
Guds Befaling.

Ici repose celui servit fidèlement Dieu et son maître
Et qui fit du bien envers les pauvres et les prêtres, et
n'oublia pas le commandement
de Dieu.

2) Le tombeau de l'auteur Jacob Arentzen
frappe plus le lecteur à cause de différentes peintu-
-tures et jolies inscriptions. Il y a au dessus du
tombeau une tribune (pulpitur) et on trouve sur
le ____ (Indhegning) autour de ce tombeau
les inscriptions suivantes: Ao. 1689. den 24 Mart.
haver Kongl. M. Proviants Forvalter paa —
Cronborg. Jeg Jacob Arentzen med min kiære
Hustrue Johanne Syveau ~~ladet~~ ladet dette
Begravelse - Sted bekoste for os og vores Arvinger

til en Kierlig Ihukommelse. L'année 1689 le 24 Mars le commissaire royal aux vivres de Cronbourg Moi Jacob Arenzen ainsi que ma chère femme Johanne Syreau nous avons fait faire cet ~~tombeau~~ tombeau pour nous et nos successeurs pour une mémoire — (Kierlig Ihukommelse). Au dessus la mort avec un enfant (Svöbelse Barn) dans le bras gauche et un batton dans sa main droite, et ensuite:

Omne quod est natum, mors id comitatur amara.

En Danois

Ey nogen findes her, som jo maae Döden smage

Il n'y a personne ici qui ne doive gouter la mort.

2) On trouve une jeune personne debout a coté d'une lumière brulante entre des (Bobler) et fleurs, avec ces mots:

Ut flos, vel fumus, vel bulla, vel umbra perimus.

Som Blomstret visner vi, som Rögen vi forgaaer,
Som Boblen briste vi, som Skyggen ende faaer.

3) On voit un viellard, tenant à la main gauche une mesure sur laquelle il y a plusieurs chiffres un rouleau dans la main droite sur lequel d'un coté se trouve: Redde Rationem Villicationis tuæ. De l'autre coté: Verba otiosa 800052. Dans la main un paquet Knippe de Kirkestokke avec Skurer, à sa ceinture un paquet de clefs, et il porte sous ses bras une ardoise, sur il y a la somme 76 $\frac{701}{600}$ Restat. Il porte sur le dos un globe dans une grande corbeille, dans lequel se présente Satan enchainant ce globe et une jeune fille. On peint sur la tête ~~\[illegible]~~ le viellard avec une mitre. On voit audessus de lui un nuage du quel sort une main avec un poids, dans une des ballances se trouve un flamme, dans l'autre une couronne avec deux ~~\[illegible]~~ branches de ___ (palme) et audessus ces mots: Et reddet unicuique

~~Tuer~~ (Vis à vis la même image ~~[illegible]~~ (avoit) une trombone (Basune) avec ces mots : Surgite mortui, venite ad Judicium. Audessus du tableau (Stykket) ce vers:

Tempus adest, Judex aeternus provocat omnes.

c. a. d.

Le tems arrive, réflechi,
Le seigneur t'appelle en jugement.

Les histoires de la bible suivantes se présenteront autour du tombeau : 1) L'histoire de Judiths et Holofernis. 2) L'histoire d'Isac, qui devait être offert. 3) L'élevation au ciel de Jacob. 4) L'execution de Jean Baptiste. 5) Adamus lugens, un viellard avec une bêche à la main. 6) David poenitens, à coté un —— (Riis), une epée et une tête de mort, audessous de laquelle Miserere mei Deus. 7) Magdalena lacrymans 8) L'histoire du changement de conduite de Paul avec ces mots: Saule, Saule! Cur me persequeris, et audessous conversus. 9) Augustinus conversus

Augustin se trouve dans ses habits d'evêque avec un coeur brulant comme une flamme dans une main, dans l'autre un batton d'evêque. Au dessus se trouve Moïse avec les tablettes de pierre. Ensuite St. Pierre avec les clefs dans une main et un livre dans l'autre et au dessous:

Hoc testamentum Vetus est a Patre creante,
Lexque nova a Christo Spiritu Sancto
mediante.

Aubas sur les deux portes du tombeau de l'Assessor Jacob Arntsen se trouvent ces mots:

Enddog man kalder mig en Dör til Dödsens
Kammer
og Gravens Mörkested,
Dog giör og Ende paa al Sorrig Nöd og Jammer,
som Verden plager med.
Her er for Legemet en Hviile-Sted og Boelig
I denne liden Vraae,
Hvor det Verden mat skal sove trygg og roelig,
Indtil det skal opstaae.

Vil nogen understaae sig denne Grav at öde,
Og giöre den Fortred, som der er nedlagt,
Han tænke dog ved sig, at han engang skal möde
For den, som flittelig paa alting giver agt.
Dersom han disse Liig, her er nedsat, opgraver,
Og tænker, han for sig vil have Gavn deraf,
Han maa forsikkre sig, at Himlen det saa laver
At han skal ey undgaae sin velfortiente Straf.

On me dirige même vers une porte de la mort
et ~~la demeure~~ l'endroit obscur
~~tete~~ du tombeau.
Et qui termine tous les chagrins et misère dont le monde
est tourmenté.
Il y a dans ce petit Vraae un asyle pour le corps et demeure
Où ~~fatigué~~ las du monde il doit se reposer jusqu'à
ce qu'il doit ressusciter.
Si quelqu'un ~~veut~~ s'avise de ~~dissiper~~ prodiguer cet
tombeau et faire du mal à celui qui y est déposé,
Qu'il pense, qu'il y viendra aussi un jour.

Celui qui observe ~~fort~~ avec soin
S'il deterre ces corps qui sont ici enterrés,
Et qui ~~p~~ s'imagine qu'il pourra en avoir du profit
Il faut qu'il se fasse l'idée que le ciel fera de
maniere à ce qu'il ~~~~ ~~~~ ne pourra pas
éviter le châtiment qu'il mérite.

Il y dans le tombeau sur une pierre cette strophe.

Begierer Læseren at vide deres Navne, som
Graven haver kiøbt, og Graven her mon favne:
Jeg Jacob Arenzen med mine her skal roe,
Indtil vi sidst hos Gud i Evighed skal boe.

Le lecteur desire savoir les noms de ceux qui ont
acheté le tombeau, et qui embrassent ce tombeau:
Moi Jacob Arenzen doit ~~~~ avec les miens reposer ici,
Jusqu'à ce que ~~~~ à la fin nous devrons demeurer
avec dieu dans l'éternité.

Ce tombeau est dans une chapelle du coté Nord de l'eglise. Audessus de l'entrée se trouve le tombleau mentionné plus hauts qui fut donné à l'eglise A.o 1738 par l'epouse du Général major Muckler, ~~et~~ ou comme il est écrit dans un autre endroit, par le lieutenant Général Arentskield et sa femme, qui tous les deux étaient des fils de Jacob Arentsen. Le lieutenant Général Arentskield fut enterré ici A.o 1744 qui ~~a~~ a laissé quelque argent à l'eglise, afin ~~que~~ qu'on ne toucherait jamais ce tombeau

3) il y a ~~aussi~~ une pierre de tombeau: I. H. S. Iver Bollesen Kongl. M. Toldskriver foed i Varde d. 4. Octobr 1631. mort à ~~Elseneur~~ Helsingör d. 29 - 1680.

I. H. S. Iver Bollesen ecrivain de Douane né à Varde le 4 Octobre 1631 mort à Elseneur le 29 - 1680

4) La pierre de tombeau de Lambert Elbesen :

Her under hviler med sine kiere Börn ærlig og velfornemme Mand Lambert Ebbesen K. M. Toldskriver i Öresund, som var barnföd i Ribe A° 1620 d. 29 Sept. og döde her i Helsingör A° 1677 d. 29 Sept. samt hans kiere hustrue, den ærlige, dyderige og gudfrygtige Matrone Anne Fiuren barnföd udi Kiöbenhavn A°. 1634 d. 30 mar, som döde A°. 16 – d. – Gud give dennem med alle troe Christne en glædelig og ærefuld Opstandelse.

Ici repose avec ses chers enfans Lambert Ebbesen homme honorable et — (royal) ecrivain de la Douane du Sund, né à Ribe ~~l'année~~ le 29 Sept. 1620, et mourut ici à Elseneur le 29 Sept. 1677 ainsi que sa chère femme l'honorable et pieuse Matrone Anne Fiuren née à Copenhague l'année 1634 le 30 mars, et qui mourut l'année 16 – le – Dieu leur donne à tous les chrétiens fidèles une resurrec=tion joieuse et pleine d'honneurs

Jeg löb, nu klædes af, som den der skal til Hvile.
Jeg sörget, frydes nu, og skal til Bryllup iile.
Jeg stridet, Döden vandt. Jeg udi Verden groede.
Nu hviler jeg hos Gud, en Paradiises Bode.
Hvad Verden skienket mig, jeg havde för til Laye.
For Ynke, Himmelen nu er min Arv og Eye.

Je courrais, maintenant on d me deshabille, comme celui qui va se reposer
Attristé, je me rejouit maintenant et je dois me rendre aux noces
En combat J'ai gagné la mort. J'ai grandi dans le monde.
Maintenant je me repose avec Dieu, — du paradis
Ce que le monde m'a donné.

Ce tombeau appartient maintenant à Tieger Consul
Anglais à Elseneur. La femme du vieux Robert
Tieg a été deposé 1696, et lui même 1716, et l'épouse de
son fils 1742, et enfin Robert Tieg lui même.

Hvor bedre er en Dag af Livsens Bröd at mættes,
End her i tusind Aar med sögne-Dage trættes,

Hvor bedre er hos Gud en Palme = Green at bære,
End her fra Arken en forlokket Due være.

Combien il est ~~meilleur~~ préférable de se rassasier avec les pains d'un jour de la vie.

Que se fatiguer ici pendant ~~[illegible]~~ des milliers d'années et de jours.

Combien il est préférable de porter à Dieu une branche de palme.

~~Qu'il est~~ Qu'être un pigeon de l'arc ——

5. La pierre du tombeau du Commandant Christen Hansen: l'inscription en sera donnée ~~en~~ quant nous parlerons de sa vie ainsi que de celle des autres Commandants de Cronborg, qui paraitront plutard.

6) Il y a sur la pierre d'un tombeau ces mots: Ici repose Morten Jensen avec ses 3 femmes, (et ces lettres) C. L. M. M. 1685.

En danois Her under hviler Morten Jensen med sine 3 Hustruer, (derhos disse Bogstaver) C. L. M. M. 1685.

7 sur une autre represente la ressurrection de Jesus Christ avec ce moto: Ego sum resurrectio & vita Joh. II.

8) L'inscription suivante est gravée sur les deux pierres du tombeau du Capne Lieut Oele Kolling et Sr. Povel Bensen bourgeois et marchand:

Her under er til Hvile nedsat et hæderligt Ægte-Par den höyagtbare og velfornemme Mand Sl. Anders Jensen Ölstykke fordum Borger og Skolens Förstandere her i Byen barnfödt i Ölstykke Aº. 1624, som döde 1686 udi hans 67 aar med sin Gud og Dyd elskende Hustrue Sl. Maren Povels-Datter her i Byen föd 1646 og döde 1696 i hendis Alders 49 Aar. De har i et kiærligt Ægteskab paa 20 Aars Tiid avlet 2de Börn og efter en salig Död hu udi dette for dennem og deres Arvinger indrettede

Hviile-Kammer forvente nu i Roen en glædelig
og ærefuld Opstandelse:

Ici est déposé pour repos un couple — hæderligt
et très estimé et (velfornemme) feu Anders Jensen
Ølstykke anciennement Bourgeois et administrateur
de l'école ici de la ville, né à Ølstykke l'année 1621, et
mort en 1686 dans 67me année avec sa vertueuse et
pieuse femme aimée feu Maren Povels Datter
ici dans la ville née 1646 et morte en 1696 dans la
49me année de son âge. Ils ont pendant (le temps de) leur —
mariage deux enfans et attendent maintenant,
(dans la tranquillité) (dans) ce lieu de repos fait pour eux, une resuscitation
glorieuse.

Saa er vort Maal opnaaet, vort Løb det er fuldendet,
Vor Sorg har Gud til Fryd, vor Død til Liv omvendet.
Det Byt sigtet til, vi nu i Eye har,
Her vente vi i Fred Guds Doms-Dag aabenbar.
Da skal de tørre Been med Kiød og Hud omgives,
Da skal vor Legeme med Siæl paa nye indlives,

I Kraft vi igien af denne Stöv opstaae,
Og med vor Frelsere til Herlighed indgaae.
Far derfor Verden vel med din Uroe og Möye,
Din ubestandighed ey kunde os fornöye,
Vi lukke Dörren til for dig og din Fortred:
Gak Læser og med os til Döden dig berred.

Ainsi notre ~~point~~ but est atteint, et notre cours est fini
Dieu a changé ~~[illegible]~~ nos chagrins en ~~bonheur~~ joie et notre
mort en vie.
~~[illegible]~~ Nous voyons maintenant ce que nous ~~[illegible]~~ désirions voir.
Nous attendons ici (~~[illegible]~~ dans la paix de Dieu) ~~[illegible]~~ ——— [illegible], le jour du
jugement.
Alors les os secs seront entourés de chair et peau,
Et notre âme sera ~~[illegible]~~ de nouveau animée.
Nous sortirons avec force de cette poussière,
Et nous entrerons avec notre sauveur dans la
gloire.
~~Adieu~~ Par conséquent Monde fuite toi loin avec tes
inquiétudes et fatigues,

Toi circonstance ne pouvait nous éclairer,
Nous te fermons la porte, à toi et à ton mal.
Viens ~~le~~ lutter avec nous ~~[illegible]~~ et prépare
toi à la mort.

— Le Cap.ne Kolling mentionné ci-dessus fut
exposé ici le 5 mars 1748.

9) L'épitaphe de Mag. Johan Kruse ~~[illegible]~~
à sa femme, est mentionné dans la histoire
oculaire.

10) Une pierre de tombeau, sur laquelle on lit:
Her ligger begraven Jacob Langes 6 Börn,
1 Søn og 5 Döttre.

Ici se trouvent enterrés (les enfans de) Jacob Lange, 1 fils et 5 filles.

11) Le tombeau de David Melvin: Denne Steen
og Sted hörer David Melvin Raadmand til,
hans Hustrue, Börn og Arvinger, og ligger her under
begraven hans Sl. Hustrue, den ærlig Dydrig

og Gudfrygtige Matrone Sara Mutum, er barnföd til Lie udi Engeland A° 1591 og er i Herren hensovet 1665. d. 4. Mai. Gud give hende med alle troe Christne en gladelig Opstandelse, A°. 1666. Au dessous un vers Anglais. ~~après avoir dit~~ à ce ~~ci~~ ci suit une épitaphe surlemur avec cette inscription:

Dette Epitaphium haver David Melvin Raadmand her udi Helsingöer ladet bekoste Kirken til Prydelse, hans Sl. Hustrue den Ærlige, Dydig og Gudfrygtig Matrone Sara Mutum, som er barnföd til Lie i Engeland 1591, döde her d. 4 Mai 1665. og her neden hviler til Hukommelse. Gud give hende med Alle Troe, &c. Job 19, 25. 26. 27.

Cette pierre et endroit appartient à au Conseiller David Melvin, ainsi qu'à sa femme, enfans et héritiers, et sa ~~fe~~ vertueuse et pieuse femme Matrone Sara Mutum été enterrée ici, elle est

née à Lée en Angleterre l'année 1591 et morte en 1665 le 4 mai. Dieu lui donne ~~avec~~ ainsi qu'à tous les chrétiens fidèles une glorieuse resurrection, année 1666.

Cette épitaphe ~~a~~ a été mise par l'ordre du Conseiller David Melvin à Elseneur comme ornement pour l'église et en honneur de sa femme (vertueuse et pieuse) Matrone Sara Metcum née à Lée en Angleterre l'année 1591 et qui mourut le 4 mai 1665, et repose ici pour mémoire. Dieu lui donne ~~avec~~ ainsi qu'à tous les chrétiens 8r. 19, 25. 26. 27.

12) Pitrouve sur la pierre d'atombeau de Daniel Valentin Neuhaus cette inscription:

Denne murede begravelse med 2de Lemmer paa her ved Siden tilhörer Daniel Valentin Neuhausen og hans Hustrue Leve Brock:

Ce tombeau tombeau bati en pierres avec deux —— (Lemmer) appartient à Daniel Valentin Neuhausen et sa femme Leve Brock.

Jeg var, nu meer ey er, Jeg stridde, har nu Fred,
Jeg havde Gods og Ære, har nu forladet det,
Jeg löb, nu hviler jeg. Jeg vandt, nu overvinder,
Jeg boede för blant Folk, nu iblant Steene finder,
Jeg intet nu attraaer, til form jeg sagde Hild være.
Jeg siger nu farvel, farvel al Gods og Ære.
Jeg ey var moed, den Död jeg kunde ey modstaae.
Jeg var af Jord, igien til Jord er bleven man,

O! Læser! du, som est, det jeg för var i Live,
Det jeg i Döden er, skal du og engang blive.
Dog ey allene her i Dödens sele Rige
Hvor ingen Sands, ey Liv, ey Glöde haver Sted,
Men og i Salighed, hvor Tid og Död maae vige
Med al forandring, Sorg og ubestandighed.

J'étais, maintenant je ne suis plus, je combattais maintenant je suis en paix
J'avais des biens et de l'honneur, mais je les ai quittés
Je courais, maintenant je me repose. J'ai vaincu maintenant on me vainc.
maintenant je ne dis rien, anciennement je disais (Hild vare)
Je dis maintenant adieu, adieu biens et honneur
Je n'étais pas
J'étais de terre, et dois de nouveau devenir de la terre
Oh. lecteur, toi qui es, ce que j'étais dans la vie
Ce que je suis dans la mort tu le seras aussi une fois.

Mais cependant pas dans un d'autre royaume

affreux de la mort,

Où (il n'y a) ~~aucun~~ sens ~~aucune~~ ni vie, ni bonheur,

Mais dans le salut, où le temps et la mort cèdent

à tout changement chagrin et inconstance.

A°. 1733 d. 2. avril.

Da min Abigael for Döden maatte bukke,

En anden Ægte-Ven mig Herren gav igien,

Det var ey mange Aar jeg atter maatte sukke,

Og fölge hende med til Hvilestedet hen.

Den förste mig et Aar frembragte her en Rode,

Den anden udi 6, 3 Spiirer efterlod,

Den förste af de 3 blev rykket af fra Rode,

For hendes Moder og = = for de Döde stod.

I dette Leye-Sted, nu Stövet af dem hviler,

Forældre mine, med ved Siden hos dem staar.

Mit Legems tunge Muld nu daglig til dem iler,

at Siælen nyde kan et evigt Fryde Aar.

A°. 1744.

Lorsque mon Abigail

15) Une jolie Epitaphe sur laquelle se trouve Jesus Christ crucifie avec cette inscription:

Effigiem Christi tu propter Christum honora,
Non tamen effigiem sed Christum semper adora.

etc.

audessous: Dette epitaphium haver David Melvin Raadmand i Helsingöer med sin kiere Hustrue Margrethe Jacobs Datter ladet oprette, Kirken til Prydelse, andre til got Exempel og efterkrevne til Hukommelse, og hviler hernedenfore ærlig, velagte og forstandige Mand salig Rasmus Regelsen fordum Raadmand her i Helsingöer, barnfödt i Malmöe, som döde den 32 Dec. 1662 i hans Alders 57 aar. Ligeledes den ærlige, velagte og forstandige Mand, David Melvin Raadmand her sammested, barnfödt udi Kiöbenhavn, som döde — hendes Alders — aar, Gud give denem med alle etc.

16) Sur la pierre d'un tombeau se trouvaient ces mots: Denne Begravelse-Sted hörer Byefoged Anders Rold og hans Hustrue og Arvinger til.

Ce tombeau appartient au . Anders Rold à sa femme & héritiers.

17) Un tombeau appartenant à la famille Rosenheim, dont l'inscription est une des plus remarquables:

Herunder hviler Veladle og Velbyrdige Jens Rosenheim, Kongel. Majestets. fordum Etats-Raad samt Justiz= og Cancellie-Raad samt Ober=Krigs Commissarie, som udi sam=me Hans Kongl. M. Tieneste döde til Dublin i Irland Ao. 1690 og der sammestds liggen begraven hans elskelige kiære Frue Veladle og Velbyrdige nu salige Fr. Anne Catharine Compotelle, som döde den —

17 med deres kiære Søn Christian Ulrich Rosenheim.

Ici repose le — Jean Rosenheim, anciennement conseiller de S. M. ainsi que Conseiller de chancellerie & commissaire de guerre, qui dans le service de sa M.té mourut à Dublin en Irlande l'année 1690 ~~et y fut enterré~~ sa chère et femme feu Anne Catherine Compstelle, qui mourut le ...17— avec leur cher fils Christien Ulric Rosenheim.

18) Les ancêtres de Rostgaard sont aussi enterrés ici quoique le Conseiller de conférence lui même ait choisi un lieu de repos dans l'église Holmen à Copenhague.

19) L'épitaphe de Mr. Peder Sampsing est jolie et, à ce qu'il paraît, la plus ancienne, que l'on trouve dans l'église, dont l'inscription sera mentionnée dans l'histoire de la vie de

Sampsing.

27) Il y a sur une autre pierre: Her under ligger begraven Lauriz Sörensen K. M. Told-Cammerer ved Öresund, som hensov i Herren den „ Jun. 1689 i hans Alders „ aar, samt hans kiære Hustrue Anna Chatarine Jörgens Daatter, som Gud kaldede A° ——— udi i hendes Alders „ aar. Ligesaa de dres Börn, som i Herren hensovede, hvilkes Navne her neden findes antegnede. Gud give dem med alle troe, &c. Anne Lauriz Daatter, Inger Lauriz Daatter, Birgitte Lauriz Daatter.

Ici se trouve enterré Lauriz Sörensen Administrateur de S. M. à la Douane du Sund, qui mourut le „ Juin 1689 dans sa année, ainsi que sa chère femme Anne Chatarine Jörgens Daatter, que Dieu appella l'année ——— dans sa année. Également leurs enfans qui moururent dont les noms sont mentionnés ci après. Dieu leur donne, comme à tous les chrétiens &c.

Anne Lauriz Daatter, Inger Lauriz Daatter,
Birgitte Lauriz Daatter.

21) Les inscriptions du tombeau de l'évêque ~~Wöld~~ Wöldike se trouvent dans son histoire.

22) Quoique Herloff Trolle ne soit point enterré ici, on le rappelle cependant par une inscription, que l'on trouvera dans la description de sa vie parmi celles des autres commandants.

Il y a sans doute ~~ici~~ enterrés ici beaucoup d'autres personnes remarquables, mais ~~ici~~ il n'y a ~~ici~~ ici de notées que celles dont les monumens et inscriptions se trouvent encore, quoique cependant cela ne soit pas le cas pour tous. Nous voyons que parmi ceux de Arntskiold, Rosenheim, Rostgaard — Wöldike, Lampsing & Tiegs sont les ~~plus~~ principales; mais on ne trouve aucune pierre de tombeau d'aucune noblesse, qu'uniquement de Christen Hansen; car Arntskiold, Rosenheim Rostgaard sont de la

noblesse moderne. Wöldicke Sampsing des éclairciastiques et la recette bourgeois.

§ 4

Antiquités de l'église

On appelle antiquités les debris qu'on trouve des anciens tems, qui peuvent nous montrer ce qui a été en usage chez les anciens. On apprend ces antiquités d'anciens documens écrits, des pierres et monumens d'anciennes institutions, &c. Il y a beaucoup de personnes qui font des collections de telles antiquités, qui ont de la valeur par leur célébrité, ~~dou~~ puisqu'elles donnent des éclaircissemens pour l'histoire; je souhaitais bien ~~de~~ en trouver une bonne provision dans cette église, mais je n'ai point atteint, ce que je cherchais. Il n'y a point de doute, qu'il y a eu ici dans l'église un debris de vieilles choses. mais pas elles ont été perdues par la négligence et

(og Vankundighed i Historierne og deres Nytte.

Le lecteur devra par conséquent se contenter, pour ce j'ai à dire au sujet d'Antiquités.

Le nom de l'église St. Olai, donne lieu à rechercher l'histoire d'un Saint du Nord, de qui j'ai donné un apperçu. Son image, ~~[illegible]~~ coulée ou sculptée se trouve par ci par là dans l'église, ne demontre rien de vieux; Elle fonde aussi peu l'envie. On pourrait mieux juger de l'habillement d'un ancien Roi quand est à Ringsted, où le Roi Henri Menved se trouve enterré. Pour ce qui concerne la raison, qui a pu donner lieu à ce que cette église est offerte à St. Oluf, on n'en est pas connu. Cependant on peut examiner si St. Oluf a eu quelque chose à dire sur la mer et sur les pêcheurs, qui pêchaient dans les îles de Skanör, et la foire que l'on tenait pour les menus poissons, qui avait lieu, autant que je me rappelle, aux jours de St. Oluf; Ensuite je trouve aussi que

l'image de St. Oluf a été honoré dans le temps de l'été pour obtenir une récolte abondante. De même que les payens adoraient un Dieu, lorsqu'ils attendaient la récolte, un autre, lorsqu'ils étaient sur la mer, il me semble alors, ~~que~~ que St. Oluf a été adoré ~~par~~ par les Papistes ici dans le pays comme un Dieu d'Automne, et peut être aussi comme un Dieu de la mer, qui a peut-être eu sous sa protection la pêche des harengs. mais il paraît qu'il a été un Saint de l'été, puisque sa femme est célébré dans la force de l'été.

On peut en quelque sorte considérer comme une antiquité la plus grande cloche, que l'on appelle aussi Storm Klokken (cloche de la tempête) lorsque qu'on mentionne ses inscriptions et son histoire. Elle a été faite dans les derniers tems des papistes, c.a.d. 1511 par un nommé Fastenoye, lequel peu après a ~~fait~~ coulé la cloche du midi (Tolv Klokken) dans la cathédrale de Lunde 1513, sur laquelle se trouve ~~l'~~ cette inscription:

A.o Domini M.D.XIII. r. p. d. Byrge Archiepi. Lunden. Svecia Primatis & Apstice. sedis Legati XIIII. Regno vacante. Johannes Fastenöive me fecit.

Mais sur la cloche dans l'église d'Olai on a trouvé cette inscription suivante, qui ~~[illegible]~~ prouve quelles sont les pensées que l'on avait de ce saint à l'égard de ce St. Ole: Johannes Fastenöjeve me fecit Anno Dominus MCCCCCXI. – Nobis Martyr ave confer locamen Olave. Je n'ai plus rien de cette inscription, à l'avoir parlé, que cet Ole martyr devait non seulement prier pour eux, mais aussi leur chercher asyle ~~[illegible]~~ au ciel. Cette cloche fut employée pendant 120 ans après quoi elle se brisa et fut (ensuite) refondue par Johan Kemmer; les ~~dépense fut faite~~ bourgeois assemblèrent (tous) un capital pour la dépense. Ensuite ~~on~~ (on) sonna pendant 110 ans, ~~[illegible]~~ (jusqu'à ce qu'il se brisa) le jour de 3 rois

703

Saints, ce qui ~~aa~~ donna lieu à ce qu'il fut

retardé de nouveau, ce qui l'a [illegible] voir par

l'inscription qui s'y trouve: Me fecit Johan Barthold Holtzman Hafniæ Ao. 1741. Soli deo Gloria. Hæc campana facta Ao. MDXI. duplice vice fracta est, primum Ao. MDCXXX. At tunc sumptibus Templi et incolarum Helsingor. redintegrata, majorque facta per M. Johan Kemer, deinde post fatalem ... fulsum fundi denuo & turri suæ restitui curavit benevolarum mentium, præcipue Helsingor. pietas animata a Consil. Cammer. W. O. Bartholin & Past. Templi Prim. Petro Orslef Ao. MDCCXXXI Prætore Provinciali Sælandiæ Dno. Nicalao de Gersdorf, Episcopo Mag. Petro Herslet, Consule Helsing. Dno. Francisco Grönnevold.

Protege divinas porro Deus alme loquelas,
Cunctaque de Danica gente repelle mala.

Avoit par la lettre (af los Brev), que Lauge Urne, evêque à Roeskilde donna à cette église, quelconcque ... que après les Quinze du ... de l'année 1521 a été à Elsinore ... consacré

l'église de la paroisse de cette ville a trois saints St. Oluf, St. Andreas et Vincentius Martyr; On pourrait facilement croire que l'église de St. Olai fut terminée et consacrée déjà l'année 1521 mais on sait cependant, qu'elle était anciennement une église ordinaire de paroisse, ce que l'on voit ~~par~~ d'après ce qui suit: On parle de l'église de paroisse St. Olai dans d'anciens documens, p. ex. dans le testament de Jörgen Gjöes écrit en ~~[illegible]~~ 1474, on parle de l'église de paroisse à Elseneur, ce qui prouve, qu'il n'y avait pas uniquement une église de paroisse ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~. L'année 1446 on parle d'une traversée entre les moines ~~de~~ du couvent de la ville, lorsqu'ils devaient prêcher ici dans la ville, ce qui fait voir, que la ville avait son église de paroisse séparée. Il fut ordonné en 1495 que l'on devrait (klemte) ce cloché de cette église. A l'année 1511 l'actuelle cloche de tempête fut coulée, comme nous l'avons déjà dit, et on

voit par son inscription quil a appartenu à St Oluf. Je citerais sans retard les autels papistes quel'on trouva ici avec leur revenus et prêtres, lesquels il est impossible ait acuté été institués dans l'espace d'une dixaine d'années; dans ce petit espace de tems la ville fut bouleversée, et n'entendait autre Chose, que les embarras de la guerre, chose capable de tems oùlors commença a se dégouter des erreurs de papistes, les moines prenaient la fuite, des institutions mal entendues (et des batimens) s'anéantissaient parci par là. 3 l'Epparium par la dite lettre (aflads Brev); qui un changement considérable eut lieu dans les sanctuaires (helligdomme) de l'église, témoignait ne dit positivement rien, qui (quel'on réservait de) Cette église anciennement était.

Ce qui fait croire qu' aussi bien la réparation de l'église comme l'augmentation de ses ornemens, surtout le

105

changement d'un endroit à l'autre des reliques des Saints, paraît en quelque sorte d'après la lettre de pardon (aflad[?]brevet) avoir donné lieu à la consacration de l'église par l'évêque. ~~Cette lettre~~ Ce pardon promet ~~aux~~ à ceux qui se sont repentis et ceux, qui avouent leurs péchés, la rémission ~~de~~ de leurs péchés pendant 40 jours, lorsqu'ils fesait un ou plusieurs exercices, ou comme on les appellait actions, tels que 1: ils devaient par dévotion visiter cette église. 2 ils devaient lire le pater noster ou ave Maria, ou dans un autre ~~livre~~ pareille prière. 3 Devaient ~~ou~~ examiner ou par quelque autre faire exécuter le sermont, la messe ou l'exercice d'un autre service, ou ~~[illegible]~~ bien l'entendre seulement.
4 Ceux qui voulaient tendre la main pour l'entretien de l'église ou améliorer et augmenter les ornements et ~~meubles~~ de l'église. 5 Ceux

qui veulent suivre l'hostie et les S^tes huiles, quand on les portaient aux malades. 6. Ceux qui veulent aller autour du cimetière et prier p. la paix des morts. 7. Ceux qui veulent être présents à l'enterrement,

8. Lorsqu'ils entendaient (ici dans l'église) la cloche de l'église de St Marie, et qui voulaient alors selon l'usage de l'église romaine ~~dire~~ réciter Ave Maria 3 fois; c'était bon pour de vielles gens qui demeuraient assez près, qui pouvaient entendre ou savoir lorsque l'heure sonnait surtout en hiver. 9 Ceux qui

Desom enten næste Söndag, naar Religuierne skulle i Process i Byen, omföres i det ringeste uden for Porterne, eller andre Tider, ville være deres höyst hellige Religvier. Il faut s'arrêter à ceci comme à beaucoup d'autres choses et avoir pitié, et s'étonner aussi ~~combien~~ jusqu'à quel point la

superstition peut dominer sur les hommes.

Les nombreux autels des papistes appartiennent aussi parmi les antiquités, ~~dr~~ qu'il y a eu ici, dont seulement un reste. ~~Dans~~ jadis Il y avait anciennement dans principales églises, outre le grand Autel, d'autres autels, comme ici dans l'église, il y en avait en tout 16, qui sont les suivants: 1. Le grand autel ou ~~[illegible]~~ appellé de St. Oluf. Ce ~~[illegible]~~ autel a dû sans doute être detruit de suite après la reformation, puisque je trouve, qu'un y a été apporté du couvent d'Esserum, et fut employé ici dans l'église, jusqu'à ce que la ~~nouvelle~~ actuelle table d'autel fut placé. Cet autel avait cette inscription papiste: Ora pro nobis. ~~Que~~ une chose que j'ai trouvé souvent ici dans le pays, c'est que les grands autels sont restés, on peut s'imaginer que cet autel de St.

maa have havt meget ureent af de Papistiske Væsen, og derfor bleven forstyrret.

Oluf a eu beaucoup de

2 Un autre autel de St. Oluf. 3 L'autel de Rosenkrands, qui était le plus riche. 4 L'autel de St. Jörgen (St George). 5 St. Animarum. 6 St. Niniani. 7 St. Crucis. 8 St. Giertrudis 9 ~~Ebrandet~~ un autre St. Giertrudis. St. Maria Magdalena. 11 St. Jacob. 12 L'autel du Saint corps. 13 St. Catherine. 14 St. Trinitatis dans la chapelle de la trinité. 15 St. Rochi 16 St. Ursulii. Ces autels, étant en tout 16, ont sans doute été 8 de chaque coté de l'églie, c. a. d. 8 dans les 8 voutes du coté septentrionale de l'églie, et 8 dans le 8 voutes méridionales. Tous ces autels avaient chacun ses propres (Jordu), excepte celui de St. Ursulii ou Ursula. Je ne puis savoir, si cela est un Saint, qui alors m'est inconnu, ou une Sainte, que les papistes prient, quoiqu'elle n'ait jamais ~~été~~ existé. St. Oluf et St. Giertrud ont chacun ~~trois~~ deux autels. chaque autel avait son propre prêtre

excepté celui de St. Oluf et Saint Cracis, qui tous les deux n'avaient qu'un. De ceux-ci il n'y en a de reste qu'un ~~très~~ petit, que l'on prétend être St. Niniani, et qui présente (en sculpture) les exploits du même Niniani fortement doré. Le même autel a deux ouvertures que l'on peut ouvrir, comme la plupart des autels papistes. a Mariel n'y a pour cet autel aucune table. Je n'ai rien entendu des autels Catholiques, d'après quoi on pourrait en faire la description, excepté le vieil autel de l'église de Ringsted, qui existe encore derrière le véritable autel. La table de l'autel ~~est~~ bâti de pierre, et au milieu de la table on voit encore un trou, où l'on avait l'habitude de garder les reliques. La rétable est ~~très~~ d'une jolie sculpture et doré, représente ordinairement l'histoire de celui à qui cela est consacré, et a deux ouvertures que l'on peut ouvrir.

Même l'intérieur des ouvertures est orné de sculptures.

On sçait par la susdite Pardon (Aflads Brev) qu'il y a eu ici une partie de reliques de Saints. Je n'ai aucune notte qui ~~[illegible]~~ me les indique, mais enfin il faut qu'il y ait eu ici quelque reste de S. Oluf ou surtout de l'Apôtre St André et le Martyr – Vincentius, puisque l'église a été consacrée à ces deux, et puis que l'ouve~~rture~~ fait d'aucun autel qui leur ait été érigé.

Près de (Daaben) se trouve une chaire de moine, qui d'après d'anciens a été ~~[illegible]~~ apportée ici de Esserom Aº 1559 ou 1555. Le même Chiffre s'y trouve avec le nom ~~de~~ Franz Laurizen.

Il y a dans la sacristie quelques ~~une partie~~ (les portraits) des prêtres de paroisse luthériens de paroisses qui sont: Mag. Peder Lange. Mag. David Christensen. Hr. Peder Nielsen. Hr. Henrich Henrichsen Göitske. Mag. ~~All~~ Gerhard Albertsen Schumacher. Mag. Lauriz. Christensen Aagaard. Hr. Johannes

Schröder. Herr Andreas Wöldike. Hr. Peder Aarslev. On ouvrira à ce qu'il paraît encore dans la sacristie Constitutio cum Ecclesia Danana, ce que je n'ai pas vu moimême, mais seulement entendu ~~parler~~ une fois par occasion d'un certain homme. Autrement il n'y a point de doute, qu'il y dans la caisse de la sacristie differens Documens, si toutefois ils sont conservés jusqu'à ce jour.

Chap. 5

De l'église St. Marie

§1.

~~Apparemment~~ Importance et sculpture du bâtiment. –

On appelle ordinairement cette église L'église allemande, quelques fois de St. Marie, et bientot ~~plus~~ jamais Eglise de notre Dame, quoique depuis le commencement elle ait été ~~~~ consacrée

à la vierge Marie dans le papistrne. Elle fut abondon-
=née après la reformation jusqu'à ce que le Roi Frederic
2 l'arrangea en 1578 pour les allemands & hollandais,
qui s'etablirent dans ce tems là ici. Maintenant
elle une eglise principale de paroisse, ~~il y a~~ où
appartient: 1) Les Allemands étrangers de la Ville
2) L'eglise du Chateau et de paroisse. 3) La Douane
du Sund. 5) Le moulin ~~[illegible]~~ du marteau —
de ~~[illegible]~~ Craiborg visite cette eglise. Pour ce qui concerne
le batiment il a peu près de la même grandeur &
hauteur que ~~celle~~ l'eglise de St. Olai. Elle se
compose comme l'autre de 3 arcades en voutes, des
quels celui du milieu est le plus ~~grand~~ large et le plus haut.
La tour est haute, avec une fleche couverte d'ardoises.
Les toits sont couverts de tuilles, le plus haut que celui
du milieu, est en tuiles noires glacées. Ce qu'il
y a surtout de remarquable dans ce batiment, c'est
qu'il ~~fait~~ est une partie de l'ancien couvent des
frères noirs (Sorte Brödre Closter); ~~dont~~ l'ancienne importan-

~~partition~~ on peut se faire une idée de son ancienne impor-
tance par l'église, l'école Latine, et l'actuel couvent
appellé Hellig=Geist, ce qui tout sont des parties
du vieux ~~[illegible]~~ couvent papiste. L'église est batiment
méridionale, lequel ~~qui~~ ~~[illegible]~~ a vers le Sud un jardin que
l'on appelle Hans et quelques fois Sanct Hanses
par corruption. Il n'a que 100 ans, et le premier qui
y fut enterré etoit appellé Hans Mogensen dont
il a le nom, et le même Hans a l'honneur d'être
Saint Hans (Saint Jean) appelé par ignorance ~~[illegible]~~. À l'Ouest de l'église se trouve
le cimetière ordinaire, irrégulier entouré d'un mur. Il ~~y~~ a
d'un ~~[illegible]~~ 3 portes dont l'une est ~~[illegible]~~ obscure, qui
est un reste du couvent, qui fait voir qu'il a
eu son mur de cloture et portes obscures.

§ 2. Des ornemens de l'église

Il seroit inutile de dire ici quelque chose surtout,
~~mais~~ si ce n'est à cause de quelques chiffres d'époque
que l'on a trouvé, et que l'on n'a point oublié.

On ne voit dans cette église ni autant de luxe ni autant de sculpture et dorure, que dans l'église de St. Olai; de manière qu'on n'y trouve rien d'extra-ordinaire dans les chaises, chaires, chœur, autel, l'endroit où l'on batise ~~..~~ et l'orgue, ~~....~~ à moins que l'on ne veuille distinguer cette église par la clarté & netteté, ce qui la rend très jolie à l'oeil des spectateurs. Elle a été mise dans son état actuel par le Roi Christian 6. Au dessus de la retable il y a C.IV. avec le chiffre A°. 1637. avec ces lettres et des armes F.W. d'un coté K.A de l'autre. La retable est entouré de 4 grands prophetes sculptés, entre lesquels, il un tableau representant des souffrances de Jesus Christ dans le jardin. ~~A~~ On trouve sur les Chandeliers:

A°. 1643 den. 8. april haben Johan Hansen und Johann Wilders beyde Fürsteher der Teutschen Kirchen diese 2 Leuchter Gott zu Ehren und die Kirchen zur Zierde und Gedächtnis verehret.

L'année 1643 le 8 avril ~~ont~~ Johan Hansen et Johan Wilders

La couverture de l'autel est en velours violet avec des franges d'or et de soie. Le tabouret est recouvert de velours rouge et brodé en argent, et avec l'inscrip-tion suivante: Wir beugen unsere Knie gegen dein Vater unsern Herren Jesu Christe A°. 1730.
Nous plions nos genoux vers ton père notre seigneur Jésus Christ. A° 1730

Il y a sur la grille autour de l'autel Bendix Hansen d'un coté et Christina Christens Dotter de l'autre. Au milieu Jésus Christ crucifié et ces mots:

Dieser für uns alle ist willig gestorben
Und hat uns das Leben erworben.

Et au dessous il y a l'époque 1695.

Le vase de baptême, qui est en argent, a cette inscription:
Matrona nobilissima Margaretha Uttermarck generos. nobiliss. atque ampliss. Dni. Andreæ Guntheri — Consiliarii Regii, & Telonii ad fretum Dan. Directoris pelvim hanc lustricam argenteam in Dei triunius honorem, S. ~~Baptista~~

Baptismatis ornationem, administrationem Aedi German. Helsingor. D. D. D. A. R. S. MDCXL ex grato in Deum animo, eusuite:

Hie nimt Gott vater an zu Kindern seiner Graden.
Hie wäschet Jesu Blut von Sünd und heilt den Schaden.
Hie geust der Helig Geyst sig aus mit reichen Seegen,
Führ o' Dreieyniger Gott die Stat auff rechten Wegen.
Las keines Menschen Kind das hie wird new gebohren.
Und las die hier und dort zum Seegen sein erkohren.
Die, die befleckt Natur zum Zornes Kindern macht,
Den das betrübte Fall hat auch uns all gebracht,
Auff die die Sünd und Fluch bis in die Höllen drucht.

Zum Himmel die die Tauff hie aus der Höllen rucht
als deiner Gnaden-Fallen in die Verdamnis hin
Die dieses Beckem gab, die edle Guntherin.

Au dessus de la — (Börnestoel) il y a: Dieser Stuhl
hat Blasius Möller Chirurgus mit seyne Frauw.
Ellen Krabbe lassen verfertigen 1638. p. 121. 8. v.

Il y ont trouve 3 Lustre en laiton dans l'eglise.

§. 3

Epitaphes et tombeaux.

Ce qu'il y a de plus remarquable dans cette église ce sont les épitaphes et les inscriptions des tombeaux d'une assez grande partie de personnes connues dans l'histoire. Je diviserai les inscriptions de tombeaux dans les classes différentes. Dans la premiere classe je mettrai les personnes allemandes et qui ont demeuré ici. 2 Les officiers. 3 Ceux qui dans l'état de la guerre sont morts dans les annes 1658 et 1659. 4 Des étrangers qui alount passage ici sont morts 5 Quelques personnes ~~de~~ extraordinaires.

1. Les personnes allemandes qui ont demeuré ~~ici~~, et qui sont enterrées ici.

1) tombeau qui appartient ~~au~~ à la famille du bourgemaître Friderich Bartels. Il mourut l'année 1701 le 21 mars.

2) L'inscription du tombeau de l'administrateur de la Douane du Sund est en partie ainsi conçue: Herr Peter Bülg Zoll-Cammerier bejm Öresund gebohr. in Aarhuus

A°. 1646 d. 27 April gestorb. 1707. den 9. May. mit seiner Frauen Clara Elisabeth von Marle.

Mr. Pierre Bülger administrateur de la Douane du Sund est né à Aarhuus l'année 1646 le 27 avril, mort en 1707 le 9 mai avec sa femme Mad.e Clara Elisabeth von Marle

3) Sur une autre: A°. 1591. den 17 aug. Carstenmiers gebohr. in der Marck bey Leuze I. K. M. Marskalle von einem vertigen Knecht 8 Jahr lang, ehrlig, fleysig und wol gedienet hat.

4) ~~[illegible]~~

4) A°. 1718. d. 21. Dec. Balzar Garben
L'année 1718 le 21 Decembre Balzar Garben.

5) Sur l'epitaphe de Homeister: Vita mihi Christus. Mors. mihi dulce lucrum Phil. 1, 21. Memoriae ergo vir pietate & virtute ornatus Henricus Homeister Braunschwicensis cum Conjuge sua dilecta hoc Epitaphium extrui curavit. A°. 1623. au dessous H. H. [illegible] H. D.

6) Sur une épitaphe: Ich weis das mein Erlöser &c.
au dessous d'abord J. H. S. ensuite H. K. et M M. Hier
ligt begraben der erbar, kunstreich und wolgeachten
Meyster Hans Kemer, Ihr K. M. Gishaus. Ist in
der Herrn entschlaffen d. 7. Nov. zwischen 9 und 10.
1636. Seine liebe Haus Frauwe die erbar und du=
=gentsame Frauwe Christiana Heinricks Dochter
ist in den Herren entschlaffen d. 11. Nov. 1638.

7) L'inscription de l'épitaphe de Carl a Crackaus: Sepulchrum
hoc est nobilissimi Dni. Caroli a Crackaw Residentis
Ordinarii Dn. Ord. Provinc. unitar. Belg. & quidem
hæredum, in qvo nobilis soror uxoris dicti Domini
Honoratissima & Riss. Aletha Hermanni de Ens

sepulta est 1642. A°. 1646 d. 1. Jun. ~~Catharina~~ Catalina von Crackau. d. 29 aug. Carl von Crackaw Holländ-ches Residentt 79 Jahr.

8) Ananias Krause med hans Dotter Ursula. Entre cela: Mein Vertrauen und Hoffnung zu Gott allein.

9) Il y a sur (le haut de) la plus jolie epitaphe qui est de marbre, 1634 au dessous J. H. S. ensuite D. O. M. S.

Hier ligt begrawen der erbar und vornehme Mann Hüge Lütiens gebohren in den Runder, ist gestorben d. 7. Sept. 1589. sein Alters 54 Jahr mit sine leive dortsame Husfrauw Trine Jacobs

Dochter, gebohren i Ackersloot, ist gestorben d. 5. Nov. Aº 1597. ihr Alters 59 Jahr mit noch 3ere Dochters Frauwlen Dryfken und Afken Hirges Tochters mit noch ere Twelf Dochters Kinder sine i Gott entschlaffen Aº 1592.

10) L'inscription du tombeau de l'inspecteur Johan Fride=
=rich Meyer en allemande: Neben diesen Stein
ruhet der sterbliche des weyland Edle und wohlfür=
=nehmen Herrn Johan Friderich Meyers vierzig
jahrigen Inspectaur beym Oresundischen Zoll,

welcher dreyen Königen in Dennemark nach
einander treulich und fleyssig gedienet, und
dabey auch dem höchsten Himmels König
auffrichtig angehangen. In Erinnerung aber
seyner Sterblichkeit sich selbst diese Grabschrift
verferdiget hat:

Hier lieg ich ohne alle Klag
Und schlaff bis an den jüngsten Tag.
Dann wird Christus meinem Grab entdecken,
Und mich zur ewigen Freud erwecken.

A.° 1720. d. 26. Mart. sein Alters 71 Jahr 6 Mon.
8 Tage.

11) Dieser Epitaphium hat der Ehrenvester, achtbar
und Kunstreicher M. Blasius Möller, Chirurgus
in Copenhagen benebenst seiner geliebten Frawen
die edle und wolgebohrne Fr. Ellen Krabbe, seiner
alhier in Gott ruhende lieben Eltern und zweyen
Kindern zur Gedachtnis auffrichten lassen. Der
erfarne und mannhaffter Andreas Möller Discher
und Ihr. König. M. in die 35 Jahr gewesener —
Büchsenmeister auff Cronborg ist gestorben d. 20.
May 1629. seines Alters 77 Jahr. Die Ehr und —
tugensahme Frauw Elsebe Buschmans gestorb. d.
13. Jan 1628. Ihre alters 85 Jahr. Der Ehr und
tugendreiche Jungfraw Ursulia Blasy Möllers T.
gestorben. d. 26 Aug. 1632. Ihres Alt. 18 Jahr. Der
gottseelige Knabe Balzer Blasy Möllers Sohn gestor
d. 16. Jul. 1619. seines Alters 10 Jahr.

12) Le tombeau du Conseiller intime Osten.

13) Hans Pipers Visiteer udi Øresund hans Lig=Steen. Handöde den 27. Jul. 1654.

14) M. Hans Keiman se trouve sur une Epitaphe.

15) Sur le tombeau de Wilder: A°. 1657 d. 24 Mart. Raths=Herr Johann Wilders. A°. 1673. d. 31 Jul. Luca Wilders Raths=Herr.

La seconde Classe de tombeau renferme les officiers qui ont été ici.

1) Le tombeau de Paul Bergen: Der Königl. May:t Zu D. med Norwegen unter das löbliche Holchiske Regiment bestalter Lieutenant Paul von Bergen gebohren in Hambourg, ist d. 5. Dec. A°. 1672.

saufft und seelig auff der Vestung Croneburg ꝛc. seiner Alters 42 Jahr ꝛc.

2) Sur un Drapeau: Christian Bygum Capit. unter Fürstl. Crogius Regiments gestorben auff Cronborg ꝛc.

3) Sur un drapeau. Obrist-Lieutenant Bernhard Ertmann gestorben auff Cronborg d. 29 Dec. 1701. Æt. 51. 1 Monat.

Le lieutenant colonel Bernhard Ertmann mort à Cronbourg le 29 Decembre 1701 agé de 51 ans & 1 moi

4) Sur un Drapeau: Selig Mogens Jensen K. M. zu D. und Norweg. bestalter Stück-Hauptman auff Cronborg gebohr. zu Landeskrone in Schonen d. 9. Jun. 1639. auff Cronborg entschlafen Ao. 1694.

~~[illegible]~~ d. 25. Jul. 55 Jahr 16 Tage.

5) Capitaine paa Cronborg Caspar Kesberg d. 14. Maj a°. 1634.

6) Werner Lund Dero Königl. M. zu Denn. und Norw. bestalter Conducteur auff Cronborg, gestorb. d. 26. Nov. 1663. 75 Jahr 8 Monath.

7) ~~Commandant von~~ Les inscriptions du tombeau du Commandant von Pforten seront mentionnées dans sa vita.

8) Carl Gustav von Plessen Capit. unter der Grenadier Corps 1710 d. 15 April.

118

9) Mauritius Wibrand Printz. Fris. Oca Reg. Dan. Capitain. pie obiit — 10 Mart. 1628 ætat. 46 mit seiner Haus-Frauen Annicke Cordts Tochter 91 Jahr.

10) Sur un drapeau: Hier ruhet in Gott der weil. wolgebohrne Herr Jürgen Friderich von Raben Königl. May. zu Dennemark und Norweg. unter dem — Seelandschen National-Regiment zu Fusbestalter Hauptmann, welcher 1658. d. 6. May auff dem Hause Gneversen in Meklenburg gebohren und alhier in Helsingöer d. 22. Oct. 1700. verschiden 42 Jahr.

11) Sur un drapeau: Obrist Lieutenant Wolrad von Storckmandt gestorb. 1670. d. 9. Nov.

12) ~~Lesp.~~ Liebfriedt Thein Lieut. über die Artillerey auff Cronborg.

13) Hans Turban Stück-Hauptmann auff Cronborg.

La troisieme classe renferme quelques officiers, morts dans les années 1658 et 1659. dans le tems de la guerre:

1) sur un drapeau: Lieutnant Carol. Svenson Byllenborg unter des Estsken Regiments, gebohren aus Sweden in Öster-Gottland 1625. d. 20. Jan. der nu vermuthlig durch eyner Cavonen-Schuz todes verblichen von Croneborg alhier i Selland 1658. d. 17. aug.

~~D~~

119

2) Der hoch-edel gebohrner, gestrenger, vester und gros mannhaffter Herr Friderich von Eichstadt auff Rotten, Klempenau, Dawzo, Tanto und Hochenhalt, Erbgesessen in Pomern. Dero Konigl. May. zu Sweden unter dem hochlöblichen Fersinsken Regiment wolbestalter Obrist-Lieut., was für dem Schlos Croneburg d. 18. aug. mit einer Falckenet Kugel durch den rechte Seite geschossen, seines Alters 28 Jahr, dem Gott eine fröliche Aufferstehung verleiche A°. 1658. Il y a en andenus suspendu un drapeau.

La 4.me Classe renferme les étrangers qui à leur passage ici sont morts et enterrés ici.

1) Albert Jack (un Capitaine de navire) gebohr. 1599. gestorb. d. 21. may. 1644.

2) Johann Philip von Krusenstern – " – – " – K. M. zu Schweden Commandeur auf Capo Coer in Guinea in Africa, entschlieft in Helsingöer d. 20. martz. 1659. 34 Jahr 33 wochen.

3) Sur un drapeau: A^o^ 1678. d. 28. aug. est hic sepultus pranob. & strenuus D. Rudolphus a Lohn. Mag. Equitum celsiss. Principis Monasteriensis. cujus anima in pace requiescat.

4) D. M. Cornely Moons Nob. Bat. Navis Belgicae e confaederato Belgio Praefect. obiit d. 14. Nov. 1627.

La 5.me & derniere Classe renferme quelques personnes, à la mort desquelles quelque fait remarquable a eu lieu.

1) Maria Bormanin. A°. 1701 Matthaeus Henrich Kutsch Conducteur auff Cromborg Jahr 71. 8 Monath. A° 1703. d. 27. Mart. ~~ist der Sl. Frau Conducteurin auff Cromborg Jahr 71. 8 Monath A°~~ ist die Sl. Frau Conducteurs Mette Maria Bormanin, so d. 18. mart. in der Nacht jämmerlich ist ermordet worden in ihren eigenen Bette, an deren Gesichte und Halse 8 Wunder zu zehlen gewesen, da ihr zugleich ihr Silber und Goldt ist weggstohlen worden. Das Silber-Gräht ist nach etlichen Tagen unter eine Leichen-Stein auf dem St Olai Kirchhoff gefunden worden.

2) Anna Hedewig von Krachaw. A°. 1678. d. 25. Sept. ist in Gott selig entschlaffen in Lager für Helsingborg die wolgeborne. Frau Anna Hedewig von Krachaw, gebohren von Golz. on lamentionne par ce qu'elle est morte dans le (Leiren).

3) Povel Laxman Hövedsmand ~~og~~ et Lehnsmand à Kraagen (Ehemer). L'inscription de son tombeau sera mentionnée plus tard.

4) Velagtte Karl Peder Pedersen Marskalk, som blev ihielslagen af sin Uven uden for Helsingöer d. 20. Mart. 1618. Il est enterré à la porte du ~~a~~ urtegaard de Johannis.

5) Meyst. Mogens Mogensen Muurmeister A° 1698. d. 19 april ist Lieut. Smideberg auf S. Johan Kirchhoff begraben worden, da ist Mogens Mogensen Klockner hin auf im Thurm gestiegen umb zu leugten vor obgenante. Lieutenant; Wie er aber hinauf bey der grosse Klocke ist gekommen, ist

er von der Klocken ausgeschlagen von dem obersten
Loche und im niederfallen ein grosse Loche auf das
Erthen da gemacht, und davon auf die Erde gefallen
und bey einem grossen Leichen-Stein. Nach einiger
Zeit ist er wiederum frisch und gesundt worden,
ob er gleich einige Ribben in niederfallen in zwey
geschlagen, und hat er bis 1706 d. 14 Jun. gelebet.

En outre il y a ici plusieurs (enterrés) personnes remarquables,
quoiqu'il on retrouve aucun de monument ni
d'inscription. p. ex. La celebre Diveke fameuse
dans l'histoire de Christian 2.

Un marquis francais appellé Marquis de Tissedre.
Le celebre anglais Steenwinkel &c.

à la derniere reparation de l'église dans le tems de Chrétien 6 les drapeaux et une partie de ces epitaphes furent enlevés.

§ 4

Antiquités.

On peut à ce sujet, dire de cette église ce qui a été de la précédente. Elles ~~renferment~~ composent principalement quelques inscriptions. Une image de St. Marie en (fuldpositur) exista ici très longtems dans un coin, après quoi, il y a une vingtaine d'années, elle fut brulée. Dans le clochet se trouvent 3 cloches. Sur l'une se trouve cette inscription: Dicor Maria Me fecit Maistre Andrieu Hendebert de Lille Anno Mille. D. XXVIII. Sur la plus grande cloche se trouve cette inscription: Disse Klokke is

van Köning Friderich den 2. to Dännemarck gewes(en) (und van Borchart Gelgeter vormiet worden too Dudsken Kircken in Helsingöer Verbum Domini manet in æternum 1578. 15 Fs. 90. Sur une autre cloche se trouve. Ave Maria gratia plena.

Autour des armes sur le plus grand vase d'Argent se trouvent ces mots: Koloff Petersen von Mönir K. M. Capiten. Christina Stævelings au dessous des armes il y a 1652. Sur le couvercle du vase moins grand: Diese Kanne gehört zu der Deutschen Kirchen in Helsingöer V. Ist renoviret Aº MDCLXVIII. wieget 26 Lodt. ~~au~~

~~D~~ ~~Da~~ au dessous du fond du plus grand Calis se trouve des armes et ces lettres: H. V. G. L. R. G. au dessous 1641.

Le plus remarquable est un petit vase doré ~~de~~ joliement travaillé, sur lequel se trouve lettre

inscription: Sophia Gottes Gnaden Herzoginne zu Mecklenborg, Königinne zu Dannemark und Norwegen, &c. haben diesen Kalk zu Deutschen Kircken in Helsingöer zu Gottes Ehren geben d. 25 Iul. anno Salvotoris 1686.

Mais al'extremité se trouve le soidisant Stile de nione, c'est à dire: Hostia salutaris, qvæ licet ubicunqve pro fidelibus immolatur, Fratri Petro Regneri & omnibus sibi junctis amore seu debito speciali, tam vivis qvam mortuis prosit efficaciter ad venitam & salutem æternam Amen. MCCCXXXIII. Iesus.

Cette inscription est, autant que je sais la plus ancienne qui se trouve à Elseneur, et est a 600 ans. Ce Caliparaît avoir d'abord appartenu à un autre couvent, probablement dans l'etranger, la reine l'ayant offert à l'eglise. On voit par là les (vildfarelser)

patiste, qui croissaient dans ce temps là.

Dans plusieurs endroits où l'image de Jesus se trouve, on lit l'inscription suivante:

Effigiem Christi spectando memento labores
Non tam effigiem, sed quem designet, adores.

Il y a dans dans ~~le couvent~~ l'arcade à droite dans l'église 11 prêtres en tableaux, 6 d'un côté et 5 de l'autre. Les inscriptions seront mentionnées lorsque nous ferons connaître leur vie.

Chap. 6.

Description des autres batimens publics.

Parmi ceux il y a premièrement l'école Latine, ensuite le soidisant couvent du St. Esprit (Hellig-Geist), lesquels deux batimens retiennent, puisqu'ils font partie du couvent ~~dont~~ déjà mentionné. Après il y a la maison de ville. Et enfin il y a un

autre établissement pour les pauvres, qu'on appelle le petit hopital ou la maison des pauvres.

§1.

L'école Latine.

Le bâtiment est le côté gauche de l'ancien couvent. Quoiqu'elle ait été améliorée il y a une 20.^ne d'années et mise dans son état actuel, ~~mêm~~ l'ancien batiment principal, les caves et les chambres voutés sont des restes de l'ancien couvent. Elle a 2 étages en (grundmuurs). L'étage inférieur de l'école ou la maison, où l'enseignement à lieu, et qui se compose de 12 gewalter, lesquels reposent sur 5 colonnes, (fristaaende) fixes sur le plancher de l'école. Les chambres du second étage sont ~~en partie~~ divisés par un grand corridore, et sont en partie en voutés. C'est ici que le recteur et 4 auditeurs ont leurs chambres, ~~[illegible]~~ tres bien entretenues. L'école a 5 Lectier et 6 Docentes. Le Scholarcha est l'évêque ~~de~~ du Stift de Sélande.

Elle appartient à la paroisse de l'eglise de St Blaise.
Les maitres sont actuellement, un Recteur un
(Con-rector) et 4 Lörere, outres le maitre d'ecriture
et d'arithmethique, chantre et musicantor.
Pour ce qui concerne l'administration de l'ecole, c'est
en partie le Recteur et en partie l'intendant de
Couvent, pour ce qui a rapport à
des revenus communs pour les deux etablissem.
mais une partie des grands revenus de l'ecole sont
administrés par un oeconome exprè pour ce but,
quel on appelle l'intendant de l'ecole. Le nombre
des ecoliers est ordinairement de 40 à 60, cependant
le nombre actuellement doit être moins, le nombre
ayant été non seulement ici mais dans ecoles moins
grandes, plus considerable. Il y a non seulement
des eleves d'ici de la ville mais aussi environ de la Norvège,
de Bornholm, des îles Feroë et d'autres d'où

les disciples viennent pour fréquenter cette école, ce qu'à l'on ne peut dire que de bien peu d'autres écoles du royaume. Pour ce qui concerne les progrès des élèves, il en été (depuis) très long tems ~~..~~ de la manière suivante. Avant que un élève atteint la 3me Lectie[1] il commence à traduire un auteur et faire du stile &c. Avant d'arriver à la 4e me Lectie, il a commencé avec le grec, et connait un peu de la théologie, d'histoire et de la geographie. avant de pouvoir entrer dans la 5me Lectie on exige non seulement un stile courrant, mais pouvoir même déjà faire un couple de vers latins. On exige également une grande partie du nouveau ~~testament~~, de la theologie et assez (expedit) Mais ~~deux~~ il ne entre persone dans ~~avant d'arriver à~~ la ~~4me Lect.~~ mestre Lectien, avant d'avoir d'avoir lu un poëte latin, appris à traduire un chapitre de la Bible hebraique, avant qu'il puisse rentrer dans

(1) Lectie, jeroi, classe)

Dicta Classica en Grec et Hebreu, avant d'avoir commencé la philosophie, et avant de connaître toute l'histoire universelle et la geographie.

On exige, outre les différentes qualités de Stile que l'on a faire avec des variations et des vers, ~~et~~ l'elaboration ~~de~~ entre un pensum grec et hebreu, executer quelque chose ~~en~~ en vers Danois, et quelques fois des orations danoises et Latines detachées et (bundne). Toutes les susdites sciences et leur Sphærica, Ethica, Physica, Metaphysica, Logicas, &c. sont expliqués et examinés chacune ~~à~~ à son heure.

À de certaines heures on apprend l'arithmétique, l'ecole ayant pour ~~cela~~ ~~un~~ son maître d'ecriture et de calculs, qui depuis quelques années a été un des Hörer. Un des (hörer) est aussi toujours Cantor, qui tantot ~~exe~~ exerce les élèves dans le Chant, tantot ~~à~~ à des certaines heures à la musique vocale.

a de certaines heures de la semaine se trouve un musicanton, qui instruit les eleves, qui ont l'envie dans la musique instrumentale.

Pour ce qui concerne les emolumens de l'école on peut les considerer comme les plus importants; car environ 30 eleves c'est à dire les plus eleves jouissent d'une gratification d'un Rbd. par semaine des revenus, que l'ecole a en commun avec le couvent. Les 3 premiers eleves ont des Degne dans les Hopitaux. Les candidats qui sortent de l'ecole recoivent quelque chose de l'école et quelque aussi de la Docam regale du Sund. Il y a outre a-ci une rente assez considerable, appellée (Klædebenge) argent d'habillement, que l'on distribue annuellement parmi les autres eleves, qui n'ont point un Rbd. par semaine, tout selon leur progrès, quelques uns recoivent 2 a 6 Rbd. d'autres 6 à 12 Rbd. et d'autres 12 et au dessus 17 ou 20.

Cette rente a été donnée par Herloff Trolle, et sa donation en est toujours lue, chaque fois que l'argent est distribué, qui est ensuite après la St. Michel, ce qui est fait par les magistrats le prêtre de la paroisse avec le recteur. On donne quelques fois aux disciples un livre d'école. &c.

j'ignore si dans ces temps-ci quelque changement est survenu et comment. il est.

l'hôpital.

Le edifice se compose de deux batimens, tout deux en grand murs, à deux étages, qui sont vers le Nord et l'Est; car l'école est la partie gauche et l'église allemande la partie Sud. Ces 4 batimens entourrent le cimetière de l'ôpital que l'on appelle Frater=Haugen. Le batiment est orné d'un petit cloché avec flèche, couvert

en plomb, où sont suspendues 2 petites cloches. En dedans se trouvent les chambres de l'intendant de l'hopital outre les ouvertures (Lennarne) auxquelles on arrive par un corridore voûté, où se trouvent beaucoup de personnes enterrées. Dans le plus bas se trouve (i.e. het nederste) se trouve l'eglise, où l'on prêche chaque dimanche, et on y recite 2 fois le jour des prières. Les chambres sont voûtées dans les deux étages, et on peut en quelque sorte se faire une idée de l'ap-parence de l'ancien Couvent papistique. On nourrit ici de vieilles et honnêtes veuves et filles de bourgeois; je ne dirai pas jusqu'à quel nombre elles se montent, mais je crois que c'est à peine 80. Aussitôt qu'elles sont reçues ici elles ont leur demeure convenable. Leur chef est l'intendant de l'hopital, qui administre les comptes du couvent et a de même inspection sur les caveaux. Un

un chapellain (Capellan) de l'eglise de St Olai
et le prêtre de la paroisse de St Olai
est toujours prêtre ici. Les magistrats sont aussi
inspectionteurs l'hopital. Resenius dit dans
Atlante qu'il avu deux cachets de l'hopital.
Le premier avec l'année 1555 avait cette
inscription: Helschenör Spital. L'autre avec
l'année 1582 ayant cette inscription: Helsingjörs
Spytals Signet. Sur tous les deux se trouve grav
une double croix avec un pigeon audessus et
Lazarus dans le bas. Ayant vu ce pigeon
audessus la croix, cela me souvenir que l'on designa
quelques fois le couvent sous le nom de Hellig
Gaistes. Du Saint Esprit.

§ 3.

La maison de ville.

La maison de ville est bâtie dans la (rue du) Steengaden
ici ((Grand mur) a deux étages. Hors
aucune place ne se trouvant ici, et le batiment

étant dans la même ligne que les autres maisons
de la ville, il n'est ~~ne~~ ~~[illegible]~~ alors d'aucune apparence ~~[illegible]~~,
~~qu'il pourrait~~ qu'autrement il pourrait avoir
s'il était situé dans une place. Audessus du portail
se trouvent ces ~~cette~~ inscriptions avec des armes:
Friderich der ander dorch Gottes Gnade zu Dennemark
und Norwegen Konung A° 1574. Sophia der ander
von Gottes Gnade &c. Dans l'intérieur se trouve
un Salon, appellé celui des 16 hommes. (16 mands)
Parmi autres choses il y avait un archiv, si
toutefois il n'a pas été détruit, où l'on conserve
plusieurs documens, qui peuvent donner des
eclaircissemens sur la ville, dont Resenius parle
dans Atlante. Le même dit qu'il connait 3
differens cachets de la ville. Le premier a été
gravé l'année 1498 — sur lequel il y a un navire
~~[illegible]~~ rien qu'avec un mat; Le second fut
gravé en 1555. et represente un navire de 3 mats. Le troisieme

est faite l'année 1585 et a un navire à deux mats.

§ 4

La maison des pauvres.

Il y a encore ici un autre établissement pour les pauvres et malades. Le batiment est carré. L'aile qui s'étend vers la rue de Sophie Gade, a deux étages en (Grand muur). L'aile du coté de la rue de St. Annæ Gade est de la même hauteur et en (Binding verk). Les deux autres cotés sont des (Lader), cet établissement ayant une partie de terres et prais. L'intendant de l'hopital a ses chambres dans le bâtiment. C'est comme une petite église, où quelques fois les élèves les plus élevés prechent après avoir obtenu ~~obtié~~ ~~[illegible]~~ ~~quelques~~ la permission ~~pour porter~~ ouvertures. Je ne pourrais dire le nombre des pauvres, mais il se monte au moins de 30 à 40.

Je n'ai aucun ~~de~~ renseignement sur cet établissement, que ce que je peu ~~[illegible]~~ supposer d'après différentes choses. Des viellards de 60 ne se rappellent point de la fondation de ce batiment

Mais je me rappelle d'avoir parlé il y a quelques années avec un honnête homme agé moins de 80 ans, qui disait avoir entendu, qu'une dame, qui avait bâti cette maison, l'avait ~~fa~~ a sa ~~mort~~, fait hopital. Je peux voir par la qu'il n'a pas été bâti dans ce siècle, mais pour le moins quelques années avant. Mais par contre il ne peut avoir 100 ans; car Resenius dans Atlante ne parle point de cet hopital, fesant cependant mention de quatre petites maisons, appellées Siæle=Boder, qui furent données à la ville par un Conseiller de la ville ainsi que l'hopital de St Jörgen hors de la ville. Ces deux institutions paraissent avoir été – (la petite) ajoutées à cet ~~hopital~~ qui a été ~~bâti~~ établi avant le commencement de ce siècle et depuis l'année 1672. qui est la dernière époque que je trouve dans Atlante Resenii. Mais autrement le conseiller de justice Resenius ne mourut qu'avant l'année 1688.

Je ne sais rien relativement au fondateur, que cela a été une ~~pauvre~~ dame, qui l'a bâti, pour y demeurer, mais le bâtiment fut bientôt changé en hopital. Je ne puis savoir qui cette dame a été. La rue où il était situé ~~et~~ a été la rue de Sophie Gade. Tyge Brahe avait une sœur, qui était comme ici dans cet endroit, dont le nom était Sophie Brahe. J'ai ~~bien~~ presque pensé que ce devrait elle ou une autre de la famille de Tyge Brahe, mais ce ne peut être cette Sophie; car elle mourut A: 164 . cet hopital n'ayant été institué qu'avant 30 après sa mort. Cela a donné lieu ~~[illegible]~~ à ce que l'on [illegible] recherche dans l'histoire de Tyge Brahe pour connaître l'auteur, puisque ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ l'on voit gravé sur le mur de l'hopital la tête de Tyge Brahe.

Chap. 7.

Description et Histoire d'Elseneur du tems de Erici Pomerani.

§ 1.

Lorsque la ville est nommée.

Je pourrais commencer l'histoire de cette ville depuis le tems de Erici Pomerani, qui lui donna le premier les droits de ville, une chose ou autre de remarquable relativement mais Elseneur étant cité bien des siecles avant, il remonter un peu plus dans le tems anciens. Il n'est pas facile de savoir quand ou dans quelle année on peut commencer à parler de cette ville, de même que quand on voudrait décrire l'histoire de tout le pays, puisque ce que l'on trouve sur les anciens tems, n'est que peu, et ensuite obscur et avec peu de Certitude. Lorsqu'on examine le cours de la terre où cette

ville se trouve, on peut supposer, que cet endroit a été habité depuis le commencement ~~de l'é~~ que les pays du Nord furent habités; car il existe un des plus grands parrages dans le Nord.
Le chateau de Helsingbourg a existé depuis ~~un~~ si longtems, que l'on peut avec justice ~~le~~ compter le même bâtiment comme un des plus remarquables ~~dans~~ de l'antiquité, comme aussi ~~pour~~ à l'égard de sa situation & solidité d'après la manière de ce tems là, il n'est pas alors absolument absurde si voulait chercher le nom de cette ville dans les histoires ordinaires. On ne peut rien recueillir sur ces pays du Nord dans nos propres histoires, écrire par naturels du pays, excepté 70 ans avant ~~le~~ Jesus Christ lorsqu'Odin arriva ici comme pour se procurer une gloire divine, qui chercha à détruire tout ce qui traittait des antiquités du pays.

131

Si par conséquent on veut trouver quelque chose sur les antiquités, il faudra chercher dans les anciens auteurs grecs & romains, ce qui n'est pas beaucoup. Ce serait en vain que l'on chercherait la quelque chose rélatif ~~pour~~ à l'histoire d'Elseneur, si Plinius ~~ne~~ n'en eut donné l'occasion, en fesant mention des Hillevones qui non seulement ont demeuré ici mais ont donné le nom à la ville. Avant Plinius ou avant ~~la~~ la naissance de Jesus Christ, ~~et il y a peu~~ et dans le demi après, aucun écrivain n'a rien dit, qui puisse être ~~attribué~~ ~~qu'à~~ attribué à ~~la~~ qualité de cet endroit, quoiqu'on ait écrit quoi~~qu'il~~ ~~on dise~~ ~~qu'il~~ ~~peut dit~~ quelque chose qui concerne surtout ces pays du Nord, par exemple Livius l'historien Latin, qui vecu environ 30 avant la naissance de Jesus Christ, parle de la nation Cimbre et des ar (Udtog) et plusieurs autres, desquels on n'aprend que très peu sur ces pays.

Le geographe grec Strabo, qui fut connu peu après la naissance de Jesus Christ et que l'on appelle Princeps Geographorum, parle un peu sur ces pays, et quoique l'on tient tout ce qu'il a écrit comme positif, cependant les renseignements que l'on obtient de lui, ne sont qu'obscurs, et ~~peu~~ insuffisants pour ce qui concerne ces pays. ~~Baard~~ Il est encore bien plus long à chercher dans les anciens auteurs qui ont vecu longtems avant le tems de Jesus Christ, quoique Zenophon l'historien grec, qui vecut presque 400 ans avant la naissance de Jesus Christ, parle du Mare Balthicum, et quelques personnes ~~pretendent~~ disent qu'une partie d'Homère a rapport à ces pays, quoique Homère ait existé 1000 ans avant Jesus Christ. Plinius sera par conséquent le premier, qui a ~~laissé~~ dans son

<u>Historiæ Naturali</u> nous a laissé en quelques lignes une description concernant surtout cet endroit.

Plinius ayant ~~soin~~ donné avec soin des eclaircissemens sur les habitans de cet lieu, il ne serait pas des apropos de mentionner quelque chose sur cet ancien écrivain, quoiqu'il soit mort depuis 1700 ans. Il est né 23 ans après la naissance de Jesus Christ dans la 9me année du regne ~~de~~ de l'Empereur Tiberius. Son nom était <u>Cajus</u> <u>Plinius</u> <u>Veronensis</u>, lequel dernier nous fait connaître son lieu de naissance qui était <u>Verona</u>, autrement il est appellé (<u>Major</u> <u>den</u> <u>Aldre</u>) major l'ainé, pour qu'on ne puisse pas le confondre avec son neveu <u>Cæcilius Secundus</u>, qui fut appellé <u>Cajus</u> <u>Plinius</u> Cæcilius Secundus, ayant été (<u>udkaaret</u>) ou adopté comme l'héritier de son oncle.

Dans un tems il a été ~~campé~~ en campagne en allemagne,
et y a eu de grandes occupations et jouit de la
grace de l'Empereur; Et quoique il ait toujours eu
beaucoup d'occupations il a toujours montré
beaucoup de application dans les etudes, et ecrivit
différens ~~livres~~ ouvrages dont le contenu fut
difficile a ~~...~~ reunir. Il a surtout fait une
description des guerres que les romains firent
dans l'allemagne ou Germanie, lequel ouvrage
était divisé en 20 Livres, mais n'existe plus. Il en
fit le commencement en allemagne, lorsqu'il y
était au service de guerre. Ce fut un rêve qui y
donna lieu: il lui parut voir l'aspect de Drusi
Neronis, qui le priait, de rendre son eternel.
Le même Drusus avait comme vainqueur passé courir l'allemagne,
jusqu'à ce qu'il y mourût à la fin. Le seul ouvrage
de Plinius que le tems a voulu nous conserver est son

Historia Naturalis divisé en 37 Livres, ~~xxx~~ dont
nous avons tiré la susdite description sur les Hellevoner.
Il etudiait et lisait singulierement, et n'importe
quelle fut la maniere dont il lisait, il en
(excerperede), et avait l'habitude de dire:
Nullum esse librum tam malum, ut non
aliqua parte prodesset, c. a. dire. qu'il n'y a point
de livre si mauvais, qui ne soit utile en quelque
chose. On voit ~~surtout~~ combien il avait envie d'examiner et decouvrir = par le voyage curieux,
qu'il fit une fois, lorsque le Vesuve fesait de
grands ravages sur ses ~~environs~~; il ~~se~~
imagina de visiter les endroits les plus dangereux
de la montagne, mais cela lui couta la vie.
Et ainsi mourut ce grand homme agé de 56 ans
l'année 79 dans la premiere année du regne
de l'Empereur Titus. Il vecut sous ces 9 emp. romains Tiberius,
Caligula, Claudio, Neron, Ottone, Galba,
Vitellio, Vespatiano et Titus, mais il etait

= tout ce qu'il y avait de rare dans la nature

surtout de grande importance chez Vespatian.

c'est depuis
ces temps qu'On peut commencer les ~~li~~ l'histoire de ces limites, ~~depuis~~, qui est, environ depuis le tems de Jesus Christ un peu avant et un peu après; car c'est à ce tems là que t'accorde le renseignement de Plinius. Depuis ce tems personne ~~n'~~ rien mentionne de ce clair- sur ce endroit. 20 et 30 ans environ après la mort de Plinius commença ~~nt~~ l'auteur grec Plutarchus et les Latins, Florus et Tacitus, desquels surtout Tacitus mérite de ~~[illegible]~~ d'être ~~[illegible]~~ estimé des pays du Nord, ayant beaucoup écrit sur les Cimbres, et surtout sur les Germains ou Allemands; ~~[illegible]~~ Mais il en faut ~~[illegible]~~ attendre ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ sur ~~le~~ un point particulier d'une histoire; ~~[illegible]~~

men noget, som kand angaae en synderlig Plets historie, maa man ikke vente uden lidet om.

Ceci a été répété dans un petit compendio par Eutropius, qui vécu plus tard environ A°. 360. ~~[illegible]~~ Le geographe Ptolemée parle des Leuonas dans la Scandinavie. ~~E~~

Depuis ceux-ci je ne connais aucun de qui l'on puisse attendre quelque chose sur les *Helsinger* à moins que ce ne soit *Jornandes*, l'écrivain gothique, qui vécut ~~[illegible]~~ à la moitié du 6.me siècle, et il est premier écrivain dans le quel on [trouve] le mot Dani ou (Danske Dannes. Après celui-ci, je ne connais aucun chez qui ce mot soit employé, à moins que ce soit, autant que je le sais, *Eginhardum* qui était le secrétaire de l'empereur *Charles magne*, mais à la fin abbé, et vécut ~~[illegible]~~ à la moitié du 9 siècle. Il a fait la description de la vie de *Carolo magno*. Il est trop étendu de faire des recherches dans les auteurs étrangers et dans l'histoire des voisins uniquement pour cet endroit. Les renseignements que ~~nous~~ l'on peut recueillir ~~de~~ par les dits, seront mentionnés ci après. ~~D~~ On cite dans les écrivains nationaux les plus ~~[illegible]~~ connus, c. a. d. les Islandais, qui probablement ont écrit sur l'histoire du Danemark dans le 11 & 12 siècles le *Sund* ou *Eyrar Sund* et les *Helsinger*, de -

manière

qu'il y a environ 700 ans que le nom d'Elseneur s'est trouvé nommé pour la premiere fois dans l'histoire. ~~Ensuite~~ Plutard on le trouve dans Saxo dans son histoire du Danemark, mais ~~tout~~ en tout, ce que l'on dit d'Elseneur, est peu; de maniere qu'il ~~[illegible]~~ n'est l'argument question de la ville que dans le tems de Waldemar I; car depuis son tems la ville est devenue de plus en plus connue dans l'histoire, jusqu'à ce qu'elle enfin est devenue ville dans le tems du Roi Erici Pomerani.

L'histoire de cette ville est par conséquent divisé en 4 periodes. La premiere periode renferme l'histoire et description, telle qu'elle était avant le tems de Erici Pomerani. Nous avons donc le commencement de l'histoire par l'époque de 70 ans avant la naissance de Jésus Christ, lorsque Odin arriva ici, et fit un changement ~~entier~~ complet dans le Nord, mais la fin de cette periode à l'année 1423. lorsque le Roi de Pomeranie

dans la 10 année de son règne entreprit de bâtir un château, ainsi que donner à la ville les prérogatives des autres villes marchandes, et cette période renferme un espace de tems 1493 ans. La seconde période commence depuis 1423 ou depuis l'onzième année du règne ~~de~~ d'Eric de Pomeranie jusqu'à 1544, qui fut l'onzième année du règne du Roi Chrétien 3, lorsque la reformation fut introduite à Elseneur, et dura ~~[illegible]~~ par conséquent 121 ans. La troisième période commence depuis 1544 ou l'onzième année du règne de Chrétien 3, et dura les autres 3 années de Chrétien 3, ~~et~~ tout le ~~[illegible]~~ règne de Frederic 2 et Chrétien 4 jusqu'à la 12me année du règne de Frederic 3 ou l'année 1660, lorsque la guerre fut terminée, pendant 116. La 4me et dernière période depuis 1660 jusqu'à nos jours.

§ 2.

L'histoire du pays depuis 70 ans avant la naissance de Jesus Christ jusqu'à 1426 pendant un espace de presque 1500 ans.

Cette periode est tres longue; on pourrait, il est vrai, la racourcir de bien des 100 d'années, † si on ne pourrait pas tenement raconter quelque chose sur cette ville depuis les premiers tems. ~~Cepen~~ † J'ai pu

Les renseignemens que j'ai pu me procurer (sur cet grand espace de tems) ne sont que peu, et se compose des pieces suivantes,

c-a-d. une description du pays et peuple Hellevomien, la description du chateau de Helsingbourg, quelques batailles qui ont été données, l'origine d'Elseneur et et enfin son accroissement, ainsi que ce qui s'est passé à la fin de cette periode, ayant (à ce sujet) pu obtenir quelques details.

Quoique l'Origine (la veritable histoire) des Hillevoniens nous soit ~~ent~~ (entièrement) inconnue, on peut cependant commencer

a eu ~~faire bonde~~ écrire 70 ans avant que Jésus Christ naquit; car il survint alors dans le Nord un si grand changement que tous les écrivains aimant la vérité commencèrent dans cette année leurs histoires, concernant les pays du Nord. Cette nation est citée dans Pline, dans le siècle ~~lorsque~~ que Jésus naquit, par ces mots: Sinus Codanus est refertus insulis, quarum clarissima Scandinavia est, incomperta magnitudinis, portionem tantum ejus, quod sit notum, Hille=vionum gente, quingentis incolente pagis, quae alterum orbem terrarum eam appellat:

„ Sinus Codanus est rempli d'îles, desquelles
„ Scandinavia est la plus célèbre, dont ~~la~~
„ sur l'étendue de laquelle nous n'avons pu obtenir
„ aucun renseignement; mais les Hillevioniens
„ en habitent seuls une partie, autant que nous
„ les savons, leur pays se divise en 500 (Herdse)

„ses paroisses et les Hibl~~ernicar~~ appellent la
„Scandinavie une autre paroisse de la terre ou l'autre
„monde." Tout le Nord était anciennement appellé
Scandinavia, Scandia ou Scanzia, qui renfermait
en même tems le Danemark, la Norwège et la
Suède, ensuite la Suède et la Norwège furent appellés
par un seul nom Scandinavia, et ce nom de
Scandinavia a été aussi bien ~~ensuite~~ conservé dans
la province du nom de Scanie (Skaane), et dans
~~la pointe~~ l'extremité que l'on appelle Skanöern.
La Sélande et les îles voisines furent bientot
appellés tantot les Codaniques, tantot les Scandiques, et
tantot les Hemodiques, mais l'île Sélande fut
surtout appellée Lathris ou Codanonia. On
prétend que Lathris est une corruption de Leyre
ou Ledre, l'ancienne capitale; ~~et que~~ mais que
Codanonia a sa origine de Sinu Codano &c.

L'extrémité de cette île, qui était le plus près de Scanie et Helsingbourg, fut appellé (Helsingöer) Elseneur, soit par ce que elle était si près de la ville et pays des Helsingeres, soit que les Helsingues ait posédé ou habité ce pays. Mais pour ce qui concerne le nom des Hillevoniens et des Helsingues, nous en avons déja parlé pleinement dans le Chap. 1 come aussi des limites. Il faut seulement dire, que ces pays soit comptées avec la Germanie et tout ce que sera dit des Nations Allemands, Les Cimbres et Goths, se raportera également aux Hillevioniens. Les Hillevioniens était à demeure fixe avec les autres nations de Scandinavie, ~~dont~~ tels que les Vigevoner. On appellait aussi le Nord Nerigon. Près de la Baltique habitait une célèbre nation les Vandales. En Juthland se trouvaient les Cimbres et les îles étaient, à ce qu'il paraît, peuplées par des

pirates. Les paiens consideraient alors l'île de Selande comme sainte, la plus grande partie en etait des bois, et au Centre, où Leirebourg maintenant se trouve, il y avait un temple où la Déesse Hertha, de manière qu'il n'y a que les Cotes qui propre-ment dits ont été habités. Le pays que habitaient les Hilleviniens, ne s'est pas étendu plus que la Scanie actuelle, puisque les 500 Pagi, dans lesquels le pays était divisé, s'accorde justement avec l'étendue de la Scanie. Pagus ne mentionné propre-ment qu'un village ou Torp, mais cependant autant de villages, Torpes et maisons de paysans qui se trouvent ensemble dans une plaine. Pagus

La Scanie ayant renfermé beaucoup de plaines il est alors probable que a sans doute été une plaine ou Orbe à la campagne, comme sont actuellement les paroisses. Il est probable, que à l'edification des églises et l'introduction du Christianisme chaque pagus a eu son église, et que l'ancienne division du pays est resté en usage. Il paraitrait que les

Hillevoniens se sont considéré comme le peuple
le plus distingué de ces contrées, dans quoi Plinius
parait ~~les~~ être d'accord. Ils habitaient dans
ces environs là une province importante. On dit
que les Cimbres craignaient de demeurer dans
leur pays à cause des inondations de la mer
d'Ouest (Mer du Nord), ~~par~~ ce qui occasionna
l'émigration ~~de quelques~~ d'une partie.
La Scanie (au contraire est) du côté la mer haute et
sure ~~pour~~ contre le pouvoir de la mer. ~~Le~~
~~Le~~ Du côté du nord le pays n'est pas si
abondant en vivres, ~~puisque~~ étant en outre
montagneux. Au lieu que la Scanie est le
pays le plus uni du Nord, plus que la Zélande,
propre aux grains, fruits & bétail. Les îles ont été
dangereuses à habiter à cause des pirates, du
quel métier les Hillevoniens ne se sont point
soucié, quoiqu'ils aient donné l'origine au nom,
(voyez Chap. 1) mais ils sont nourris de l'agri-
-culture

et vendaient des marchandises, qu'ils avaient, ce qui a fait qu'ils ont été connus des autres nations. On dit que la Germanie n'avait anciennement point de villes ni de temples. Ils n'avaient point de villes dans le tems de *Tacite*; toutefois Ptolemaeum parle villes dans le Nord autour de l'Elbe, tels que *Phabiranum*, Treva, *Laciburgium*, que l'on prétend être *Brême*, Hambourg & Rostock, &c. Le même géographe en cite beaucoup plus, Tacite disant lui même, qu'il n'y avait pas d'*Urbes* en allemagne, dont *Hederich* s'étonne dans son dictionnaire d'antiquités. Mais je prétends que tant Tacitus que Ptolemaeus ont raison; car peut être Tacitus n'a pas voulu appeller ces villes près de l'Elbe Urbes, par soit qu'elles n'avaient pas l'importance de celles des pays du midi, soit parce qu'elles n'étaient peut être pas fortifiées; car *Urbs* d'après sa première signification est une

ville entourée de murs et portails. Les villes du Nord ont peut être des grands villages sans importance; mais tout peut avoir obtenu, avant que Ptolemaeus ecrivit son livre, plus d'importance et un autre nom. Et lorsqu'on sait combien la piraterie était respectée (agted) dans ce tems là, il faut alors cependant se convaincre qu'il y a eu ici quelque navigation & commerce, quoiqu'il n'ai pas été de la même importance qu'à present; car les pirates cherchent à trouver du butin. Il faut qu'il i ait eu ici quelque passage entre les Nations; car comment autrement seraient les pays si connus, que l'on pouvait même dire, ce que les Hillevoniens disaient de leur pays. Les vrais historiens Danois parlent de villes dans ce royaume avant le tems de l'auteur, par. ex. Odinsey en fionie, Viborg en Juthland & Leyre en Selande, mais elles

ont sans doute été ~~de vill~~ & communes peu fort et sans de grands
bâtimens, de manière que Tacitus n'a pas voulu en
faire mention comme villes. Il faut qu'il y ait eu
des asyles fixes, puisque le pays avait ses propres rois
et ennemis, surtout des pirates, ce qui est attribué aux
anciennes histoires. ~~Tandis~~ Mais on prétend par contre, que
ces nations, avant le tems de Tacites, n'avaient point de
Temples, parceque les Germans prétendait que les
Dieux ne pouvaient pas s'enfermer. Par cette raison
la demeure de la deesse <u>Herthe</u> était une vallée,
nommé (<u>Herthe Dal</u>) vallée de Herthe. Thor était
adoré dans un bois en Jutland et le village en a été
appellé Torslef i. e. Lucus Thori, et il est ~~p~~ singulier
que l'on voulait adorer les Dieux sous de vieux arbres,
surtout des chênes, plus haut et plus vieux l'arbre
était, ~~pl~~ le mieux et plus saint était l'endroit. On
voit par là que ce l'on dit de l'existence du temple
d'Hercules ~~ici~~ dans ce endroit est faux; Mais peut
être c'était le Chateau d'Helsingbourg

qui pour les étrangers aurait pu avoir ce nom, étant
haut & solidement bâti, et pouvant aussi être apperçu
dans la mer à plusieurs milles de distance.

Ce qui s'est passé de remarquable dans ce tems,
est, ~~que~~ l'édification d'Helsingbourg. Je laisserai
l'opinion général que l'on a de ~~ce~~ ce qu'il ~~fut~~
~~bâti~~ le chateau d'Helsingbourg fut bâti 2 ans
avant la naissance de Jesus Christ, et est par conséquent
un des batimens ~~les plus~~ les plus celebres, comme
dans ce royaume, et même dans le pays.
On dit aussi que <u>Lund</u> et <u>Skanör</u> sont très
vieux; mais on ne voit au moins (dans ce royaume ni dans
~~celui~~ chez les voisins aucun batiment, qui existe
encore d'une époque si ancienne, comme la
vielle tour d'Helsingbourg (<u>Helsingborgs Kiärna</u>)
C'est une ruine de ~~la~~ l'ancien chateau d'Helsingborg.
Le chateau est bâti sur une montagne près de la mer
de manière qu'on l'apperçoit de bien loin dans le
Cattegate. Le batiment était grand, avec des

caves profondes, destours, et fut ensuite célèbre dans le Nord. Il est bati dans le pays des Hillevoniens pour sureté et importance, justement dans le tems, que l'on appellait ici dans le Nord l'age d'or, lors du regne dans le Nord de deux grands Roi, Le Roi Frode den Fredegode en Dannemark, un regnant, puissant, ~~[...]~~ sage, libéral et juste, et en Suede Le Roi Freyr. Ouvert d'après la significa=tion du nom de ce chateau et ~~de la~~ de la ville, que cette ville a été ~~la~~ une capitale du pays des Hillevoniens. Le chateau de Helsingbourg étant classé au même âge que (celui de) Skanör, on peut alors dire, que le premier a été une défense (du pays) contre ceux qui pouvaient arriver du Cattegate, mais l'autre ~~un digue~~ ~~[...]~~ boule=vard contre la Baltique. ~~En~~ En attendant les Hilleroniens ont peut être, peut à peu, en le lieu d'Elseneur, qui pour les païens a été un pays Saint à cause de l'adoration des idoles, qui était ~~[...]~~ en

vogue ~~…~~ ici dans les bois d'une manière fraudu-
-leuse. Les noms paraissent même dans quelques
endroits faire connaître, que les idoles ont été
adorés et craints, c. a. d. Tor, Tiir ou Tisa ou Disar,
Hilde, Hel et autres. Mais à l'arrivée d'Odin
l'ancienne idolatrie fut changé et continuée,
autant que cela pouvait être utile pour la confortation
du regiment, mais les Rois ~~…~~ établirent leur
résidence ici dans l'île, et surtout lorsque le juste
Roi Frode Fredegode la rendit si florissante;
depuis ce tems l'endroit d' ~~la~~ Elsenens est devenu si renommé
et si connu jusqu'à ce qu'il enfin devint une
ville. On veut même prétendre que les rois
qui anciennement ont eu entre eux ~~des~~ batailles
navales, se sont servi de cet endroit pour leur
plans d'armes, peut être que les danois s'en sont
servi pour bien convenable & agréable à s'exercer dans les manœuvres de guerre.

plus clair

trouvait dans l'histoire que de tems à autre des batailles navales ont été données ici, par exemple dans les tems de *Harald* *Hilditans* et *Regner* *Lodbrock*: cependant on ne peut ajouter grande foi, sur ce qui a été dit sur ces batailles navales, quoique ~~le fond~~ l'on puisse aisement saisir le fond en lisant les Histoires, c'est à dire, qu'il y a eu ici differentes ~~batailles~~ navales dans le Sund; ~~ne~~ je ne m'attacherez plus par consequent ~~plus~~ a en ecrire d'avantage. Saxo ecrit que deja dans ce tems la des personnes royales — avaient l'habitude de se divertir ici à Elseneur, qu'il nomme *Helsyngia* *Oppidum*. Au reste

Saxo ~~Saxo~~ mourut en 1204. Trois choses ont donné à cette ville depuis les anciens tems ~~[illegible]~~ son origine. 1) Sa situation, un passage continuel de navigateurs (commerçans) etrangers ayant lieu ici, cette route étant la plus convenable pour, ~~ce~~ ceux

qui veulent aller ou venir en Scanie. 2) *La*
pêche très abondante, si connue anciennement,
que les voisins accouraient à de certaines époques
de l'année, pour négocier avec des
poisson, surtout le hareng, qu'il y avait même
comme des marchés. 3 *L'agrément de*
l'endroit et la jolie *vue* a, ainsi que la
manière de vivre, formé les habitans
de la ville. Par conséquent Elseneur
a au moins depuis quelques siecles été bien
peuplé avant qu'elle obtint les prérogatives de
ville; mais la plupart des habitans d'ici et le
long du Sund ont été des pêcheurs, ce qui a donné
lieu à ce que la ville Flynderup fut
bati et nommé, ainsi qu'un château tout près,
appellé *Flynderborg* qui était comme une
forteresse d'après la manière de ce tems là pour
protéger la ville. Tout cela a son exactitude
mais, mais il est impossible d'y mettre une date,

avant l'année de la mort de Valdemar Seyr,
car alors on batit ici un couvent de l'ordre des
Dominicains au milieu de la ville, dont l'école
latine maintenant est une [redacted] riche. Ce
fut une institution et bâtiment considerable,
qui fut institué l'année 1242 la dernière et
la 39 année du regne de Valdemar 2, et c'est
et par conséquent l [redacted] l'edifice le plus ancien
que l'on trouve a Elseneur, ayant existé pendant
500 ans ou un demi milier, mais 184 ans, avant-
que Elseneur ne obtint droits de ville.

Depuis ce tems là la ville est connue dans
l'histoire par deux destructions d'incendies, occasion-
-nés par l'ennemi. [redacted] On raconte le
premier incendie ainsi: Le Roi Eric Menved
était nouvellement monté sur le throne, après la
mort de Eric Glipping, qui l'année 1286 [redacted]
périt d'une si horrible manière — à Finderup

en Jutland. Le Roi Eric Menved se proposa
donc de chatier les assassins de Eric Glipping
et les poursuivit avec zèle, mais le Roi Eric
en Norwège prit sous sa protection cette
proscription. Le Roi Eric confisca au roi de Norwège une partie
l'heritage qui était dans le royaume. Ceci
occasionna une guerre entre les deux rois.
Le roi Eric de Norwège se dirigea
l'année 1288 avec une flotte vers le Danemark
surtout dans le Sund. Lorsqu'il arriva
devant Elseneur une tempête survint qui
causa du dommage à la flotte, une partie
échouèrent à Elseneur, et les equipages se
sauvèrent à terre. Les habitans les
considérèrent comme leurs ennemis et
les traitèrent très durement, ceux qui
echappaient au pouvoir de la Mer, et les
massacrèrent. Lorsque les norwégiens qui
avaient echappés apprirent que leurs —

compatriotes avaient été reçus de cette manière étonnante, ils devinrent enragés, et déterminèrent de se venger sérieusement. Les habitans qui observèrent que plusieurs norwegiens avaient échappés sauf de ce malheur, ce qu'ils ne s'attendaient pas, virent de suite, qu'ils ne seraient point épargnés lorsque les Norwegiens feraient une descente, ce qui les détermina à quitter la ville, et s'enfuirent dans le Chateau de Flynderborg, pour, s'il était possible, s'y defendre, aussi longtems que cela pourrait aller. Le roi Norwegien fit une descente le lendemain, et trouva la ville deserte; mais il se contenta de mettre en cendres les maisons des habitans, sans chercher à poursuivre les habitans, et continua à travers le Sund. Le incendi est le premier dont on parle dans l'histoire de cette ville, qui peut-être ~~par~~ montrer était dans ce tems là,

On peut concevoir que les habitans avaient sauvé ce qu'ils avaient de mieux leurs meubles et étant pêcheurs, ils purent ~~tout~~ réparer leur petites ~~[illegible]~~ demeures. Je ~~[illegible]~~ ne connais rien de remarquable qui ait eu lieu avant la ~~[illegible]~~ destruction suivante, excepté qu'un homme remarquable Mr. Alf Grave fut executé (steylet) à Cronborg à cause d'ivrognerie, et l'année 1306 les habitans virent les Norvégiens bateurs dans le Sund, voulant faire une descente contre Copenhague. Mais l'année 1311 ou 23 ans après le premier incendie, qui était la 25e année du règne de Eric Menved, les Rostockois, les Stralsundiens, et Wismarcs vinrent inattendu à Elsenor, et attaquèrent subitement la ville, et mirent en cendre. Cet incendie fut plus considérable que le premier. L'histoire raconte que le Roi y fit executer quelques paysans, parceque ils auraient fui

empêcher la descente de l'ennemi. Après cela ville a augmenté jusqu'à la fin de cette — période.

§

Description de la ville et du lieu pendant tout ce temps.

Elseneur fut dans ce temps très peuplé. Le peuple se composait du commencement de pêcheurs et bateliers, qui ont habité de petites cabanes, bâties dans des coins tortueux car dans ce temps [redacted] le Sund était très fréquenté à cause de la pêche, surtout pour celle de hareng, [redacted] tels que sont habités maintenant les lieux autour du golfe de Lim à cause de ses belles pêches, [redacted] ce golfe a beaucoup d'endroits de pêche, qui ont beaucoup de [redacted] population, et Elseneur pouvait dans ce temps là être mis en comparaison avec Nibe qui nouvellement

est devenu ville Marchande, qui une
grande population, mais des rues irrégu-
lières et la plupart des habitations sont de
misérables cabanes en paille. Messenius raconte
~~[illegible]~~ le même dans sa Scondia illustrata.
Au reste des maisons de campagne ont dû ~~[illegible]~~
avoir été bâties, par des gens riches, à cause
de l'agrément de l'endroit. car on trouve dans
l'histoire du Danemark, qu'un grand
seigneur Johann Uffesen fut condamné,
sous Eric Menved par suite d'une espèce d'infidélité, à détruire
ses maisons et à ne jamais les rebâtir. On
en trouve même que dans l'année 1318 le Roi
de Suède y fut avec partie de ses Ministres,
et céda à Eric Menved Smaaland, comme
un gage, jusqu'à ce les frais du roi ~~[illegible]~~ faits
avec la Suède furent payés. Arild Hvitfeld,
qui un des crimes pour lesquels Johann Uffesen
était coupable, était, qu'il ~~[illegible]~~ voulait "appellere i en Sag fra Kongen til Herre-Dagen i Helsingøer."

On voit par ces renseignemens, qu'Elseneur dans ce tems là a dû avoir des batimens extraordinaires. J'ignore, s'il y a eu outre le couvent des Dominicains, ~~quelq~~ d'autres ~~c~~ églises ou institution ecclésiastiq., cependant il est hors de doute, que la ville a eu son église de paroisse. Le Chateau de Flynderborg était assez loin de la ville, où le petit village maintenant se trouve, vis à vis Kullen; on en a aucune description excepté, qu'il avait des caves profondes, et était entouré d'un mur en briques.

~~Ce~~ voilà la description, que je peux donner sur Elseneur dans la première periode. Je dirai aussi un peu sur les environs. Il y a ~~sur~~ aux environs de la ville non seulement des couvents riches et importants, p. ex. Esserum, Ebbelholt, asserboe, Horscholm, que nous decrirons plus tard, la Fotaine d'Helène celèbre par les

maires à cause de ces miracles, mais il y avait plusieurs chateaux, que les Rois baties ont pour s'y ~~régir~~ passer des momens agréables. Outre Flynderborg le chateau de Halsnæs ni était très reconnu; le chateau de Söborg ainsi que Dronningholm ~~était~~ étaient depuis les anciens temps les plus important. Dronningholm était très bien situé au bord du lac de Arresöe un des plus important ~~plu~~ lacs dans le pays dans la paroisse de Vinderöd. Ce chateau est bati par Valdemar 2. an° 1212. dans la 10me année de son règne. dans la 10me année de son règne; sa reine ~~p~~ Margeritte est appelle par les danois à cause de ses grandes vertus Dagmar. Elle mourut à Ribe, et se trouve enterrée dans l'eglise de Ringsted, où l'on montre ~~la pi~~ le tombeau, mais véritable pierre du tombeau ~~n'existe pas~~ a été détruite, et quelques os, qui se trouvent dans un petit armoire de l'eglise

doivent être des reliques de cette reine. Valdemar
3 qui mourut avant son père, comme regent
(med regent) dans le royaume, par
malheureux événement à la chasse dans le bois
de Rifunes à Callundbourg, était son fils.

Plus près et à peine à un mil de la ville
était le chateau de Gorrve dans le bois près d'un
lac du même nom. On raconte de ce chateau
ce qui suit. Le roi Valdemar 3 ou comme
quelques personnes l'appellent, le 4e, regna en
Danemarck pendant 35 ans c. a. d. depuis l'année
1340 jusq. 1375. Il y avait dans sa Cour une —
damoiselle, nommé Tove Lille, de laquelle il devint
si amoureux, qu'il avait peu d'égards, oui même
du mepris pour sa propre reine. On attri-
=buait cela à un ruban enchanté, qu'elle portait
au cou ou qu'elle portait avec soi, ce qui fesait
que le Roi (ne pouvait la couver des yeux.) affectionait

je ne sais si cette expression est bonne

Elle mourut ensuite, mais comme ~~le~~ le ruban était toujours à son corps, le Roi aimait (encore même) le corps autant qu'auparavant, de manière que les domestiques devaient porter le corps où le Roi allait. Un de ces domestiques apperçut une fois ~~un~~ ruban, qui se trouvait dans la cerqueille avec elle, le prît, et l'attacha autour de son ~~corps~~ cou. Le Roi prît de suite une telle amitié pour le domestique, que celui-ci devint ~~[illegible]~~ ennuyé et entrera le ruban dans la marrais de Gurffve, pour lequel endroit le roi ensuite aquît un tel gout, qu'il y bati un chateau. Notre célèbre poëte Wadtkiær parle de ce chateau de Gurffve dans ses œuvres poetiques.

Her bygde han et Slot, hvor paa han siden döde,
Og holdt sit Gurre for sit lille Himmerig.

Ja sagde, at han, mod et evigt Blive Skiøde
Paa Gurre, vilde plat fra Himlen skrive sig.

Ce roi était un grand amateur de la chasse, et aimait tellement les bois autour d'Elseneur et Vordingbourg, qu'il voulait laisser à Dieu son Paradis si celui-ci voulait lui laisser garder Gurffve. Il y a encore des personnes qui ont prétendu que Gurre était près de Vordingborg, mais il était près du Lac du village du même nom près de la ville, où l'on (les paysans des environs font encore voir) des ruines, qui savent raconter beaucoup de ce Roi. On raconte une histoire semblable du même roi. Lorsque le roi une fois voulait monter à Cheval, il resta pensif, et demeura plus longtemps qu'à l'ordinaire, ce qui donna l'audace à un des domestiques du Roi (car le Roi était très sévère) en à demander au Roi la raison, mais il eut

pour réponse, qu'il devait tacher de savoir
si ce qu'il pensait, pourrait avoir lieu,
si non, il ne devait plus se montrer devant
le roi. Le domestique s'en retourna fort
triste, mais parcourant le bois, il
se montra quelqu'un assis à coté d'un
feu, qu'il lui dit, que la Suède pouvait
tomber sous la domination de Danemark,
lorsque le Roi voudrait s'approcher de sa
reine (forskudt Dronning) Helvig. Le
domestique alla rapporter cela au
roi, mais le Roi dit que la dernière chose
n'arriverait pas. Enfin il arrive que une
fois le roi se trouvait dans le bois près du
Chateau de Soeborg, où il vit une très jolie
demoiselle qui se promenait, et son apparence
plaisant au roi, il ordonna, qu'on la lui amena.
Les vallets voulaient executer l'ordre
du roi, mais furent très touchés par ses larmes
(vemodige)

envoyant lui ôter ses habits et ~~le~~ l'habiller en costume de reine. Après cela le roi ~~avait~~ s'alla, le soir, au prix de sa v—— (forskudte) mai propre reine, qui par cette occasion devint enceinte, et donna le jour à la célèbre reine ~~de~~ la Semiramis du Nord La reine Margar dont chaque sait encore parler, et ce fut elle qui unit le Danemark a la Suède, de la maniere dont on l'avait (spaaet dit). Ce roi regna pendant 35 ans et mourut dans son chateau et paradis Gurre A° 1375. Il est enterré dans l'église de Sorö. Et autant que je me souviens son épitaphe commence par ces mots:

O! nimium vitæ tandem pertæsus obiit Gurræ - - - -

il parrait cependant qu'il s'est fattigué de ce chateau et de la vie. ~~Avant~~ Quitté qui avant que le chateau de Wordingborg

fut rebatie, que le Roi Valdemar y — (spögede), mais ~~il~~ on dit que cela était surtout à Gurre, ~~et~~ que ce même Roi doit encore y paraître à la chasse avec avec ses chiens noirs et ses (Drabantine). Mr. Peder Syv ~~cite~~, dans ses notes sur les chansons des heros Danois ~~un~~ cite manuscrits d'un Islandais, où l'on parle de cet (spögerie) à Gurre.

Le chateau de la ville de Söborg, dont il ne reste maintenant qu'un joli village, était celebre dans ce tems là. Le chateau que l'on y avait batie ~~était~~ furent appelles Söborg, par ce qu'il était fortifié, il se trouvait près d'un lac d'eau douce. Beaucoup d'autres endroits dans le royaume ont le même nom par la même raison. Surtout le couvent de Sibber Closter près de Ribe dans le golfe de Liim en Juthland, écrit de cette manière à cause de la prononciation jutlandaise dans cet

endroit

mais qui n'est point juste, devant être écrit

Soeborg ou Seberg = Closter; car il y a tout

près une montagne, qui s'avance vers le golfe

de Lime fiord, sur laquelle il y avait anciennement

un chateau, appellé Soeborg, dont on voit encore

des ruines. Ce Soëborg près d'Elseneur est si

vieux que l'on ~~avait~~ le suppose du tems de l'idola-

trie, ce qui est ainsi; mais les vers, qui a du

se trouver sur la ~~porte~~ barriere de la ville, ne

signifie que seulement ~~il~~ elle est si vielle, qu'

ne sait au juste, quand elle a eté bâtie; il

est ainsi conçu:

Vixit Aristoteles & Alexander dominatus,

Dum per gentiles Castrum Söborg fabricatur

Autrement on pretend, qu'il doit être bâti par

Vermund ~~le~~ le Sage, qui mourut A.o 120,

ayant regné pendant 43 ans et était du nombre

du 8 roi Danois à compter du premier Roi

Skiold. Le chateau était situé, comme on peut encore le voir, vers l'eau, à l'ancienne tour très solidement bâtie, avait surtout une tour très célèbre dans l'histoire, où beaucoup de prisonniers de l'état avaient leur logement. Dans le tems de Canut 6 un prince fut emprisonné ici depuis 1192, jusqu'à 1206, ayant été mis en liberté par le Roi Valdemar le victorieux (Sepp). C'était Valdemar, fils du Roi Niels, et le 15 évêque de Slesvig, qui eut envie de devenir Roi, et avait des prétentions pour la couronne du Danemark. Dans le tems resta aussi emprisonné le Comte de Holstein Adolphus depuis 1200 à 1204, qui s'était montré (partisk) en Danemark et[+]

[+] vars slagen af Marken.

Thune Abildgaard, un seigneur danois, qui secrètement correspondait avec la Norwège contre le royaume, fut ainsi que le duc

Valdemar ~~fut~~ faits prisionnier par Eric 6 et
mis ~~en~~ dans ce chateau, sans doute l'année 1285
Le même Roi Eric Mendved fit également mettre
en prison (l'année 1294) ~~le~~ fut le celebre ~~[illegible]~~ archevêque Jens
Grand, mais l'evêque s'echappa secretement
l'année suivante à l'aide d'un ~~[illegible]~~ cuisinier.
Outre dans l'histoire d'Eric Mendved deux
exemples, q~~[illegible]~~ de ce que des cautionistes
etaient obligés de rester à Söborg, surtout lorsque
les sommes pourlesquelles ils cautionnaient ne
fut point payée. Quant aux
(Hövedsmandene) du chateau de Söborg,
je ne sais que ~~cela~~ ce-ci: L'année 1190 Eggert
Starbere avait Söborg en (Forlehning).
L'année 1350 Jacob Nielsen, qui signa un
(Fordrag) la même année avec les villes.
L'année 1419 Preben Podebusk, qui alors signa
une union (Forbund) entre le Roi Eric de Pommeranie
et Wladislaus roi de Pologne.

L'année 1456 Wærner Parsberg fut
(Höveds mand) de Sölborg comme de Holbeck.
ayant conclu à Cologne une Union entre
le roi Christien 1 et Charles roi de France.

Arild Hvitfeld parle d'un riche chevalier
appellé Mr. Herman ~~et~~ qui prêtre à Sölborg
L'amier de la reine Margerithe, la reine
de Waldemar 3 née frisienne se trouve enterré
à Söeborg. Près de la tombe se trouvait autre
fois un grand arbre dans lequel était
gravé une reine avec une couronne sur
la tête et une longue queue au bas. Sölborg
qui maintenant est un village fut
très célèbre dans ces temps là.

Aux environs de Hilderöd se trouvait
une ville marchande avec un couvent
appellée Ebbelholt. Tandis que Copenhague
n'était dans ces temps là que l'ombre de ce qu'elle
est actuellement. Du côté de Scanie

N° 3

Suite de l'Histoire d'Elseneur

152

florissait la ville de Helsingborg. Landscrone n'existait pas encore, cependant il y avait un endroit de pêche (Fisker Leye) appellé Seby. Il obtint le droit de ville un peu avant Elseneur. Mais Malmoë est presque plus ancienne d'un siècle et se trouvait au commencement dans un autre endroit, et n'était qu'un village de pêcheurs (Fisker Leye.)

Chapître 8.

L'histoire de la ville jusqu'à ~~à~~ la 11.me année du règne de Chrétien 3. Ou la seconde période d'Elseneur, qui commence depuis la 11.me année du règne ~~de Chrétien~~ 3 d'Eric ou l'année 1423 jusqu'à ~~au~~ la 11me année du règne du roi Chrétien 3. ou l'année 1544.

§ 1.

La ville et le chateau sont bâtis, et les privilèges de la ville.

L'année 1412 ~~vint~~ montat au trone le roi Eric 7 après la célèbre reine Margerithe. Son nom est connu

dans cet endroit, par ce qu'il a bâti les deux villes marchandes Landscrone et Elseneur au bord du Sund. Landscrone était anciennement appellée Søbye, et n'était qu'une (Fiskerleye), mais obtint le droit de ville l'année 1413 par ce roi, d'après lequel on l'a appellé Landscrone. Une 10.me année après on parle de Øre=Krog ou Krogen (ce qui est Elseneur) à laquelle le même Roi donna le droit de ville. L'année dans laquelle le roi bâti le chateau de Ørekrog, en est inconnue, mais il paraît, qu'il a été achevé l'année 1423, puisqu'on écrit que Peder Oxe ~~que~~ la même année en devint le premier commandant ou (Lehnsmand.) Quelques uns écrivent qu' Elseneur obtint le droit de ville l'année 1425, mais ses privilèges sont datés à Flensborg A.° 1426. Dominica infra octavam Corporis Christi. Dans ce privilège la ville ~~doit~~ est, dit-on nommé Auricula Benedicta. Le contenu

des privileges de cette ville consiste en ce que cette
ville doit inviolablement (uforkrænkt) avoir les préro=
=gatives de ville marchande. Mais Resenius
dans son Atlante dit, que ceux, qui veulent bâtir
à Elseneur, devaient avoir les mêmes privilèges que
ceux qui habitent les autres endroits de pêche, tels que
Dragöer, Skanöer et Malmöe. Mais il dit que
Malmöe n'avait encore de droits de ville. Ils
pouvaient également ~~voyager~~ aller et revenir
des foires, sans payer des droits et il ne leur était
permis ~~que~~ de vendre leurs marchandises qu'à
l'aune, ~~pot~~ et par mesure Pots et Skieppe. Ils devaient
avoir comme dans les autres villes un protocole de ville.
Tous ceux qui pouvaient avaient le droit de
tenir des auberges, et ~~ce n'était qu'à~~ la permission
d'avoir du grain à vendre, n'était accordée qu'à
ceux-ci. Le même jour le roi leur donna
d'autres privilèges, surtout à ceux qui voulaient
bâtir, c'est à dire, que ceux qui voulaient bâtir
des édifices de charpenterie (Bindingsværk) devaient

exempts pendant 5 ans d'impots (Wolf dit que c'était pendant 10 ans) mais ceux qui batiraient en (Grundmuur) jouiraient de ce privilège le double de temps. Il leur donna aussi (gratuitement) du bois de chauffage des bois les plus proches, et du (Riis) pour mettre autour de leur (Torske=Boder) af underskov, excepté le chêne et le (bög). –

Le roi lui même avait bati le chateau et a cet effet démoli l'ancien chateau qui se trouvait ici Flynderborg, et c'était non seulement un batiment solide, mais on ~~[illegible]~~ un (Lehn) fut mis sous sa direction. Le chateau était un peu plus proche de la ville que Cronbourg. Rien de remarquable au lieu depuis ce-ci dans le règne de ce roi, excepté que l'année suivante 1427 une grande bataille navale (avec les Lubekois) eut lieu ici dans le Sund dans laquelle les Danois perdirent, il est vrai 1000 hommes, mais par contre ~~[illegible]~~ mirent les vaisseaux Lubekois dans un mauvais état, et prirent outre

des Hambourgeois 30 riches Chargemens. L'année 1430 fut institué le Couvent de Carmelites à Lappen, où est maintenant le jardin du roi, où justement les premiers Carmelites descendirent à terre 20 ans auparavant. Les moines vivrent de ce couvent de Carmelites à Landscrone. L'année 1432 les Lubekois se firent encore voir dans le Sund, et prirent comme prisonnier un chevalier Suedois nommé Broder Svend avec quelques navires et 240 hommes. La guerre qui existait dans ce tems là, donna aussi lieu à ce qu'on avoit pour la 1re fois des coffres (Coffardie) Hollandais passer ici. L'année 1438 cessa le règne du roi Eric de Pomeranie.

Ce roi ayant bâti Elseneur, il est de toute justice de donner en quelques lignes son histoire. Il était un prince de Pommeranie, né environ 1385. Son père était Vratislaus 7 duc de Wolgast. Du coté de sa mère il descendait de Valdemar 3., car sa mère était la Duchesse Marie, qui mourut l'année 1392. et sa grande mère fut la princesse

Danoise Ingeborg, fille de Valdemar 3., qui est née l'année 1347 et mariée à Henri duc de Mecklembourg A° 1361. Mais la ― (moster) de sa mère ~~était la reine~~ Margerithe. Ce fut la raison pourquoi il fut nommé (udkaaret) comme ― regent (Med=Regent) et successeur de la reine Margerithe A° 1396. dans sa 21.me année; Car aupa=ravant le roi Oluf ~~et~~ mourut dans sa jeunesse sans heritier A° 1387. Le roi Henri 7 regna avec la reine Margerithe pendant 16 ans depuis 1396 jusq. 1412 et seul pendant 26 ans A° 1438. en tout 42 ans. Pendant son regne il fit la guerre très longtems avec le Holstein et les villes ansia=tiques, mais eut presque toujours peu de bonheur. Les Suedois étaient mecontens de son règne et devinrent rebels sous le commandement ~~[illegible]~~ d'Engelbrects. Le roi devint fattigué de telles diffi=cultés, et s'echappa du Royaume secrètement A° 1438 et se livra à la piraterie. Il resta d'abord 10 à Gulland, ensuite aussi longtems à Rugenwalde

en Pommeranie. Il mourut enfin 1459 dans sa 74me année, et se trouve enterré à Buchow. La reine était une princesse Anglaise, Philippa, c'est à dire la fille d'Henri 4, qui régna depuis 1406 à 1430, époque ~~[illegible]~~ de sa mort, elle se trouve enterrée dans le couvent Suédois Wadstena, il n'eut avec elle aucun enfant. ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

Dans ce temps comme aussi dans le temps de la reine Margerithe la mer était très (perygdelig) à cause des pirates que l'on appellait Vitalianer ou Fetalie=Brödre. Cela continua ainsi jusqu'à ce que en 1440 lorsque Christophe 3 Duc de Bavière fut couronné comme roi de ces ~~[illegible]~~ royaumes, il était neveu du roi Eric. Il ne confirma non seulement les anciens privilèges, que la Bavière avait obtenu mais ~~les~~ il y ajouta ceux-ci: On ne devait emprisonner personne pour quelque faute; excepté si elle méritait la mort. Il n'était permis à personne de se promener dans

la ville avec des fusils chargés. Si quelque allemand ou quelqu'autre étranger mourait ici dans la ville, un dixième de ses biens appartiendrait à la royaume, laquelle part serait partagée entre le roi et la ville. On voit par là, que la ville a déjà abondé en population, puisque l'on était obligé de retenir (hemme) les justice et l' (Overvold).
Des nations étrangères se sont également établies dans ce temps.
On peut avec justice appeller Christophe de Bavière le législateur d'Elseneur (Helsingoers Lovgiveres), puisque l'on trouve qu'il donna en 1443 des lois et privilèges à cette ville, qui était un ouvrage étendu divisé en 118 chapitres. J'ai observé qu'il donna à Elseneur dans la ~~même~~ année en automne le vieux droit de ville de Byrcee ainsi nommé par l'ancienne ville suedoise Birca.
L'année 1446 furent faits ~~construits~~ les sceaux des 2 couvents des frères gris et des frères noirs (Gradbrödre og Sortebrödre).
Il y a eu des difficultés entre les moines de 3 couvents, surtout concernant les jours ~~de~~ que ~~le~~ chaque ordre séparement devait ~~le~~ ~~de~~ prêcher dans les 3 grands

fêtes, ce qui fut accordé dans cette année, et la reconcilia=
=tion est datée du jour de St. Cécile. L'année 1447. Le dudit
couvent de Carmelites fut considérablement
amélioré, enrichi et orné, ~~à quoi~~ pour la quelle
reparation le roi lui même encouragea tous ses
sujets dans les 3 royaumes à donner quelque
chose suivant leurs moyens. Des lettres de
pardon ont été dattées dans cette année et données
à ce couvent. L'année suivante mourut le roi
Christophe après un regne de 9 ans dans le chateau de
Helsingbourg.

Dans le tems de Chrétien pendant son regne
de 33 depuis 1449 à 1481 rien de remarquable
n'eu lieu, excepté que le roi en 1451 confirma
les priviléges, donnés par ses ancêtres, et institua
une autre concernant la peche du hareng et la
chasse des sangliers. Le couvent de Carmelites
~~a~~ à ce qu'il paraît eu quelques priviléges
en 1463 du roi. L'année 1468 4 navires anglais
furent ~~arrêtés~~ pris dans le Sund et vendus pour

payer les ~~dommages~~ pertes, que le roi avait souffert, lorsque les anglais firent des cruautés en Islande ~~ayant~~ et assassiné le ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ vassal du roi. Le roi exempta en Elseneur ~~d'im~~ d'impots en 1470, et leur donna le bois qui tombait ~~par~~ dans les forets par des tempêtes. Je ne connais point la raison de cette exemption d'impots.

Le Roi Hans regna depuis 1481 à 1513 pendant 33 ans. Il confirma en 1485 les privilèges donnés à la ville par ses prédécesseurs. Il la forma avec des ordonnances concernant les assassins et infrac=teurs de la paix, ~~et~~ les commerçans étrangers, la mesure du vin, de la bierre et de l'hydromel. La même année le roi fit retenir des navires anglais parceque ils avaient pris près de la ville des navires. L'année 1489 le roi conceda aux habi. ~~la~~ ~~paix~~ ~~liberté~~, permission pour faire paître leur bétail dans un paturage commun, et l'année suivante 1490 il defendit, que les étrangers vinsent à terre avec des fusils. Cette loi ~~avait~~ avait (?) guère d'autre

fait voir qu'un grand désordre a dû exister dans ce temps ~~parmi les habitans~~ à cause de la navigation des étrangers, leur but étant d'arrêter les assassins et les (uskker allarm eller Overhold). C'est en 1495 que l'on commença à sonner la cloche à midi en mémoire de la mort et passion de Jesus Christ, pour lequel but un (Raadmand) conseiller donna une maison à l'église de St. Olai. ~~L'ann~~ Un des sceaux de la ville fut gravé l'année 1498. Ensuite suivent plusieurs privilèges de la ville, ~~tels~~ d'après les époques auxquelles ils ont été donnés, puisque j'ai commencé à raconter les faits les uns après les autres dans l'ordre où ils se sont passés. Cependant je fais une nouvelle classification, à cause de différens changemens remarquables, qui ont eu lieu à la fin de cette période.

§. 2

Histoire de la ville lorsqu'elle est brulée par Lubekois, lorsqu'elle prise dans la guerre de — la reformation est complétée.

L'année 1500 est une époque célèbre dans l'histoire de cette ville, ayant été detruite par un incendie. ~~Quant~~ Relativement à cet incendie, Resenius dit dans son Atlante, que l'on ~~n'en savait~~ proprement pas la raison, on trouve

que quelques années ~~auparavant~~ après c'est-à-dire 1504, que
le Roi exempta les bourgeois des impositions, afin
qu'ils puissent se remettre à la suite de cet incendie
Mais cet incendie n'est pas si connu, ~~[illegible]~~ que le
suivant dans le temps de Chrétien I. Il paraît
que bien des années auparavant il destinait pour ce
malheur; car arriva l'année 1509 ceux que l'on
disait devait détruire la ville c. a. d. les Lubekois,
venir devant la ville et prendre 13 navires. L'année
suivante ils vinrent encore et prirent autant de —
navires, et ménacèrent la ville avec des hostilités,
en commençant à tirer sur la ville, mais cela
ne devint pas sérieux cette fois, car ils quittèrent
en se contentant ~~de~~ d'avoir tiré quelques coups de canons
égarés sur les toits. N'ayant fait par là d'autre
dégât, cela donna lieu à ce que les Lubekois continu-
-aient ~~[illegible]~~ avec ce (Kat.) ~~[illegible]~~ se moquaient
des Lubekois, ce qui les fâcha bien plus, lorsqu'ils
revinrent contre la ville sérieusement. L'année
1511 une cloche fut coulée pour l'église de St Olai
qui est l'actuelle ~~[illegible]~~ tocsin.

La même année arrivèrent 200 navires hollandais
dans le Sund, qui furent pris au service
dans la guerre contre les villes anséatiques.
Arriva l'année 1512 un nav. eccossais prendre
un navire anglais.

L'année suivante mourût le roi Hans
et le roi Chrétien 2. succeda, sous le règne
duquel Elseneur est devenue assez connue.
La même année le commerce des villes en
Sunde fut interrompu, ce qui occasionna ensuite
la guerre, dans laquelle Elseneur fut entièrement
mise en cendres. La première ordonnance
donnée pour Elseneur par Chrétien 2 est —
celle-ci, le prevot ayant auparavant été
sous la jurisdiction du Chateau, il ne ~~devait~~
serait dorénavant plus ; sous la jurisdiction du
Chateau, mais sous la cour royale ; (Kongelige
Hof); aussitôt qu'un prevôt mourrait,
le bourgmêtre et la bourgeoisie devraient en

comme un autre. + L'année 1515 fut remarquable parceque l'épouse de   arriva ici par mer, chercha ici près de la ville quelques jours avec le mal de mer. L'année 1516 le roi donna une ordonnance concernant les naufrages.

a:o 1515 var merkværdigt af det, at Kong Christierns gemahl ankom her til Byen til Skibs, og her ved Byen laae nogle dage söesyg. +

Il ~~comme~~ sait comment ~~quelques~~ ~~lettres~~ ~~le~~ roi Christiern ~~II était~~ avait grand gout pour la nation des pays bas, et comme ils sont très actifs aussi bien dans le commerce que dans l'agriculture, a-t-il dit, que le roi a dit, qu'il souhaitait, que tout le royaume fut ~~habitée~~ habité par ce peuple; il en fit par consequent chercher un assez grand nombre pour le pays; mais il était indeterminé sur quel partie de sa royaume il donnerait à ces nouveaux habitans. Le roi considerait cette ville et ses environs comme propre aux hollandais, peut être, par ce qu'elle est commodement situeé pour le commerce.

et a aussi de très bons terrains pour jardins, ce que ces habitans aiment beaucoup. Il fut par conséquent proposé à la bourgeoisie de cette ville, s'ils voulaient céder leur ville ou leur endroit aux Hollandais, et aller eux même autre part. Mais les habitans de la ville refusèrent s'y résoudre, et refusèrent de pouvoir revoir la Colonie hollandaise ou de leur céder la ville. Le roi ~~en~~ devint très irrité contre cette ville. Ces hollandais s'établirent donc aux environs de Copenhague, principalement sur l'île d'Amager, qui a cause de leur diligence est très commode pour Copenhague, étant une cuisine et garde mangé pour la ville. Une partie allèrent à Falster et occupèrent la partie de l'île qu'on appelle Gedsoer ainsi que une île Harlöe ou Hessel-öe, &c. La célèbre Dame Sigbrit ne fut pas non plus contente de ce que Elseneur ~~la ville~~ avait refusé de recevoir les hollandais

car d'après son Conseil la douane d'Elseneur fut changée en 1517 pour Copenhague, et elle même ~~prit~~ prit la direction des Droits, résidant presque toujours à Hvidöer pour mieux voir les navires. Cela ~~fut~~ fit un grand tort et perte ~~p~~ aux habitans d'Elseneur, une grande partie de leur subsistance ~~étant fondée~~ consistant, dans le commerce qu'ils font avec les Capitaines qui se rendent à terre. Ce changement aussi que celui de la douane donna lieu à ce que les Cap. se plaignaient continuellement, ~~par~~ étant obligés de s'écarter de leur route et ~~d~~ de retarder leur voyage. ~~Cependant~~ malgré cela, on voit, qu'Elseneur dans ~~ce temps~~ là ~~se~~ était dans un état assez florissant; car ils étaient surtout généreux pour l'église, instituèrent différens autels, et les enrichirent de terres et revenus, mais ~~il~~ je ne pourrais dire dans quelle année chacun ~~fut~~ a été institué. Je ne trouve aucune époque de ces temps dans l'église, excepté dans la grande

cloche de l'église allemande 1518 lorsqu'elle fut fondue. —

On trouve que la superstition Papiste, a assez dominé, et cela surtout dans le temps, lorsqu'on parlait — partout de l'abolition de l'ancienne croyance l'évangile prêché par Luther et le changement de la religion; quoique les autorités arrêtaient les marchandises du célèbre mercier de pardon lorsqu'elles arrivèrent sur le port, prétendant qu'il devait y avoir des document concernant le roi et le royaume; de sorte qu'on voit que la mercerie de pardon (Aflads Kram) n'était pas considéré de la manière dont le souhaitait le pape. L'année 1521 dans la pentecôte l'église de St. Olaï fut de nouveau consacré à ces 3 saints, St Olof, André et Vincent. Elle avait, été auparavant, il est vrai, une église de paroisse, mais fut maintenant consacré, soit qu'elle ait

changé ou qu'elle ait été enrichie avec des autels,
reliques, images &c.

L'année suivante 1522 est une des plus remar-
-quables dans l'histoire de la ville, parce qu'elle
fut incendiée. La rélation est ainsi: Nous
récemment dit, la manière dont pour ainsi dire
ce malheur avait été predit. Les habitans
avaient s'étaient moqués des Lubeckois d'une
manière légère, et les avaient par là irrités.
Le roi Chretien 2, avait eu Elseneur hors de sa
grace, parcequ'ils avait refusé de recevoir
les habitans, de manière que l'on dit qu'il
aurait pu empêcher cet incendie, mais il n'en
avait point envie. Lorsque cette année était
ainsi entrainé en guerre avec les Lubeckois,
la flotte ennemie arriva vers l'automne devant
Copenhague, et fit paraître comme si elle
voulait faire une descente, mais cela n'était
point leur but, cherchant au contraire
Krogen (Elseneur). Lorsque les habitans d'Elseneur

appercevant l'arrivée de la flotte ennemie, ils virent bien ce que cela couterait. Il parait qu'ils n'avaient mis aucune confiance dans le chateau de Krogen (Elseneur), dans lequel un changement de commandant avait eu lieu la même année; Vincent Lunge vint remplacer Otto Krumpen, mais dans quelle saison de l'année cela arriva, n'est inconnu. En attendant les habitans tacherent de se sauver dans les forets avec autant qu'ils pouvaient emporter, afin de s'y cacher, et laisserent la ville deserte. Les Lubeckois descendirent ensuite à terre le 24 aout ou le jour Barthelomé, et brulerent la ville incendiée et continuerent ensuite leur route. Elseneur était dans ce tems là une ville puissante, de manière que dans bien des endroits on parla de cet incendi. L'année suivante le roi Christian fit la suite de ces voyages par mer ~~devant~~ en passant devant ~~la~~ cette ville, et son oncle Frederic le ducr=

ceda la limite Elseneur sous la haute cour de justice de Manière, qu'ils n'appellait à aucune autre justice. ~~D~~ Un homme celebre Johan Rantzau devint l'année 1524 commandante du chateau. Il parait que les habitans d'Elseneur ~~se~~ sont bien vite revenu de cet incendi, probablement par ce que leurs edifices n'était généralement pas très précieux, comme ils le devinrent par la suite.

On parlait dans certaines d'un ~~—~~ changement de la ~~—~~ réligion, et ~~—~~ de grands mouvemens et de —— (Oprigt) se fesaitent. ~~—~~

Dans le couvent de Carmelites deux moines devinrent excités par (la prédication de) l'évangile, lesquels tous deux furent un peu connus, l'un Franciscus Wormordus quitta le couvent, precha l'évangile, et devint ensuite évêque à Lund; L'autre Paulus Elia quitta le couvent et precha ~~—~~ également l'évangile, mais ayant fait (Omgvad)

× opvakte

103

La bourgeoisie était ici il est toujours appellé *Povl Vendre=Kaabe.*

Généralement plus qu'ailleurs opiniâtre contre la vérité de l'évangile, et fortement penchant pour le papisme. Nous avons vû plus haut comment on approuvait partout la doctrine de Luther et ~~[illegible]~~ devinait la destruc=tion ~~de la~~ superstitions; ~~que que~~ nous avons vû de même que l'eglise de St. Oluf fût consacré avec solemnité, mais on lit même aussi qu'en 1528 un (Raadmand) conseiller ~~intitulé~~ nommé fit arranger à ses propres frais Hans Pedersen un autel papiste dans la même eglise de St. Oluf. ~~Aussi~~ ~~n'estoy qu'il~~ ~~[illegible]~~ Autant ils étaient empressés à rebattir & étendre leur ville brulée ~~et~~ ce qui ~~[illegible] que~~ étaient suite digne le roi leur permit de batir des boutiques dans un terrain qui lui appartenait a°. 1529, ~~aussi~~ autant ~~que~~ ils étaient passionnés à maintenir l'ancienne doctrine. Il arriva que ~~l~~ l'année 1530 qu'un predicateur Luthe=rien fut ordonné de precher l'evangile dans

cette ville, soit qu'une partie des habitans de la ville l'ait pu l'occasionner, soit que les défenseurs ~~de l'~~ évangile cherchaient à avancer la doctrine de l'évangile dans cette ville; car l'histoire dit, qu'il ~~etait~~ engagé ici ~~[illegible]~~ pour être prêtre. Le même homme avait été auparavant de l'ordre des Carmelites, mais je ne sais dans quel couvent. Mais les habitans étaient si mécontens de lui, qu'ils firent ~~aussi~~ avec l'évêque Rönnow au commandant d'alors, qui était Johan Rantzau ainsi qu'au Roi, ~~[illegible]~~ demandèrent à garder leur ancien prêtre de paroisse, qui dans sa manière de vivre était irréprochable, et ils ajoutaient aussi, que leur nouveau prêtre avait auparavant vécu d'une manière indécente, et parmi autre choses couché avec une femme. Il ~~[illegible]~~ semble qu'il a été anciennement commandant cette ville. Si effectivement leur plainte contre cet homme ont été ainsi, n'est pas facile à juger. En attendant il ~~devint~~ fut rejeté et ils restèrent ~~[illegible]~~ comme

Anciennement. Je ne sais comment était appellé le même prêtre. Il ne ~~arriva~~ se passa rien de remarquable ~~sous~~ dans le dernier ~~tems~~ et court tems du règne de ce roi, excepté ~~ce qui~~ ce qui concernait anciennement la religion; ~~Et~~ Mais aussi bien les étrangers passant par cette ville, que les habitans obtinrent leur dans le changement de la douane du Sund à Elseneur, de nouveau ayant été pendant 15 ans à Copenhague nuisant par là ~~et~~ à la fois ~~les~~ aux Cap.ne et ~~aux habitans~~ la ville, qui en perdoit une partie de son soutien. Cela arriva en 1532.

L'année suivante 1533 mourut le roi Frederic ~~et~~ Chrétien 3 devint roi, dans le tems duquel commença la celebre guerre de (Gravens), les Lubekois voulant ~~que~~ sous le commendement du roi Christophe d'Oldenbourg, que le roi ~~prison~~ Chrétien qui avait été fait prisonnier montasse de nouveau sur le trone, et se (in volte) dans le gouvernement. Ils fesait cela parce que les Hollandais et autres nations

occidentales n'étaient point ~~e~~ empechées par les Danois dans la navigation et commerce dans le Nord et dans la Baltique, ce qui anéantissait ~~le~~ leur pouvoir et celui des autres ~~nation~~ ville anséatiques. Les détails de toute la guerre, appartiennent à l'histoire du Danemark et non point ici. On entendait dans tout le royaume des évènemens qui ferait pitié, occasionnés par les cruautés que exerçaient les Lubeckois. Elseneur ~~aussi~~ fût pris ainsi que les autres villes. Le ~~ville~~ ~~de~~ brave et Johan Rantzov était l'homme sur lequel Elseneur aurait pu compter, qui dans ce tems était le commandant ~~de~~ du Chateau de Krogen. Mais cet homme étant indispensable partout, il fut employé dans d'autre endroits du royaume, ce qui fit qu'il était presque toujours absent; ne laissant que un provot dans le chateau ou chargé de pouvoirs. Sur cela le chateau fût pris par l'ennemi, qui, il est vrai, ne détruisit point la ville, ce qu'ils avait ~~t~~ fait quelques années auparavant, c'est

à dire 1522, mais (par contre) maltraitèrent les navires étrangers, qui n'appartenaient point aux villes anséatiques. P. Exemple la flotte Lubeckoise qui s'était stationné ici pour exiger les droits de passage, prit en 1535 des droits si forts ~~de~~ 70 hollandais, qu'ils étaient presque pillés. La même année (Marcus Meyer un marin et) un des ennemis les plus forts du pays, fut écartillé hors de la ville. Cela est probablement arrivé ✝ en automne lorsque le roi comme vainqueur avait presque ~~vaincu~~ surmonté ses ennemis, et fit assiéger le chateau; lequel siège, après avoir été poursuivi avec activité, força ensuite le commandant ennemi

Henric Braüthun ~~ennemi~~ à rendre le chateau. Cette reddition fut accordée par Christophe von Velten, Ove Vincentius et Conrad Penning chargés des pouvoirs du roi; à ces conditions: 1) Henric Braüthun ~~de~~ sortirait des chateaux ~~[illegible]~~ (sans ennui t[illegible]) avec sa garnison avec ses ~~[illegible]~~ fusils courts. 2) les Pièces de canon, poudre, munitions et les biens des bourgeois

devait rester. 3) Tous les prisonniers devraient être mis en liberté, excepté ceux sans honneur. 4) Ceux qui s'en allaient, ne devaient pendant 3 mois prendre service contre le royaume. 5) Lorsqu'ils quitteraient, ils ne devaient point mettre secrètement le feu dans les caves du chateau. Ainsi fut cet endroit délivré de la main de l'ennemi et rendu au roi; le chateau fut rendu à son ancien commandant M.r <u>Johan Rauzov</u> qui, par suite d'autre occupation avait été absent pendant ce temps. Cela arriva au commencement de l'an 1536 de suite après le jour des Rois.

À peine la guerre avait elle eu un terme, que dieu montra au pays un bienfait encore plus grand, l'ancienne superstition s'affaiblit, pourtant les évêques papistes furent deplacés, et à leur place des prêtres evangeliques furent placés partout. Tous les évêques du royaume

furent ~~[illegible]~~ pris dans un jour sans le moindre alarme. De ces evêques l'un Joakim Rönnov eut sa prison à Örekrog (Elseneur), d'où il fut ensuite conduit à Wisby dans la Gulland, mais mourut à Copenhague l'année 1544. Cet evêque était le plus barbare de tous, il avait quelques années auparavant demandé le renvoi de cette ville des prêtres évangeliques, mais à présent il était arreté dans le chateau.

Quoique la reformation fut instalée partout dans cette année, les habitans d'Elseneur restèrent cependant comme anciennement, et furent les derniers, qui reçurent la doctrine de l'évan=gile dans ce royaume. L'année suivante

1537 le célèbre Johan Rantzov quitta le chateau. Peter Samsing un brave homme fut ~~enfin~~ en 1538 appellé pour être prêtre de paroisse dans cette ville. Il eut dans les premières années beaucoup de resistance, la plus part de ses auditeurs se tenant toujours à l'ancienne doctrine. Autant que je sais

ils

gardèrent encore leurs anciens prêtres; le roi confirma en 1540 tous les privilèges de la ville, qu'elle avait obtenu du roi précédent. L'année suivante
1541 le roi donna une ordonnance, par laquelle les bourgeois à Elseneur avait la faculté de vendre à Helsingborg ce qu'ils voudraient, et les bourgeois de Helsingbourg pouvaient en faire de même à Elseneur. L'année 1544 fut enfin l'époque où la reformation fut terminé ici, 8 ans après les autres villes. Les raisons de la difficulté des habitans d'Elseneur à prendre la doctrine Evangelique, étaient, sans doute, celles-ci.) Qu'ils ne fesait pas grand attention à la religion à cause de la vie voluptueuse, les habitans étant la plus part aubergistes, qui avec les marins étrangers vivaient dans la debauche, buvaient et jouaient ensemble, et se battaient après dans les rues, ainsi la ville a eu différentes Lois, dont le but était d'empecher les assassinats, l'adultère, la boisson

et le jeu, ce qu'on peut voir par ce qui précède et par ce qui suit. 2) Le détournement (Fravendelse) de Paul Elias de l'évangile fut ce qui donna lieu à ce-ci, résistant avec beaucoup de mots & de écrits à la doctrine — évangélique, ce qui pouvait avoir de mauvaises suites surtout dans un endroit où il était connu, et avait une fois quitté le couvent de carmelites; l'on disait: Cet homme a éprouvé et a l'expérience de la tromperie de la nouvelle doctrine. À ceci contribua aussi la réputation, dit d'une vie déréglée que le prêtre rejeté avait mené pendant sa jeunesse, quoique l'on ne sache pas pourquoi cela est fondé, puisque l'esprit du mensonge (dans ce temps) cherchait à fortifier son étendue. On dit aussi comme un proverbe, que quand Dieu bâtit une église le diable bâtit à côté une chapelle. Lorsque l'on prêchait l'évangile, il y avait différents

mauvais prêtres, qui n'avaient (ou) pas le jugement et l'esprit ~~pour~~ ~~[illegible]~~ exercer un tel emploi, ou n'avaient pas la véritable base, de manière que leur conduite ne respondait pas toujours à doctrine, que ils enseignaient; ces ennemis de Dieu savait bien (gjöre vidt og bredt [illegible]), de manière que le peuple plutôt regardait un luthérien égaré, que il n'écoutaient 10 ~~[illegible]~~ prédicateurs de la verité. 3) Ceux qui rejetaient l'évangile, poussés soit par l'ignorance ou par l'opiniâtreté et ~~[illegible]~~ mépris, disaient, que les malheurs, qui arrivaient au pays, provenaient de la colère de Dieu pour leur mépris de l'ancienne doctrine; car l'année 1529 une maladie appellée Sveede-Syge fit ici et dans d'autres pays beaucoup de ravages. L'année 1535 le pays était dans le tems de la guerre (régnait la Peste,) dans un état de misère, et l'année suivante ~~[illegible]~~ justement lorsque la Réformation fut terminée, surtout à Malmoé, où la doctrine évangelique ~~avait~~ fesait de grands progrès.

Quoique tout cela fasse une grande impression sur des personnes, qui sont ignorantes et libertines, il faut d'autant plus louer Dieu et la providence, de ce que l'évangile fut introduit, sans grandes difficultés et sans effusion de sang, même dans cette ville, quoique cela dura quelques années après les autres villes. 4) Ce fut aussi la raison ~~[illegible]~~ du mépris de la parole de Dieu, et que l'église d'Olaï était nouvellement ~~[illegible]~~ consacrée et remplie d'ornemens et institutions papistes, que les habitans de la ville peu à peu avait donné à cet église. Les familles riches de la ville, qui avaient eux mêmes ou dont ancêtres et amis avaient donné pour l'église, paraissaient ne pas vouloir facilement reconnaître leur tort, et voulaient plutôt ~~l~~adorer Dieu d'une manière idolâtre, que de se ~~[illegible]~~ rendre coupables, et l'adorer de l'âme et la verité. ~~Cela~~ + ~~les chagrinait beaucoup~~ que leur dépenses étaient inutiles (daarlige), et leurs grandeurs actions dont ils s'estimaient heureux,

+ Ce qui les chagrinait beaucoup c'était

seraient maintenant considérés comme quelque chose d'idolâtre
et eux seraient considérés comme des personnes
ignorantes et aveugles. La doctrine évangélique
~~et donc~~ que appelle ici ~~aussi~~ souffrit quelques-
difficultés au commencement; mais ce prêtre
étant un homme honnête, l'évangile fit par ~~[illegible]~~
sa prédication et sa conversation de tels progrès que l'on trouvait
parmi le peuple autant de zèle pour détruire le
papisme, comme ~~l'a~~ on leur avait trouvé auparavant de-
dureté pour defendre l'ancienne doctrine. Le
dernier prêtre Papiste Mag. Anders Jepsen laissa, par des lettres aux
magistrats, ses rentes et sa résidence au premier
prêtre évangélique. Il obtint ~~ensuite~~ son pain
quotidien de Chretien 3. comme ces autres prêtres,
c.a.d. Mr. Jeppe pour l'autel de Rosenkrands,
qui deu curait à Esserum 1548 mais mourut
l'année 1553. Oluf Adamsen comme prêtre

duquel il ... dans un manuscrit, qu'il donna à M. Cl[illegible] le calice de son autel.

de l'autel du Saint Corps. Nous pouvons voir, que ces prêtres sont ou convertés par la prédication de l'évangile, ou peut être qu'ils ont cédé craignant l'exil ou autre inconvenient, et ensuite pardonnés par le Roi avec une pension. Après cela on commença à détruire dans l'église de St. Oluf les autels papistes, et on en quelque sorte s'appercevoir que cette destruction des autels a eu lieu avec activité; car quoiqu'il y avait 16 autels, on ne voulait pas en garder un seul pour rétablir dans l'église; mais l'autel dont on se servit ensuite, était apporté d'Ejserum, sur lequel cependant il y avait des inscriptions papiste. La nuit après le jour que l'église avait été purifiée, on raconte qu'un prodige a eu lieu dans l'église de St. Oluf, notamment: On entendit une voix résonnante, comme d'un petit enfant, chantant haut les psaumes

de

David, qui est traduit en danois par Mag. Hans Tausan et est: Dieu nous est misericordieux. Nu er os Gud miskundelig. Cette histoire est racontée dans Luthers Triumphante, par Reseniis dans Atlante, par J. L. Wolf et après par plusieurs. La reformation fut ainsi conclue A^o. 1544.

§. 3.

Description de la ville dans ce tems et le chateau et les institutions catholiques romaines, tant dans la ville que dans les environs.

Avant de quitter ~~la~~ cette periode ~~de cette~~ d'histoire, ~~et~~ ~~donc~~ ~~un~~ je traverai la ville, et les batimens ~~et~~ et objets remarquables, qui dans ce tems étaient celebres. ~~Pour~~ ~~ce qui concerne la ville~~, Quant à la ville une ou autre famille étrangère s'y est etablie de tems à autre. Les habitans ont été riches et ~~xxx~~ courageux. Le commerce était même alors

plus considérable qu'à présent. Mais les édifices n'étaient pas si jolis qu'à présent, et la partie qui maintenant est la plus importante ~~est maintenant~~ était alors la plus ordinaire. Le chateau Freckroz était plus important à cause de sa nécessité que ~~par~~ joli~~e~~. Il était plus près de la ville que Cranbourg l'est à présent, ayant l'apparence d'un ancien batiment de (grandmeuar) recouvert de tuilles à la manière de ce temps. Les commandans que l'on nommait étaient des hommes très renommés. Outre l'eglise de paroisse, ~~St yvr~~ qui était dans ce temps là était de la grandeur qu'à présent, avec une tour, comme celles qu'ont ordinairement les eglise de villages, il y avait ici dans l'eglise 4 couvents riches.

1. Le couvent de dominicains de notre dame, le plus ancien et le plus important,

dont l'église de Ste Marie, l'école latine et le couvent dont encore des restes. Il fut bâti en 1242. Lorsque la reformation fut terminée, et que les moines quittaient peu à peu le couvent, l'église a été, dit-on, pendant quelque temps déserte et employée presque comme une écurie. Le roi imagina de faire de ce couvent une école, &c. tandis que qu'il fit détruire les autres couvents papistes. Ce couvent de frères noirs ou frères prédicateurs a été un joli bâtiment, haut & large, entouré d'un mur de briques, à travers duquel il y avait des portes obscures, après cela le couvent était entouré d'un cimetière ou jardin potager, et ses 4 cotés entourraient également un cimetière, de manière que chaque moine pouvait voir hors de sa fenêtre sa tombe, et l'église était la partie méridionale du bâtiment. Le sceau de ce

couvent qui fut gravé l'année 1446 représen-
-tait un moine assis sur ses genoux, derrière
lequel un homme tout nu était couché plat
sur terre, levant la tête et la poitrine.

2. Le second couvent était celui des
frès gris ou le couvent des Franciscains, était
situé près du — (Swigelur), où les coins
sont maintenant
de — (Krinkelkroge) ~~ancien couvent~~
gammel dostu. Le couvent n'existe plus.
Je ne sais ni quand ce couvent fut bâti
ni quand il fut demoli ni comment
ses revenus étaient consumés. Il était consacré
à ~~Ste Mari~~ la vierge Marie, pourquoi (on trouva) dans
son caché ~~[illegible] avait gravé~~ qui était gravé en 1446, la vierge
marie avec une couronne sur la tête, ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ se tenant debout à côté de deux
moines mendians. Le principal de ce couvent
était appellé Gardian (Guardian).

3 Le Couvent de Ste Anne n'était pas loin de la barrière de Lappen, et un des cotés s'avançant du coté de (carré de) St Anne gade, lui a donné le nom à cette rue. C'était un couvent de religieuses, ~~dont les noms~~ appelées soeurs de St Anne, ~~dont~~ desquelles la chasteté et l'abstination des hommes était ~~considéré~~ très apprécié dans les anciens tems. Lorsque ce même couvent ~~fut détr~~ lors de la reformation fut détruit, Isacus Mauritius de Gilleye à écrit dans son Encomio Helsingora le vers suivant:

Hæc domus ad nubes olim fabricata nitebat,
Omnis quam coluit virginitatis amans.
Sed ritum parvi fecit sapientior ætas,
Quandoquidem vanum, quod colure, fecit.

4. Le couvent de Carmelites était hors de la barrière de Lappen, où est actuellement le jardin du roi, justement dans l'endroit où les premiers Carl.

Carmelites descendirent à terre. Il fut institué en 1430 mais amélioré et rebâti en 1447, le roi ayant ~~xxxxxxx~~ engagé les ~~x~~ sujets des trois royaumes à donner quelque chose pour ce but. La même année une lettre de pardon fut donnée ~~pour ceci~~ à ce couvent dont l'original se trouve dans les archives de la maison de ville comme le dit Resenius dans atlante. Ce couvent a surtout été célèbre dans le temps de la reformation, lorsque quelques moines en sortirent, et étant devenus celebres dans le pays. Le sceau du prieur de ce couvent gravé en 1498 représente une table [redacted] recouverte d'un linge et [redacted] un livre placé au dessus à coté de la table se trouve une femme sans doute la vierge marie, ~~qui~~ montrant du doigt sur le livre à un, qui est à genoux à coté de la table. Le roi Chrétien 2 donna à [redacted] ce

couvent en 1517 la maison de St. Jörgen aux environs de Copenhague, afin que le même couvent devrait ~~tenir~~ avec les revenus un collège dans cette maison dans ruelle de St. Pierre (St. Peders Stræde) à Copenhague où est maintenant le Collège de Walchendorff.
Quelqu'un ~~Quel Chef~~ de ce collège ~~devrait être~~ Docteur et Bachelier en Theologie, qui ~~qui~~ journellement devrait lire ~~la~~ la théologie dans l'Université.

5. Hors d'Elseneur se trouvait la Maison de St Jörgen (St Jörgens Huus) mais je ne connais point son histoire. Bien longtems après la réformation on parle de la Maison de S. Jörgen.

6. Dans le testament de Jörgen Giöe fait l'année 1474 on parle de la chapelle de la trinité à Elseneur, laissant quelque chose aux autres établissemens écclesiastiques, notamment l'eglise paroissienne de la ville, au couvent de notre Dame & au couvent

de S. Nicolas. Je ne sais, si ce couvent de S. Nicolas était un des ceux dont nous avons déjà parlé, ou si c'était l'un 5.me couvent à Elseneur. Les susdits 4 couvents étaient consacrés à notre Dame, dont l'un à S. Anne, de manière que ce couvent de Nicolas parait être un autre outre les 4. Il y avait donc dans cette ville 5 couvents, une maison de St.
(1) Jörgen et une chapelle, ensemble ~~le~~ 8 batimens ecclésiastiques.

En dernier lieu je parlerai un peu des bâtimens et institutions, qui dans ce tems existaient dans cet endroit. je ne sais rien sur des chateaux royaux. car le vieux Gurre commençait à tomber ainsi que les ~~batimens~~ autres chateaux dont nous avons parlé dans la periode précédente. Dans l'histoire de

(1) Jörgen veut dire George

Chrétien 2 on parle de Hvidoer une maison royale près de la mer, où l'on trouve maintenant une maison de Campagne du même nom, à un mil de Copenhague, où se trouvait mad. Sigbrit, lorsqu'elle voulait examiner les navires, dans le temps qu'elle avait les droits du Sund sous son pouvoir. Fredericksbourg était alors une propriété seigneuriale appellée Hilleröds holm. Mais ce qui le plus d'importance à celui fut la fontaine de S. Helène, et les riches couvents de Adserbo, Horsekholm maintenant Hirschholm, Ebbelholt et Esserum.

De ceux ci Esserum était le plus important. Il n'est pas facile de dire la signification du nom, mais cela doit être, dit-on, Eskilds ou Axels Rum, maison, demeure. L'endroit étant très fertile et agréable, cela a fait que le couvent a été un des plus importants de ce pays. Il fut

fondé l'année 1152 par l'archevêque de Lund, duquel c'était un héritage. Il fit chercher pour ce couvent des moines de Claravalle (1) en France, justement dans la même année que mourut S. Bernard, et ce fut un des plus anciens couvents de Bernardins dans le royaume. Ce couvent fut enrichi de temps à autres par le roi et par d'autres. Parmi autres choses les moines donnèrent une fois à Waldemar I de l'or pour dorer le cercueil de son père, mais le roi leur donna en retour quelques ~~terres~~ terres. Ce couvent fut l'origine d'autres couvents du même ordre. Sorøe obtint ses premiers prêtres d'ici. Dans l'étranger ce fut Hilda que Ildegardus une princesse d'arrise & reine de Ryzen institua l'année 1173, Kolbas dans ce même lieu en latin Meravallis l'année 1174, ceux-ci eurent leurs premiers moines de

(1) sans doute Claire Vaux.

Esserum. Le couvent avait des biens en Scanie, ce qui qu'il était en procès avec le district de Fortuna. A° 1181 que le couvent gagna, l'affaire ayant été concilié par le pape. Esserum avait

Esserum havde og alle 40 Marks Sager over deres Tienere, hvilken den havde faaet af Kongen.

Parmi ceux qui sont enterré dans le couvent on distingue Mogens et Eric deux jumeaux danois du roi Eric ~~[illegible]~~ Mendved et la reine Ingeborg. Jacob Torbiörnsen fut enterré ici l'année 1289. On a même voulu appeller Esserum S. Rom, ~~[illegible]~~ nom quel on ôtre écrit sur la porte du couvent.

Aux environs de Hilleröd et Fredericksborg existait un autre couvent de l'ordre des augustins appellé Ebbelholt. Il paraîtrai ~~[illegible]~~ qu'on le confond avec Ebbeltoft une ville marchande en Juthland; ~~[illegible]~~

~~du roi dit Abel~~ Pontanus ~~cite~~ dans l'histoire
du roi Abel dit Ebbeltoft Closter au lieu
de Ebbelholt Closter. L'origine de ce couvent
est celle-ci. Dans le golfe de Ise-fiord près du
district (Herred) se trouve une île charmante
Sielsoe, peut que Eskildsöe est le même. ~~Lux~~
L'Archevêque Absalon ~~construit~~ bâtit un —
couvent sur cette île pour les moins Augustins
appellé Eskilstune. Il est vrai que l'endroit
était agréable, mais les moines craignaient —
d'être inondés par l'eau et pour obtinrent le
l'institution du couvent de Ebbelholt ~~insti~~ au lieu du
précédent, que l'on appella alors S. Paracleto
ou ad S. Paracletum ou bien aussi S. Thomæ.
Wilhelmus, était abé ici, il était un homme
miraculeux des plus savants de ce tems là,
ses écrits existent encore, et l'inscription de son
tombeau est celle-ci:

Parisiis natus, dictis factisque beatus
Mundo sublatus, jacet hic Vilhelmus
humatus.

Le 3ème couvent maintenant le Chateau de Hirscholm était anciennement appellé Hiortholm, d'autres écrivent aussi Horsholm ou Horseholm. L'Archevique Eskild de Lund l'institua au milieu du 12me siècle, sans doute pour les moines Cistercienser. On en parle dans l'histoire comme un chateau fort, Peder Godske qui en était le commandant ne voulant pas le ~~livrer~~ rendre au Comte Christophe l'année 1535 avant que les ~~murs~~ remparts ne fussent abatus.

Le 4e couvent était Asserbo ou Adzerbo, qui, à ce qu'il parait, était le Aswardeboe, pour ~~l~~ lequel l'évêque Absalon fit venir des moines de France de l'ordre de Cartheuser sous le commandement de Rogerus l'année 1169. Mais ces moines remercierent, en disant que ceci était pas un endroit pour leur ordre, et s'en retournèrent. Plustard des moines de Suede vinrent ~~in~~ dans ce couvent, qui découvrirent ~~[illegible]~~

la source d'eau qui se trouvent aux environs, appellée la fontaine de Ste Helène.

Cette fontaine de St Helène se trouve dans la paroisse Tiebirkesogn près d'un village appellé Tiisvelde. ~~Il y a~~ ~~Elle~~ Il paraît, qu'elle a été connue dans l'idolatrie par le nom de Tiisvold; Car Tiir était un idôle Danois, que l'on prétend avoir été cultivé ici.

Cette fontaine commença à devenir connue comme miraculeuse & avoir la faculté de au milieu du 13.me siècle, et obtint alors le nom de Ste Helène de la manière suivante: elle était une princesse du Duc Guthorm en Suède, laquelle après un mariage très malheureux entreprit dans son état de veuve un pélerinage au tombe saint à Jerusalem. La quelle entreprise la rendit si célèbre, qu'à son retour on lui attribuat de pouvoir faire des (Tegn) signes et prédire; cependant on prétend qu'elle fut à la fin assassinée par quelques uns qui soupçonnait qu'elle avait massacré son mari parce

qu'il était dur envers [redacted] elle. Lors qu'elle fut conduite dans l'eglise Skedevig pour y être enterrée, [redacted] un de ses doits fut perdu, mais fut enfin retrouvé dans arbrisseau d'epis, et [redacted] avait tant d'eclat, qu'il suffisait de le mettre devant les aveugles pour leur donner de suite la vue. L'eglise de Skedevig, qui se trouve dans le Wester Gothland, était alors très frequentée. Celadonnalieu à ce qu'elle fut, d'après le commandement du pape ~~Stephan~~ [Alexandre] elle fut canonnisée 1164 par le premier archevêque d'Upsala. Mais une partie de moines suédois étant [redacted] arrivés à Tibirke & Asserbo, il arriva que son corps saint une nuit arriva ici (de Suède) ici, et aussitot qu'elle fut entrée, une source s'eleva, où elle était, qui fut appellée la ~~source~~ fontaine de Ste Helène, qui avait la faculté de guerir. Cette ci a été ~~communiqué~~ [rapporté] par ces moines. Depuis ce tems là une véritable adoration idolatre fut établie pour cette Helène. Beaucoup de personnes du pays et de l'etranger

visitaient la fontaine principalement ~~d~~ les veilles des jours de fête, ~~[illegible]~~

som man legger det ord messe til

tels que la messe Marie messe, Kyndelmesse, surtout la veille de Saint Jean; ~~laquelle~~ cette fête de Ste Helène était sanctifiée dans les tems papistes.

Ceci ~~Cl~~ dura ~~—~~ 100 ans après la réformation, ~~[illegible]~~ et donna lieu à ce que dans le Landemode (ordce) de Roeskilde de 1617 il fut ordonné serieusement: 1). Que ceux qui visitait cette fontaine, ne devait rendre à Ste Helène aucun culte. 2) Qu'ils ne devait point reserver chez elle de croix ni chiffons avec des cheveux. 3) Ils devait uniquement remercier Dieu pour la vertu de l'eau. 4) Ils devait donner quelque chose suivt. leurs moyens pour la Caisse ~~des~~ des pauvres de Tibirke &c. La même année ou 10 ans après on trouva, qu'un nommé Jacob Helgesen avait exigé une croix près de la fontaine avec cette inscription:

I hvem, som hidkomme Syge og Arme
Jesus Guds og Mariæ Sön og S. Helenæ sig over
eder forbarme.

Il est certain, que la fontaine a une force ~~[illegible]~~
au milieu ~~[illegible]~~ de l'été, bonne contre le
Øyen-Vee et autre (Brœk.) Elle a aussi
l'excellente qualité de ne point geler meme dans
les hivers les plus forts.

---

chap. 9.

L'histoire de la ville depuis la conclusion de la Refor-
=mation ou depuis l'année 1544, qui fut la 11me
année du regne de Chretien 3, jusqu'à l'année
1660 ou la 12e année du regne de Frederic 3,
ce qui fait 116 ans. –

§1.

Les églises, le couvent, l'école, la maison de ville s'établissent. 86.

J'arrive à un endroit de celui-ci et à une periode de l'histoire d'Elseneur, que, j'espère, ne sera point desagréable au lecteur, puisqu'elle contient ~~[illegible]~~ l'histoire d'un temps, dans lequel Elseneur était dans son plus grand éclat, et était d'une telle importance, que l'on considerait dans l'étranger comme un honneur, lorsqu'on y avait été. ~~Le~~ La premiere chose dont on s'occupa ce fut de retablir d'une maniere utile & decente les institutions et églises papistes, ~~afin~~ de quoi Chretien 3 desiré ~~comme~~ commença à s'occuper, mais Frederic 2 mit presque tous les ~~le~~ edifices publiques, dans l'état où ils sont, actuellement, ~~quoique~~ cependant pas aussi beaux. Herlof Trolle, était, au commencement de cette periode, commandant à Krogen, ~~qu'il aussi~~ poste qu'il a evidamment occupé depuis 1537. - Comme

et tout ce que il y a de bonneheur de Dieu

cherchait lui même à ce que l'évangile ~~fut~~ se répandisse ~~et tout ce qu'il y a de bonheur de Dieu~~, il fut lui même ~~...~~ encouragé par la dévotion des sa femme pour le christianisme, ~~ce qu'il donna lieu à ce qu'il institua dans le temps~~ il servit à dans le temps à détruire le papisme, et à instituer une chose ou autre, ~~...~~ pour lesquelles ~~...~~ institution il n'épargnait point ses propres ressources. Le premier prêtre paroissien, qui était un homme très capable dans le service de Dieu, avait déja servi dans cette ville pendant quelques ~~...~~ années; ~~Et le~~ le feu roi Christien 3 montra, dans le reste du tems de son règne beaucoup de bienveillance ~~pour~~ à la ville. L'histoire pour chaque année est par consequent ~~le tems~~ comme suit:

L'année 1547 le roi ordonna, quel on devrait avoir annuellement une foire à Elseneur, qui devrait

commencer le lendi après ~~le~~ [dimanche de la] Trinitatis, et durer pendant 8 jours. Il y eut ici en 1548 un ~~~ (Toldr) nommé Sander Leyel (a) qui [fait] ~~[illegible]~~ voir, que la famille écossaise Leyel était alors déjà ici; car ces Leyeles sont venus [d'Ecosse] avec plusieurs familles et se sont établis dans cette ville. ~~L'année 1549 les~~ Les bourgeois firent en 1549 une requête ~~pour~~ demandant que la foire de la St. michel ~~fût~~, qui jusqu'alors s'était ~~fait~~ tenue à Lucerod, fut dorénavant tenue à Elseneur, ce que le roi accorda.

L'année 1553 le 13 Octobre arriva ici un navire d'angleterre, ~~qui~~ lequel avait mis à la voile ~~le~~ à Gravesand [en angleterre] le 17 Septbre ~~—~~ Quelques Exulantes anglais, ~~chassés de l'angleterre~~ qui étaient venu dans ce navire, chassés d'angleterre [à cause de la religion] descendirent à terre; ensuite arriva le 29 Octobr. également deux navires avec une assez grande ~~[illegible]~~ partie de la même — (meenighed).

Les principales personnes de cet assemblement étaient Johan de Lasco, Johan Utenhov, Mar-tinus Micronius, Martinus Cornelius, Gotfrid Wingius. Johan de Lasco était un noble polonais dont les connaissances n'étaient point petites, dont l'éloquence lui donnée la faculté de parler a plusieurs petites Couronnées, et la —(mynydighed), était grande parmi ses partisans. Il devint en 1544 inspecteur de la soi-disant eglise reformé a Embden, mais il fut obligé d'après un ordre impérial de quitter cet porte l'an 1548. Ensuite il se rendit en angleterre et fut par un diplome daté du 24 Jul 1548, nommé sur intendant des étrangers, qui par suite de la — religion y arrivaitent d'allemagne, d'Hollande, de france, d'ecosse et autres royaumes et fut ... (Kirkdrömmet) pour leur service divin à Londres dans l'eglise de St augustin. Il vint ici dans toute la tranquillité —

desirobla jusqu'à 1553, lorsqu'Edouard 6 mourut, et sa soeur Marie, ~~arrivant~~ montant au throne, persecuta avec — (Baal) et qui et prison ~~tout~~ ceux, qui suivaitent une autre doctrine que celle ~~du~~ catholique romanique. Lasco et sa suite obtinrent ~~la p~~ de Marie la permission de quitter l'angleterre. Il engagea ensuite deux navires danois qui trouvaient dans la Tamise prets à faire voile, à le prendre et autants de ~~suite~~ ses compagnons que il y avait de place dans les navires. Ils partirent donc de Gravesand le 17 Septbr. 1553 et le plus petit navire arriva à Elseneur le 13 Octobre, ~~le~~ l'autre fut d'abord jetté par la tempête à Flekkerõe et ensuite à Marstrand, où Johan Lasco, qui se trouvait à bord de ce navire, voyant que le voyage était retardé, résolut ~~à~~ de se rendre, ~~avec~~ accompagné de Johan Utenhov sur une autre petite embarcation, afin

d'attendre le plustot possible les autres, et il
arriva à Elseneur le 29 octobre, où l'autre navire
~~peut~~ peu après arriva. Johan Utenhov a publié
à Basel un livre en Latin sur leur arrivée à –
~~Elseneur~~ en Danemark: mais le livre et sa –
traduction allemande est rare, on peut –
par conséquent obtenir son contenu principal
dans Hospiniani Historia Sacrament. Part. II pag. 224.
Ces étrangers inattendus, arrivant à cette ville,
firent ~~[illegible]~~ d'une manière, reflechir, de l'autre
causèrent de la (medlidenhed), étant
chassés à cause de la réligion. Ils ne restèrent
ici que peu de tems, quelques uns environ 15 jours,
et le Baron a Lasco ainsi que Utenhov se retirèrent
le 31 octobre de la ville ~~[illegible]~~ à Krogar. Les autres furent
à Copenhague, à l'exception d'un homme savant
nommé Martinus Cornelius, qui était prêtre
et (Senior) senieur de l'église ~~[illegible]~~ (meenighed) français,
qui mourut ici dans la ville, et Golfried

Virginius qui était baron de Lasco et
qui en même temps était précepteur de ses deux
fils Johannes et Hieronymus, qui resta
avec ses élèves. Lasco, Utenhov et Micronius
sollicitèrent à Colding la permission de
s'établir dans le royaume, et exercer leur religion,
mais le roi leur ordonna de quitter le pays, en leur
accordant frais de voyage, pour sortir du royaume,
et tout ce qu'ils avait dépensé dans le royaume
leur fut payé, de manière que pendant leur
séjour ici ils vécurent gratis. Cela
fut désaprouvé par beaucoup de personnes et
considéré par les étrangers comme une
inhumanité de la part du roi et de ses prêtres
de cour, disant que ces hommes
qui, à cause de la religion, avaient été chassés d'un
endroit à l'autre, étaient arrivés ici pour
chercher la sûreté et la liberté de s'établir, ce
qui leur fut refusé, devaient encore quitter
le pays de suite pendant l'hiver;

~~et circonstance qu'ils étaient nombreux,~~
~~mais cela ne fut point mis en considération~~
mais on ne prit point en considération, qu'ils étaient
nombreux, ~~et portaient~~ ils avaient de grandes erreurs dans leur doctrine,
et voulaient ~~voulurent~~ même la défendre avec opiniatreté (haarnakkenhed)
et firent aussi courir le bruit (forlyde) qu'un changement, qui
devrait encore avoir lieu dans la religion du royaume.
On sait que le Danemark dans ce tems là avait
nouvellement adopté la Reformation; le papisme
brulait — (ulmede) encore dans le cœur de beaucoup de
~~[illegible]~~ monde, comme le feu sous la cendre, de
manière qu'il n'était point prudent, qu'ils restassent
ici, ce qui pouvait avoir des suites. Mais si au lieu de tout
cela ils s'étaient ~~fait considérer~~ comportés comme des gens tran-
quiles, qui ne se mêlent que d'eux (skiottede) — même, peut être
qu'ils auraient alors obtenu la grace de rester ici au
moins l'hiver. L'un des prédicateurs de la cour
Mr. Boscodensis fit en sorte que Weigand ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ obtint la permission de rester avec ses
disciples pendant l'hiver. Mais Utenhov, ~~[illegible]~~

dans son second livre (pag. 114) dit, que les magistrats
d'Elseneur lui avaient ordonné ~~[illegible]~~ de
suivre avec les autres à Copenhague, pour quitter
le pays; mais ~~[illegible]~~ personne ne lui aurait
empêché de rester dans le pays, pourvu qu'il eût
voulu se servir de la permission qui lui était donnée,
et peut être qu'il ne s'est point tenu assez retiré ~~[illegible]~~ (skiöttet);
car Elseneur ne pouvait ~~plus~~ supporter de ~~tels~~ —
pareils hôtes étrangers, qui prêchaient un
nouveau système de religion ~~[illegible]~~.
Il n'est point ici convenable d'en parler ~~[illegible]~~ d'avantage
excepté qu'un — de ces Exulanter revint ~~[illegible]~~ l'année suiv.te 1554 en
Dannemark. Il se nommait Stephan de Rose ou
Roseus. Il venait pour chercher l'héritage, que le ~~défunt~~
~~défunt~~ décédé prêtre à Elseneur ~~[illegible]~~ Martinus Corvidius,
avait laissé, ce qui lui fut ~~[illegible]~~ donné.

L'année 1555 est remarquable de deux manières
d'abord parce que ce fut ~~[illegible]~~ la première année

dans laquelle les anglais passèrent le Sund, ce qui a été d'un avantage pour la ville non peu considérable, par la richesse de cette nation, et ayant toujours besoin de raffraichissemens de la ville. Il n'y a aucune nation qui fasse tant prosperer Elseneur, comme celle-ci. En suite par ce que ce chiffre fut mit dans le second sceau de la ville, et dans celui de l'hôpital, ce que fait voir que l'on institué dans ce tems un hôpital au lieu de l'ancien couvent des dominicains papistes. Il y a sur cet sceau (Helschenör Spital) Hôpital d'Elseneur, avec une croix double. Christian 3 donna en outre à cet hôpital quelques revenues d'autel de l'église de St. Oluf. Le célèbre Herluf Trolle se montra bienveillant (bevaagen), puisque l'on institua aussi de ce couvent une école Latine, pour l'établissement de laquelle il donna un Capital de 200 Gylden du Rhin ainsi que quelque maison avec deux jardins, à condition que l'on donna de cela annuellement à la Saint-Michel des habits aux des souliers et des livres disciples pauvres.

Le recteur de l'école devait en avoir 20 Rd. Daler,

mais il était obligé de se rendre tous les jours

à l'église pour le diriger le chant:

"Oh grand Dieu nous te louons", ce qui devait se chanter chaque jour à l'église. –

L'année d'auparavant 1554 le roi avait donné aux habitans la liberté de transporter leurs march.^dises de la Campagne et à la Campagne, sans en payer de droit. Il donna également la même année une ord.^ce d'après laquelle il n'était point permis d'avoir des cheminées dans les maisons couvertes de paille, mais uniquement dans celles recouvertes en tuiles. Dans cette année 1555 le roi exempta les habitans d'impôts pendant 4 ans. Il ordonna également, qu'aucun des gens du roi

Illigemaade anordnede han, at ingen af Kongens Folk skulde have fri Mad, Drikke og Kiörsel, under saa var, at Kongen selv, Dronningen eller en af Princesserne vare i Byen.

On trouve ce~~tte~~ même chiffre dans une chaire de moine dans l'église de St. Oluf, dont nous avons déja parlé. L'exemption que la ville obtint cette année ~~1557~~, finit l'année 1559, lors que Chrétien 3 mourut, et c'est le chiffre le plus ancien que l'on trouve dans les maisons de la ville, notamment dans une dans la rue de Stiernegade. Ce même chiffre se trouve aussi au dessus de l'autel dans l'égl. de St. Oluf. ~~Les~~ Ce qui se passa de plus remarquable dans les premieres ~~la~~ années du règne de Frederic 2, fut, que le roi, ~~ayant~~ qui aimait à séjourner dans ces lieux, entreprit l'édifica-tion du nouveau Chateau de Fredericksborg. ~~Pour cela~~ Il se servit pour cela d'une maison seigneuriale appellée Hillerödsholm et Græsset gaard, et donna au propriétaire au lieu de cette propriété le couvent Skov Closter près de Nestved, qui se trouve dans un lieu charmant. Le lieu où le chateau devait être ~~e~~ bâti fut à cette occasion rempli d'artistes et d'ouvriers, qui ensuite se firent habitans d'Elseneur. Le chateau fut commencé en 1560.

Le roi donna en 1566 quelques terres à l'église de St. Oluf pour que l'église, avec les intérêts de ces terres, fut entretenue. Le roi commença aussi à améliorer

toutes les institutions de la ville. Le roi fonda en 1573 l'école Latine et la mit sur un excellent pied. Elle avait (déjà) été ~~[illegible]~~, ~~[illegible]~~ assez bien arrangé mais, bien loin de la perfection qu'elle obtient maintenant. Le roi donna à l'école Latine quelques dîmes de quelques paroisses de Scanie, qui ~~p~~ rapportaient 9 Lasts 5 ℔ & 8 Skp. seigle, mais 21 Lasts 1 ℔ et un ½ Skieppe d'orge, et ~~du bois~~ assez de bois de chauffage ~~suffisant~~ des forêts de Hallande. Le roi permit ~~que~~ également (trois soixante) ~~que~~ frères (Terminires) devait annuellement parcourir la Sélande pour recueiller ~~tout~~ ce que les habitans voudrait donner de leur fortune pour cette institution, ce qui cependant plus tard fut changé. Le recteur de l'école devait être sous ~~la~~ (l'intendance) des magistrats et de l'évêque, lesquels ~~quelque~~ ont par fois ~~ont~~, ~~[illegible]~~ avec une permission royale, ordonné une chose ou autre concernant l'école, par exemple l'année 1577 ~~la~~ ils ordonnèrent au recteur de diriger le chant de l'église, conformément à la fondation de Herloff Trolle. Je ne dirais point combien d'auditeurs

(Hörere) il y avait au commencement attaché à l'école cependant on voit, qu'il y en a eu plus d'un, par Fundazen (Loies fondamentales) de l'école, dans lequel il est dit, que l'un des (Hörere) auditeurs devait aider l'intendant du couvent ainsi que le oeconomo de l'école à écrire ses comptes. ~~Pour~~ Outre ce ~~qui regarde~~ les disciples, lecteurs 30 disciples pauvres et honnêtes, que l'on devrait nourrir, ~~chaque disciple~~ chacun pendant 6 ans, ~~autant qu'il était possible~~ ~~mais pour le reste~~ ~~Encore autant~~ ~~d'élèves de~~ ~~un nombre égal~~ ~~l'école~~ — ~~qu'il était possible devait être entretenus~~ mais ~~pour le reste~~, autant qu'il était possible, un nombre égal des autres élèves de l'école, devaient être entretenus pour tout le reste. Chaque élève devait avoir deux repas par jour, à midi et le soir, et à chaque repas 3 plats, et deux (Potter) de bière par jour. Le contenu des loix qui ~~furent données~~ dans le temps de Frederic 2, furent données aux disciples, est le suivant: 1) Ils doivent remercier Dieu journelle-ments pour ses bienfaits envers tout le monde,

cequi, sans doute, doit signifier la prière du matin et du soir. 2.) Ils devaient se rendre d'une manière convenable à table en recitant une prière. 3) Ils devaient se lever de la table de la même manière. 4) Lorsquils recitaient soit la prière pour se mettre ou pour sortir de table ils devaient prier pour le roi, la reine, le prince royal, les princesses, le conseil du royaume, les commandants et autres personnes d'autorité. de l'état éclésiastique et seculier. 5) Ils ne devaient point à table se tenir avec les bras sur la table. 6) Lorsqu'ils avaient fini de manger ils devaient lire un chapitre de la Bible, sans salir le livre. 7) Ensuite faire de la musique. 8) A la fin ils devaient discuter ou reciter quelque chose qu'ils avaient apris à l'école. 9) à table ils ne devaient parler que peu et cela en latin.) 10) Ils devaient se tenir de jurer ou de toute autre manière de parler indecente. 11) Ils ne devaient rien emporter avec eux de ce qu'ils laissaient de reste à table. 12)

Mais ils devaient être partagés parmi les autres
lorsque le repas était fini. 13) Ils ne devait pas
accuser faussement les domestiques du lieu ou en dire
du mal. 14) ~~Ils~~ Hors de l'école ils devaient ôter le
chapeau à tous ceux qu'ils rencontraient. 15) Ils
devaient partout se conduire honnêtement et
avec descence. 16) Ils devaient fuir les cabarets
et magasins de vin, ou toutes ~~[illegible]~~ autres
endroits suspects. 17) Ils devaient être à l'école
pendant les heures de classe. 18) Lorsqu'on
prechait pour le roi ou le commandant, le
recteur avec quelques élèves devait se trouver présent.
19) Ils ne devaient point négliger le service divin
ordinaire. Ils devaient se trouver dans la salle
à manger l'avant midi à 10 heures et dans l'après
midi à 5 heures. 21) Les dimanches et autres jours de
fête les disciples devaient s'assembler avant
d'aller à l'église, et aller en ligne de l'école à
l'église. 22) Ils ne pouvaient sortir de l'église

avant la fin du service. 23 Ils devaient s'habiller d'une manière convenable et decente. 24 Lorsqu'un disciple pauvre mourait, les disciples devaient chanter, pendant que l'on conduisait le corps au tombeau. 25) Ils ne devaient point avoir de disputes ni se quereller avec les bourgeois ou autres 26) Lorsqu'on les insultait, ils ne devaient point se venger, mais se plaindre au Recteur. 27) Le soir à 9 heures en été, ~~était l'heure de leur repos~~ et en hiver à 8 heures, étaient leurs heures de repos ~~et~~ ainsi que l'heure à laquelle ils devaient être à la maison. L'intendant ou oeconomus ~~est~~ du couvent doit recevoir tout les revenus ~~de~~ de l'école et de l'hôpital, ~~et~~ et les rendre, ~~fa~~ en rendant compte des revenus et dépenses, ~~fu~~ chaque année, au ~~mai~~ bourgemaître. ~~Il~~ Pour cela il avait un salaire convenable, nourriture gratis pour lui et sa femme, de manière à ce qu'il put avoir autant de gens qu'il était nécessaire.

Outre l'Oeconomus deux bourgeois ~~était~~ étaient nommés, ~~pour~~ qui devaient avoir inspection sur l'hopital, et que l'on appellait les administrateurs des pauvres. ~~Ils de~~ Ceux ci devaient aussi que l'Oeconomus ~~rendre~~ présenter leur compte. Leur appointement était la dîme royale du district de Barleff en Scanie.

~~Pour ce qui~~ Tout ce qui a été dit de l'Oeconomus et des administrateurs des pauvres, à également rapport à l'hopital. Le chapelain de la ville ou de l'église de St. Oluf, devint prêtre paroissien de cette ville, son appointement devint alors consister ~~en~~ en 6 W.de Seigle et d'orge, 6 aunes de drap fin, et six de drap médiocre.

Au reste il ne faut point oublier, qu'anciennement, c.a.d. en 1543 on donnait à cette institution toutes les amendes (Böder) d'assassinats et mandrab, de ce district (Lebnet) qui appartenaient au roi. L'année 1561 le roi donna à cet ~~établissem~~ hopital ses dimes du

paroisses — de Kreime, Weybye, Helsinge et Blistrup en Sélande. Ce fut ainsi ce roi, qui le premier, mit l'hôpital & l'école sous une parfaite organisation.

Le roi, fit en 1574, bâtir (ou plutôt réparer) la maison de ville, telle qu'elle est actuellement, ce que l'on voit par les noms et armes du roi Frédéric et la reine Sophie, qui se trouvent au dessus du portail de ce bâtiment. La même année lorsque les noms des monnaies d'argent furent changés, une dispute s'éleva ici dans la ville sur l'argent qui revenait des terres, sur quoi le roi ordonna que là où auparavant on avait donné 3 mark, on ne donnerait que 2. mark. [par clair —] De la même manière que le roi remettait presque toutes les choses dans la ville, il fit aussi purger la ville de toutes les personnes et animaux qui pouvaient occasionner du mal. Car dans cette année le roi donna une Loi contre toutes les femmes publiques (Hore og Hore=Hælere): c'est à dire que toutes les femmes publiques que l'on trouverait,

seraient d'abord fouettées, et ensuite chassées de la ville ; s'il arrivait, qu'une de ces femmes revînt dans la ville après en avoir été chassée, elle perdrait, dans ce cas, les deux oreilles ; et si elle osait encore après cela, dans la ville, on la mettrait dans un sac et la jettrait à la mer, ou bien la vie lui serait ôtée de quelque autre manière. Les .... (Vaste) qui consentaient à loger de pareils hotes, et qui malgré l'avertissement les laissait chez eux, étaient chassés de la ville. L'année suivante, il fut défendu aux habitans d'avoir des cochons dans la ville, et on ne pouvait aucun chien, à moins qu'il fut enchainé.

Dans ce tems beaucoup de personnes de différentes nations s'établirent ici, quelques uns par suite de révolutions dans leur pays ou à cause de la religion, d'autres étaient des artistes et ouvriers attachés aux chateaux que l'on allait bâtir, de manière que ces étrangers faisaient une paroisse, et, comme la plupart

étaient des Allemands, le roi ~~mit~~ plaça dans cette ville un prêtre allemand, qui fut Mr. Herman Moltani Salzenov, ce qui eut lieu l'année 1576. La même année ~~on~~ on commença une église allemande pour cette paroisse ~~qu'l'~~ ~~[illegible]~~ faite avec de l'église del ancien couvent des frères noirs. Je ne saurais dire où ~~les~~ allemans en attendant, que leur Eglise fut batie, exerçaient leur service divin, peut être ~~[illegible]~~ à de certaines heures dans l'église de St. Oluf, ou dans le chateau si toutefois ~~il~~ il avait une église, ou bien ailleurs. Cette nouvelle église destinée à la paroisse alle=mande fut ~~[illegible]~~ achevée l'année 1578.

§ 2.

Cronbourg est bati et consacré.

On parlait ici depuis plusieures années de l'attachement que le roi Frederic avait pour cette ville et ses environs, ~~ce qu'il~~ ~~avait~~ ce que l'envoyait par le bien qu'il avait fait à la ville. Le roi fit enfin démolir le chateau Orekrog qui existait alors ici, qui pour ce temps là n'était pas de peu d'importance,

au lieu duquel il fit bâtir le magnifique chateau
de Cronbourg; mais je ne pourrais dire avec —
certitude dans quel année il fut commencé.
La plupart sont de l'opinion que ce chateau a
été commencé avant l'année 1580, quoique
la même chiffre se trouve gravé sur l'énorme
pierre, que le roi fit transporter ici, et que l'on
dit fut employé à la base du chateau. Si le
chateau ~~fut~~ est bâti avant cette époque, alors
la pierre a du être placé en dehors des mur de fonde=
=ment là, où la mer fait le plus d'inspection.
Autant que j'ai pu ~~le~~ savoir ~~le~~ a batiment a été
commencé en 1577 ou un peu avant. Le fondement
fut pour ainsi dire, mis dans la mer, ~~ce qu'on~~
~~avait~~ ce que l'on fit avec beaucoup de peine ~~en~~ en plaçant des poutres
de chêne, de la terre et de la pierre. On fit venir de Gulland pour
le batiment des pierres carrées, et différents artistes
furent nommés pour orner le chateau, de-
manière ~~que l'édification de ce chateau~~ ~~xxx~~ ~~devait~~

qu'à l'étranger on parla beaucoup de ce chateau comme celui de Fredericksborg. On dit que pendant l'édification du bâtiment le roi — Frédérich aurait dit, qu'il ne permettrait aucune ~~xxxxxx~~ pierre dans la ~~xxxxx~~ batisse), ~~qui~~ aux frais des (Rigets Stænder)

Cette anné 1577 il fut ordonné par 2 lettres de Frédéric, datées de Cronbourg (Cronborg) le 22 Nov. (ce qui fait voir qu'on avait déjà commencé l'édification de Cronborg) que l'eau devait, par le moyen de canaux, être introduite dans la ville. Ensuite on batit 2 aqueducs, l'un des tuilleries aux rues de la ville et à l'usage public ~~xx~~ l'autre au jardin du roi (Lundge Have), ~~qui~~ — lequel maintenant n'existe plus, mais peut être changé. Pour ériger cet batiment magnifique pour la ~~eau~~ direction de l'eau a la ville, les habitans furent obligés de payer 900 Rdr. Pour voir par ceci que le jardin du roi (Lundgehavge) devait alors déjà exister, ou avoir été commencé en ce temps.

Parmi ~~les xxxx~~ ce qui arriva à cette ville cette année, a fut, que la foire qui avait lieu à la St michel depuis l'année 1549, fut, d'après la demande des bourgeois, afskaffet. Le roi imposa de même aux magistrats de la ville un impôt de vin et de bière, c'est à dire de chaque Cado( ) de vin qui était importé, 1 mark, de chaque Tönde( ) bière qui était importé de pays étrangers, 2ß, mais de ce qui (en) était fabriqué dans la ville, 1ß. Le roi donna en l'année 1578 à l'église allemande la cloche du centre (mellemste).

L'année 1580 le roi ~~xxxxxx~~ en personne ~~fit~~, accompagné de beaucoup de grands seigneurs et de personnes de rang, fit poser ladite pierre à Cronbourg. L'histoire est, dit-on, ainsi: Le roi avait choisi une pierre — (Kampesteen) d'une grandeur si démesurée, que beaucoup des grands seigneurs croyaient qu'il serait impossible de transporter une pierre si grande ~~—~~ (lieu de sa destination pour être mise dans l'eau du côté de Hveen) ~~xxx~~ ~~l'on avait choisi [...] de Hveen~~

Parmi quelques Mrs. il y avait un ~~étranger~~ jeune Comte Pfalz (Pfalz=Greve), qui ~~[illegible]~~ ne ~~[illegible]~~ ne voulait point croire la possibilité de l'œuvre, et ~~prit~~ eut ainsi ~~la libert~~ l'audace de parier avec le roi, que cela une affaire entière=ment impossible aux forces humaines. En=attendant le roi fit porter la pierre et y fit mettre cette inscription: Aº MDLXXX. Fridericus Daniæ Rex curavit hoc saxum a primo suo loco, ubi vicissim alius subrogatus est lapis ad hunc devolvendum. De manière que aussi impossible que cela paraissait à beaucoup, le roi gagna cependant la victoire à l'étonnement de tout le monde. Au reste l'édification fut bien exécutée, et après cela on s'occupa surtout de faire les remparts et fortifi=cations du Chateau.

La même année de 1580 le roi remit le vicariat de Magni Martyris à Roeskilde à l'églis

de St. Oluf, afin ~~que~~ l'on peut avec les revenus procurer à l'église ~~par les fruits~~ du vin et de l'espair. L'année 1581 le roi accorda
que le privilège de vendre du ~~vin~~ vin appartiendrait uniquement aux
magistrats de cette ville, ajoutant, qu'aucun bourgeois de la ville ne pourrait vendre du vin de Rhin par Pot ( ) ou par mesure moins grande.
L'année suivante 1582 un (pour l'hôpital) sceau fut gravé, et le roi donna la loi, que ceux qui voudraient se rendre d'Elseneur à des endroits étrangers, devaient laisser dans le pays un dixième de leur biens.

Enfin le château fut terminé, l'édification ayant, comme on le suppose généralement, ~~été~~ duré à peu 5 ans, ~~L'entier~~ quand on considère et, que ce batiment ~~étant~~ est presque bati
très solidement dans l'eau et ~~ayant été~~ solidement ~~ainsi~~ ainsi que les passages ~~et~~
souterrains ~~aux~~ comme au dessus de la terre, et les fortification, ~~ajoutant et~~ on doit s'étonner de la promptitude avec laquelle il a été fait.

Le batiment principal du chateau est le meme que à présent, c'est à dire la longueur de

de pierres de taille de Guellaud, très solide, nette et grand, orné d'un toit de cuivre et des flèches de cuivre et d'autres tours pour une jolie vue, contenant une grande cour au milieu de laquelle était une fontaine magnifique. Autour de cette fontaine il y avait un ornement de pierres octogones, sur le 8 coins il y avait des statues de laiton de grandeur naturelle, qui représentaient des habitans de différents pays avec leurs costumes et usages, entre les coins il y avait différentes ______ (Positurer) d'animaux en métal. Au milieu on voyait de grands piliers de métal avec des portraits d'animaux (Dyrs Lignelser), lesquels tous jetaient de l'eau. Cet ouvrage magnifique était admiré par tous ceux qui le voyait. Dans l'intérieur il y avait de magnifiques Chambres et Cabinets ornés de magnifiques tableaux, de meubles et de jolies tapisseries. Il y avait surtout un grand salon de seigneurs dont le pareil n'était pas trouvé dans bien des pays.

Les murs étaît recouverts avec des jolies tapisseries, qui représentaient les portraits les rois du Danemark faits si artistement et si naturels, qu'il semblait qu'ils respiraient; Enoutre il y avait enbroderie les batailles les plus célèbres, sur celles, qui ont été données pendant la guerre de 7 ans et celle qui fut donnée, pendant le regne du roi Jean (Hans) &c. Dans la chambre des dames (Fruer Stuen) il y avait une fontaine dont l'eau coulait au moyen d'une statue en argent.

Le couvent de Carmelites fut changé en chateau et jardin de plaisance du roi, qui fut appellé (Lunde=Havge) Jardin du bois (et vulgaire=ment appelé (Kongens Havge) jardin du roi. Le pavillon était egalement magnifique, ayant une tres jolie vue. Il y avait dans le jardin une jolie fontaine. Près du jardin il y avait une maison, appelée Lundegaard, où était l'ecurie du roi. On dit qu'il y avait un chemin souterrein du chateau Cronborg au pavillon du jardin du roi.

les voitures qui allaient au jardin
mais ~~[illegible]~~ passait par les fortifica=
=tions, ce qui a pu donner le nom a la rue du
roi (Kongens Gade), qui se compose principale=
=ment de jardins et maisons de Campagne. Le
roi avait l'habitude quand il allait à —
Frederiksborg de passer par le jardin, pourquoi
~~[illegible]~~ il ~~[illegible]~~ existe encore dans le mur de ce jardin
un portail, par lequel on dit que le roi passait
pour aller à ces chateaux, où le —
(Herskabet) après ce tems avait l'habitude
de se tenir.

Lorsque ce chateau fut ainsi achevé, il
fut consacré le jour de paque la même année 1582.
(d'autres ecrivent 1585). Lorsque l'on sonna pour la
grande messe, on tira 12 Cartauer avec d'autres
(Fryde Skud)
fusils de joie. ~~[illegible]~~ Au reste ~~[illegible]~~ je ne puis dire
si ce fut l'évèque, ou le prédicateur de la cour, ou le
prêtre même du chateau qui le consacra. Après
la ceremonie ~~[illegible]~~ S. majesté fit mettre sur l'autel
300 Speciedaler qui l'on devait distribuer parmi les
pauvres. ~~Apres~~ Ensuite après le tems de la revolte

le roi invita ~~les~~ à ce château les ministres d'Etat et les ministres étrangers, avec des dames et demoiselles de Copenhague, où il y eut ~~un gr~~ beaucoup de magnificence lorsque le roi donna un repas aux invités. Parmi autres choses on arrange un grand feu d'artifice dans le (Gronne Plarge) splanade de la forteresse, duquel je ferais une courte description, pour faire voir la magnificence de ce tems. Le 7 Sept. au soir entre 9 et 10 h. un feu d'artifice fut allumé, ainsi: ~~On~~ Il representait un chateau avec 4 — (Bastejer) de 56 pieds de long et large mais 30 pieds de haut, avec un (Tyrk) sur chaque (Bastey) et au milieu un Caporal, et dont ~~après~~ 6000 coups de feu furent tirés. Un autre soir on avait fait une forteresse qui representait la forteresse persienne Tauris, ~~que~~ sur laquelle les turcs ferait du feu. Il était carré, 50 pieds carrés, et 66 pieds de haut. Sur chaque coin ~~[illegible]~~ il y avait ~~une tour~~ carrée avec un rond et 4 Walske ~~qui~~ des Gavles qui en partie étaient dorés.

(Besatte med hvælvede Kloder og ~~Stang~~ Skud, inden og uden.)

• On voyait sur une grande perche les armes perses. Sur le chateau il y avait des soldats perses et 100 pieces d'assaut, chargés de — (Sværmer) et dans l'interieur il y avait 56 — Fyr-Mörsere, &c. L'assaut fut executé ainsi: Au dehors il y avait 100 Turcs et 100 musquetiers, qui attaquaient la forteresse par des raquetes volantes, et les perses tiraient également ~~de~~ sur les tures avec des Fyr Bolte et des raquettes. On consuma pour ce feu d'artifice 86,000 coups, desquels quelques uns étaient de 1, 2, 3 et au plus haut de 4 livres.

L'année suivante 1583 une forte peste regna ici à Elsenore, qui enleva 1200 personnes, comme à Copenhague où il mourrut de la meme maladie 9000 personnes à Malmöe 700 personnes. Le roi nomma en l'année 1584 le comte ~~de Bau~~ Geert Ranzov commandant de la nouvelle forteresse

unhomme, de ~~grand~~ beaucoup d'experience et ~~~~
instruit dans plusieurs sciences. Il obtint la
même année la —— (Folgebrev) durai
(til mennige Kronens Bönder) dans
dans le — (Birk) de Cronbourg, celui de Hörsholm
~~et~~ dans le — (Herred) de Holboe, et dans le —
(Sogn) de Grönholt excepté ~~et~~ dans le (Sogn) de
Grönholt ~~~~ qui devait être sous le —— (Birk) de
(Cronbourg). Lorsque le Sund dans l'hiver de l'année
1585 était pris par dureté des glaces, le Roi résidant fréquemment dans
cette saison-ci Elseneur, il s'amusait à faire mesurer
au moyen d'une corde la distance d'entre Elseneur & Helsingborg, qu'il avait
trouvé être de (3987) aunes ou presque une mille. Mais
qui de cette manière se réjouissait dans son —
nouveau chateau, ne profita ~~~~ ~~~~ de ce
plaisir que 2 ou 3 ans, ~~~~ lorsqu'il
mourut. Ce chiffre (1585) se trouve dans un des sceaux
de la ville. Le roi donna la même année une
ord.ce concernant le vinst gate.

L'année suivante 1586 il donna aux habi-
-tans une loi pour —— (indgjerde) leur pres,
afin de pouvoir en tirer profit.

La reine Sophie donna à ~~la reine~~ l'église alle-
-mande un vieux Calis ~~qui anciennement~~ dont
nous avons déjà ~~parlé~~ cité ~~en~~ en parlant d'antiqui-
-tés. L'année 1588 le roi donna aux bourgeois
l'espace qui s'étend depuis la barrière rouge,
~~pour qu'ils y bâtissent des maisons~~ pourvu
qu'ils voulussent bâtir des bâtimens de ville —
marchandes. Il donna la même année —
l'ordonnance, que tous les revenus et capitaux —
que l'église possédait, devaient mis en rentes,
mais on ne devait confier à personne plus
de 300 écus, et ils ne pouvaient vendre leurs
propriétés, avant que l'église en eût son
— (urkad). Les héritiers devaient même attendre
jusqu'à cette dette fut payée. Enfin le roi
mourut dans cette année, dans le règne du-
quel Elseneur gagna son plus haut degré
de splendeur, qu'elle a jamais eu; car le roi

le roi aimait la ville, et peut l'appeller son second fondateur. Dans ce tems florissait Tyge-Brake dans son Uranienborg dans l'île de Hveen, homme, qui dans ce tems là était comme de tout le monde et beaucoup d'étrangers même des personnes royales vinrent ici pour le voir et lui parler.

§ 3.

Histoire d'Elseneur sous le roi Christian 4 et l'embellissement de la ville dans ce tems.

Tout dans cet endroit ~~ayant~~ étant (ainsi) ~~été~~ devenu comme vivant, cette ~~...~~ prosperité se pronlongea (aussi) dans le long ~~le~~ regne de Christian 4. Desuite dans l'année 1590 ~~...~~ le roi Jacob. d'Ecosse ~~...~~ qui ensuite devint roi d'Angleterre, logea un mois entier à Cronbourg, c'est à dire depuis ~~7 Fév ... 7~~ 21 Jan. jusqu'au 21 Fevr. après quoi il se rendit à Copen-hague. Pour montrer l'amitiée qu'il portait

pour sa propre ration, il ~~avait~~ entra, à son arrivée ici, dans la maison de Kingo. ~~La même~~ Ce Kingo était un tisseron de lin de peu de fortune, qui était arrivé ici d'Ecosse, il demeurait d'abord à Slangerup, mais changea ensuite pour Elseneur à cause de pouvoir mieux vivre. Il était le père de notre célèbre évêque Kingo. La même

Le 19 avril

année (d'autres disent 1596) ~~com~~ fut une année d'honneur pour Cronborg, ~~ayant~~ ~~la visite~~ le duc Henricus Julius ayant eu ici son mariage avec la princesse demoiselle Elisabeth, ~~fill~~ soeur de roi Christian et fille de Frédéric 2. On ~~permit~~ accorda en 1593 ~~que~~ ~~au~~ la permission de vendre des terres, afin que le capital annuel peut être mis en rentes. En 1597 ce lieu perdit beaucoup de son importance par le départ du royaume de Tyge Brahe.

Le roi enleva en 1602 le commerce d'Islande aux villes anséatiques Lubeck, Bremen,

à Hambourg, en leur accordant par contre celui de Copenhague, d'Elseneur & de (Malmoë. Le roi defendit en 1604 aux veuves le pouvoir d'être tutrisses (Formyndere). L'année suivante la reine accoucha à Cronbourg ~~et~~ accoucha le 4 Janv. d'une princesse, qui fut appellée Sophie, mais cette princesse mourut ici ~~xx~~ au Chateau le 7 Fevr. ou 7 Sept. de la meme année. Le roi prohiba ~~cette~~ l'année 1605, le changement secret de biens (at ~~f~~ man hemmeligen matatte skifte Arv.) et ordonna qu'il devait y avoir ici des — (Vragere) qui devaient estimer les vins qui arrivaient à ce lieu. De suite après le roi ordonna qu'un ecu danois devait ~~recev~~ après ce jour avoir la valeur de 32 (Lybsk) ( ), mais 66 Skillings danois. Il parut, en 1610, une ordce qui portait, que ceux, qui changeaient de domicile d'Elseneur pour quelque autre ville dans le royaume ou dans les pays étrangers, devait donner (au royaume) le 6.me partie de ses biens ~~[illegible]~~. ~~Dxxx~~ La haute fleche

de l'église de St. Olaf fut érigé dans les deux années 1613 et 1614, qui était de grand utilité pour les navigateurs, pouvant être vu de très loin. On établit la même année ici une imprimerie. Le roi défendit en 1616, que personne ne pouvait acheter ni vendre les objets, qui entrer dans le Sund, à moins qu'il ne fut noble ou de la bourgeoisie dans les villes de Copenhague, Malmöe, Landscrone et Elseneur, ou qu'il voulut acheter ou vendre un chargement entier, et que cela peut se prouver. On voit par cela comme par beaucoup d'autres choses qu'Elseneur était une ville de commerce importante.

On parle en 1617 d'une visite du roi à Cronbourg, dont je ne sais plus rien.

On voit ~~dans~~ l'année suiv.te par quelques lettres écrite entre Holger Rosenkrands et Brokmand que l'évêque, alors professeur, J. R. Brokmand a résidé a Cronbourg avec le prince royal Christian 5, peut être pour vivre ~~et~~ avec lui

afin de les préparer aux Sacrements de l'autel, et devenir pieux. Mais une peste regna ici en automne, dont le commandant de Norgaard Christen Hansen mourut (sans doute) le 2 decbr. laquelle mort fut ensuite celebre, puisque aucun commandant, excepté lui, est mort à ~~Cronborg~~ dans la forteresse (auparavant). La peste continua l'hiver de 1619. ~~1620~~ l'année 1620 le roi donna aux magistrats de la ville l'exemption des impots de la ville qu'il on appelait Impots, Skat, Fergelön, Vagt, Bysseskytterhold. La même année les bourgeois obtinrent la permission de faire le commerce dans les — (Lehne) de Mandal et de Lindesnes en Norwège. Après 1622 les suedois commencèrent à envoyer un Consul à Elsineur. Les habitans obtinrent la permission de batir au bord de la mer quelques boutiques de sel (Saltboder). L'année 1623 les cabarets et autres qui vendaient de la bière par pots, furent

defendus, mais ils devaient acheter la bière chez les brasseurs. Le 29 Janv. de l'année 1628 il y ~~eut~~ survint une tempête si forte quelle renversa ~~qu'elle~~ ~~abbatit~~ fit abattre l'écurie du roi à Lappen ( ) ce qui tua beaucoup de chevaux. La flèche du clocher de l'eglise de Nicolas tomba au même tems. L'année suivante 1629 arriva encore ~~un~~ autre malheur, ~~le feu ayant~~ lors de l'incendie à Cronborg, qui causa beaucoup de dommages dans l'intérieur des appartemens, tout ayant été brulé jusqu'au mur. Le roi fit ensuite réparer le chateau, de manière qu'il y résida ~~pour qu'il~~ ~~fut~~ ensuite ~~y résider~~. Le roi fit 1630 batir un mur au bord de la mer, sur lequel étaient 6 portails, qu'on l'enfermait chaque soir. Ce mur était le coté de la mer de la rue (Strandgaden). Il fut ordonné en 1631 que les habitans d'Elseneur devaient, à cause de la longueur du chemin, être cités 14 jours avant de comparaître pardevant le (Lands Tinget). On voit par l'histoire que le chateau a ensuite été mis en bon état, le roi ayant donné en 1635 des audiences aux ambassadeurs

étrangers à Cronbourg. L'année suivante 1636 survint encore une perte en été.

Il fut ordonné en 1640 à l'évêque Casp. Brokmand différentes choses concernant ~~les~~ l'économie des écoles.

On parlait en 1644 & 1645 de la guerre, lorsque les Suédois avec leur flotte forcèrent le passage du Sund sans perte considérable, mais la négligence du commandant leur fut favorable d'un côté, et de l'autre coté la suspl   du vent (Vindens føyelighed) de manière qu'ils passèrent le long de la cote Scanienne, mais ce fut bien plus fort, lorsque la flotte de ~~Suède~~ Suédoise et hollandaise, qui se composaient de 54 vaisseaux de ligne et 300 autres navires, passèrent le Sund; on dit que le roi lui même fut témoin de cette vue s'étant placé à une fenêtre de Cronbourg, et que l'amiral d'une son vaisseau (le salua en passant devant sa fenêtre. ( )

La même année le roi termina (<u>bilagde</u>) les différends qui étaient survenus entre les (prêtres) danois et allemands. Le contenu du rescrit royal était, que le prêtre allemand ne devait point faire de sermons funèbres ni dans l'église allemande ni dans la danoise, excepté pour les personnes nées hors du Danemark; au lieu que le prêtre paroissien danois avait le droit de faire des sermons funèbres aussi bien dans l'église allemande que dans la danoise. Le roi donna en 1647 aux bourgeois la permission de couper de la tourbe dans les marais de l'oreille (<u>Ørens Mose</u>). Le roi ordonna la même année que tous les navires qui déchargeraient dans le port devaient payer un droit pour l'entretien du port des navires. Le roi Christian 4 mourut l'année 1648.

Avant d'arriver à la fin de cette période, je ferai, d'après ma manière adoptée, la description de deux jolis batimens erigés dans ce terme dans le

pays des Hillevoniens, c'est à dire le chateau
de Friderichsborg en Sélande, à 3 milles de
Elseneur, et Uranienborg dans l'île de Hveen
Fredrichsborg est considéré comme un
des plus beaux edifices de l'Europe. Il y
avait au commencement pas loin d'ici un
couvent appellé Ebbelholt avec une petite
ville marchande du même nom, et une
propriété seigneuriale appellé Hillerödsholm
avec un village Hilleröd, où le batiment fut
placé. ~~Lorsque~~ Le roi Fredich 2 s'étant ~~ainsi~~
emparé (tiltusket) de la manière dont nous
avons déja dits, les anciens edifices disparurent
et le roi fit bater le chateau en 1560, ~~pour~~ auquel
on a employé les materiaux les plus utiles —
provenant des batimens ~~détruits~~ le couvent de
Ebbelholt et la ville qui avaient été détruits
ainsi que le Chateau de Dronningholm, que
nous (avons) déja décrits. Le roi Christian 4 est né

à Friderichsborg le 4 — de l'année 1577, ou près de là; car on dit que la reine en se promenant un jour accoucha en plein air de ce prince, de manière que ce chateau eut le nom de son père et fut dans sa plus grande splendeur du tems de ce roi, qui trouvait un plaisir tout particulier dans ce endroit ~~qui était~~ son lieu de naissance. Le roi fit après ~~son~~ quelques années de son arrivée au throne, rebatir le chateau et pour fit venir toutes sortes d'ouvriers de l'étranger. Le chateau a été décrit par plusieurs, mais je n'en ferais qu'un extrait, puisqu'il est si près d'Elseneur.

Il est très joliment situé entre la plus grande forêt ~~de~~ de la Sélande d'un côté, et une plaine habitée et très abondante en grains de l'autre. Autour tout près du chateau se trouve un petit lac, dans lequel on voit quelque fois le chateau se representer ~~avec~~ avec des tours et flèches comme dans une glace. Autour du chateau se trouve un

bois et le jardin du chateau, que l'on peut consid-
-rer comme un grand parc (Dyrehauge). Ici
se trouve un pavillon décoré
de beaucoup de raretés comme sabres, harnois de
chevaux et cuirasses, appelé la bourse d'épargne
(Sparepenge). Le chateau lui même est divisé en
3 parties. La plus grande partie est un carré, entouré
de jolis bâtiments, où logent les domestiques
ordinaires de cour. De là on à l'autre partie
par un superbe portail où les batimens ont un
étage de plus, couverts en plomb, où logent
les principaux valets et ministres Etrangers.
Ensuite on passe à la troisième partie par
un pont levis, où réside la famille royale. Cette
partie est ornée de jolies flèches et — (Gavles),
tout est tellement orné que plus on [les] a examiné
plus on est étonné. Le toit est en cuivre. Le
chateau en lui même a beaucoup de grandes
et petites chambres et cabinets, et pour ce qui
concerne les tapisseries, murs, plafond et plan-

= chez des autres cabinets, ils sont si artistement
arrangé, qu'on ne peut en peut d'être examiné
plus d'un à la fois, puisque chacun étonne,
et augmente la curiosité. Surtout l'église
magnifique du château est digne d'être vue, où
présentement les rois sont — (salvede) Le
throne est bois d'ebene et de muscat avec des fenêtres
de Christal et glaces. L'autel est d'argent massif
très magnifiquement — (udstafferet) Les
candelabres ~~sont~~ représentent deux anges en argent massif.
La chair ~~est~~ ~~sont~~ entournée par 5 muscles d'argent
incrusté. Le — (overdekket) est entière-
ment d'argent pur et d'ébène, ~~où~~ sur lequel se trouve
Jésus et les 4 évangelistes en argent plein. Les
autres ornemens de l'église sont également très
beaux et précieux. ~~A cette~~ après l'église se trouvent
deux cabinets dans l'une est suspendue une
lustre en argent avec — (Rigets Able) —
dans le bouton (Knap) de laquelle il y a un

un —— Seyerverk et un

Slagverk avec deux cloches, &c. Lorsque les Suédois en 1658 avaient presque pris tout le pays, ils laissèrent aussi dans cet endroit de leurs traces, de manière qu'on ne trouve point ici toutes les richesses que l'on voyait alors. Près du Chateau se trouve une ville marchande Hilleröd, avec une école latine royale qui y a été fondée.

Ce qui, secondement, rendit ces endroits remarquables dans ces tems, fut l'île de Hveen, dont je ferais encore la description, puisqu'elle se trouve à l'oeil des habitans d'Elseneur. On n'a aucune certitude sur le nom, sinon que un geant a du prièrement habité cette île, et comme son nom était Hveenella, l'île fut appelée Hveen en latin Hvena. Cette île se trouve élevée dans le Sund, et on peut y voir six villes importantes, Copenhague au Sud ouest à 3 milles de distance, Elseneur au N. O. à 2 milles de distance, Lund au S. E à 4 milles, Landscrone 1 mille du côté d'Est, et Malmöe à 5 milles au Sud.

Cette île a surtout été célèbre et importante pour cet endroit depuis l'année 1576 jusqu'à une 20.ne d'années après. Avant ce temps la famille du susdit Hvellena et ses descendant avaient occupé l'île, desquels surtout deux personnes <u>Haagen</u> et <u>Greenild</u> furent célèbres. Dans ce temps il y avait ici 4 chateaux, chacun de son côté, dont on peut encore voir des ruines, Hammer du côté de l'orient, Karhenda du côté de l'occident, Nordborg et Sönderborg. Ces chateaux furent ~~ont été~~ detruits en l'année 1288 par le roi Eric de Norwège, lorsque, dans le temps d'<u>Eric Menved</u>, il brûla & pilla Elsenure, Hveen et l'île d'Amak. Depuis ce temps là on ne sait rien, qui puisse interesser le lecteur dans la description de cette île, si ce n'est qu'un petit passage que je raconterai sur cette île. Les anglais dans le règne de la reine Elisabeth (quoique d'autres disent les Hollandais) cherchèrent à acheter cette île du roi Frédéric 2 pour la factorerie. (<u>Nederlag</u>)

Mais le roi n'y étant point disposé, puis que cela pouvait avoir de mauvaises suites, il répondit brièvement, que les anglais pourraient l'obtenir, ~~lorsque~~ s'ils voulaient la couvrir entièrement d'ecarlate. Croyant alors que les anglais ne s'embarasseraient plus de l'île, arrivèrent sans qu'on y pensa quelques navires chargés d'écarlate, autant qu'il en faudrait couvrir la terre de l'île, et exigeait ensuite, que le roi devrait leur ceder l'île suivant la convention. On répondit enfin à cela, que cela aurait lieu, mais qu'ils devaient emporter avec eux ce qu'ils avaient acheté, puisque le roi ne voulait point l'avoir dans cet endroit. Devant ainsi transporter l'île la chose resta là, de manière qu'on l'a depuis quelques fois appelé ~~cette~~ île d'écarlat.

Lorsque le ~~noble~~ celebre noble Tyge Brahe devint si fameux par les connaissances astronomiques, le roi Fréderic 2 lui fit cadeau de cette île l'année 1576. ~~Sur cette~~ C'est sur ~~cette~~ dans cette île, qui de circonférence a 8160 pas ou 2 milles, haute autour, mais plate sur la surface cependant un peu plus élevée au milieu, que Tyge Brahe bati le magnifique

et célèbre chateau d'Uranienborg, dont la pierre fondammentale fut mise le matin du 8 août de l'année 1576 par l'ambassadeur français Carolo Danzæo avec une inscription latine, concue en danois en ces termes: ~~Lxxx Fxx~~

Da Frédérick 2. regierede i Dannemark, lagde Carolus Danzæus Antiquitanus R. S. I. D. L. denne Steen til Ihukommelse, med Ynske om en lykklig Fremgang for dette Huus, som af Kongen er beskikket til Philosophiske og Astronomiske Be-tragtninger, og opbygget af Velbyrdige Mand Tyge Brahe til Knudstrup A° 1576 den 8 augusti.

Traduction

Ce chateau fut enfin achevé, mais on dit que Tyge Brahe y mis de ses propres ressources au delà de 100,000 Rdlr. Le nom du chateau fut Uranieborg, qui signifie chateau du ciel. Il était situé autant que je puis comprendre, au milieu de l'île. À l'extrémité des environs du chateau se trouvait une prairie richement cultivée. On passait d'abord un mur, qui avait 4 coins. Il avait des portails vers l'Ouest et l'Est, près desquels des dogs anglais avertissaient l'arrivée de quelque étranger. Le mur s'étendait entre chaque portail, en demi cercle, dans lesquelles demies lunes il y avait un pavillons. Ensuite le chemin traversait un joli jardin de fruits avec 300 arbres, après cela on passait par un joli jardin à fleurs, et ce jardin entouraient comme le mur, le chateau tout autour, delà on passait par la place du chateau pour y entrer. Il y avait dans la place du chateau une fontaine ingénieuse

Le chateau lui-même avait 60 pieds de long et 60 pieds de large, orné de quatre parties rondes. La plus grande hauteur du batiment depuis la terre jusqu'à l'aile la plus élevée, était de 75 pieds. On voyait dans le mur en ligne droite avec les fenêtres des caves, on voyait les pierres des fondemens, dont nous avons parlé depuis peu. Il y avait partout dans l'intérieur des cabinets des inventions rares. Dans sa chambre à coucher il y avait près du lit une grande et haute roue, qui sortait hors du mur avec beaucoup d'art, de manière qu'il pouvait être au lit et la faire aller, et voir, pendant la nuit, par des trous qui y étaient pratiqués, le cours des étoiles. Le batiment avait 2 étages. Il y avait une cave à voir et des voutes, où se trouvait sa distilerie et fabrication de verre &c. On voyait dans une tour son grand globe celestes. Stiernebor<u>g</u> était un autre batiment à

70 pas de Uranieborg ~~au~~ Sud. à peu distance de là il y avait une maison, arrangé pour le ménage. Il y avait encore plus au Sud dans l'île un moulin à eau, arrangé de manière qu'on pouvait à la fois avec une seule roue s'en servir ~~pour~~ comme moulin à papier, ~~à~~ grains, — (Stampe) - ~~polir~~ (Slibe) et polir (polere). À 200 pas de Uranieborg étaient ses ateliers pour des instruments astronomiques et mécaniques. Il fit creuser dans l'île ~~[illegible]~~ trois grands et au delà de 30 petits étangs pour des poissons. On y trouvait alors parmi d'autres gibiers des lapins que Tyge Brahe aimait beaucoup. Dans la campagne existait un village dans lequel demeuraient environ 40 paysans. Tous en Europe parlaient de ce grand homme, et aucun noble ne semblait ~~[illegible]~~ quelque chose sans avoir visité cependant, et parlé avec Tyge Brahe à Hveen. Oui même

des rois et des Princes feraient l'honneur à Brahe de venir le visiter dans son Uranieborg. Outre la visite ~~qu~~ del roi Frédéric 2 et la reine Sophie il fut visité (1586) par le beaupère du roi Frédéric 2 le Duc Ulric de Mecklbourg, son épouse Elisabeth et neveu Sigismond. L'année 1590 le prince de Brunswig (Henric Julius) et vint le roi. Outre ces visites il eut celle de ~~ce~~ Roi Jacob d'angleterre et la reine Anne accompagnés de plusieurs princes et grands hommes. Le roi Christian 4 le visita en 1591. Mais ce charme disparut et ce endroit perdit beaucoup de ~~xx~~ son importance l'année 1597, lorsque Tyge Brahe quitta le royaume. L'île fut ensuite donnée (forlehnet) à quelques nobles. Elle appartenait à la Sélande pour ce qui concernait le droit (Ret) de l'église, mais sous le rapport ~~[illegible]~~ ________ (verdslig) au ________ (Lehn) de Cronbourg, lors qu'ils firent un ________ (Birke = Ting)

sous le — (Lands-Ting) de la Sélande, jusqu'en 1634 le 24 mai, lorsque les habitants reçurent lettre de liberté (Triheds Brev), d'après laquelle ~~pour~~ vu la longueur du chemin, ils devaient s'adresser à la — (Landsting) de Scanie; Pour cela Hveen suivit la Suède sous la Scanie.

Il y a maintenant dans l'île une propriété seigneuriale et 32 paysans, qui ~~font~~ forment une paroisse. C'est sans doute (vel) dans cette propriété que la femme du commandant à Helsingborg le lieutenant colonel Lauderstierna, ~~a~~ a résidé, lorsque le célèbre capitaine des pirates John Norcross força pendant la nuit ~~sa~~ sa prison ~~—~~ à la citadelle de Copenhague entre le 29 & 30 Septembre 1726, et nagea à Hveen. ( ) La même dame lui donna par compassion quelques habits, et lui procura ~~—~~ un bateau, qui le conduisit à Helsingborg. La vie a nouvellement paru imprimée. ~~Il y a~~ L'île produit de très

( ) Ceci paraît impossible.

bon grain et foin, le dernier particulièrement vers le sud. Il n'y a ici de bois que quelques petits buissons et une petite forêt (Hassel=Lund) des noisettes duquel on dit qu'on en a jamais trouvé de percées. comme aussi on n'y trouve ~~plus~~ point de rats ni souris. Il y a de bonnes pêches. Le pays a des beaux ruisseaux et de ~~belles~~ fontaines d'eau douce, parmi lesquelles il y en a une qui ne gèle jamais. Mais dans l'endroit où Uranieborg a existé, l'herbe a poussé depuis 100 ans. Tyge Brahe prévoyait que son Uranieborg aurait ~~la~~ ce même sort, et pour cela fit une épigramme, qui commence ainsi:

Uraniæ sacrata domus, specula inclyta Cœli.

Et finit par ces mots:

Siccine spreta jaces? Sic nunc orbata quiescis.

Je vais maintenant retourner dans la ville.

§ 4.

Prise de la chateau par les Suédois, et la conduite et état de la ville pendant ce tems, ainsi qu'une description des terrains de la Scanie autour du Sund.

Lors de l'arrivée au throne de Frédéric 3 en 1648, il renouvella tous les privilèges, que son père avait donné. Il n'y a rien de remarquable ~~que~~ dans les premieres années de son regne, que l'on puisse citer, si ce n'est ~~que l'on peut voir~~ la continuation ~~la ville avec la même~~ de prospérité qui favorisa la ville. Je n'ai trouvé aucune ordonnance donné à la ville par le roi, qu'en 1657, d'après laquelle les habitans avaient la permission de fermer leurs terres (Jorder) ( ) autour de la ville, pour les avoir (avec) plus de tranquilité. La même permission leur avait déjà été accordée par feu Frédéric 2 l'année 1586. En attendant on voit, que dans ces années l'eglises principalement celle de St Oluff

( ) (Jorder) peut aussi signifier troupeaux.

ont eu beaucoup d'ornemens d'un ou autre habitant riche. Enfin l'année 1658 ~~s'approcha~~ s'achemina, laquelle ainsi que la suivante fut la fin de cette période, à l'histoire delaquelle je me livre; elle contient la ~~paix~~ conquette de Cronborg par les Suedois.

Il faut en peu de mots faire une courte description del'état du chateau et dela ville à l'arrivée de l'ennemi. Cronborg était considéré partout le monde comme une forteresse importante, pour ce qui concernait ces fortifications, ——— (Krigs=Rustning) poudre, canons et boulets, dequoi ~~elle~~ était approvisionné, et enfin à cause du Mobilier, ou autre butin que l'on pourrait y attendre, mais surtout à cause dela situation ~~bonne~~ commode et importante. Le chateau est entouré après la mer, par la ville d'Elseneur, qui par terre ne peut faire aucune resistance, étant entièrement ouverte. Du coté de la mer elle avait un mur, fait par le Roi Christian 4, ~~qui~~ lequel pourrait lui servir de quelque résistance en cas d'attaque de la mer.

Mais lorsque l'ennemi venait par terre, la ville souffrirait d'une de un ________ (haard Medfart), ou serait ~~mise~~ incendiée ou par le chateau même, qui de cette ~~f~~ rendrait tout maigre pour l'ennemi, ou par l'ennemi, qui en détruisant une partie de la ville, ~~[illegible]~~ aurait plus de place pour attaquer (bestorme) prendre d'assaut) la forteresse. La ville dans ce temps là était une des plus belles et plus riches des pays. Pres du Sund elle était la plus considérable après Copenhague, avec laquelle ville elle avait ~~[illegible]~~ partie quelques privilèges. Le commerce était ici plus riches que dans beaucoup d'autres endroits ce qu'il arriva, ~~que~~ lorsque en 1602 le commerce islandais fut donné à la ville d'Elseneur, Malmoe et Copenhague, et personne ne pouvait acheter ou vendre les marchandises qui entraient par le Sund, que la noblesse et les bourgeois d'Elseneur, Copenhague, Malmoe, et Landscrone, à moins qu'il ne voulait acheter toute une cargaison. ~~[illegible]~~ Ce-ci ainsi que

208

la description déjà faite ~~par de la ville~~, fait connaître l'état d'alors de la ville. Le ——— (Lehnsmand) du chateau était Christophe Bilde depuis environ 1648., ayant succédé à Arent von Kila. Holberg dit dans son histoire du Danemark Tom. III. 313, qu'il était nouvellement devenu (Lehnsmand). Je donnerais même une liste des personnes qui alors étaient principalement connues à Elseneur. Parmi les résidents étrangers il y avait le suedois Gustavus Duval, auquel le roi de Suède avait donné ——— (Creditiv) et ordonné a résider à Elseneur. Cet homme déclara peu avant que la guerre commença, qu'il était envoyé par son roi, pour confirmer et former + l'ancienne alliance entre les deux Royaumes. Oui, prouva lui même à ——— (vidtløftigen) comme auparavant, le desire sincère et continue qu'il avait, d'avoir une Amitié innébranlable (urygge ligt) avec le Danemark.

Le prêtre paroissien allemand était M.r Stemann, qui avait été placé peu d'années auparavant. David Christensen (avait été prêtre paroissien depuis l'année 1645. pour l'église de S.t Oluf. M.r Peder Nielsen lesuccéda pendant le temps de la guerre. Ce fut environ dans ce temps que Hans Taxöe était Recteur et que Henric Eegbye était (Con=Rector) Co Recteur. Lars Christensen Rhod unhomme savant était bourguemêtre; car il ne mourut sans doute pas avant le siège, peu avant lequel il vécut. Rasmus Regelsen, David Melvin et Lucas Wilders étaient des conseillers (Raadmand) et le conseiller (Raadmand) Iver Pedersen n'était sans doute pas encore mort. Michel Hansen était écrivain (Toldskriver) à ladouane du tund, qui en 1655 s'était marié avec Maren Peders=Dotter de Kraagerup, sœur de madame Rostgaard. Ole Steenvinkel était ingénieur à Cronborg. Richard Hutkinson, un colonel anglais, setrouvait à Elseneur avec une belle troupe (Mandskab), que le protecteur Cromwel avait envoyé comme aide au roi de Suede, mais comme il n'était pas content avec le roi Charles, il se

tourna ~~[illegible]~~ en faveur du parti des Danois.
Jens Henricsen bourgeois de la ville. Christen
Pedersen Tikiöb un étudiant. Je ne sais pas
sûr si Corfitz Trolle précisément a demeuré dans
la ville. Hors de la ville il y avait ~~fa~~ Rostgaard ~~Kraagerup~~
intendant (Amtsforvalter) du baillage de Kronborg
et Mr. Gerner prêtre à Birkeröd. Ces personnes furent
ensuite célèbres pendant la prise de Kronborg par les
Suedois. ~~[illegible]~~ Racontes, comment la
guerre précédente, l'année 1657 et 1658, fut commencée
exécutée (fuldfört) et enfin conclue ~~[illegible]~~ à la paix
de Roeskilde le 26 Jan. de l'année 1658, cela appartient
à l'histoire générale du royaume. Cette paix
ne dura pas longtems, quoique les deux rois
Frideric et Charles Gustav dinaient ensemble
à Friderichsborg, et montraient beaucoup d'amitié
l'un pour l'autre, et de grandes apparences d'une
amitiée continuelle. Le roi Charles de Suede partit
ensuite un samedi de Frederichsborg pour Elseneur,
et de là pour la Scanie, pour prendre possession

des provinces et les villes conquises; et on n'attendait pas alors qu'il serviendrait de si tôt, comme cela arriva. Mais tout le pays fut effrayé (Forskrækket) lorsque le bruit non attendu arriva que le roi de Suède était arrivé à terre à Corsöer avec ses troupes, pour se rendre à Copenhague. Aussitôt que le roi Frédéric 2 apprit l'arrivée des Suédois, il envoya le 8 août autour des ambassadeurs au roi de Suède, qu'ils rencontrèrent le roi de Suède le 9 août à Ringsted, et le jour suivant furent conduits dans le carosse du roi Charles au Couvent de Ringsted; mais on y traita en vain pour la paix, pourquoi les ambassadeurs retour=nèrent, et présentèrent au roi le 14 août toute la mission par écrit. Après cela toute la ville se prépara pour la défense. Sa majesté fut alors soigneux non seulement pour Copenhague mais aussi pour Cronborg, et y envoya le colonel Poul Beenfeld ainsi que Charles Brunov et Christophe Bilde, auxquels il recommanda sérieusement cette forteresse importante.

Il y avait à Cronborg une assez grande force (Besatzung) approvisionnée aussi bien de vivres, comme de munitions. Les officiers commandants étaient comme nous l'avons déja dit, Beenfeld, Brunov et Bilde. Beenfeld, qui avait le plus grand commandement était peu aimé des soldats, aux quels il nia la solde sous un ou autre pretexte, et par cette raison dans le siège suivant trouva peu d'obéissance et fidélité parmi eux. Un autre malheur, fut que sa femme avait été faite prisonnière par les Suédois dans la dernière invasion dans le Holstein de manière que leurs menaces pouvaient faire plus d'effet sur lui, que sur un autre. Brunov était elevé à Hove, et avait été page, ensuite il était entré dans le service de la guerre, et s'y était conduit de manière, que le roi avait une bonne opinion de lui, et l'avait destiné à succeder Beenfeld, s'il lui arrivait quelque chose.

Le 3.me Christophe Bilde, (Holberg en dit) il
était depuis peu devenu Lehnsmand dans ce district,
et ~~[illegible]~~ s'était refugié à Cronborg sous ce
rapport. Telle était l'état, ~~[illegible]~~ lorsqu'à chaque instant
on attendant on entendait l'arrivée de l'ennemi.

Cela ~~[illegible]~~ est bien et décrit ainsi:

Hanibal Sehested, que Carl Gustav avait pris dans
ses domaines, se mit ~~[illegible]~~ si bien dans les bonnes grâces
du roi, et par un ou autre ~~[illegible]~~ (Snildt) conseil, ~~il~~ croyait (syntes)
rendre un service à sa patrie. Il conseilla ainsi
le roi de diviser ses troupes, et en employer une partie
au siège de Cronborg, ayant soin d'empêcher que Copenhague
au premier choque ~~ne~~ fusse ~~[illegible]~~
attaqué (ret angreben). Le roi trouva cette
proposition bonne, et envoya pour cela Wrangel
avec une partie de l'armée. L'ennemi marcha de
Roeskilde et Ringsted contre Copenhague. Ceux
qu'ils marchaient contre Cronborg, se séparèrent (probable-
-ment) des autres à Roeskilde, gagnant par là

une route plus courte et plus commode, et à Elseneur
on ne pouvait pas si aisément le savoir. Il est
vrai qu'on attendait que l'arrivée de l'ennemi à Elseneur ~~ne~~ ne serait
pas loin, mais cela fut plus prompt qu'ils ne croyaient;
Car quand ils entendirent, que l'ennemi se dirigeait
vers Copenhague, et qu'il y était arrivé, ils ont
sans doute attendu l'ennemi du côté, où en ~~peu~~
quelques heures ils pouvaient le savoir, ~~à~~ à cause
du passage qui existe dans cette route. Mais à peine
s'était on fait de telles suppositions, avant que vers on entendit,
le soir du 15 ou le matin du 16 août, que les troupes
suédoises ~~étai~~ marchaient venant du pays. Aussitôt
qu'on s'assura de cela, le chateau se prépara de suite
pour la défense, et sans ______ (Forhaling) commença
à mettre ~~le~~ le feu aux bâtiments les plus près du chateau ~~des forteresses~~
afin que l'ennemi n'avança pas si facilement contre
la forteresse. Mais avec toute l'empressement
qu'ils mirent à incendier la ville de ce côté,

l'ennemi arriva avec tant de promptitude, que
la garnison (Besætningen) fut obligé de quitter
les maisons et se rendre dans le chateau, pour
s'y ___ (værge sig). Ce fut l'affaire d'un
moment, l'ennemi inonda la ville, et commença
à travailler contre le chateau; Et comme la
garnison ne put dans ~~...~~ une si grande hâte
et ___ (angert) ___ (sleiffe) tous les batimens
les plus proches, l'ennemi avançait ~~...~~,
des maisons ~~...~~ non incendiées, (ind) (digt) vers le
chateau. Les Suédois travaillaient fortement,
et la forteresse paraissait faire une défense
___ (Kiek). Je trouve d'après quelques
drapeaux de tombeau (Begravelses Fahner) qu'on
l'on trouva il y a quelques années dans l'église
allemande, qu'au moins les premiers 3 jours il
a du y avoir un grand ___ (Fegtning);
car il y avait 3 drapeaux: il y avait sur le
premier, qu'il eut avait un grand attaque contre
Cronborg, dans lequel l'officier danois Le capitaine

Hans Ohle fut tué, ~~et environ~~ ayant 56 ans.
On voyait sur le second, que le jour suivant le 17
on se battit encore, puisque sous le même pavillon
est enterré un lieutenant suédois du régiment
—— (Essiske regiment), qui fut tué le même
jour ~~de [illegible]~~ dans un —— (alarme) proba=
=blement d'un boulet de canon de Cronborg. Il
était né dans la province d'Øster Gottland le 20
Jan. de l'année 1625. On voyait sur le troisième
drapeau que le lieutenant colonel suédois du
régiment —— (Fersinske Regiment)
Fréderic von Eichstoed ~~fut~~ reçut un coup de
—— (Falgvenet) de Cronborg (for Cronborg)
qui occasionna sa mort le 18 août dans sa 28e
année. Il est appellé seigneur (Herre) de
Rotten, Klempenau, Danzo, Tanto et Hochenholt,
Erbgesessen dans la Pomeranie. En attendant
Beenfeld, commandant en chef de la forteresse

serait fort attaqué de défendre, et fit ~~partir~~ établir un courrier pour Copenhague, pour faire annoncer au roi qu'il voulait défendre le chateau jusqu'à la dernière extrémité, mais il y fit aussi mention qu'il avait besoin de quelque ________ (Undsætning) de gens. Sa majesté, ~~laquell~~ de la la conservation de cette forteresse ~~lui~~ était si importante, (quoique il avait besoin de toutes les troupes à Copenhague, il se sépara d'une partie de sa garnison et l'envoya par eau pendant la nuit à Cronborg, où ils arrivèrent, sans être apperçus, à travers la flotte ennemie. Le chateau continua ainsi à se défendre, de manière que personne ne songeait, qu'il se rendit facilement ~~et~~ ou vite.

Enfin lorsque Wrangel vit, que le siège serait de longue durée, il imagina une

ruse (Krigspuds) de guerre, qui en elle même
n'était pas des plus ingénieuses, mais cependant
cette fois eut bon effet. Il fit courir le bruit
que Copenhague s'était déjà ~~pris~~ rendu, et pour
rendre la nouvelle plus croyable, il célébra
cette victoire ~~fait~~ imaginée par les Marques
de Triomphe, tels que par la décharge des pièces, feu
d'artifice, tambours, Trompettes et de tels. Cette
joie non attendue dans le camp suédois effraya
d'abord la garnison de Cronborg, mais lorsqu'
porta au désespoir lorsqu'ils surent, que ce
triomphe avait lieu à cause de la prise de
Copenhague. Dans cette confusion Wrangel
fit savoir aux gouverneurs, qu'ils souffriraient
la plus terrible mort, si après que la Capitale
etoit ~~conquise~~ au pouvoir des suédois, ils voulaient
seuls s'opposer à leurs armes remplies de victoire.

Cela découragea les ——— (Triumviri)
(besynderlig)
(lettroende) lorsque la garnison commençait à

se révolter, et rendirent ainsi la forteresse, qui pendant très longtemps fut en état de se défendre. Ce fut justement 3 semaines après le commencement du siège que la capitulation fut conclue le 6 Sept. de l'année 1658. et qui se ~~trouve~~ signée par Carl Wrangel Christopher Bilde, Poul Beenfeld et Carl Brune. Et à la prise de Cronborg les Suédois furent approvisionnés d'une quantité de grands canons, qui furent conduits au camp (Leyren) et employés à faire feu contre Copenhague.

Lorsque ~~[illegible]~~ les conquis à Copenhague entendirent cette triste nouvelle, ils ne voulurent d'abord pas la croire, n'étant point disposés à cela, et pensaient que c'était impossible qu'une forteresse si forte put être prise en si peu de tems, ~~aussi le~~ ce qui donna lieu à l'emprisonnement de la personne

qui arriva avec cette nouvelle; mais par le triomphe dans le camp, ainsi que par la confirmation d'autres villes, ils furent obligés de le croire. Oui l'attaque et feu continuel faisait voir, que les Suedois avaient été abondamment approvisionnés de pièces de canons comme de poudre. Cela mit une grande terreur (Rædsel) dans la ville, et cela avec raison; car d'abord l'ennemi ~~obtint~~ à Cronbourg un grande nombre (Hob) belles pièces, dont auparavant il avait manqué, et par conséquent ~~[illegible]~~ pouvait d'autant ~~[illegible]~~ plus d'avantage continuer le siège de Copenhague, ensuite par la prise de la même forteresse ils étaient en état d'empêcher le débit (Udsætning) par mer sur lequel on comptait.

Le butin qu'on trouva à Cronborg fut conduit ~~[illegible]~~ dans une frégatte de 16 canons

qui laquelle à l'étonnement de tout le monde, arriva à Copenhague, et cela de telle manière. Un jeune homme danois nommé Jacob Dannefer, qui était au service du Gouvernement au commencement de la guerre suedois, et fut au —— (Fordrag) de Roeskilde ainsi que beaucoup d'autres gens de guerre cédé aux suedois. Et ce même Dannefer devint domestique de l'amiral (Rigs-Admiral) Wrangel, qu'il servit avec toute la fidélité possible, autant que permettrait le devoir (Pligt) qu'il devait à sa patrie. En attendant il se mit tellement dans les bonnes graces de Wrangel, qu'il lui confia quelques objets ~~qu'il~~ pour sa femme de une frégate, dans laquelle était embarqué le butin conquis à Cronborg. Le chef et les matelots (Baadsfolkene) étaient suedois, mais

il y avait outre cela 16 paysans prisonniers, pour aller aider les Suedois. (for at gaae de svenske til Haande.) Lorsque le navire fut mis à la voile, la plus part de l'équipage avait descendu, pour se reposer. Lorsque Dannefer observa ce-ci, il obtint l'aide des paysans (fik han Bönderne overtalte til at hjelpe sig. Après quoi tua (feldede) de son épée le commandant des Suedois, qui ne voulut pas abattre les armes et se rendre, et ensuite ordonna au second (Styrmanden) de diriger le cours vers Copenhague, ce qui lui n'osa refuser. Pendant que cela avait lieu, les paysans travaillerent à boucher les trous et les écoutilles du (Rummet) dans lequel étaient les Suedois, ce qui fut fait à la hâte, de manière que

que le navire entra heureusement dans le port de Copenhague. Les paysans ~~Suédois~~, des Sélandais qui étaient —— (vorrede) furent en récompense de suite mis en liberté, et Jacob Danefer fut fait officier, et regalé d'une propriété importante à Moens où il était élevé. Berringius ~~parle dans son~~ manuscrit du butin qu'on trouva dans le vaisseau, appartenant à Wrangel, et qu'il envoyait à son épouse, mais d'autres livres imprimés disent, que ce fut de tout le butin et de toutes les objets précieux, que les Suédois s'emparèrent à Cronborg, et on prit les couleurs, que cela a dû être (grand) d'importance, puisque cela fut embarqué sur une frégate, de 16 canons.

En attendant le roi Charles venait à Cronborg et s'en allait Copholdte

<u>Kong Carl sig af og tit paa Cronborg</u>)

autant que le permettait le siège de Copenhague.

Ceux qui étaient faits prisonniers par les gens de guerre danois il les fit au moins en partie amener ici. Avant de dire comment (les habitans d'Elseneur se comportèrent pendant ce tems, je ferai la description de la bataille navale qui eut lieu le 29 Octobre à Cronborg.

On languissait beaucoup après la flotte hollandaise, que l'on attendait chaque jour en Danemark pour venir au secours (<u>Undsætning</u>). La flotte des Suedois s'était placé dans le Sund pour surveiller la même flotte, et empêcher le secours dont Copenhague nécessitait. La flotte hollandaise

arriva le 22 Octobr. à Lappen, où elle fut
obligée de demeurer pendant 6 jours à
cause du vent. Quelques suedois eurent
prudent de les attaquer dans ce lieu,
ayant vent favorable, et pouvaient
bientot parvenir où étaient les hollandais
de manière qu'ils seraient obligés de —
(afkappe)
couper leurs cables, ~~et ne~~ n'auraient pas le
tems de les mettre àbord. Si ~~autre~~ après cela
aucun des parties ne gagnerait la victoire,
les hollandais seraient obligés de retourner
ou en Hollande, ou pour la Norwège,
ne pouvant nulle part avoir un port plus ~~plus~~ près.
Si au contraire ils restaient jusqu'à ce
que les hollandais eussent vent favorable,
ils ne pourraient point les empêcher, que la
plus grande partie de leur flotte n'entra
à Copenhague. C'était vraiment un

bon conseil, mais cette fois ne fut point adopté, ~~de~~ que le roi Charles ensuite se repentit; car on trouva d'autres, qui ils prétendaient, qu'il serait mieux d'attendre les hollandais dans le Sund, où l'on pourrait sur eux du deux forteresses. Et si la ~~[illegible]~~ flotte suédoise était batue (afslagen) elle pouvait ~~[illegible]~~ se refugier à Cronborg, Elsineur ou Landscrone. Cette proposition ~~fut~~ sonna mieux aux oreilles du roi, et flotte suédoise reçut l'ordre d'attendre au Sund l'arrivée des hollandais. Enfin les hollandais eurent vent favorable le 29 octobre, levèrent d'ancre l'ancre et entrèrent le Sund en bon ordre. Leur flotte était divisée en 3 escadres. La première se composait de 11 vaisseaux de ligne, commandés par le vice Amiral de Witte. La seconde par l'amiral Opdam lui même. Et la troisième par le vice Amiral Floris

Tandisque la flotte Suédoise (qui était plus forte, était divisée en 4 escadres, et commandée par l'amiral suédois Carl Gustav Wrangel. Entre 8 et 9 heures la flotte hollandaise entra dans le Sund, part où, après une grand combat, ils passèrent enfin pour aller à Copenhague. Les hollandais perdirent dans cette bataille 800 hommes parmi lesquels (moururent) les deux Vice Amiraux de Witt et Floris et 5 Capitaines. Le seul navire perdu fut celui de de Witt nommé Brederode, qui échoua et coula. La perte des Suédois fut ~~par conséquent~~ bien plus considérable; car 3 de leurs navires furent pris, 2 coulés dans la bataille, et 2 autres dans leur retraite à Landscrone. Pendant que la bataille dura, le prince holsteinois Christian Albert, qui autrement fut assiégé de Copenhague, ~~pour~~ vit cette grande bataille navale d'une fenêtre à Cronborg.

La mort de l'amiral Witt Wizen fut considérée comme une grande perte pour les Hollandais. Ce même homme ne se laissa point prendre avant que tous ces hommes ~~parmi~~ ne fussent tués, il était lui même blessé mortellement et son navire prêt à couler. Lorsqu'il vit que ses forces ~~dan~~ l'abandonnaient entièrement il demanda un verre d'eau de vie (Brandewijn); mais ce remède qui, ordinairement lui donnait de la force, contribua à occasionner sa mort; car il mourut de suite après, et à peine on l'avait mis dans un bateau avec 10 ou 12 de ses gens, que le navire coula à 1 mil de l'autre côté de Cronborg. De ~~la~~ même que ce brave marin sous le grand amiral Tromp avait auparavant rendu des services à la france dans la guerre d'Espagne et qu'il avait

déjà l'ordre de St. Michel, l'ambassadeur eut soin de son enterrement, de manière qu'il fut déposé dans un (beau cercueil avec des ornemens) ~~cercueil~~ ~~accompagné~~ et conduit au vaisseau de l'amiral Opdam. Retrouvé son épitaphe dans l'église de St. Laurent ou la principale eglise de Rotterdam. On croyait de l'autre côté, que l'amiral (Rigs admiral) de Suède Wrangel était également mort, ce qui cependant était une fausse nouvelle, quoiqu'il fusse très mal; car il était devenu malade, par le chagrin que lui avait causé la destruction (et perte du gouvernail) de son vaisseau ~~et~~ Le roi Charles le visita alors de son navire après la bataille, le consola le mieux qu'il put, et dit, qu'au lieu de ~~ce~~ chagrin, il devait se préparer à ~~l~~ d'autres malheurs. Au reste on trouve

des relations contradictoires sur cette bataille
qui font voir, que tout les deux lettres écrites à cette époque montrent la
victoire, et combien une relation s'éloigne
de l'autre, l'une écrite par le roi Charles lui
même, et l'autre par l'amiral hollandais Opdam,
qui sont citées (anførte) dans l'histoire
du Danemark de Baron de Holberg Tom III.
p. 342. Mais comment cela se passa ou non (men
hvorledes det gik eller ey,) il est certain que les
hollandais atteignirent leur but, forcèrent
le passage du Sund, et (undsatte) cette villa
assiegé de Copenhague, ce qui était leur seule
——— (Øiemerke) dans cette expédition.
Tandis que la flotte suédois se retira après la
bataille à Landscrone, où peu après elle fut
cernée, et n'est ordinairement pas la suite
d'une victoire. Je ne trouve dans les inscriptions
de tombeaux de la ville aucun de ceux qui

moururent dans cette bataille, sinon un Capitaine suédois, Michel Schreyter, qui mourut pour son ennemi à 9 & 12 heure. Il avait 46 ans, & né à Halle dans la Saxe.

Je parlerai ~~maintenant~~ des habitans d'Elsineur, comment ils se comportèrent dans cet état. On peut facilement s'imaginer, qu'ils ont ——— (sevets) dans la plus grande crainte pour la domination des Suédois, et pouvaient se considérer ~~comme~~ faits prisonniers, sur lesquels leurs ennemis avaient des gardes. Le prêtre allemand, Mr. Stesman, lorsqu'il vit, qu'il devait prêter serment au roi Charles et ne pouvait s'en sauver, il se sauva secrètement à Copenhague, où il obtint la permission du roi pour se rendre à l'étranger jusqu'à ce que la guerre fut terminée.

Pendant que Cronborg fut conquis le — (Kald) de St. Oluf devint vacant; je ne pourrai dire si c'était les Suédois, qui avaient la possession de la ville, qui y nommèrent un nouveau prêtre. Un prêtre a, dit-on, eu l'idée d'assassiner le roi Charles dans sa chambre à coucher de Cronborg, en la faisant sauter avec de la poudre; je ne sais si c'était un prêtre ici de la ville, ou un autre. Le Baron Holberg est prêt à croire que ce fut Mr. Gerner à Birkerød, mais c'est sans doute un autre, probablement un des prêtres de la ville, peut-être que ce fut le prêtre paroissien Mr. Peder Nielsen, mais je n'ai aucune raison pour cela, sinon qu'il resida ici comme prêtre que pendant quelques mois, et mourut la fin de cette année 1658. Avant de terminer l'histoire de l'année je citerai quelques personnes remarquables qui à cette époque moururent ici

à savoir : 1) le major Général et conseiller de justice Eylert Holk, qui mourut le 21 Février l'année 1658 et par conséquent avant le commencement de la guerre. Il ne doit pas être confondu avec le Holk, qui peu après la guerre devint commandant de Cronborg. 2) Avant que la guerre ne commença, mourut le 6 mai Jörgen Frideric von Raben, qui était —— (Hauptman) du régiment d'infanterie de Sélande. 3) Le 30 octobre ou le jour après la grande bataille navale, mourut le lieutenant colonel M.r Henric Schulenborg de Tusamark. Je ne peux uniquement par la date de sa mort dire s'il a été présent à la bataille. 4) Ensuite mourut le 13 novembre le chambellan

suedois et quartier maître Eberhard Uxkul, qui était héritier de Mehs et Fixel.

Les habitans d'Ehsemmes qui étaient mécontents des suedois, pensèrent longtems et sécrètement, (spandt længe og hemmelig paa Raad), comment ils devaient se ______ (sammenrotte sig) pour chasser l'ennemi du chateau; mais comme leurs ennemis les surveillaient, ils furent pendant longtems ~~et on arrêt~~ assez forts, (syntes de i lang Tid ikke noget Raad at være snilt og sikker nok) avant qu'il arriva que la garnison avait besoin de bois de chauffage et autres choses et pour cela ordonnèrent aux paysans de apporter de telles nécessités. Cet ordre donné aux paysans dans le baillage donné lieu à ~~cet~~ cette proposition qui suit: les paysans,

que devraient ~~faire cette~~ fourni ces provisions
devraient êtres choisis parmi les hommes les
plus courageux du baillage, qui seraient
au nombre de 80 environ. Ceux-ci devraient
être équipés (udrustes) avec des pistolets chargés
et fusils courts. Et afin qu'ils pussent se réunir
à la hâte, il fut ordonné (overlagt) qu'un d'eux
devrait à dessein verser ~~ses~~ chariots et appeler
ses camarades ~~devant~~ pour venir à son secours
Aussitôt qu'ils furent rassemblés, ils devraient
de suite attaquer la garnison, et les bourgeois
de la ville devraient venir ~~[illegible]~~ à leur aide. ~~La~~ Le
nom des principaux hommes ~~[illegible]~~ ou les premiers conseillers
de ce entreprise (handel) se trouvaient découpés dans
un arbre à Kraagerup dans le soidisant Heidevang
peu après le ______ (Malke-Led) de la maison,
qui est du côté ~~de la basse~~ forêt (Lave-Skov),
à savoir: Le chambellan Corfitz Trolle.

Mr Henric Thomsen Gerner. Hans Rostgaard, le ———— (Bidefoget) ou ———— (Amtsforvalter) du baillage de Cronborg (et possédait et demeurait à Kraagerup). Ole Steenwinkel, ingenieur. Christen Pedersen Tikiöb, un étudiant, Michel Hansen, ———— (Toldcammerer. Jens Henricsen, bourgeois à Elseneur. Le ———— (Amtsforvalter) Rostgaard trouva beaucoup de fidelité dans cette ———— (Forehavende) de Hans Olsen, un pecheur demeurant à Humblebek au bas de Kraagerup. Dans ce tems se trouvait à Elseneur un colonnel anglais appelé Richard Hutkinson avec quelques beaux hommes, qui étaient prets pour combattre pour le roi. Par ce moyen tout avait bonne apparence, mais eut le résultat suivant. On ecrivit des lettres ~~pou~~ pour Copenhague, où on ~~lu~~ racontait toute l'affaire. Cela devait partir dans un bateau pour Copenhague; mais ~~un~~ ~~quand~~ ~~le lettre~~

en route ils rencontrèrent un bateau suéd[ois]
duquel ils eurent peur, craignant que leur
lettres secrètes ne tombassent dans la main
des ennemis, pourquoi ils les attachèrent à
à un fil, et les jettèrent dans l'eau avec
un fil, et continuèrent ensuite à ramer.
Cela leur paraît alors assez, mais contre toute
supposition le fil n'était pas assez fort, ce qui fit
que le paquet de lettres se sépara de la pierre,
et tomba ainsi entre les mains des suéd[ois],
ce qui fit alors découvrir toute l'affaire, ainsi
que les chefs; c'est ainsi que l'on raconte
généralement la manière dont fut découverte cette
affaire. Et sous le rapport historique elle est
entièrement juste et comme cela est raconté
par Puffendorff et Manley. Les renseignem[ents]
les plus circonstanciés sont ceux, que se trouv[ent]

dans la vie et ——— (Levnet) ~~dans~~ de
Hans Rostgaard, item dans le discours de
Henric Gerner, qu'il avait l'intention de
faire à l'endroit du ~~te~~ supplice, étant, persécuté
de cette affaire, condamné par les Suédois à
perdre la vie. Aussitot qu'à Elseneur on
apprit la decouverte de cette tentative,
quelques uns [redacted] se sauverent de suite en
prenant la fuite, qui furent à ce qu'il
parait le colonnel anglais Hutkinson,
Corfitz Trolle, Michel Hansen et Jens
Henricsen, surtout le ——— (Amtsforvalter)
Rostgaard, qui tua son cheval, et se retira
ensuite à Copenhague. (x) Lorsque le cheval
fut trouvé mort, on repandit que Rostgaard
était mort, et madame Rostgaard sut si
bien [redacted] faire semblant dans cette
affaire, que l'on croyait vraiment que

(x) voyez les details à cet sujet dans Mallings
Store og gode Handlinger.

Bortgaard était mort, et on (pour cela) resolut de le chercher; les suédois, comme elle était jeune, instruite et riche, lui firent des compliments de condoléance et des propo=tions de mariage. Mais il en fut autre=ment pour les autres —— (Medvüdere), qui furent de suite mis dans une prison par les Suedois, pour attendre la punition que leurs ennemis jugeraient. Ils étaient surtout fachés contre Ole Steenwinkel (qui, lorsque Cronborg fut rendu, fut pris par les Suedois comme ingénieur du chateau comme auparavant) et pour cela hatèrent son exécution, qui eut lieu à la fin de Juillet de l'année 1659, il fut partagé en 4 parties, et placé sur 4 —— steyler en dehors de —— (Swingelen). On raconte que l'on lui avait ainsi oté la vie, un des ses

compatriotes monta sur une des —
(Steyler) et embrassé ces cheveux de la
tête, disant: „Tu étais vraiment un
fidel danois!" Mr. Gerner à Birkeröd
aurait du être exécuté le 19 août à
Cronborg. On conserve encore le discours
qu'il avait l'intention de tenir à
l'endroit du supplice, mais il échappa,
et eut par contre une très mauvaise prison
à Helsingborg. Les chaines et rubans,
dans lesquelles il était attachés, se
trouve dans l'église de Birkeröd. —
L'étudiant Christen Tikiöb ne peut supporter
la terrible prison, et mourut en conséquence
à Cronborg le 18 Novembre 1659. Telle fut
le résultat de cette affaire, et cela est
la chose principale de l'année 1659; car de
parler du siège de Copenhague et de sa fin,

n'appartient pas à cet endroit. Le 20 mars
mourut ici dans la ville le célèbre commandeur
nordois Kreusenstjerna (✗). Le lieutenant colonel
Reinholt von Essen mourut également
le 19 Juillet, il était né dans la Livland
l'année 1630. Le 20 Septembre de cette année
arriva (faldt) ~~les~~ la sentence de ceux qui ~~✗ f~~
avaient si légèrement rendu Cronborg,
c'est à dire Beenfeld et Brunov, qui furent
condamnés à ~~perdre leurs têtes~~ être décapités,
mais Bilde devait prendre la fuite du royaume,
cependant par une grâce extraordinaire ils
furent pardonnés.

On devrait penser que le roi Charles ~~devait~~
serait de bonne humeur, puisqu'il ~~[illegible]~~

✗ famille qui existe toujours en Suède.

avait la probabilité d'obtenir bientôt ~~l~~ ces royaumes, mais cela fut cependant autrement; car par ici et par là ~~[...]~~ on s'apperçoit qu'il était ~~[...]~~ en angoisses pendant le tems de cette guerre. L'histoire raconte que après un grand reisque de vie dans l'île d'Amager voulait se rendre à Cronborg dans un bateau une de ses propres galiotes passa et le tourna (lôb han om) de manière ~~q~~ qu'il fut avec risque de perdre la vie qu'il parvint à la terre, et on dit, qu'il était alors très triste, et disait, que tout le bonheur l'avait quitté, depuis qu'il était venu contre Copenhague. On raconte une autre histoire de lui, qu'étant une fois à Cronborg devant une cheminée

une des pierres de la cheminée tomba, et
paraissait en tombant
comme s'il eût cherché la tête du roi.
Cela altéra d'avantage le roi Carl, puisque
cette pierre ne paraissait être tombée par des
raisons naturelles. Le roi [redacted] prit
cela comme un — (Omen) du
mauvais résultat de la guerre, et dit alors
que le roi Frederic ne voulait pas se suppo[ser]
ici. [redacted] Quelque chose de mauvais paraissait
s'annoncer à son imagination faible, et
pour cela il n'osa plus rester à Cronborg,
mais partit pour Scanie, dont on entendit
[redacted] quelques temps après qu'il était mort.
Après la mort de ce roi suivit enfin la
paix l'année 1660, que les deux royaumes
souhaitaient, étant entièrement fatigués
de la guerre.

En conséquence les Suedois — (rõmte) cet endroit, et cela terminera la 3.me période de l'histoire d'Elseneur.

Auparavant les deux côtés le long du Sund n'avaient qu'un seul roi, c'est à dire celui du Danemark, mais depuis cette guerre la Scanie devint toujours séparé du Danemark, pourquoi à la fin de l'histoire de cette période je donnerai une description d'Helsingborg et ses environs. Le nom et ancienneté de Helsingborg est déjà expliqué. Cette ville est célèbre dans l'histoire depuis d'anciens tems, et à été une ville assez considérable sur le bord nord du Sund, comme Skanöer dans le sud. Quoique la ville ne soit à présent qu'une ombre de ce qu'elle a été, on peut cependant voir par sa situation et les bâtimens qui s'y trouvent, qu'anciennement elle a été

importante. Elle est située près du rivage,
de manière que ceux qui connaissent la ville,
peuvent bien à Elseneur ~~dire~~ demander où
demeure un tel et un tel, et montrer
une quantité de maisons et ~~—~~ (Gaarde).
De l'autre côté il y a une ~~montagne~~. Elle
n'est point fortifiée, mais près du ~~port~~
port il y a une petite baterie, sur laquelle il
y a quelques pièces de canons, avec lesquelles
on répond au salut que font les vaisseaux
en passant le Sund, &c. On trouve dans la
place différents habitans des différentes
provinces, à l'occasion des foires. Il y a
principalement deux choses remarquables
à voir à Helsingborg, savoir: le ~~pied~~
(Kiernen) sur ~~de~~ la montagne au dessus de la ville

qui une tour grande et haute un reste de
l'ancien chateau, célèbre dans bien des
guerres par des ~~tout~~ négociations de paix
et autres histoires importantes qui sont trop
étendues pour ~~mention~~ décrire ~~d~~ ici-
~~Indique~~ Par contre j'apprécierai aussi
bien que je peux une liste des ______
(Hövedsmænd) qui existaient alors et qui
en partie ont été remarquables et célèbres.

Johannes Erlandi était (Giælkere) et
Hövedsmand à Helsingborg.
On écrit (Giælkere) en latin ~~#~~ Major Baro
terræ. Il ~~fut~~ ______ Hövedsmand dans
le tems de roi Christophe. Le roi Christophe
regna depuis 1252 jusqu'à 1259.

Albertus ______ (Markgrave) de
Brandenbourg ~~fut~~ était Giælkere et Hövedsmand

à Helsingborg dans le tems d'Eric Glipping qui regna en Danemark depuis 1259 jusqu'à 1286. Il fut assiégé par les scaniens ici dans le chateau.

Ludvig Albert en ben — (Dans le chateau d'Helsingborg dans le tems du roi Christophe 2.

Eggert Bruckdorff — (Hövedsmand) dans le chateau de Helsingborg dans le tems de Christophe. Le même roi regna depuis 1319 jusqu'à 1333.

Stutten Beich à Helsingborg est nommé dans l'histoire d'Eric de Pomeranie

Peder ~~Oxe~~ Axe fut d'abord commandant de Krogen, ensuite dans le chateau de Helsingborg.

Johan Oxe fut aussi — Hövedsmand ici

Peder Skram à Urop devint Hövedsmand à Helsingborg en 1537.

Otto Brahe — (Herre) de Knudstrup. Il était conseiller du royaume (l'année 1551 il doit avoir été — — Hövedsmand à Helsingborg. Sa femme fut Beata, d'autres écrivent Birgitte Bilde, sœur de Steen Bilde à Herridsvad; ce fut avec qu'il eut outre d'autres enfans le célèbre Tyge Brahe, qui naquit l'année 1546 le 13 Décembre à Knudstrup. Otto Brahe mourut l'année 1571. (✗)

Arild Ugerup (Embedsmand) employé à Helsingborg Aº 1581.

(✗) Cette famille existe encore en Suède.

Christophe Walkendorf, à Glorup employé
à Helsingborg 1594.

Eske Bilde de même l'année 1604. Il fut
(Herre) à Valdau.

Anders Bilde (Herre) de Rosendal, conseil
du royaume et bailli à Helsingborg. Il fut
armé chevalier l'année 1616 lorsque l'ordre de l'épée
fut institué, ~~[illegible]~~ qui un bras ~~[illegible]~~ vetu
de fer avec une épée à la main.

Gunde Rosenkrans est né à Gundholm
en Jüthland l'année 1604. Son père fut
~~[illegible]~~ le ___ (Herre) et conseiller d'état
Holger Rosenkrans célèbre par son instruction
Il s'écrit lui même ~~[illegible]~~ propriétaire de
Wiindinge Gaard, il fut en tems Hövedsmand
à Helsingborg. et devint ensuite conseiller intim

et fut employé au ________ (HöiesteRet)
après la souveraineté, mourut à Helsingborg
l'année 1675. Il a publié un explication sur
les psaumes de David l'année 1655, ainsi
que ~~de~~ Pensées de prince (Fyrstelige Tanker)
sur ~~la~~ notre doctrine chrétienne de nos
enfans. A° 1651. Son épouse fut Pernille
~~fut Pe~~ Rosenkrands qui a publié "La
foi des enfans de Dieu et confiance en
Dieu dans la tristesse, imprimé à Lund
l'année 1673.

Christophe Ulfeld — Herre de Svenstrup
en Scanie. L'année 1634 il fut Hövedsmand
ici, ensuite il fut conseiller d'État, il vécut
avec son épouse Maren Urup A° 1651.

Biörn Ulfeld — Herre de Næsbyeholm en Sélande, Hövedmand à Helsingborg environ 1650.

Dans les chansons de geants on parle de Svend Felding au Chateau de Helsingborg.

On trouve dans Puffendorff l'ancien chateau gravé sur cuivre, mais depuis la guerre cela a été détruit, et rien ~~de plus~~ ne reste que la dite Tour ou le ~~[illegible]~~ noyeau (Kiernen).

La seconde chose qu'il faut voir dans la ville c'est l'église de paroisse appelée Ste marie. Elle grande et clair, surtout remarquable à cause des tombeaux remarquables de personnes nobles, dont les inscriptions peuvent être très utiles pour éclaircir différentes choses dans l'histoire.

à Bresque une demi mil de Helsingborg vers l'Est se trouve un village appelé Vester Ramlöse la célèbre source de Helsingborg ou de Ramelöse. L'eau tombe d'un haut rocher. Elle a le même gout que celle des fontaines d'eaux férrugineuses un peu

blakagtig et contient un vitriol subtile, ainsi qu'un peu d'alun et de souffre, qui sont les véritables ingrediants, que l'on exige pour des sources d'eau — (Sunde og Suurbrönde)

L'eau n'augmente pas quand il pleut, mais au contraire on a observé, qu'elle ne tombe ~~en aucune~~ avec autant de force, quand le tems est humide et chargé; comme dans le tems sec, et lorsque l'air est subtile. ~~Elle~~ Cette source ne gèle pas dans les hivers les plus forts, et lorsqu'on la fait couler dans un verre, on y voit les vessies d'air ~~[illegible]~~ comme dans du champagne.

Elle bonne contre le scorbut, ——— (Verk)
maux de tête, rougeur ou humeurs aux yeux,
——— la pierre, hydropenie (Gelbsucht) et autres
maladies. Tout autour de la fontaine il y a
des promenades, balançoires, et ~~des~~ de tels
amusements qui peuvent servir d'exercice et
d'amusement. Sur le rocher ~~d'où~~ d'où l'eau
vient, il y a des arbres qui font de l'ombre.
Ce rocher s'étend avec des ——— (Banke) des deux
côtés, de manière que le côté gauche preserve
les hôtes du vent de Nord et Nord Ouest, et
ont est également libre du vent de S. O. S.O.
à cause d'une autre ——— (Banke). Il y
avait anciennement ici des bois épais, qui
n'était point sur à cause de quelques voleurs
et bandits qui causaient ~~au des f~~ mal aux

seulement aux environs, mais attendaient dans des bateaux les navires qui passaient le Sund. Dans une — (Banke) près de la source on trouve encore une caverne avec une sortie du coté de la terre, où était sans doute leur résidence, puisque le peuple l'appele encore la Caverne des bandits (Morder Graven) Lorsque le medecin l'année 1706 ~~(Scanien~~ Johan Jacob Dobel ~~...~~ apprit la force de l'eau, et la fit connaître, on ~~arrangea~~ fit l'année suivante des arrangemens pour la commodité des hôtes. Le meme Dobel a publié une petite description sur cette source, imprimée l'année 1708.

Aux environs de Helsingborg se trouvent quelques jolies propriétés seigneuriales, parmi lesquelles on distingue Bolskiöb non loin de la ville près du Sund. Wegholm, qui une des principales du pays, appartenait dans le siècle passé à la famille Krabbe. Elle residait ici dans quelques —— (Led) et de celle-ci était Mr. Iver Krabbe, dont la femme s'appelait Edel Grubbe, qui moururent tous deux en 1651. L'année 1541 on [illegible] avant mourut (ici) le conseiller d'État et (Marck) Tyge Krabbe. Duege, qui appartenait [illegible] à Tage Andersen Tot, —— (Befalingsmand), à Sölvizborg, qui devint chevalier l'année 1633. Rosendal qui a appartenu à Anders Bilde; ——

Hövedsmand à Helsingborg. L'année 1651 demeurait ici Statler Kaas et Regize Bilde. Röglegaard appartenait dans le siècle passé à la famille Grubbe. Jacob Grubbe et Hilleborg Daae demeuraient ici en 1651. C'est à Knudstrup que Tyge Brahe est né. Steen Brahe mourut ici ou était mort ici l'année 1621. L'année 1651 demeurait ici mr Steen Brahe avec sa femme Sophie Rosenkrands. Herridsvad était un joli couvent de moines, mais depuis une maison seigneuriale dans une site agréable à 4 milles à l'Est de Helsingborg. Ce fut là que demeurait Steen Bilde, qui fut le ______ (Morbroder) de Tyge Brahe, pourquoi Tyge Brahe

eut ici son observatoire, et dans une maison non loin d'ici son laboratoir chymique. A 1571, étant revenu chez lui à la fin de l'année ~~[illegible]~~ de son voyage à l'étranger. Ce fut ici qu'il observa l'étoile singulière dans le signe de Cassiopeja, que Carolus Danzaeus et le Docteur Johan ~~[illegible]~~ Pratensis ne connaissaient point, sur laquelle, à la demande qu'on lui fit, il publia un livre.

Betteberg une maison seigneuriale où demeuraient en 1651 Axel Urop et Zidsel Grubbe. Billesholm également une propriété seigneuriale.

On voit d'Elsenoer vers Landskrone, dont rien dire de nouveau, comme aussi de Malmo

qui se trouve également au bord du Sund,
et est non seulement la plus belle ville
de la Scanie, mais aussi après Copenhague
et Elseneur la plus belle ville du Sund.
Elle très connue dans l'histoire. À un
bon mile dans l'intérieur se trouve la
célèbre ville de Lund, que l'aperçoit
voir de Hveen; mais ~~[illegible]~~ comme
elle est si loin d'Elseneur, nous n'en dirons
que peu de chose. La ville est étendue,
~~et a~~ des rues très sales avec des batimens
anciens. On remarque surtout la célèbre
cathédrale et université. La cathédrale
est grande et magnifique se composant de
deux églises l'une au dessus de l'autre.

3.09
27/9
30

Dans celle ce devons appelée Kraftkirke il y a une joli acqueduc, dont l'eau est conduite dans les maisons de quelques
135 61 familles par des canneaux souterreins.
L'eglise est ornée de differentes curiosités et Inscriptions, desquelles je pourrais bien inderé une ~~.....~~ bonne partie, mais qu'il faut que je saute à cause de leur longeur.
Ce ~~.....~~ qui principalement de l'importan[ce] à la ville de Lund c'est l'université carolin[e] instalée en 1668. par Carolo XI ~~....~~ puisque Car[l] Gustave l'ayant decidé peu avant sa mort.
Les revenus de l'université sont la plus part d[es] d'anciennes institutions, faites dans le tems papistes.

N° 4

Histoire d'Elseneur

234

La bibliothèque, la chambre d'anatomie, le jardin
botanique (medicinske) sont ici remarquables.
On voit non seulement (les portraits) de Carl Gustav et ses descendans
mais aussi ceux des —— (Canzlere) de l'université
qui s'y trouvent. Les derniers ont été: Claudius
Flemming (Friherre) de Liebliz; Gustavus ~~Lill~~
~~——~~ Lillienerona; Eric Lindskiöld comte
de Safsund et —— (Friherre) de Lindesad;
Nicolaus Gyldenstolpe; Gustavus Cronhjelm comte
de Hosta, —— Friherre de Segloraberg, mourut
l'année 1727. Nicodemus Tessin, Carolus Gyllenborg.
Le nombre des étudiants était 800.

~~Comme~~ J'ai parlé des villes autour du Sund, je veux
aussi en peu de mots ~~montrer~~ representer le pays
de côté. La côte est depuis Falsterboe jusqu'à
Kullen assez haute, de manière qu'on peut la

considérer comme un rempart pour défendre le pays
contre ~~un~~ ~~attaque~~ le pouvoir de la mer. Tandis qu'un peu
dans l'intérieur le pays est entièrement uni plus
qu'en Danemark, dont la plus grande partie est
plate. Cette plaine n'a point d'arbres du côté
de la mer, qu'excepté entre Kullen & Helsingborg
mais la campagne à quelque distance du rivage est
remplie de prairies avec du bétail, marais,
——— (Buskazer) et des bois avec du gibier, des lacs forêts
~~avec~~ ~~des~~ et ruisseaux avec des ~~et~~ poissons. Les ~~bois~~ donnent
du bois pour la construction des batimens, &c. Les
buissons donnent l'occasion d'un ——— (Humle-Saden
Ces ~~cha~~ endroits ~~d~~ anciens de l'intérieur ———
——— (forstrække) les bords ~~de~~ du Sund au
du bois de construction, comme des ———
(Skovle), voitures, &c. et ferraillerie (Smeder

C'est ce que je —— (formaaer) de parler sur la scanie, et que j'ai voulu avancer, puis que ~~l'auroit~~ ces endroits d'Elseneur, et ~~étaient~~ le pays des Helsingers et des Hillevoniens.

Chapitre 10.

Histoire d'Elseneur depuis la fin de la guerre A.o 1660 jusqu'à nos jours, presque depuis 100 ans.

§ 1

Son rétablissement, et son histoire après la guerre.

aussitot que la guerre fut terminée, et que les suedois eurent rendu le Chateau, tout fut ~~remis~~ dans l'état dans lequel cela se trouve actuellement. A Cronborg les suedois avaient (holdt slet Huus), car les Cabinets étaient pillés

Et quoique les meubles les plus précieux tombèrent entre les mains du roi, et que le chateau fut un peu reparé, il est cependant depouillé dans l'intérieur, en comparaison de ce qu'il était ~~anciennement~~ avant la guerre, ces meubles ayant probablement été employés à des chateaux plus modernes. L'eglise, la belle fontaine perdirent leurs plus beaux ornemens, et l'on avait, comme on raconte, commencé à detruire le toit de cuivre, mais cela ne fut point terminé, excepté d'un coté, où il couvert de plomb. Un brave (Herre) M. Eyler Holk reçut le chateau de Cronborg comme commandant. Ceux, qui dans le tems de la guerre avaient pris la fuite par la crainte, reparurent, principalement Hans -

Rosthgaard, qu'on tous croyaient mort, ils
furent recompensés par le roi pour leur fidelité
Je ne puis encore dire Si Seneca Karstens et Isbrand von Holten,
qui ensuite après la guerre furent élevés
au rang de ———— (Told=Cammerere)
avaient ~~fus~~ rendu quelque Services. Le
pauvre Steenvinkel sur qui les suedois s'étaient
bien vengés, fut descendu de ses 4 ————
(Steyler) et enterré magnifiquement dans le
Jardin potagé de Hansen (Hanses Urtegaard)
le 4 Septembre de l'année 1660. Lors que la
scanie fut cédé l'hopital et l'ecole perdirent
leurs meilleurs revenus, que ces institutions
avaient de là; mais afin que ces institutions
ne tombassent, le roi ordonna par deux écrits
l'un daté du 4 Septembre de l'année 1661 qu'une

~~tablette devait circuler dans toutes les églises~~

chaque jour de fête ~~et dont le produit serait pour ces établissemens.~~

Après la guerre l'eglise de Olaf fut garni ——

d'ornemens, car l'année 1662 à la ————

(Pinzedag) on fit cadeau à cette eglise d'un

magnifique lustre, qui est suspendu dans le

choeur, par 9 jeunes hommes, et l'année 1664 on

fit la —— (Alterstable) si magnifiquement

sculté. La même année on répara ~~l~~

Cronborg, quoique depuis la guerre il n'ait point

atteint la magnificence qu'il avait, il est

cependant plus fortifié. La circulation des d'autres royaumes

~~tablettes~~ fut l'année 1670 instalé ~~par~~ dans

l'ecole d'Elseneur par la lettre suivante:

Nous Chretien Cinq, par la grace de Dieu roi

de Danemark &c. ferons connaitre, que, puisque

nous observons très gracieusement, que l'école et
l'hôpital dans notre ville marchande d'Ehenem
sont de très peu ou ——— (moxen) point de
revenus, et que ~~ces~~ établissemens peuvent nullement rester
dans leur pouvoir, à moins qu'outre ~~leur~~ ce
qui est donné pour leur entretien nécessaire
on donne encore l'argent des tablettes des
églises dans nos deux royaumes de Danemark
et Norwège, ~~—~~ conformément à deux lettres
de feu notre père très aimé (Vores ekelige Hr. Fader
Sal. og Höylovlig Ihukommelse, datées du 1.
14 de Septembre de l'année de 1661, contre les
ressources, qui leur ont été enlevées lorsque la
Scanie fut cédée, leur ont été accordées jusqu'à
présent par la grâce royale et ———
(Genegenhed) pour l'entretien ~~de~~ et soutenue
de la dite école et hôpital. Nous avons —

(eragret) les deux dites lettres de notre père dans tous leurs mots, points et clausules que nous leur confirmons et installons, demaniere, que dans toutes les églises des villes marchandes et à la campagne dans nos deux royaumes de Danemark et Norwege, excepté dans notre résidence Copenhague, une table particulière circule tous les dimanches et jours de fête, dans laquelle chaque charitable peut donner quelque chose pour l'entretien de l'école et de l'hopital; car nous proposons (byde) et ordonnons à tous nos évêques dans nos deux royaumes, que dans leurs visites et et les prêtres dans leurs sermonts engagent sérieusement l (meenighedon), à se montrer de bonne volonté et de contribuer au nom de Dieu à cet usage chrétien en donnant quelque chose suivant leurs moyens.

Et si cela est ainsi recueilli dans chaque
(Herred) le prévôt de (Herred) doit
annuellement envoyer une ~~de~~ note spécification juste ~~par~~ de sa
propre main ~~de~~ de celle ~~de~~ de chacun des ~~des~~ prêtres, dans les
paroisses desquels on a ~~fait~~ ~~un~~ [illegible] réuni
quelque chose qui sera délivré par chaque
prêtre, et qu'il expédiera. Et enfin les dites
notes et spécifications doivent annuellement pour ~~[illegible]~~ être plus
en ordre être déposées dans les comptes de l'hôpital.
Si outre ce-ci ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ quelque chose ~~est~~ est — donné (tillagt)
à l'école et l'hôpital d'Ehenens, par mon cher
père ou par ~~[illegible]~~ quelque autre de nos feu ancêtres et rois ~~[illegible]~~
et que cela leur ait été accordé jusqu'à présent,
ou que cela doive nous suivre de notre Chateau
Cronebourg), ~~par~~ ou d'autres endroits ou fondations
~~royales~~ et grâces royales, ~~[illegible]~~ sera dorénavant

toujours continué (uforkrænket), et sans être diminué de toutes les manières ———

(af Vedkommende dertil leveres og erlegges,) en prohibant à tous, comme il est écrit, d'empecher de quelque manière de faire de ——— (Forfang), par notre ——— (Hyldest) et Grace, donné dans notre chateau à Copenhague le 14 Decembre de l'année 1670.

sous notre cachet
Christian
p. Schumacher

Dans une longue space de tems rien de remarquable, que je sache ne s'est passé à Elseneur. L'année 1678 le 28 Septbr. mourut dans le siege de Helsingborg Anna Hedevig von Kracow née à Gölz et fut enterrée dans l'église allemande;

mais cela est mentionné parceque cela est une petite circonstance dans l'histoire de la guerre, qui existait dans ce tems entre ces royaumes. Le 28 avril suivant d'auparavant fut enterré dans la même église Rudolphe à Lohn, qui était ~~q~~ [illegible] (Ritmester) d'une cavalerie (Rytterie) royale (Fyrstelig) de Münster, je ne sai s'il a appartenu à la guerre.

L'année 1698. le 19 avril on vit une vue singulière, lorsque le [illegible] (Klokker) allemand tomba par un des trous de son (Klangshuller) de la tour, d'un toit à l'autre, et ensuite à travers les branches d'un arbre sur une pierre, et comme quelques unes de ses côtes se cassèrent il revint à lui, et vecut jusqu'à l'année 1706 le 12 Dem.

L'année 1700 la peur qu'on en eut dans la ville ne fut pas petite, lorsque les suedois firent une descente à Humlebeck, et s'y campèrent. On se préparait à la defense, parmi autres aussi les disciples de l'école, et formèrent un corps assez considérable, d'un grand nombre étant a cette époque entré dans l'école pour eviter par là de servir dans la guerre, et le recteur Goitske se chargea de les commander. Mais comme tout à coup la paix fut rétablie, n'eut aucune autre conséquence. L'année 1703 eut lieu un assassinat remarquable: une vielle veuve dans le Steen Gaden avec assez de moyens en Argent et monnoie, elle avait l'habitude de coucher toute seule dans une

maison entière, et n'avait autre personne
chez elle, qu'une vieille servante, qui à de
certaines heures du jour venait la servir.

Lorsque ~~[illegible]~~ le 18 mars elle arriva près
de la porte comme d'habitude, elle ne put entrer,
avant d'avoir fait enfoncer la porte, et trouva
sa maitresse (Madmoder) toute mouillée de
son sang, tuée par 8 blessures. Cette Madᵉ
Kutsch assassinée fut alors enterrée le 27 mars
suivant. Toute sa richesse d'or et d'argent
était volée; mais quelques jours après ✝
l'assassinat on trouva l'Argent ~~[illegible]~~ sous une
pierre de tombeau dans le cimetière de St. Ulf-
L'assassin qui était entré par la cheminée dans
la maison, ne fut point découvert. Comme la

Compagnie d'Islande avait ~~montré grande~~
beaucoup de (Garnilhed) envers
l'eglise de la ville, on exigea un (pour leur service pulpiteur) dans
la même église de St. ~~Olef~~ pour leur service
l'année 1706. L'année 1711 regna la perte ici
dans la ville ~~tri~~ ~~fort~~ (avec beaucoup) de force, enleva beaucoup
de monde, et alors l'église de la perte fut ici bâtie,
qui depuis a été demolie. La perte commença
à Lappen, (au commencement) pourquoi ce village fut entouré,
de la garnison était en attendant campé dans les
champs. L'année 1737 tomba par ~~[illegible]~~
la force de la tempête la tour de St. Olef le 11
Janvier le soir à 8 heures. ~~On~~ ~~[illegible]~~ arrangea (pour la rebatir) une
lotterie qui fut enfin tirée l'année 1745, mais
on ne l'a point encore vue (x)

(x) Elle a effectivement été rebatie mais ce ne fut qu'en 1820 environ

Depuis cependant longtemps pensé à ~~établir~~ bâtir un porte au bord de la ville, mais on a trouvé que l'emplacement était incommode (x), ce qui a donné lieu à l'établissement d'un port ~~i~~ pour une flotille à 2 milles d'ici à Nivaae, comme nous l'avons déjà dit. On fit dans lettres de Chrétien 6 un reglement ~~de~~ daté de 5 Fevr. 1740 entre les prêtres Danois et Allemands d'ici de la ville, à l'avantage des derniers, mais je ne dirai pas ~~en~~ de quoi cela se composait. Je pense qu'à cette époque la douane d'ici[?] a été jointe à l'eglise allemande. L'année 1751 le 30 octobre le — Cammerconseiller de Justice Retskjer acheta le jardin ~~Lundge~~ Havze et donna pour cela (autant que je me rappele) 2000 Rdl.

(x) On voit maintenant qu'il est loin d'être incommode.

Notre roi actuel a, comme l'ont Chretien 5 et Frederic 4, beaucoup fortifié et fortifie encore Cronborg (), de maniere qu'il est et

---

() Justement vers la fin de l'impression de cet ouvrage, on m'a communiqué quelques inscriptions, que je n'ai pu avoir auparavant. Parmi celles ci se trouve une de Cronborg, que j'ai désiré le plus, puisqu'on voit par elle quand Cronborg fut bâti, c'est à dire en 1577 laquelle époque j'ai considéré à sa place (voyez Cap. 9 § 2) comme la plus probable de tous ceux, qui dans les ecrivains. Je presenterai l'inscription telle qu'on peut la lire sur le premier portail en partant du chateau, appelé le portail obscur, du côté du chateau

sera une forteresse très importante. La ville a depuis quelque tems obtenu quelques privilèges concernant le Commerce. Dans ces années

---

Nach Christi Geburt hat man geschrieben,
Tausend Funf Hundert Siebenzig Sieben
Als Friderich der Ander König war.
Zu Denmarch und im selbem Jar.
Dis Schlos erbawet und Cronenburg nandt.
Und damit solches blieb bekantt.
Lies Ehr es hawn auf diesen Stein.
Zu Hoffnung vest zu Got allein.
Das es undter seinen rechten Hern.
Dem Reich Denmarch zu Glück und Ehrn.
Solange sol unzerstöret stehen.
Als Son und Mon am Himmel gehen.

quelques uns des ornemens de l'eglise St. Olufs ~~ont~~ furent embellis; car l'année 1755 Hans Fredboe a fait dorer fortement la retable (Altertavle) Pour mieux conserver la dorure, il a fait deux ~~d~~ rideaux verds ~~a~~ qui sont suspendus devant cette magnifique retable, qui sont tirées ~~de~~ par devant ~~l'autel~~ cette autel les jours de la semaine. Ce même Hans Fredboe a possédé dans l'eglise une epitaphe, qu'il a fait renouveler et dorer. L'année suivante 1756 l'ouvrage d'architecture, qui ~~tient~~ renferme les 20 colonnes de laiton, qui entourent l' (Daaben) de la même eglise, furent magnifiquement dorés, aux frais de la grande compagnie de cercueils et des bateliers.

De l'autre coté de cette inscription il y a l'epoque (Aartal) 1584 et de l'autre coté 1585. On pourrait facilement croire que le dernier montre, à quelle année Cronborg fut fini.

L'eglise de l'hopital a égalemment à cette epoque été embelie: l'année 1754 la chair (Predikestoelen) fut peinte et dorée, et l'année 1755 la retable fut ornée ( )

Si cela est le cas, ~~le batiment~~ l'edification de batiment a duré 3 ans de plus, qu'on le suppose généralement.

( ) Les autres inscriptions ~~et~~ que j'ai obtenues ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ actuellement, concerne l'eglise d'Olai et l'eglise de l'hopital, pourquoi je ne trouve d'endroit plus convenable de les mentionner qu'ici.

1) à L'eglise de St. Olai. Sur le grande porte du cimetière, du côté interieur, on voit ces mots: Anno 1742.

Ere den ævige Gud til Ære en Deel af de Danske Asiatiske og Islandske Compagniers Kiøbmænd og Betientere med denne Danske Kirkes Præster i Kiærlighed foreenede at lade af deres frivillige Gaver denne Muur og Port opbygge og bekoste.

Une partie des négociants (et commis) de la comp. asiatique et islandaise ainsi que les prêtres de cette eglise danoise se sont réunis et ont fait batir à leurs propres frais cet portail et mur en honneur du Dieu éternel.

§ 2

Importance de la ville dans nos temps

Actuellement Elseneur est après Copenhague la ville la plus considérable dans la Sélande et comme aucun ennemi ou grand incendie ne l'a ~~[illegible]~~ derrangé depuis 1660, les habitans l'ont peu à peu embellie, de manière qu'on peut la compter parmi les ville les plus belles du royaume. Le commerce n'est cependant pas ici si considérable, qu'anciennement les habitans ~~[illegible]~~ pouvaient faire beaucoup de commerce avec l'Islande, la Norwège, la Russie, Dantzig &c.a Plusieurs villes en Sélande ont plus de commerce à elles qu'Elseneur. En Jutland la ville qui paraît ressembler le plus à Elseneur, c'est Horsens.

La retable dans l'église de S.t Olai a cette Inscription:
Hans Fredboe, Anne Malene Fredboe Anno 1755.
Les mêmes noms se trouvent en lettres ~~[illegible]~~ chiffres

Elseneur a plus d'apparence du dehors que ~~de~~ de l'intérieur, et a ~~pl~~ des batimens plus précieux que Horsens, qui par contre a des églises plus jolies, et est plus nette; mais Horsens a la préférance dans le Commerce.

On peut compter Horsens parmi les villes moyennes de Juthland, si l'on considère la grandeur. Mais nulle part dans le royaume on n'a une si jolie vue qu'à Elseneur.

---

sur les 2 rideaux, qui sont suspendus sur la retable.

On voit sur l' — (Daaben) une nouvelle inscription:

Til Guds Ære og Kirkens Prydelse har det store Liig Compagnie med Færge-Lauget heri Byen ladet denne Daabens Forgyldning og Laqvering bekoste. Aº 1756.

Ce fut en l'année 1756 que la compagnie des convois funèbres et la compagnie des bateliers de cette ville firent faire cette dorure en honneur de Dieu et pour orner l'église

Dans cette periode les environs d'Elseneur ~~etoit~~ furent orné de beaux chateaux, que je decrirai ici à la fin.

1. Fredensborg est situé dans la paroisse de Asminderöd à 2 milles d'ici. On l'appelait anciennement Østrup, une (Avlsgaard) près de laquelle était un haras; mais Frederic 2 trouva l'endroit agréable, fit demolir l'ancien batiment, et batir à la place un + magnifique Chateau. Et comme ~~lorsqu'il~~ fut achevé dans le tems que la paix fut conclue en 1720 avec les Suedois, et le traité de paix y ayant été ratifié, on donna ~~[illegible]~~ au chateau + le nom de Fredensborg (le chateau de la paix), que font connaitre ces rimes que l'on lit en dehors du Chateau.

2) Dans l'eglise de l'hopital sur la retable on lit: Christian Harboe 1755.

Da Krig og Orlogs Tid ved Guden Ende fik,
Blev Fredensborg opbygt i af Frideric
Og at dets Freds Paulum skal Krigens Minde være
Da fik det Navn af Fred og Friderich at bære.

Lorsque le tems des flottes et de la guerre par la grace de Dieu eut une fin, Fredensbourg fut bati par Frederic, et afin que son Paulum de paix soit le souvenir de la guerre, on lui donna le nom de paix et Frederich.

Ouvroit dans la meme église sur la chaire:

Hans Harboes Navn fik her sin Plads
Til Tak for Prækestolens Stads 1754.

Le nom de Hans Harboe eut ici sa place
En remerciement des ornemens de la chaire. 1754.

L'eglise du Chateau ne fut cependant pas sacrée avant le 11 Octobre 1726 le jour de naissance du roi par le confessionnaire ~~xxxx~~ royal Sören Lintrup. Dans la place du Chateau se trouve l'emblême de la paix sculpté en marbre d'Italie et fait à Florence. Les portes sont également ~~de marbre d'Italie~~ faites en Italie, et données en cadeau au roi par le Grand Duc de Toscane Johannes Gasto. Des peintures, l'eglise, du jardin (Lysthaven) et des jardins d'animaux avec des allées, et des bois traversés par des chemins ornent l'endroit, surtout le beau lac, dans lequel le roi fait une chasse pour son plaisir.

Après la mort de Frederik 4 demeura ici

l' (Marggrævinden) de
Brandenbourg Culmbak, après sa mort
résida ici la princesse de l'Ost Frisland,
jusqu'à la mort de Chretien 6; car le roi
lui fit cadeau du (chateau de) Sorgenfrie, et y reside
lui même en été.

2) Hirschholm était anciennement le
Horseholm ou Hiortholm, dont nous avons
parlé page 223. Le roi Chretien 6 pendant
qu'il était prince royal, fit ici ~~crater~~ un
chateau depuis le fondement. Rien ne fut
contraire aux batiments que la nature de
l'emplacement; car l'endroit était ~~rempli~~
des montagnes et marrais sans fond, les

premières furent abatues et servirent à remplir les dernières. Mais aussi longtems que Chrétien 6 fut prince royal, le batiment ne fut point achevé, mais à son arrivée au throne, il fit cadeau du chateau et le distrait app. à sa reine Sophie Magdalene. Celle-ci fit bien achever le chateau, mais l'année 1737 elle le fit entièrement abatre, et y fit construire un magnifique, qui fut pris pour résidence par les deux majestés le 14 mai 1739. lequel jour étant la fête du roi fut magnifiquement célébré. L'église du Chateau fut sacré le premier jour de ——— (Pinzedag) par l'evêque Hersleb, qui presque 14 ans auparavant avait sacré la

chapelle, batie par le prince royal, mais
fut ensuite detruite avec le chateau. Le
batiment qui y fut batie maintenant
a été changé depuis, le second étage ayant
été élevé &c. Cet ouvrage parvint a
avoir une fin l'année 1744 lorsque la fête
du roi fut magnifiquement célébrée le 14
mai. Les environs de ce chateau, sont
suivant l'opinion générale des plus
beaux, que l'on puisse trouver. Le
chateau en lui même est très beau, il a
parmi beaucoup de beaux salons un qui
est ingénieux, sans aucune fenêtres, mais le
jour vient par une coupole, &c.

L'église est petite, mais bien belle, ses colonnes inférieures sont romaines, mais les supérieures Corinthiennes. La plus belle chose est le jardin du chateau, dont une partie représente un paysage norwegien avec une maison norwegienne, montagne et bois. Outre ce-ci il y a un théatre, Labyrinthe, &c. Chrétien 6 mourut dans ce chateau le 6 Aout 1746. L'année 1749 le 1r. Octobre fut furent ici mariés ~~la reine~~ ~~Sophie Magdalene~~ la princesse royale Louise et son altesse royale Charles Fréderic Ernst de Saxe Hildbourghausen.

3) Sophienberg un pavillon ou maison presque à 2 milles et 1/2 d'Elseneur. Il n'y a jamais eu d'autre batiment dans cet endroit; mais il fut bati par la reine Sophie Magdalène l'année 1744 sur une colline près de la mer et de la route de Copenhague à Elseneur. Le chateau a une belle apparence et a une jolie vue. Au bas du chateau se trouve un beau jardin. Le batiment est joli et bien arrangé.

Finis coronat opus.